

## License Information

**Translation Notes (unfoldingWord)** (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### Jean 1.1 (#1)

#### "Au commencement était"

Ce syntagme désigne une époque très ancienne, avant que Dieu ne crée les cieux et la terre. Il ne désigne pas un passé lointain. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : "Avant le commencement de l'univers, il y avait" ou "Avant que l'univers ne commence, il y avait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 1.1 (#2)

#### "la Parole"

Ici, **la Parole** désigne Jésus et non un mot prononcé. Utilisez la convention de votre langue pour indiquer qu'il s'agit d'un titre. Si "parole" est féminin dans votre langue, cela peut être traduit par "celui qui est appelé la Parole". Voir la discussion dans l'introduction du chapitre pour plus d'informations. Traduction alternative : "Jésus, qui est la Parole"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 1.2 (#1)

#### "Elle"

**Elle** désigne ici Jésus, que Jean a appelé "la Parole" dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jésus" ou "la Parole"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 1.2 (#2)

#### "au commencement"

Ici, ce syntagme fait référence au tout début des temps, avant que Dieu ne crée les cieux et la terre.

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce syntagme au verset [1](#). Traduction alternative : "avant le commencement de l'univers" ou "avant que l'univers ne commence".

### Jean 1.3 (#1)

#### "Toutes choses ont été faites par elles"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, Jean sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : "Dieu a fait toutes choses"

Voir : L'actif et le passif

### Jean 1.3 (#2)

#### "elle"

Ici, **elle** désigne Jésus, celui qui est appelé "la Parole". Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jésus" ou "la Parole"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 1.3 (#3)

#### "et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle"

Si cette double négation peut être mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation. Traduction alternative : "et tout a été fait par elle"

Voir : Doubles négations

### Jean 1.3 (#4)

#### "et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Jean laisse entendre que c'est Dieu. Traduction

alternative : "Dieu n'a rien fait sans lui" ou "avec lui, Dieu a fait tout ce qu'il a fait "

Voir : L'actif et le passif

### Jean 1.4 (#1)

#### "la vie"

Ici, il est préférable d'utiliser un terme général pour **la vie** (voir : la vie). Si vous devez utiliser un mot plus spécifique, considérez que **la vie** ici peut faire référence à : (1) la vie éternelle, qui est le sens que Jean utilise pour ce terme tout au long de cet Évangile. Traduction alternative : "le moyen de recevoir la vie éternelle" ; (2) la vie physique, ce qui signifie que ce verset poursuit la discussion sur la création de l'univers dans les versets précédents. Traduction alternative : "la vie de tous les êtres vivants" ; (3) à la fois la vie physique et la vie éternelle. Traduction alternative : "la vie de tous les êtres vivants et la source de la vie éternelle"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 1.4 (#2)

#### "la vie"

Ici, **la vie** renvoie à la même vie que celle mentionnée dans le syntagme précédent. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : "et cette vie"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 1.4 (#3)

#### "la lumière des hommes"

Ici, Jean utilise le terme **la lumière** pour désigner la vérité et la bonté de Dieu. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez traduire de façon explicite. Traduction alternative : "les vraies bonnes choses que Dieu a pour les hommes"

Voir : Métaphore

### Jean 1.4 (#4)

#### "la lumière des hommes "

Jean utilise **des** pour indiquer à qui la **lumière** est donnée. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : "la lumière donnée aux hommes"

Voir : La possession

### Jean 1.4 (#5)

#### "des hommes"

Bien que le mot **hommes** soit masculin, Jean l'utilise ici dans un sens plus large qui englobe à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : "des personnes".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Jean 1.5 (#1)

#### "la lumière luit"

Jean utilise **la lumière luit** pour parler de la vérité et de la bonté de Dieu qui sont révélées comme si c'était une lumière qui brille. Cette vérité et cette bonté ont été révélées au monde par Jésus. Il est l'incarnation de la vérité et de la bonté de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de manière explicite ou l'exprimer par une comparaison. Traduction alternative : "Dieu révèle sa vérité et sa bonté" ou "la vérité et la bonté de Dieu sont comme une lumière qui brille".

Voir : Métaphore

### Jean 1.5 (#2)

#### "dans les ténèbres, et les ténèbres "

Ici, Jean utilise le terme **ténèbres** pour désigner ce qui est faux et mauvais. Il s'agit des **ténèbres** spirituelles dans lesquelles sont plongés les gens qui n'aiment pas Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de manière explicite ou l'exprimer par une comparaison. Traduction alternative : "dans le monde faux et mauvais, et ce monde mauvais" ou "dans le monde mauvais qui est comme un endroit sombre, et cet endroit sombre".

Voir : Métaphore

### Jean 1.5 (#3)

#### "ne l'ont point reçue"

Ici, le mot traduit par **reçue** peut aussi être traduit par "comprendre". Cela peut vouloir dire : (1) les forces du mal dans le monde n'ont pas vaincu la vérité et la bonté de Dieu. Traduction alternative : "ne les ont pas conquises". (2) Les gens dans le monde qui ne connaissent pas Dieu ne comprennent pas sa vérité et sa bonté. Traduction alternative : "ne les ont pas comprises". (3) Les forces du mal de ce monde n'ont ni vaincu ni compris la vérité et la bonté de Dieu. Traduction alternative : "ne les ont ni vaincues ni comprises"

### Jean 1.5 (#4)

#### "ne l'ont point reçue"

Ici, le pronom **le** renvoie à la lumière mentionnée plus haut dans le verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "n'ont pas reçu la lumière"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 1.6 (#1)

#### "envoyé de Dieu"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "que Dieu a envoyé"

Voir : L'actif et le passif

### Jean 1.6 (#2)

#### "était Jean"

Ici, **Jean** parle du cousin de Jésus, souvent appelé "Jean-Baptiste" (voir : Jean le Baptiste). Il ne s'agit pas de l'apôtre Jean, l'auteur de cet Évangile. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jean le Baptiste" ou "Jean l'Immerseur".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 1.7 (#1)

#### "Il"

**Il** désigne ici Jean-Baptiste, qui a été présenté dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jean-Baptiste" ou "Jean l'Immerseur"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 1.7 (#2)

#### "à la lumière"

Ici, Jean utilise la **lumière** pour parler de la révélation de la vérité et de la bonté de Dieu en Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "au sujet de Jésus, qui a révélé les vraies bonnes choses de Dieu"

Voir : Métaphore

### Jean 1.7 (#3)

#### "par lui"

Ici, **par lui** indique le moyen par lequel tout le monde peut croire en la lumière. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "par son intermédiaire"

### Jean 1.8 (#1)

#### "Il"

**Il** désigne Jean-Baptiste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jean-Baptiste" ou "Jean l'Immerseur"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 1.8 (#2)

#### "la lumière" - "la lumière"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **lumière** dans le verset précédent. Traduction alternative : "Jésus, qui a révélé les vraies bonnes choses de Dieu... Jésus"

Voir : Métaphore

### Jean 1.9 (#1)

#### "Cette lumière était la véritable "

Jean utilise ici la **lumière** pour désigner Jésus en tant que celui qui révèle la vérité sur Dieu et qui est lui-même cette vérité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jésus, qui incarnait véritablement la vérité de Dieu"

Voir : Métaphore

### Jean 1.9 (#2)

#### "éclaire tout homme"

Ici, Jean utilise le terme **lumière** pour désigner la vérité et la bonté de Dieu. Si cela risque de semer le trouble dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon plus explicite. Traduction alternative : "qui révèle les vraies et bonnes choses de Dieu à tous les hommes".

Voir : Métaphore

### Jean 1.9 (#3)

#### "homme"

Bien que le terme **homme** soit masculin, Jean l'utilise ici dans un sens plus large qui englobe à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : "personnes"

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### Jean 1.10 (#1)

#### "Elle était" - "par elle" - "I"

**Elle** et **I'** dans ce verset désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jésus était ... par Jésus... Jésus"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 1.10 (#2)

#### "dans le monde "

Ici, le terme **monde** désigne la terre sur laquelle vivent les gens. Il ne renvoie pas uniquement aux habitants du monde ou à l'univers tout entier. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "sur la terre"

Voir : Métonymie

### Jean 1.10 (#3)

#### "le monde"

Ici, **le monde** désigne l'univers que Dieu a créé. Il ne renvoie pas uniquement aux habitants du monde ou uniquement à la terre. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon plus explicite. Traduction alternative : "l'univers tout entier"

Voir : Métonymie

### Jean 1.10 (#4)

#### "et le monde ne l'a point reconnue"

Ici, **et** introduit une opposition entre ce qui était attendu, le fait que le monde reconnaisse son Créateur, et ce qui s'est passé, le fait que le monde ne l'a pas fait. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une opposition. Traduction alternative : "mais le monde ne l'a pas reconnue" ou "pourtant le monde ne l'a pas reconnue"

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### Jean 1.10 (#5)

#### "le monde"

Ici, le mot **monde** désigne les personnes qui y vivent. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "les habitants du monde"

Voir : Métonymie

**Jean 1.10 (#6)****"ne l'a point connue"**

Traduction alternative : "ne l'a pas reconnue"

**Jean 1.11 (#1)****"les siens" - "les siens"**

Ici, **les siens** peut désigner : (1) son propre peuple, la nation d'Israël. Traduction alternative : "ses compatriotes juifs... ses compatriotes juifs" ; (2) sa propre création. Traduction alternative : "le peuple qu'il a créé... le peuple qu'il a créé"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.11 (#2)****"et "**

Ici, **et** exprime une opposition entre ce qui était attendu, le fait que le peuple reconnaisse son Messie, et ce qui s'est passé, le fait que le peuple ne l'a pas reconnu. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer une opposition. Traduction alternative : "mais"

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

**Jean 1.11 (#3)****"ne l'ont point reçue"**

Ici, **reçu** signifie accepter la présence de quelqu'un avec amabilité. Traduction alternative : "ne l'a pas acceptée" ou "ne l'a pas accueillie"

**Jean 1.12 (#1)****"Mais à tous ceux qui l'ont reçue, à ceux qui croient en son nom, elle a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu"**

Si c'est naturel dans votre langue, vous pouvez intervertir l'ordre de ces propositions. Vous devrez également adapter certains mots à ce nouvel ordre. Traduction alternative : "Mais à ceux qui croient en

son nom, à tous ceux qui l'ont reçue, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu "

Voir : La structuration du contenu

**Jean 1.12 (#2)****"reçue"**

Ici, le verbe **recevoir** signifie accepter la présence de quelqu'un avec amabilité. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce mot dans le verset précédent. Traduction alternative : "l'ont acceptée" ou "l'ont accueillie"

**Jean 1.12 (#3)****"elle a donné le pouvoir"**

Ici, le mot traduit par **pouvoir** signifie soit le droit, soit la capacité de faire quelque chose. Traduction alternative : "elle leur a donné le droit" ou "elle leur a permis"

**Jean 1.12 (#4)****"enfants de Dieu "**

Ici, Jean utilise le terme **enfants** pour désigner les personnes qui aiment Dieu et lui obéissent. La relation entre Dieu et ceux qui l'aiment est comme la relation entre un père et ses enfants. Puisqu'il s'agit d'un concept important dans la Bible, vous ne devez pas l'exprimer de manière explicite ici, mais vous pouvez utiliser une analogie. Traduction alternative : "comme des enfants qui ont Dieu pour père"

Voir : Métaphore

**Jean 1.12 (#5)****"croient en son nom"**

Ici, Jean utilise le terme **nom** pour désigner Jésus et tout ce qui le concerne. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "croient en lui"

Voir : Métonymie

**Jean 1.13 (#1)****"lesquels"**

Ici, **lesquels** renvoie aux enfants de Dieu mentionnés dans le verset précédent. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.13 (#2)****"lesquels sont nés, non du sang"**

Jean utilise le terme **nés** pour exprimer que Dieu fait passer une personne de la mort spirituelle à la vie spirituelle lorsqu'elle croit en Jésus. Jean rapporte que Jésus appelle ce changement la "nouvelle naissance" en [3.3](#) (voir : Né de nouveau). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui indique une renaissance spirituelle plutôt qu'une naissance physique. Traduction alternative : "lesquels sont nés spirituellement, non du sang"

Voir : Métaphore

**Jean 1.13 (#3)****"sont nés, non du sang"**

Ici, le mot **sang** désigne les lignées ou les contributions génétiques des deux parents d'un enfant. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "ne sont pas nés d'une lignée humaine" ou "ne sont pas nés d'une descendance humaine"

Voir : Métaphore

**Jean 1.13 (#4)****"de"**

Ici, **de** peut faire référence à l'un des éléments suivants : (1) le moyen par lequel les enfants de Dieu naissent. Traduction alternative : "par" ; (2) la source d'où naissent les enfants de Dieu. Traduction alternative : "de" ; (3) la cause de la naissance des enfants de Dieu. Traduction alternative : "en conséquence de"

**Jean 1.13 (#5)****"ni de la volonté de la chair"**

Jean omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour que cette proposition soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous emprunterez au début de la phrase. Traduction alternative : "ni nés de la volonté de la chair"

Voir : Ellipse

**Jean 1.13 (#6)****"de"**

Ici, **de** peut désigner l'un des éléments suivants : (1) le moyen par lequel les enfants de Dieu naissent. Traduction alternative : "par" (2) la source d'où naissent les enfants de Dieu. Traduction alternative : "de" (3) la cause de la naissance des enfants de Dieu. Traduction alternative : "en conséquence de".

**Jean 1.13 (#7)****"de la volonté de la chair"**

Ici, Jean utilise le terme **chair** pour désigner un être humain, qui est fait de chair. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "de la volonté humaine".

Voir : Métonymie

**Jean 1.13 (#8)****"ni de la volonté d'un homme"**

Jean omet certains des mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour que la proposition soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du début de la phrase. Traduction alternative : "ni nés de la volonté de l'homme".

Voir : Ellipse

**Jean 1.13 (#9)****"de"**

Ici, **de** peut désigner l'un des éléments suivants : (1) le moyen par lequel les enfants de Dieu naissent. Traduction alternative : "par" (2) la source d'où naissent les enfants de Dieu. Traduction alternative : "de" (3) la cause de la naissance des enfants de Dieu. Traduction alternative : "en conséquence de".

**Jean 1.13 (#10)****"la volonté de l'homme"**

Le terme **homme** utilisé ici désigne spécifiquement une personne adulte de sexe masculin et peut également être traduit par "mari". Dans ce verset, il fait référence au désir d'un père d'avoir un enfant comme lui. Traduction alternative : "de la volonté d'un mari"

**Jean 1.13 (#11)****"mais de Dieu "**

Jean omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour que cette proposition soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots en les reprenant du début de la phrase. Traduction alternative : "mais ils sont nés de Dieu"

Voir : Ellipse

**Jean 1.13 (#12)****"de"**

Ici, **de** peut faire référence à l'un des éléments suivants : (1) le moyen par lequel les enfants de Dieu naissent. Traduction alternative : "par" ; (2) la source d'où naissent les enfants de Dieu. Traduction alternative : "de" ; (3) la cause de la naissance des enfants de Dieu. Traduction alternative : "en conséquence de"

**Jean 1.14 (#1)****" la parole"**

Ici, **la parole** désigne Jésus. Il ne s'agit pas d'une parole prononcée. Certaines versions le précisent en mettant une majuscule à **parole** pour indiquer qu'il s'agit d'un titre pour Jésus. Utilisez la convention de votre langue pour indiquer qu'il s'agit d'un nom. Si "parole" est féminin dans votre langue, il peut être traduit par "celui qui est appelé la parole". Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce syntagme en [Jean 1.1](#). Traduction alternative : "Jésus, la parole"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.14 (#2)****"a été faite chair"**

Ici, **chair** représente "une personne" ou "un être humain". Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez adopter une formulation explicite. Traduction alternative : "est devenu humain" ou "est devenu un être humain"

Voir : Synecdoque

**Jean 1.14 (#3)****"nous... et nous avons contemplé "**

Ici, le pronom **nous** est exclusif puisque Jean parle en son nom et au nom des autres témoins oculaires de la vie terrestre de Jésus, tandis que les personnes à qui il écrit n'ont pas vu Jésus. Si votre langue fait cette distinction, veuillez employer le nous exclusif.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

**Jean 1.14 (#4)****"sa gloire, une gloire"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "son caractère glorieux, un caractère glorieux"

Voir : Les noms abstraits

**Jean 1.14 (#5)****"du Fils unique venu du Père"**



Le terme **Fils unique** désigne Jésus. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "du Fils unique venu du Père, Jésus"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 1.14 (#6)

### "le Fils unique"

Ici et tout au long de l'Évangile de Jean, le terme **Fils unique** est un titre pour Jésus, qui renvoie à : (1) l'unicité de Jésus en tant que seul membre de son espèce. Traduction alternative : "l'unique" ; (2) Jésus en tant que seul enfant de son Père. Traduction alternative : "l'unique engendré"

## Jean 1.14 (#7)

### "du Père"

Le syntagme **du Père** signifie que Jésus est venu de la présence de Dieu le Père pour rejoindre le monde. Traduction alternative : "qui est venu du Père"

## Jean 1.14 (#8)

### "Père"

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 1.14 (#9)

### "pleine de grâce et de vérité"

Ici, Jean utilise **pleine de** pour décrire Jésus, en pleine possession d'une qualité, comme si la grâce et la vérité étaient des objets qui pouvaient remplir une personne. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "possédant pleinement la grâce et la vérité"

Voir : Métaphore

## Jean 1.14 (#10)

### "pleine de grâce et de vérité"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **grâce** et de **vérité**, vous pouvez exprimer les mêmes idées autrement. Traduction alternative : "pleine du caractère gracieux et fidèle de Dieu" ou "pleine d'actes bienveillants et d'enseignements véridiques"

Voir : Les noms abstraits

## Jean 1.15 (#2)

### "et s'est écrié"

Réfléchissez à des façons naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "s'est écrié et a dit"

Voir : Citations : comment les introduire

## Jean 1.15 (#3)

### "C'est celui dont j'ai dit : 'Celui qui vient après moi m'a précédé, car il était avant moi' "

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à éviter une citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "C'est celui dont j'ai dit qu'il viendrait après moi et qui serait plus grand que moi, parce qu'il m'a précédé"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

## Jean 1.15 (#4)

### "Celui qui vient après moi"

Ici, Jean parle de Jésus. Le syntagme **vient après moi** signifie que le ministère de Jean a déjà commencé et que le ministère de Jésus commencera plus tard. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "Celui qui commence son ministère après que j'ai terminé le mien"

## Jean 1.15 (#5)

### « m'a précédé »

Ici, **m'a précédé** signifie être plus important ou avoir une position supérieure. Traduction alternative : « est plus important que moi » ou « est supérieur à moi »

## Jean 1.15 (#6)

### "car il était avant moi"

Ici, **avant moi** signifie que Jésus a existé plus tôt que Jean. Cela ne signifie pas que Jésus est plus important parce qu'il est plus âgé que Jean en années humaines. Jésus est plus grand et plus important que Jean parce qu'il est Dieu le Fils, qui a toujours existé. Traduction alternative : "car il existait avant ma naissance".

## Jean 1.16 (#1)

### "Et"

**Et** ici introduit la raison pour laquelle Jean a dit que Jésus est "plein de grâce et de vérité" au verset [14](#). Traduction alternative : "Nous pouvons dire que Jésus est plein de grâce et de vérité parce que".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Jean 1.16 (#2)

### "sa"

Ici, **sa** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "de Jésus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Jean 1.16 (#3)

### "sa plénitude"

Ici, le terme **plénitude** désigne la grâce et la vérité dont Jean a dit que Jésus était rempli au verset [14](#). Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **plénitude**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "ce dont il est rempli" ou "sa pleine mesure de grâce et de vérité"

Voir : Les noms abstraits

## Jean 1.16 (#4)

### "nous avons tous reçu"

Ici, **nous** désigne Jean et tous les croyants. Votre langue peut exiger que vous le précisiez. Traduction alternative : "nous tous, croyants, avons reçu"

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## Jean 1.16 (#6)

### "grâce pour grâce"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "acte de bonté sur acte de bonté".

Voir : Les noms abstraits

## Jean 1.16 (#7)

### "grâce pour grâce"

Ici, **pour** peut signifier : (1) la seconde "grâce" remplace la première "grâce", ce qui est l'usage le plus courant de ce mot. Ce sens pourrait indiquer que la première "grâce" renvoie à "la loi" et la seconde "grâce" désigne "la grâce et la vérité" dans le verset suivant. Traduction alternative : "grâce à la place de la grâce" ou "grâce au lieu de la grâce" ; (2) la seconde "grâce" s'ajoute à la première "grâce". Traduction alternative : "la grâce en plus de" ou "la grâce sur la grâce"

## Jean 1.17 (#1)

### "car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ"

Jean a placé les deux phrases de ce verset l'une à côté de l'autre, sans mot de liaison, afin de relever une opposition entre la loi de Moïse et la grâce et la vérité de Jésus. Cela ne signifie pas que la loi de Moïse était dépourvue de grâce et de vérité. Jean indique plutôt que la grâce et la vérité révélées par Jésus sont plus complètes que celles révélées dans la loi de Moïse. Bien que Dieu se soit révélé et ait révélé sa volonté à travers la loi de Moïse, il l'a fait de manière beaucoup plus claire à travers Jésus, qui est Dieu sous une forme humaine. Traduction alternative : "la loi a été donnée par Moïse. En

revanche, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ"

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### Jean 1.17 (#2)

#### "la loi a été donnée par Moïse"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, Jean laisse entendre que c'est Dieu qui l'a faite. Traduction alternative : "Dieu a donné la loi par l'intermédiaire de Moïse".

Voir : L'actif et le passif

### Jean 1.17 (#3)

#### "la loi a été donnée "

Le mot **loi** est un nom singulier qui désigne les nombreuses lois et instructions que Dieu a données aux Israélites. Si votre langue n'utilise pas les noms singuliers de cette manière, vous pouvez utiliser une autre expression. Traduction alternative : "l'ensemble des lois a été donné" ou "les lois de Dieu ont été données"

Voir : Noms collectifs

### Jean 1.17 (#4)

#### "la grâce et la vérité"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **grâce** et de **vérité**, vous pouvez exprimer les mêmes idées autrement. Traduction alternative : "Le caractère gracieux et fidèle de Dieu" ou "les actes bienveillants et les enseignements véridiques"

Voir : Les noms abstraits

### Jean 1.18 (#1)

#### "Le Fils unique"

Ici et tout au long de l'Évangile de Jean, le terme **unique** se rapporte à Jésus et peut vouloir dire : (1) l'unicité de Jésus en tant qu'unique membre de son espèce. Traduction alternative : "le Dieu unique" ;

(2) Jésus est le seul enfant de son Père. Traduction alternative : "le Dieu unique engendré"

### Jean 1.18 (#2)

#### "Dieu, le Fils unique "

Ici, **Dieu** indique que Jésus, appelé **le fils unique**, est Dieu. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "le Fils unique, qui est Dieu"

### Jean 1.18 (#3)

#### "qui est dans le sein du Père "

Ici, **dans le sein de** est une expression idiomatique qui désigne une relation étroite et intime avec quelqu'un. Si vos lecteurs ne comprennent pas cela, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage plus courant. Traduction alternative : "qui a une relation étroite avec le Père"

Voir : Idioms

### Jean 1.18 (#4)

#### "du Père"

**Père** est un titre important qui désigne Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 1.18 (#5)

#### "celui "

Ici, **celui** renvoie de manière plus formelle à Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jésus lui-même"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 1.18 (#6)

#### "l'a fait connaître"

Ici, **l'** ne figure pas dans le texte original, mais est nécessaire en français. Il désigne Dieu le Père. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le

formuler de façon explicite. Traduction alternative : "a fait connaître le Père".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 1.18 (#7)

#### "l'a fait connaître"

Ici, le mot traduit par **l'a fait connaître** désigne le fait de faire savoir quelque chose en l'expliquant ou en le révélant de façon claire. Traduction alternative : "l'a expliqué" ou "l'a pleinement révélé".

### Jean 1.19 (#1)

#### "de Jean"

Ici, Jean désigne le cousin de Jésus, souvent appelé "Jean-Baptiste" (voir : Jean le Baptiste). Il ne désigne pas l'apôtre Jean, qui a écrit cet Évangile. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "de Jean-Baptiste ou de Jean l'Immerseur".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 1.19 (#2)

#### "les Juifs envoyèrent"

Ici, **les Juifs** désignent les "dirigeants juifs". Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "les dirigeants juifs envoyèrent"

Voir : Synecdoque

### Jean 1.20 (#1)

#### "Il déclara, et ne le nia point, il déclara"

Le syntagme "il déclara" exprime en termes positifs la même chose que **il ne le nia point** exprime en termes négatifs. Cela signifie que Jean disait la vérité et affirmait avec force qu'il n'était pas le Christ. Votre langue peut exprimer cela d'une autre façon. Traduction alternative : "il confessa avec force" ou "il déclara solennellement".

### Jean 1.21 (#1)

#### "ils lui demandèrent"

Ici, le pronom **ils** désigne "les Juifs", mentionnés dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "les Juifs demandèrent"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 1.21 (#2)

#### "Quoi donc"

Traduction alternative : "Si tu n'es pas le Messie, alors qui es-tu ?"

### Jean 1.21 (#3)

#### "Élie"

**Élie** était un prophète que les Juifs s'attendaient à voir revenir sur terre peu avant l'arrivée du Messie.

### Jean 1.21 (#5)

#### "le prophète"

Ici, **le prophète** renvoie à un prophète que les Juifs attendaient, conformément à la promesse de Dieu d'envoyer un prophète comme Moïse, mentionnée dans Deutéronome 18.15. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "le prophète que Dieu a promis de nous envoyer"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 1.22 (#1)

#### "ils lui dirent"

Ici, les pronoms **ils** et **lui** désignent respectivement les prêtres et les Lévites, et Jean-Baptiste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "les prêtres et les Lévites dirent à Jean-Baptiste"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 1.22 (#2)**

**"Qui es-tu ? afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés"**

Jean omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en fonction du contexte. Cela peut entraîner une modification de la ponctuation des phrases. Traduction alternative : "Qui es-tu ? Dis-le-nous, afin que nous puissions donner une réponse à ceux qui nous ont envoyés"

Voir : Ellipse

**Jean 1.22 (#3)**

**"nous donnions" - "nous "**

Ici, le pronom **nous** désigne les prêtres et les lévites, et non Jean. Votre langue exige peut-être que vous employiez la forme du nous exclusif.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

**Jean 1.22 (#4)**

**"afin que nous donnions une réponse"**

Traduction alternative : "afin que nous donnions votre réponse".

**Jean 1.22 (#5)**

**"à ceux qui nous ont envoyés"**

Ce syntagme désigne les dirigeants juifs de Jérusalem. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : "à ces dirigeants de Jérusalem qui nous ont envoyés"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.23 (#1)**

**"la voix de celui qui crie dans le désert"**

Dans ce syntagme, Jean cite le livre d'Ésaïe de l'Ancien Testament ([Ésaïe 40.3](#)). Il est peut-être utile pour vos lecteurs d'indiquer cela en mettant tout ce texte entre guillemets ou avec toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer qu'il s'agit d'une citation.

Voir : Marqueurs des citations

**Jean 1.23 (#2)**

**"Je suis la voix de celui qui crie dans le désert "**

Ici, **voix** renvoie à la personne qui crie dans le désert. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "Je suis celui qui crie dans le désert "

Voir : Métonymie

**Jean 1.23 (#3)**

**"Je suis la voix de celui qui crie dans le désert"**

Cette proposition est une citation à l'intérieur d'une citation. Jean cite le livre d'Ésaïe et Ésaïe cite les paroles de la personne qui crie dans le désert. Il serait préférable d'indiquer cela en faisant figurer la ponctuation propre à une citation de second niveau, puisque Jean cite les Écritures. Cependant, si votre langue ne place pas une citation directe dans une autre, vous pouvez traduire ce passage par une citation indirecte. Traduction alternative : "Je suis la voix de celui qui crie dans le désert pour aplanir le chemin du Seigneur".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Jean 1.23 (#4)**

**"Aplanissez le chemin du Seigneur"**

Ici, Jean-Baptiste cite Ésaïe, utilisant cette proposition pour inciter les gens à se préparer à écouter le message du Seigneur lorsqu'il viendra. Ils doivent le faire en se repentant de leurs péchés. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Repentez-vous de vos péchés afin d'être prêts à écouter le message du Seigneur lorsqu'il viendra"

Voir : Métaphore

**Jean 1.23 (#5)****"Ésaïe, le prophète"**

Ésaïe a écrit le livre d'Ésaïe dans la Bible.

**Jean 1.24 (#1)**

" "

Ce verset fournit des informations contextuelles sur les personnes qui ont interrogé Jean. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour fournir des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 1.24 (#2)****"ceux qui avaient été envoyés"**

Ici, le pronom **ceux** désigne les prêtres et les Lévites, tels qu'ils sont présentés au verset 19. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "les prêtres et les Lévites qui avaient été envoyés"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.24 (#3)****"Ceux qui avaient été envoyés "**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "ceux que les dirigeants juifs ont envoyés"

Voir : L'actif et le passif

**Jean 1.24 (#4)****"étaient des pharisiens"**

Ce syntagme peut désigner : (1) les prêtres et les lévites qui avaient été envoyés. Traduction alternative : "faisaient partie du groupe des pharisiens" ; (2) les dirigeants de Jérusalem qui ont

envoyé les prêtres et les lévites. Traduction alternative : "ont été envoyés par les pharisiens"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.25 (#1)****"ils lui firent encore cette question"**

Ici, **ils** désigne les prêtres et les lévites qui avaient été envoyés de Jérusalem, tels qu'ils sont présentés au verset 19. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "les prêtres et les lévites de Jérusalem demandèrent à nouveau"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 1.25 (#2)****"le prophète"**

Ici, **le prophète** désigne un prophète que les Juifs attendaient, conformément à la promesse de Dieu d'envoyer un prophète comme Moïse, mentionnée dans Deutéronome 18.15. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "le prophète que Dieu a promis de nous envoyer"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.26 (#1)****"Jean"**

Ici, **Jean** désigne le cousin de Jésus, souvent appelé "Jean-Baptiste" (voir : Jean le Baptiste). Il ne s'agit pas de l'apôtre Jean, l'auteur de cet Évangile. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "Jean-Baptiste" ou "Jean l'Immerseur "

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.26 (#2)****"Jean leur répondit en disant "**

Réfléchissez à des façons naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "Jean leur répondit, et il dit "

Voir : Citations : comment les introduire

## Jean 1.27 (#1)

### "qui vient après moi "

Ici, Jean parle de Jésus. Le syntagme **vient après moi** sous-entend que le ministère de Jean a déjà commencé et que le ministère de Jésus commencera plus tard. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "celui qui commence son ministère après que j'ai terminé le mien".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 1.27 (#2)

### "moi, je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers"

Délier les sandales était une tâche qui incombait aux esclaves ou aux serviteurs. Jean-Baptiste utilise cette expression au sens figuré pour désigner le travail le plus désagréable d'un serviteur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "moi. Je ne suis même pas digne de délier la courroie de ses sandales" ou "moi, qui ne suis pas digne de le servir même de la manière la plus désagréable"

Voir : Métaphore

## Jean 1.28 (#1)

### "Ces choses se passèrent à Béthanie, au delà du Jourdain, où Jean baptisait"

Informations générales : ce verset fournit des informations contextuelles sur le cadre de l'histoire mentionnée en [1.19-27](#). Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour évoquer des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

## Jean 1.28 (#2)

### "Ces choses "

Ici, **ces choses** désignent les événements décrits en [1.19-27](#). Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "Cette conversation entre Jean et les prêtres, et les lévites de Jérusalem"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 1.28 (#3)

### "au delà du Jourdain"

Ici, **au-delà du Jourdain** désigne la région de Judée située à l'est du Jourdain, c'est-à-dire du côté opposé à Jérusalem. Traduction alternative : sur la rive du Jourdain opposée à Jérusalem"

Voir : Comment traduire les noms

## Jean 1.28 (#4)

### "Jean"

Ici, **Jean** désigne le cousin de Jésus, souvent appelé "Jean-Baptiste" (voir : Jean le Baptiste). Il ne désigne pas l'apôtre Jean, l'auteur de cet Évangile. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "Jean-Baptiste " ou "Jean le Baptiste"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 1.29 (#1)

### "Le lendemain "

**Le lendemain** indique ici que les événements qui seront relatés sont survenus après l'événement qui vient d'être décrit en [1.19-28](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cette relation en utilisant une expression plus complète. Traduction alternative : "Le lendemain du jour où Jean parla aux prêtres et aux lévites de Jérusalem "

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

**Jean 1.29 (#3)****"Voici"**

Jean-Baptiste utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention de son auditoire sur ce qu'il est sur le point de dire. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser ici.

Voir : Métaphore

**Jean 1.29 (#4)****"Voici l'Agneau de Dieu"**

Le syntagme **Agneau de Dieu** désigne Jésus. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "Voici Jésus, l'Agneau de Dieu"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.29 (#5)****"l'Agneau de Dieu"**

Jean-Baptiste utilise ici une métaphore pour désigner Jésus en tant que sacrifice parfait de Dieu (oir : Agneau). Puisque **l'Agneau de Dieu** est un titre important qui désigne Jésus, vous devez traduire mot à mot et non pas expliciter le sens dans votre traduction.

Voir : Métaphore

**Jean 1.29 (#6)****"qui ôte"**

Ici, Jean-Baptiste parle du pardon des péchés comme si le péché était un objet que Jésus **enlève**. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : "qui pardonne"

Voir : Métaphore

**Jean 1.29 (#7)****"du monde"**

Jean-Baptiste utilise le terme **monde** pour désigner toutes les personnes qui vivent dans le monde. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "de ceux qui vivent dans le monde"

Voir : Métonymie

**Jean 1.30 (#1)****"Après moi, vient un homme qui m'a précédé, car il était avant moi"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce segment au verset [15](#).

**Jean 1.31 (#1)****"Je ne le connaissais pas"**

Ici, **le** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "je ne connaissais pas Jésus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 1.31 (#2)****"Je ne le connaissais pas"**

Ici, Jean veut dire qu'il ne savait pas auparavant que Jésus était le Messie. Cela ne signifie pas qu'il ne savait pas qui était Jésus, parce que Jésus était son cousin. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "je ne savais pas qu'il était le Messie"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.31 (#4)****"à Israël"**

Ici, Jean utilise le nom de la nation, **Israël**, pour désigner les personnes qui appartiennent à cette nation. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "aux Israélites"



Voir : Métonymie

## Jean 1.32 (#1)

### "Jean rendit ce témoignage"

Réfléchissez à des façons naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : " Jean rendit ce témoignage et il dit "

Voir : Citations : comment les introduire

## Jean 1.32 (#2)

### "comme une colombe "

Ce syntagme est une comparaison. Comme l'indique [Luc 3.22](#), le Saint-Esprit est descendu avec l'apparence d'une **colombe**. Traduction alternative : "ressemblant à une colombe"

Voir : Comparaison

## Jean 1.32 (#3)

### "sur lui"

Ici, **lui** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "sur Jésus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Jean 1.33 (#1)

### "Je ne le connaissais pas"

Ici, Jean veut dire qu'il ne savait pas auparavant que Jésus était le Messie. Cela ne signifie pas qu'il n'a pas reconnu qui était Jésus quand il l'a vu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "je n'avais pas reconnu qu'il était le Messie"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 1.33 (#2)

### "celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là "

Ici, les expressions **celui qui m'a envoyé** et **celui-là** se rapportent à Dieu. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "Dieu, qui m'a envoyé baptiser dans l'eau".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 1.33 (#3)

### "c'est celui qui baptise du Saint-Esprit"

Ici, Jean-Baptiste utilise le baptême littéral, qui consiste à plonger une personne dans l'eau, pour renvoyer au baptême spirituel, qui consiste à placer les gens sous l'influence du **Saint-Esprit**, qui les purifie. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "c'est celui qui vous place sous l'influence du Saint-Esprit, qui vous purifiera"

Voir : Métaphore

## Jean 1.34 (#1)

### "le Fils de Dieu"

Bien que la plupart des versions de ce texte disent **Fils de Dieu**, certaines disent "élu de Dieu" ou "Fils élu de Dieu". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez choisir de suivre la version qu'elle propose.

Voir : Variantes textuelles

## Jean 1.34 (#2)

### "Fils de Dieu "

**Fils de Dieu** est un titre important qui désigne Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 1.35 (#1)

### "Le lendemain" - "encore"

**Le lendemain** indique ici que les événements qui vont être relatés sont survenus après l'événement qui vient d'être décrit en [1.29-34](#). Jean a vu Jésus

deux jours après sa conversation avec les prêtres et les lévites, décrite aux versets [19-28](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cette relation en utilisant un terme plus complet. Traduction alternative : "Deux jours après que Jean eut parlé avec les prêtres et les lévites de Jérusalem".

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

## Jean 1.36 (#2)

### "Voici l'Agneau de Dieu"

L'expression **Agneau de Dieu** désigne Jésus. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : "Voici Jésus, l'Agneau de Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 1.36 (#3)

### « Voici »

Jean rapporte que Jean-Baptiste utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention de son auditoire sur ce qu'il est sur le point de dire. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser ici.

Voir : Métaphore

## Jean 1.36 (#4)

### "Agneau de Dieu"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce même terme en [Jean 1.29](#).

Voir : Métaphore

## Jean 1.37 (#1)

### "Les deux disciples l'entendirent"

Ici, le pronom **le (l')** désigne Jean-Baptiste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Les deux disciples de Jean l'entendirent"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Jean 1.38 (#1)

### "voyant qu'ils"

Ici, le pronom **ils** désigne les deux disciples de Jean-Baptiste qui ont été mentionnés au verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "voyant les deux disciples de Jean".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Jean 1.38 (#4)

### "Que cherchez-vous"

Traduction alternative : "où passez-vous la nuit"

## Jean 1.38 (#5)

### "où demeures-tu"

Cette question est la réponse à la question que Jésus vient de poser dans la phrase précédente. C'est une manière pour les deux hommes de laisser entendre qu'ils aimeraient avoir une conversation privée avec Jésus à l'endroit où il séjournait. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : "Où demeures-tu ? Nous aimerions te parler en privé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 1.39 (#2)

### "il demeurerait"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce segment au verset précédent.

## Jean 1.39 (#3)

### "ce jour-là"

Ici, **ce jour-là** désigne le jour où les deux disciples ont quitté Jean-Baptiste pour suivre Jésus, comme indiqué au verset [35](#). Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous

pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "le même jour où ils ont quitté Jean"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 1.39 (#4)

### "la dixième heure"

Dans cette culture, les gens commençaient à compter les heures chaque jour à partir du lever du jour à six heures du matin. Ici, **la dixième heure** indique un moment en fin d'après-midi, avant la tombée de la nuit, où il est trop tard pour commencer à voyager vers une autre ville. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer de la manière dont les gens de votre culture comptent le temps. Traduction alternative : "à environ 16 h"

## Jean 1.40 (#1)

### "Jean "

Ici, **Jean** désigne le cousin de Jésus, souvent appelé "Jean-Baptiste " (voir Jean le Baptiste). Il ne s'agit pas de l'apôtre Jean, l'auteur de cet Évangile. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Jean-Baptiste" ou "Jean le Baptiste "

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 1.40 (#2)

### "de Simon Pierre"

**Simon** a également été appelé **Pierre** par Jésus, comme indiqué au verset [42](#). Traduction alternative : "Simon, qui est aussi appelé Pierre"

## Jean 1.40-42 (#1)

" "

Informations générales : Les versets [40-42] donnent des informations contextuelles sur André et sur la manière dont il a amené son frère Pierre à Jésus.

## Jean 1.41 (#1)

### "lui "

Le pronom **lui** désigne ici André, qui a été mentionné dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "André".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Jean 1.41 (#4)

### "ce qui signifie Christ"

Jean suppose que ses lecteurs sauront qu'il dit ce que signifie le titre "Messie" lorsqu'il est traduit de l'araméen au grec. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "qui est 'Christ' en grec" ou "qui est le mot araméen pour 'Christ'".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 1.42 (#1)

### "Il le conduisit"

**Il** désigne ici André et **le** désigne Simon. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "André conduisit Simon"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Jean 1.42 (#2)

### "Jésus, l'ayant regardé, dit"

Réfléchissez à des manières naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "Jésus le regarda et dit".

Voir : Citations : comment les introduire

## Jean 1.42 (#4)

### "Tu seras appelé Céphas "

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre

langue. Traduction alternative : "Les gens t'appelleront Céphas"

Voir : L'actif et le passif

### Jean 1.42 (#5)

#### "Céphas"

**Céphas** est un mot en araméen qui signifie "pierre". Ici, Jésus utilise ce mot comme nom pour Simon. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Céphas, qui signifie 'pierre' en araméen".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 1.42 (#7)

#### "ce qui signifie Pierre"

Jean suppose que ses lecteurs sauront qu'il dit ce que signifie le nom Céphas lorsqu'il est traduit de l'araméen au grec. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "qui est 'Pierre' en grec" ou "qui est le mot araméen pour Pierre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 1.43 (#1)

#### "Le lendemain"

**Le lendemain** indique ici que les événements qui vont être relatés sont survenus après l'événement qui vient d'être décrit précédemment. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cette relation en utilisant un terme plus complet. Traduction alternative : "Le lendemain du jour où André amena Simon à Jésus"

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

### Jean 1.43 (#3)

#### "Suis-moi"

Dans ce contexte, "**suis**" quelqu'un signifie devenir le disciple de cette personne. Si vos lecteurs ne le comprennent pas, vous pouvez

utiliser une expression équivalente ou un langage explicite. Traduction alternative : "Deviens mon disciple" ou "Viens, suis-moi comme ton maître"

Voir : Idioms

### Jean 1.44 (#1)

#### "Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre"

Ce verset fournit des informations contextuelles sur **Philippe**. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour fournir des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 1.45 (#1)

#### "Philippe" - "Nathanaël" - "Moïse" - "Jésus" - "de Joseph"

Il s'agit des noms de cinq hommes.

Voir : Comment traduire les noms

### Jean 1.45 (#3)

#### "les prophètes"

Ici, Jean omet un mot qui, dans de nombreuses langues, est nécessaire pour qu'une phrase soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ce mot en le choisissant à partir du contexte. Traduction alternative : "les prophètes ont écrit au sujet de"

Voir : Ellipse

### Jean 1.46 (#1)

#### "Nathanaël lui dit "

Ici, **lui** désigne Philippe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Nathanaël dit à Philippe"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 1.46 (#2)**

**"Peut-il venir de Nazareth quelque chose de bon"**

Nathanaël utilise la forme interrogative pour bien faire comprendre ce qu'il veut dire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une assertion ou une exclamation et exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : "Rien de bon ne peut venir de Nazareth !"

Voir : Question rhétorique

**Jean 1.47 (#2)**

**"Voici"**

Jean rapporte que Jésus utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention de son auditoire sur ce qu'il va dire. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser ici.

Voir : Métaphore

**Jean 1.47 (#3)**

**"dans lequel il n'y a point de fraude"**

**Jésus** utilise une figure de style qui exprime un sens positif fort en utilisant un mot négatif avec un mot qui signifie l'opposé du sens voulu. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière positive. Traduction alternative : "un homme tout à fait sincère"

Voir : Litote

**Jean 1.48 (#2)**

**"Avant que Philippe t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu"**

La réaction de Nathanaël à cette déclaration dans le verset suivant indique qu'il s'agit d'une démonstration de connaissance surnaturelle. Il semble que Jésus savait quelque chose sur Nathanaël que personne d'autre n'aurait pu savoir. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Avant que Philippe t'appelât, étant complètement seul sous le figuier, je t'ai vu"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.49 (#1)**

**"Fils de Dieu"**

**Fils de Dieu** est un titre important qui désigne Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 1.50 (#1)**

**"Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu crois "**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, car la deuxième proposition donne le résultat de la raison décrite par la première proposition. Traduction alternative : "Crois-tu parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Jean 1.50 (#2)**

**"Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu crois"**

Jean rapporte que Jésus utilise la forme interrogative pour bien faire comprendre ce qu'il veut dire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une assertion ou une exclamation et exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : "Tu crois parce que j'ai dit : Je t'ai vu sous le figuier !"

Voir : Question rhétorique

**Jean 1.50 (#3)**

**"tu crois"**

Jésus omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour que cette proposition soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant en fonction du contexte. Traduction alternative : "tu crois que je suis le Messie"

Voir : Ellipse

**Jean 1.50 (#4)****"de plus grandes choses que celles-ci"**

Jésus utilise le pronom pluriel **celles-ci** pour désigner une catégorie générale de quelque chose, dans le cas présent, la démonstration miraculeuse de la connaissance surnaturelle qui a eu lieu en [1.48](#). Traduction alternative : "des choses plus grandes que ce type de choses" ou "des choses plus grandes que ce type de miracles".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.51 (#2)****"En vérité, en vérité"**

Jésus répète **en vérité** pour insister sur la véracité de l'énoncé qui suit. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez relier ces syntagmes pour former une phrase distincte. Traduction alternative : "Ce que je vais vous dire est très vrai"

Voir : Doublet

**Jean 1.51 (#3)****"Je vous le dis"**

Jésus utilise la forme plurielle de **vous** pour indiquer qu'il s'adresse à tous ceux qui sont avec lui à ce moment-là. Il ne s'adresse pas seulement à Nathanaël. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "Je vous dis à tous ici"

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

**Jean 1.51 (#4)****"vous verrez désormais le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre"**

Ici, Jésus fait référence à un événement décrit dans le livre de la Genèse. Alors qu'il fuyait son frère, Jacob a fait un rêve dans lequel il a vu des anges descendre et monter au ciel. Si c'est utile pour vos lecteurs qui ne connaissent pas l'histoire, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction

alternative : "tout comme Jacob l'a vu en vision, vous verrez le ciel s'ouvrir, et les anges de Dieu monter et descendre"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 1.51 (#5)****"le Fils de l'homme"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 1.51 (#6)****"le Fils de l'homme"**

Le titre **Fils de l'homme** équivaut à celui de "Messie". Jésus l'utilise pour revendiquer ce rôle de manière subtile et indirecte. Vous pouvez traduire ce titre directement dans votre langue. D'un autre côté, si vous pensez que c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Consultez la discussion de cette expression dans la troisième partie de l'Introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : "le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 2.1 (#1)****"Trois jours après, il y eut des noces à Cana en Galilée"**

Jésus et ses disciples étaient invités à un mariage. Ce verset donne des indications sur le contexte de l'histoire. Réfléchissez à une manière pertinente par laquelle vous pouvez exprimer ces éléments de contexte dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 2.1 (#2)****"Trois jours après"**

Cette proposition sert à introduire un nouvel événement. **Trois jour après** peut désigner : (1) le

troisième jour après lequel Jésus a appelé Philippe et Nathanaël à le suivre en [1.43](#). Selon la manière juive de compter les jours, le premier jour serait le jour décrit en [1.43](#), et le **troisième jour** aurait lieu deux jours après. Traduction alternative : « deux jours après que Jésus a appelé Philippe et Nathanaël » (2) le lendemain du jour où Jésus a appelé Philippe et Nathanaël à le suivre en [1.43](#). Dans ce cas, le premier jour aurait été celui de [1.35](#) et le deuxième jour celui de [1.43](#). Traduction alternative : « le lendemain du jour où Jésus a appelé Philippe et Nathanaël ».

Voir : Introduire un nouvel événement

### Jean 2.2 (#1)

**"et Jésus fut aussi invité aux noces avec ses disciples"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "et ils invitèrent aussi Jésus et ses disciples au mariage".

Voir : L'actif et le passif

### Jean 2.3 (#1)

« dit »

Dans le texte grec, ce verbe est au présent dans une narration au passé. Ce changement de temps attire l'attention sur un développement dans le récit.

*Remarque importante : en français, le verbe « dire » a la même forme à la troisième personne du singulier au présent et au passé simple (« dit »). Dans ce verset, il s'agit d'un passé simple et non d'un présent. La LSG utilise le passé car c'est la façon normale de raconter une histoire en français.*

Si dans votre langue, il est possible de changer du passé au présent pour ce verbe, vous pouvez choisir de le faire ici. Si dans votre langue, il n'est pas correct de changer du passé au présent, vous pouvez utiliser un passé comme dans la LSG.

Voir : Passé prédictif

### Jean 2.3 (#2)

**"Ils n'ont plus de vin"**

L'affirmation de la mère de Jésus est en réalité une requête au style indirect. Si c'est utile et plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer plus clairement qu'il s'agit d'une requête. Traduction alternative : "Ils n'ont plus de vin. Pourrais-tu faire quelque chose pour résoudre ce problème ?"

Voir : Déclarations : autres utilisations

### Jean 2.3 (#3)

**"vin"**

Concernant la consommation de **vin** dans la culture juive, se référer à la discussion dans les Notes Générales de ce chapitre.

### Jean 2.4 (#1)

« répondit »

Comme pour le verbe « dire » (voir note #1 sur le verset précédent), le texte grec affiche ici un présent dans une narration au passé. Ce changement de temps attire l'attention du lecteur ou de l'auditeur sur un développement dans le récit. La LSG traduit par un verbe au passé, car cela correspond à la façon normale de raconter une histoire en français.

Si dans votre langue, il est possible de changer du passé au présent pour ce verbe, vous pouvez choisir de le faire ici. Si dans votre langue, il n'est pas correct de changer du passé au présent, vous pouvez utiliser un passé comme dans la LSG.

Traduction alternative : « répond ».

Voir : Passé prédictif

### Jean 2.4 (#2)

**« Femme »**

Le terme **Femme** désigne Marie. S'il est impoli pour un fils d'appeler sa mère « femme » dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire qui convient ou ne pas inclure ce mot.

## Jean 2.4 (#3)

### "Femme, qu'y a-t-il entre moi et toi?"

Jésus utilise la forme interrogative afin d'insister. Vous pouvez traduire ces paroles en vous servant d'une phrase déclarative ou de la forme exclamative, si c'est utile dans votre langue pour marquer l'insistance. Traduction alternative : "Femme, cela n'a rien à voir avec toi ou avec moi".

Voir : Question rhétorique

## Jean 2.4 (#4)

### "Mon heure n'est pas encore venue"

Le terme **heure** renvoie au moment où Jésus va démontrer qu'il est le Messie en accomplissant des miracles. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Ce n'est pas encore le bon moment pour moi d'accomplir un miracle".

Voir : Métonymie

## Jean 2.5 (#1)

### « dit »

Le texte grec affiche ici un présent dans une narration au passé, comme aux versets 3 et 4 (voir note #1 pour chacun des deux versets). Ce changement de temps attire l'attention du lecteur ou de l'auditeur sur un développement dans le récit. La LSG traduit par un verbe au passé, car cela correspond à la façon normale de raconter une histoire en français.

*Remarque importante : le verbe « dire » a la même forme à la troisième personne du singulier au présent et au passé simple (« dit »). Dans ce verset, il s'agit d'un passé simple et non d'un présent. La LSG utilise le passé car c'est la façon normale de raconter une histoire en français.*

Si dans votre langue, il est possible de changer du passé au présent pour ce verbe, vous pouvez choisir de le faire ici. Si dans votre langue, il n'est pas correct de changer du passé au présent, vous pouvez utiliser un passé comme dans la LSG.

Voir : Passé prédictif

## Jean 2.6 (#1)

### "deux ou trois mesures"

Une **mesure** était l'équivalent d'environ 40 litres. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez directement traduire ce verset en utilisant les mesures modernes. Afin d'aider vos lecteurs à comprendre que les écrits bibliques proviennent d'une époque lointaine où on utilisait des mesures différentes, vous pouvez également exprimer la quantité en utilisant l'ancienne mesure, le métrète, et expliquer l'équivalent dans nos mesures modernes en note de bas de page. Traduction alternative : "80 à 120 litres".

Voir : Les volumes dans la Bible

## Jean 2.7 (#1)

### « dit »

Le texte grec affiche ici un présent dans une narration au passé, comme aux versets 3, 4 et 5 (voir note #1 pour chacun de ces versets). Ce changement de temps attire l'attention du lecteur ou de l'auditeur sur un développement dans le récit. La LSG traduit par un verbe au passé, car cela correspond à la façon normale de raconter une histoire en français.

*Remarque importante : le verbe « dire » a la même forme à la troisième personne du singulier au présent et au passé simple (« dit »). Dans ce verset, il s'agit d'un passé simple et non d'un présent. La LSG utilise le passé car c'est la façon normale de raconter une histoire en français.*

Si dans votre langue, il est possible de changer du passé au présent pour ce verbe, vous pouvez choisir de le faire ici. Si dans votre langue, il n'est pas correct de changer du passé au présent, vous pouvez utiliser un passé comme dans la LSG.

Voir : Passé prédictif

## Jean 2.7 (#2)

### "leur"

Le pronom **leur** désigne les serviteurs du mariage. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "aux serviteurs".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?



## Jean 2.7 (#3)

### "jusqu'au bord"

Le **bord** correspond à la partie supérieure du vase.

Traduction alternative : "jusqu'en haut".

## Jean 2.8 (#1)

### « dit-il »

Le texte grec affiche ici un présent dans une narration au passé, comme aux versets 3, 4, 5 et 7 (voir note #1 pour chacun de ces versets). Ce changement de temps attire l'attention du lecteur ou de l'auditeur sur un développement dans le récit. La LSG traduit par un verbe au passé, car cela correspond à la façon normale de raconter une histoire en français.

*Remarque importante : le verbe « dire » a la même forme à la troisième personne du singulier au présent et au passé simple (« dit »). Dans ce verset, il s'agit d'un passé simple et non d'un présent. La LSG utilise le passé car c'est la façon normale de raconter une histoire en français.*

Si dans votre langue, il est possible de changer du passé au présent pour ce verbe, vous pouvez choisir de le faire ici. Si dans votre langue, il n'est pas correct de changer du passé au présent, vous pouvez utiliser un passé comme dans la LSG.

Voir : Passé prédictif

## Jean 2.8 (#2)

### "leur" - "Et ils en portèrent"

Les pronoms **leur** et **ils** désignent les serviteurs du mariage. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "aux serviteurs"... "Et les serviteurs en portèrent".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Jean 2.8 (#3)

### "à l'ordonnateur du repas"

L'expression **ordonnateur du repas** désigne la personne qui est responsable des serviteurs qui

servent la nourriture et les boissons lors des repas et des festins.

## Jean 2.9 (#1)

### "l'ordonnateur du repas"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression dans le verset précédent.

## Jean 2.9 (#2)

### "ne sachant d'où venait ce vin, tandis que les serviteurs, qui avaient puisé l'eau, le savaient bien"

Jean fournit ces éléments de contexte afin de permettre aux lecteurs de comprendre d'où vient le vin, et ainsi souligner la véracité du miracle. L'ordonnateur du repas ne savait pas que le vin venait de l'eau des vases. Réfléchissez à la meilleure manière d'expliquer ces éléments de contexte dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

## Jean 2.9 (#3)

### « appela »

Le texte grec affiche ici un présent dans une narration au passé, comme aux versets 3, 4, 5, 7 et 8 (voir note #1 pour chacun de ces versets). Ce changement de temps attire l'attention du lecteur ou de l'auditeur sur un développement dans le récit. La LSG traduit par un verbe au passé, car cela correspond à la façon normale de raconter une histoire en français.

Si dans votre langue, il est possible de changer du passé au présent pour ce verbe, vous pouvez choisir de le faire ici. Si dans votre langue, il n'est pas correct de changer du passé au présent, vous pouvez utiliser un passé comme dans la LSG.

Traduction alternative : « appelle ».

Voir : Passé prédictif

## Jean 2.10 (#1)

### "Tout homme"

**Tout homme** est une exagération pour désigner quelque chose de courant. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Habituellement, un homme".

Voir : Hyperbole

## Jean 2.10 (#2)

### "Tout homme"

Bien que le mot **homme** soit masculin, l'ordonnateur du repas utilise ici le terme dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : "Chaque personne".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## Jean 2.10 (#3)

### "puis le moins bon après qu'on s'est enivré"

Cela signifie que l'on sert aux invités le vin moins cher, de qualité inférieure et de moins bon goût, après que leurs sens ont été émoussés par une consommation excessive d'alcool et qu'ils sont donc incapables de dire que c'est un vin inférieur. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : "puis le vin moins cher quand ils sont devenus ivres et incapables de discerner la qualité du vin".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 2.11 (#1)

**"Tel fut, à Cana en Galilée, le premier des miracles que fit Jésus. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui"**

Dans ce verset, Jean donne des éléments contextuels sur les événements décrits en [2.1-10](#). Réfléchissez à la manière la plus appropriée dans votre langue pour donner ces éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

## Jean 2.11 (#2)

### "le premier des miracles"

Jean a beaucoup écrit sur les **miracles** accomplis par Jésus. La transformation de l'eau en vin fut le premier de ses **miracles**. Se reporter à la discussion sur les **miracles** dans la Partie 3 de "l'Introduction à l'Évangile de Jean". Traduction alternative : "le premier des signes miraculeux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 2.11 (#3)

### "Il manifesta sa gloire"

La **gloire** désigne la puissance formidable de Jésus, qui lui permet d'accomplir des miracles. Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire la notion de **gloire**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Il révéla sa puissance glorieuse".

Voir : Les noms abstraits

## Jean 2.12 (#1)

### "Après cela"

**Après cela** introduit un nouvel événement, qui s'est produit quelque temps après ceux qui viennent d'être rapportés. Le texte ne précise pas combien de temps s'est écoulé entre ces événements. Si c'est utile et plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Quelque temps après".

Voir : Introduire un nouvel événement

## Jean 2.12 (#2)

### "Après cela"

Le terme **cela** renvoie à ce qui s'est passé à Cana, décrit dans [2.1-11](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Après le premier miracle de Jésus à Cana".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 2.12 (#3)****"descendit"**

Le verbe indique qu'ils sont descendus d'un lieu élevé à un lieu plus bas. Capernaüm se situe à une plus basse altitude que Cana.

**Jean 2.13 (#1)****"monta à Jérusalem"**

Cette expression indique que Jésus s'est rendu d'un endroit de basse altitude à un endroit plus élevé. Jérusalem est construite sur une colline.

**Jean 2.14 (#1)****"les vendeurs de bœufs, de brebis et de pigeons"**

Ces animaux servaient pour les sacrifices dans le temple. Des animaux étaient achetés dans la cour du temple pour être sacrifiés à Dieu. Si c'est utile et plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser des expressions différentes pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ceux qui vendaient des bœufs, des brebis et des pigeons pour les sacrifices".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 2.14 (#2)****"changeurs"**

Les autorités juives demandaient aux gens qui voulaient acheter des animaux pour les sacrifices dans le temple d'échanger leur argent contre une monnaie spéciale réservée aux **changeurs** d'argent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "personnes qui échangeaient de l'argent contre une monnaie spéciale approuvée dans l'enceinte du temple".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 2.14 (#3)****"assis"**

Ce mot suggère bien que ces individus se trouvaient dans la cour du temple. Pourtant, cet espace était normalement destiné au culte, et non au commerce. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "assis dans la cour du temple, qui était un espace normalement destiné au culte".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 2.15 (#1)**

« - »

Dans le texte grec, cette phrase est introduite par un mot qui indique que Jésus agit en conséquence de ce qu'il a vu dans le Temple. Ce mot est un connecteur faible et est souvent omis des traductions. Dans la LSG, il n'est pas traduit autrement que par le passé de la forme verbale « ayant fait ». Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, vous pouvez inclure un mot, une expression ou une formulation qui sert à montrer que ce qui suit est le résultat de ce qui vient de se passer dans le verset précédent. Traduction alternative : « Alors, il fit ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

**Jean 2.15 (#2)****"tous"**

Le terme **tous** désigne les personnes qui vendaient les animaux et les changeurs d'argent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "tous les vendeurs et les changeurs d'argent".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 2.16 (#1)****"la maison de mon Père une maison de trafic"**

Jésus utilise l'expression **la maison de mon Père** pour désigner le temple. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : "ce temple, qui

est la maison de mon Père, une maison de commerce".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 2.16 (#2)

### "de mon Père"

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

## Jean 2.17 (#1)

### "il est écrit"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "que quelqu'un avait écrit".

Voir : L'actif et le passif

## Jean 2.17 (#2)

### "il est écrit"

Jean utilise **il est écrit** pour introduire une citation d'un livre de l'Ancien Testament ([Ps 69.9](#)). Dans votre langue, il est possible d'utiliser une expression similaire pour indiquer que Jean cite un texte important. Traduction alternative : "il avait été écrit dans les Écritures".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

## Jean 2.17 (#3)

### "Le zèle de ta maison me dévore"

Cette phrase est une citation du [Ps 69.9](#). Il peut être utile de l'indiquer à vos lecteurs en utilisant des guillemets, ou toute autre ponctuation dont votre langue se sert pour indiquer une citation.

Voir : Marqueurs des citations

## Jean 2.17 (#4)

### "de ta maison"

Le déterminant **ta** désigne Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "de la maison de Dieu".

Voir : Usages de "tu" - singulier

## Jean 2.17 (#5)

### "de ta maison"

Le terme **maison** désigne le temple, qui est souvent appelé la **maison** de Dieu dans la Bible. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "de ta maison, le temple".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 2.17 (#6)

### "me dévore"

L'auteur utilise le verbe **dévore** pour désigner l'amour intense de Jésus pour le temple, comme s'il s'agissait d'un feu qui brûlait en lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou une comparaison pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "est intense en moi" ou "est comme un feu qui me consume".

Voir : Métaphore

## Jean 2.18 (#1)

### "de la sorte"

L'expression **de la sorte** renvoie aux actions de Jésus contre les vendeurs d'animaux et les changeurs dans le temple (se reporter à la discussion sur cet événement dans les "Notes générales" de ce chapitre). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "pour perturber ainsi les activités du temple".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 2.19 (#1)**

**"Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai"**

Il s'agit d'un impératif, mais ces termes évoquent une situation hypothétique plutôt qu'un ordre. Jésus parle d'une situation hypothétique, dans laquelle l'événement de la seconde proposition se produirait si l'événement de la première proposition avait lieu. En effet, Jésus relèverait certainement le **temple** si les autorités juives décidaient de le détruire. Traduction alternative : "Si vous détruisez ce temple, je le relèverai en trois jours".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

**Jean 2.19 (#2)**

**"Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai"**

Jean relate que Jésus a utilisé les mots **Détruisez** et **relèverai** pour décrire sa mise à mort et sa résurrection, comme s'il s'agissait de démolir et de reconstruire un bâtiment. Toutefois, les dirigeants juifs n'ont pas compris cela et Jésus ne leur a pas expliqué la métaphore. Il n'est donc pas nécessaire non plus que vous l'expliquiez davantage.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Jean 2.20 (#1)**

**"et toi, en trois jours tu le relèveras!"**

Les dirigeants juifs utilisent la forme exclamative pour marquer l'insistance. Ils pensent que Jésus veut détruire le temple et le reconstruire en trois jours. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette citation en utilisant une phrase affirmative pour communiquer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : "tu ne peux pas le reconstruire en trois jours".

**Jean 2.21 (#1)**

**"Mais il parlait"**

Le pronom **il** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus

clairement. Traduction alternative : "Mais Jésus parlait".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 2.21-22 (#1)**

**"Mais il parlait du temple de son corps"**

Informations générales : Ces versets en [2.21-22](#) sont un commentaire que Jean a fait à propos des événements décrits en [2.13-20](#). Ces versets évoquent quelque chose qui s'est passé plus tard.

Voir : La fin d'une histoire

**Jean 2.22 (#1)**

**"C'est pourquoi"**

**C'est pourquoi** suggère que Jean donne dans ce verset la conséquence de la parole de Jésus en [2.19](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Parce que Jésus avait dit cela à propos de son corps".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Jean 2.22 (#2)**

**"il fut ressuscité des morts"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Jean indique que c'est Dieu l'a fait. Traduction alternative : "Dieu l'a ressuscité d'entre les morts".

Voir : L'actif et le passif

**Jean 2.22 (#3)**

**"ses disciples se souvinrent"**

Jean évoque quelque chose qui s'est passé bien après l'événement décrit dans les versets précédents. Se reporter à la discussion faite à ce sujet dans les "Notes générales" de ce chapitre.

## Jean 2.22 (#4)

### "dit cela" - "la parole que Jésus avait dite"

Les termes **cela** et **parole** renvoient à la déclaration de Jésus en [2.19](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "fait cette déclaration concernant son corps... la parole concernant son corps que Jésus avait prononcé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 2.22 (#5)

### "l'Écriture"

Jean parle des Écritures en général, et non pas d'un livre en particulier de la Bible. Traduction alternative : "les Écritures".

Voir : Phrases nominales

## Jean 2.23 (#1)

### "Pendant que Jésus était à Jérusalem"

La proposition **Pendant que** introduit un nouvel événement qui s'est produit quelque temps après les événements qui viennent d'être relatés. Le texte ne précise pas combien de temps s'est écoulé entre ces différents événements. Si c'est utile et plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Quelque temps plus tard, Jésus était à Jérusalem".

Voir : Introduire un nouvel événement

## Jean 2.23 (#2)

### « à la fête de Pâque »

L'expression traduite « à la fête de Pâque » dans la LSG correspond à deux expressions courtes dans le texte grec, littéralement : « à la Pâque, à la fête ».

Cette formulation pourrait être interprétée de deux façons différentes :

(1) Il s'agit de deux parties différentes de la fête, **la Pâque** étant le premier jour de la fête et **la fête** désignant la fête des Pains sans levain qui commence à la Pâque et qui dure une semaine.

(2) Il s'agit d'un seul et même événement. Cette option correspond à la LSG.

Traduction alternative : « à la Pâque, pendant la fête » (voir Darby, Lausanne).

## Jean 2.23 (#3)

### "crurent en son nom"

Le **nom** auquel il est fait référence est celui de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "crurent en lui" ou "eurent confiance en lui".

Voir : Métonymie

## Jean 2.23 (#4)

### "voyant les miracles"

Le terme **voyant** indique la raison pour laquelle les gens croyaient en Jésus. Si ces gens avaient foi en Jésus, c'était seulement en raison des miracles qu'il accomplissait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "parce qu'ils voyaient ses signes miraculeux".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Jean 2.23 (#5)

### "miracles"

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **miracles** en [2.11](#). Se reporter également à la discussion sur les **miracles** dans la troisième section de l'introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : "nombreux miracles" ou "nombreux signes".

## Jean 2.24 (#1)

### "ne se fiait point à eux"

Bien que beaucoup de gens croient en lui, Jésus sait que leur foi est superficielle et qu'elle ne durera que tant qu'il accomplira des miracles au milieu d'eux. Par conséquent, il ne leur accorde pas la même confiance qu'à ses véritables disciples. Traduction alternative : "ne leur faisait pas

confiance comme à ses véritables disciples" ou "doutait de leur confiance en lui".

## Jean 2.24 (#2)

### "il connaissait tous les hommes"

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Jean l'utilise ici dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : "il connaissait chacune de ces personnes".

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## Jean 2.25 (#1)

### "d'aucun homme" - "ce qui était dans l'homme"

Dans ce verset, Jean utilise le terme **homme** dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : "d'aucune personne... ce qui était dans les hommes et les femmes" ou "d'aucune personne... ce qui était dans les gens".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## Jean 2.25 (#2)

### "ce qui était dans l'homme"

Cette expression renvoie aux pensées et aux désirs intérieurs des êtres humains, que certaines cultures désignent par le mot "cœur" (se reporter à la discussion à ce sujet dans les "Notes générales" de ce chapitre). Si c'est utile et plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ce que les personnes pouvaient penser" ou "les pensées et les désirs des différentes personnes".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 3.1 (#1)

### "Mais"

**Mais** introduit un nouvel événement, qui s'est produit quelque temps après ceux qui viennent d'être rapportés. Le texte ne précise pas combien de temps s'est écoulé entre ces événements. Si c'est utile et plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Quelque temps plus tard".

Voir : Introduire un nouvel événement

## Jean 3.1 (#2)

### "il y eut un homme d'entre les pharisiens, nommé Nicodème"

L'expression **il y eut un homme** est utilisée pour introduire un nouveau personnage dans le récit : Nicodème. Si c'est utile et plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente pour introduire un nouveau personnage plus clairement. L'expression **d'entre les pharisiens** montre que Nicodème était membre d'une secte religieuse juive stricte. Traduction alternative : "il y eut un homme qui était membre d'un groupe religieux juif très strict appelé pharisien, nommé Nicodème".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

## Jean 3.1 (#3)

### "un chef des Juifs"

Cette expression signifie que Nicodème était un chef religieux juif faisant notamment partie d'une assemblée juive appelée le Sanhédrin. Cette assemblée prenait des décisions concernant la loi juive (Voir : Conseil) Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "un chef de l'assemblée des Juifs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 3.2 (#1)

### "lui"

Dans ce verset, le pronom **lui** désigne Nicodème. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer

la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Nicodème".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 3.2 (#2)

#### "lui dit"

Le pronom **lui** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "dit à Jésus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 3.2 (#3)

#### "nous savons"

Le pronom **nous** est exclusif. Nicodème ne parle que de lui-même et des autres membres du conseil juif. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

### Jean 3.2 (#4)

#### "si Dieu n'est avec lui"

Nicodème utilise l'expression **avec lui** pour évoquer l'aide de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus simplement. Traduction alternative : "sans l'aide de Dieu".

Voir : Métaphore

### Jean 3.3 (#1)

#### "En vérité, en vérité, je te le dis"

Jésus utilise cette expression pour mettre en avant la vérité des paroles qu'il va prononcer. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette expression en [1.51](#).

Voir : Doublet

### Jean 3.3 (#2)

#### "naît de nouveau"

L'expression **naît de nouveau** est une métaphore qui désigne la renaissance spirituelle. Se reporter à la discussion de cette expression dans les "Notes générales" de ce chapitre. Nicodème ne comprend pas cette métaphore, et Jésus ne va pas prendre le temps de lui expliquer dans ce verset. Ainsi, il n'est pas nécessaire d'expliquer davantage cette expression ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Jean 3.3 (#3)

#### "naît de nouveau"

Le mot traduit par **de nouveau** peut également être traduit par "d'en haut". Il peut évoquer : (1) la renaissance spirituelle, qui est comme une "seconde naissance" après la véritable naissance. Traduction alternative : "ne naît pas de nouveau" (2) la renaissance spirituelle comme une naissance causée par Dieu, auquel cas la proposition "d'en haut" est une manière de parler pour désigner Dieu. Traduction alternative : "naît d'en haut" (3) la renaissance spirituelle, à la fois comme une "seconde naissance" et une naissance causée par Dieu. Se référer à la discussion sur l'utilisation par Jean des doubles sens dans la troisième partie de l'introduction de ce livre. Traduction alternative : "naît de nouveau par la puissance de Dieu".

### Jean 3.3 (#4)

#### "voir le royaume de Dieu"

Jésus utilise le verbe **voir** qui évoque dans ce contexte le fait d'expérimenter un événement ou un état. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "faire l'expérience du royaume de Dieu" ou "participer au royaume de Dieu".

Voir : Métaphore

### Jean 3.3 (#5)

#### "le royaume de Dieu"

Cette expression désigne non seulement le ciel où règne Dieu, mais aussi la terre où Dieu va régner à l'avenir. Se reporter à la discussion de ce concept



dans les "Notes générales" de ce chapitre.  
Traduction alternative : "le lieu où Dieu règne".

Voir : Métaphore

### Jean 3.4 (#1)

« dit »

Dans le texte grec, le verbe utilisé ici est au présent. Les verbes de ce récit sont au passé avant cela. Ce changement de temps attire l'attention du lecteur ou de l'auditeur sur un développement dans l'histoire.

Si dans votre langue, il est possible de changer du passé au présent pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire, vous pouvez choisir de le faire ici. Si dans votre langue, il n'est pas correct de changer du passé au présent, vous pouvez utiliser un passé comme dans la LSG.

*Remarque importante : en français, le verbe « dire » a la même forme à la troisième personne du singulier au présent et au passé simple (« dit »). Dans ce verset, il s'agit d'un passé simple et non d'un présent. La LSG utilise le passé, car il n'est pas naturel de changer ainsi du passé au présent dans une narration en français.*

Voir : Passé prédictif

### Jean 3.4 (#2)

**"Comment un homme peut-il naître quand il est vieux"**

Nicodème se sert de cette question pour indiquer que cela ne peut pas arriver. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Un homme ne peut certainement pas naître de nouveau quand il est vieux !".

Voir : Question rhétorique

### Jean 3.4 (#3)

**"Peut-il rentrer dans le sein de sa mère et naître?"**

Nicodème se sert de cette question pour mettre en avant l'impossibilité d'une seconde naissance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction

alternative : "Il ne peut sûrement pas entrer une seconde fois dans le ventre de sa mère !".

Voir : Question rhétorique

### Jean 3.5 (#1)

**"En vérité, en vérité, je te le dis"**

Jésus utilise cette expression pour mettre en avant la vérité des paroles qu'il va prononcer. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette expression en [3.3](#).

Voir : Doublet

### Jean 3.5 (#2)

**"naît d'eau et d'Esprit"**

L'expression **naître d'eau et d'Esprit** peut évoquer : (1) une naissance spirituelle qui inclut la purification du péché et la transformation spirituelle par le Saint-Esprit. Dans ce cas, les paroles de Jésus seraient comprises comme une référence à Ézéchiel 36.25–27, un texte connu par Nicodème. Traduction alternative : "naît de nouveau par la purification et l'Esprit" (2) une naissance physique et spirituelle. Traduction alternative : "naît physiquement et spirituellement".

Voir : Métaphore

### Jean 3.5 (#3)

**"entrer dans le royaume de Dieu"**

L'expression **entrer dans** que Jésus utilise évoque, dans ce contexte, le fait d'expérimenter quelque chose. Le sens est similaire à celui du verbe "voir" en [3.3](#). Traduction alternative : "faire l'expérience du royaume de Dieu" ou "participer au royaume de Dieu".

Voir : Métaphore

### Jean 3.5 (#4)

**"le royaume de Dieu"**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette expression en [3.3](#).

Voir : Métaphore

### Jean 3.6 (#1)

#### "Ce qui est né de la chair"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Ce que la chair a engendré".

Voir : L'actif et le passif

### Jean 3.6 (#2)

#### "la chair est chair"

Jésus décrit les êtres humains en parlant de la **chair** dont ils sont faits et qui leur est donc associée. Dans ce verset, le mot **chair** ne désigne pas la nature humaine pécheresse, comme dans d'autres versets du Nouveau Testament. Si ce peut être source de confusion pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "d'un être humain est un être humain".

Voir : Métonymie

### Jean 3.6 (#3)

#### "ce qui est né de l'Esprit"

Dans ce verset, l'**Esprit** désigne le Saint-Esprit, qui permet aux personnes de naître de nouveau. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ce qui est né de nouveau par le Saint-Esprit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 3.6 (#4)

#### "esprit"

Dans ce verset, l'**esprit** désigne la nouvelle nature spirituelle que Dieu donne à une personne lorsqu'elle naît de nouveau. (Voir : Né de Nouveau). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement.

Traduction alternative : "une nouvelle nature spirituelle".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 3.7 (#1)

#### "naissiez de nouveau"

Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette expression en [3.3](#).

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Jean 3.8 (#1)

#### "Le vent souffle où il veut"

Le mot traduit par **vent** peut aussi signifier esprit. Dans ce verset, Jésus parle du Saint-Esprit comme s'il était le **vent**. Tout comme les gens à l'époque de Jésus ne pouvaient pas comprendre comment le vent soufflait, mais pouvaient observer ses effets, ils ne pouvaient pas non plus comprendre comment le Saint-Esprit agissait, mais pouvaient être témoins des effets de son œuvre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Le Saint-Esprit est comme le vent, qui souffle où il veut".

Voir : Métaphore

### Jean 3.8 (#2)

#### "Il en est ainsi de"

Cette expression relie cette phrase à la phrase précédente. De la même manière que les gens ne peuvent pas comprendre le vent, mais reconnaissent ses effets, les personnes qui ne sont pas nées de l'Esprit ne peuvent pas comprendre celles qui sont nées de l'Esprit, mais elles peuvent reconnaître les effets de la nouvelle naissance. Traduction alternative : "Il en est ainsi avec" ou "Il en va de même avec".

### Jean 3.8 (#3)

#### "de tout homme qui est né de l'Esprit"

Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette expression en [3.6](#).

## Jean 3.8 (#4)

### "de l'Esprit "

**L'Esprit** désigne le Saint-Esprit, qui permet aux personnes de naître de nouveau. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "du Saint-Esprit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 3.9 (#1)

### "Comment cela peut-il se faire?"

Cette question peut être : (1) une véritable question qui montre que Nicodème est confus. Traduction alternative : "Comment ces choses sont-elles possibles?" (2) une question rhétorique que Nicodème utilise pour mettre en avant le caractère impossible de ce que dit Jésus. Traduction alternative : "De telles choses ne sont pas possibles !" ou "C'est impossible !".

Voir : Question rhétorique

## Jean 3.9 (#2)

### "cela"

**Cela** renvoie à tout ce que Jésus a dit en [3.3-8](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ces choses que tu viens de me dire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 3.10 (#1)

### "Tu es le docteur d'Israël, et tu ne sais pas ces choses"

Pour appuyer ces propos, Jésus recourt à une forme exclamative. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles en utilisant une affirmation ou la forme interrogative, et ainsi communiquer l'emphase d'une autre manière.

Traduction alternative : "Tu es un enseignant d'Israël, et je suis donc surpris que tu ne saches pas ces choses !" ou "Tu es un enseignant d'Israël, ne comprends-tu pas ces choses ?".

## Jean 3.10 (#2)

### "Tu es le docteur"

Le pronom **tu** désigne Nicodème. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Tu es Nicodème, le docteur".

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

## Jean 3.10 (#3)

### "le docteur d'Israël"

Le terme **docteur** indique que Nicodème était reconnu comme un maître enseignant et une autorité religieuse en Israël. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "le célèbre enseignant religieux en Israël".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 3.10 (#4)

### "ces choses"

L'expression "**ces choses**" renvoie à tout ce que Jésus a dit dans [3.3-8](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette expression dans le verset précédent. Traduction alternative : "ces choses que je viens de te dire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 3.11 (#1)

### "En vérité, en vérité, je te le dis"

Jésus utilise cette expression pour mettre en avant le caractère véridique des paroles qu'il va

prononcer. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette expression en [3.3](#).

Voir : Doublet

### Jean 3.11 (#2)

#### "nous disons ce que nous savons"

Quand Jésus dit "**nous**" dans ce verset, il n'inclut pas Nicodème. En utilisant ces pronoms, Jésus répond aux propos de Nicodème en [3.2](#). Plus tôt dans le chapitre, Nicodème utilisait le "**nous**" pour se désigner lui-même et les autres chefs religieux juifs. Dans ce verset, Jésus pourrait désigner : (1) lui-même et ses disciples. Traduction alternative : "mes disciples et moi disons ce que nous savons" (2) lui-même et les autres personnes de la trinité divine. Traduction alternative : "Le Père, l'Esprit et moi disons ce que nous savons".

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

### Jean 3.11 (#3)

#### "vous ne recevez pas"

Le pronom **vous** peut désigner : (1) le peuple juif en général. Traduction alternative : "vous, les Juifs, vous ne recevez pas" (2) Nicodème et ses collègues dirigeants juifs. Traduction alternative : "vous, les dirigeants juifs, vous ne recevez pas".

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Jean 3.12 (#1)

#### "Si vous ne croyez pas quand je vous ai parlé des choses terrestres"

Jean rapporte les paroles de Jésus comme s'il parlait d'une chose hypothétique, mais il veut en réalité montrer que ce qu'il dit est vrai. Si votre langue n'utilise pas le conditionnel lorsqu'une chose est vraie et certaine, et si vos lecteurs pourraient penser que ce que Jésus dit n'est pas exact, alors vous pouvez traduire ces paroles en utilisant une affirmation. Traduction alternative : "Puisque vous ne me croyez pas alors que je vous ai dit des choses terrestres".

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

### Jean 3.12 (#2)

#### "vous" - "je vous ai parlé" - "je vous parlerai"

Dans tout ce verset, **vous** peut désigner : (1) le peuple juif en général. Traduction alternative : "vous" - "je vous ai parlé, à vous les juifs" - "je parlerai à votre peuple" (2) Nicodème et les autres chefs juifs. Traduction alternative : "vous, les chefs juifs" - "je vous ai parlé, à vous les dirigeants juifs" - "je parlerai à vous, les chefs juifs". Se reporter à la manière dont vous avez traduit le verset précédent.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Jean 3.12 (#3)

#### "choses terrestres"

Les **choses terrestres** renvoient à ce que Jésus a dit en [3.3-8](#). Ces choses sont appelées **terrestres** parce qu'elles concernent des événements qui se déroulent sur terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "de vérités concernant ce qui se passe sur terre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 3.12 (#4)

#### "comment croirez-vous quand je vous parlerai des choses célestes"

Jésus utilise une question pour souligner l'incrédulité de Nicodème et des Juifs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez mettre une telle emphase d'une autre manière, en utilisant une affirmation ou une phrase exclamative. Traduction alternative : "vous ne me croirez certainement pas si je vous parle des choses célestes !".

Voir : Question rhétorique

### Jean 3.12 (#5)

#### "choses célestes"

Les **choses célestes** renvoient aux choses qui se passent dans le ciel ou qui sont liées au ciel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : "vérités sur ce qui se passe au ciel".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 3.13 (#1)

**"celui qui est descendu du ciel"**

Jésus se désigne lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette expression à la première personne. Traduction alternative : "moi, qui suis descendu du ciel".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 3.13 (#2)

**"le Fils de l'homme"**

Le titre **Fils de l'Homme** est équivalent à "Messie". Jésus l'utilise pour revendiquer ce rôle de manière subtile et implicite. Vous pouvez traduire ce titre directement dans votre langue. Si vous pensez que c'est utile, vous pouvez expliquer sa signification. Se reporter à la discussion de cette expression dans la troisième partie de l'Introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : "le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 3.14 (#1)

**"Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert"**

Dans ce verset, Jean rapporte que Jésus compare sa crucifixion à Moïse élevant un serpent de bronze. Jean suppose que ses lecteurs savent que Jésus fait référence à une histoire qui se trouve dans le livre des Nombres, dans l'Ancien Testament. Dans ce récit, les Israélites se sont plaints contre Dieu, et Dieu les a punis en envoyant des serpents venimeux pour les tuer. Dieu a ensuite dit à Moïse de fabriquer un serpent de bronze et de l'élever sur un poteau. Ainsi, toute personne mordue par l'un des serpents venimeux, mais qui regardait le serpent de bronze, ne mourait pas. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer cela plus clairement. Traduction alternative : "Et tout comme Moïse a élevé le serpent de bronze lorsque les Israélites erraient dans le désert".

Voir : Comparaison

### Jean 3.14 (#2)

**"il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "il est nécessaire que des gens élèvent le Fils de l'homme".

Voir : L'actif et le passif

### Jean 3.14 (#3)

**"que le Fils de l'homme soit élevé"**

Jésus se désigne lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase à la première personne. Traduction alternative : "que moi, le Fils de l'homme, je sois élevé".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 3.14 (#4)

**"le Fils de l'homme"**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette expression dans le verset précédent.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues.

### Jean 3.15 (#1)

**"afin que"**

La proposition **afin que** indique que Jésus va donner la raison pour laquelle il va être crucifié. Veuillez suivre les conventions de votre langue pour exprimer un but. Traduction alternative : "pour que".

Voir : Connecteur : expression du but

**Jean 3.16 (#1)****"Car"**

**Car** indique que Jésus a démontré la véracité des deux versets précédents. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Cela est vrai parce que".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Jean 3.16 (#2)****"Car Dieu a tant aimé le monde"**

Le terme **tant** peut désigner : (1) la manière dont Dieu a aimé le monde. Traduction alternative : "Car Dieu a aimé le monde de telle manière" (2) le degré auquel Dieu a aimé le monde. Traduction alternative : "Car Dieu a tellement aimé le monde" (3) à la fois la manière et le degré dont Dieu a aimé le monde. Pour cette interprétation, se reporter à la discussion sur l'utilisation des doubles sens par Jean dans la troisième partie de l'introduction de ce livre. Traduction alternative : "De cette manière, Dieu a tant aimé le monde".

**Jean 3.16 (#3)****"le monde"**

Le terme **monde** désigne toutes les personnes qui vivent sur terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "les personnes vivant dans le monde".

Voir : Métonymie

**Jean 3.16 (#4)****"afin que"**

La proposition **afin que** permet d'introduire la raison expliquant la proposition précédente. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "pour que".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Jean 3.16 (#5)****"son Fils unique"**

L'expression **son Fils unique** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "son Fils unique, Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 3.16 (#6)****"son Fils unique"**

Dans ce verset et tout au long de l'Évangile de Jean, l'expression **Fils unique** est un titre utilisé pour parler de Jésus et peut désigner : (1) Jésus, en ce qu'il est unique, car il est la seule personne dans sa catégorie. Traduction alternative : "son seul Fils" (2) Jésus étant le seul enfant de son Père. Traduction alternative : "son Fils unique engendré".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 3.16 (#7)****"son Fils unique"**

**Fils unique** est un titre important pour désigner Jésus.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

**Jean 3.17 (#1)****"en effet"**

L'expression **en effet** indique que Jésus va donner la raison pour laquelle l'affirmation du verset précédent est vraie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Dieu a donné son Fils unique parce que".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Jean 3.17 (#2)**

**"Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui"**

Ces deux propositions signifient presque la même chose. Elles sont répétées deux fois pour insister : d'abord de manière négative puis de manière positive. Réfléchissez à la meilleure manière d'exprimer cette emphase dans votre langue. Traduction alternative : "Car Dieu a vraiment envoyé son Fils dans le monde afin qu'il puisse le sauver".

Voir : Parallélisme

**Jean 3.17 (#3)**

**"son Fils"**

**Fils** est un des titres importants de Jésus.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

**Jean 3.17 (#4)**

**"n'a pas envoyé son Fils" - "par lui"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ne m'a pas envoyé" - "par moi".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 3.17 (#5)**

**"monde"**

Le **monde** désigne l'univers que Dieu a créé ; non seulement les personnes, mais aussi la terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "l'univers".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 3.17 (#6)**

**"pour qu'il juge le monde"**

Le pronom **il** désigne Dieu et non Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "afin que Dieu juge le monde".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 3.17 (#7)**

**"pour qu'il juge le monde"**

Le mot traduit par **juge** signifie condamner quelqu'un qui est coupable et mérite une punition. Traduction alternative : "pour qu'il condamne le monde".

**Jean 3.17 (#8)**

**"dans le monde" - "le monde" - "le monde"**

Le terme **monde** désigne les personnes qui vivent sur terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "parmi les gens du monde" - "les gens du monde" - "les gens du monde".

Voir : Métonymie

**Jean 3.17 (#9)**

**"pour que le monde soit sauvé par lui"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Jean montre que c'est Dieu. Traduction alternative : "afin que Dieu sauve le monde".

Voir : L'actif et le passif

**Jean 3.17 (#10)**

**"par lui"**

Cette expression montre comment Dieu va sauver le monde. Traduction alternative : "par son action".

**Jean 3.18 (#1)**

**"n'est point jugé" - "est déjà jugé"**

Le mot traduit par **juger** signifie condamner une personne coupable et méritant une punition. Se reporter à la manière dont vous avez traduit ce terme dans le verset précédent. Traduction alternative : "n'est point jugé coupable" - "a déjà été jugé coupable".

## Jean 3.18 (#2)

### "en lui"

Le pronom **lui** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "en Jésus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Jean 3.18 (#3)

### "Celui qui croit en lui n'est point jugé"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer cette idée à la voix active ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Jean montre que c'est Dieu. Traduction alternative : "Dieu ne juge pas celui qui croit en lui".

Voir : L'actif et le passif

## Jean 3.18 (#4)

### "mais celui qui ne croit pas est déjà jugé"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, Jean montre que c'est Dieu. Traduction alternative : "mais Dieu a déjà jugé celui qui ne croit pas".

Voir : L'actif et le passif

## Jean 3.18 (#5)

### "il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu"

Le **nom du Fils unique de Dieu** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction

alternative : "il n'a pas cru au Fils unique de Dieu" ou "il n'a pas cru au nom de Jésus".

Voir : Métonymie

## Jean 3.18 (#6)

### "du Fils unique de Dieu"

Dans ce verset et tout au long de l'Évangile de Jean, l'expression **Fils unique** est un titre pour Jésus qui peut désigner : (1) Jésus en ce qu'il est unique, comme seule personne dans sa "catégorie". Traduction alternative : "son seul Fils" (2) Jésus en tant que seul enfant de son Père. Traduction alternative : "son Fils unique engendré".

## Jean 3.18 (#7)

### "Fils... de Dieu"

**Fils de Dieu** est un titre important de Jésus.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

## Jean 3.19 (#1)

### "ce jugement"

**Ce jugement** peut désigner : (1) un verdict qu'un juge prononce lors d'un procès. Traduction alternative : "ce verdict" (2) la raison d'un jugement. Traduction alternative : "la raison de la condamnation".

## Jean 3.19 (#2)

### "la lumière étant venue dans le monde" - "à la lumière"

Lorsque Jésus parle de la **lumière**, il désigne la révélation de la vérité et de la bonté de Dieu, accomplie en lui-même. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Se référer à la manière dont vous avez traduit ce terme dans les passages où **la lumière** désigne également Jésus dans [1.7-9](#). Traduction alternative : "Jésus, qui a révélé les choses vraies et bonnes concernant Dieu, est venu dans le monde" - "à Jésus".

Voir : Métaphore



**Jean 3.19 (#3)****"la lumière étant venue dans le monde" - "à la lumière"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement, en précisant que Jésus est **la lumière**. Traduction alternative : "moi, la lumière, je suis venu dans le monde" - "à moi".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 3.19 (#4)****"hommes"**

Dans ce verset, Jésus utilise le terme **hommes** dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : "êtres humains".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Jean 3.19 (#5)****"les hommes ont préféré les ténèbres"**

Jésus utilise le terme **ténèbres** pour désigner ce qui est faux et mauvais. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Se référer à la discussion sur la lumière et les ténèbres dans les "Notes générales" du chapitre 1. Traduction alternative : "les hommes ont préféré le mal".

Voir : Métaphore

**Jean 3.20 (#1)****"Car"**

**Car** indique une autre raison pour laquelle les hommes préfèrent les ténèbres : les personnes qui font le mal détestent la lumière. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "C'est parce que".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Jean 3.20 (#2)****"quiconque fait le mal"**

Cette expression désigne une personne qui fait habituellement des choses mauvaises. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Car celui qui fait habituellement le mal".

**Jean 3.20 (#3)****"la lumière" - "à la lumière"**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **lumière** dans le verset précédent. Traduction alternative : "Jésus, qui a révélé les choses bonnes et vraies de Dieu" - "à Jésus".

Voir : Métaphore

**Jean 3.20 (#4)****"hait la lumière" - "à la lumière"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement en précisant que Jésus est **la lumière**. Traduction alternative : "me hait, moi, la lumière" - "à moi".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 3.20 (#5)****"de peur que ses œuvres ne soient dévoilées"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "pour que la lumière ne révèle pas ses actions".

Voir : L'actif et le passif

**Jean 3.21 (#1)****"celui qui agit selon la vérité"**

Cette expression désigne quelqu'un qui fait habituellement des choses justes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative :

"quiconque agit de manière habituelle selon la vérité".

### Jean 3.21 (#2)

#### "celui qui agit selon la vérité"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire l'idée de **vérité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "celui qui fait des choses vraies" ou "celui qui fait ce qui est vrai".

Voir : Les noms abstraits

### Jean 3.21 (#3)

#### "vient à la lumière"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **lumière** dans les deux versets précédents. Traduction alternative : "vient à Jésus, qui a révélé les choses vraies et bonnes venant de Dieu".

Voir : Métaphore

### Jean 3.21 (#4)

#### "vient à la lumière"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si votre langue ne permet pas aux gens de parler d'eux-mêmes à la troisième personne, vous pouvez préciser que Jésus est **la lumière**. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette expression dans les deux versets précédents.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 3.21 (#5)

#### "afin que ses œuvres soient manifestées"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "afin que la lumière dévoile ses actions".

Voir : L'actif et le passif

### Jean 3.21 (#6)

#### "parce qu'elles sont faites en Dieu"

Cette proposition suggère que la lumière révélera les actions de ceux qui s'en approchent. L'expression **en Dieu** indique que les œuvres de celui qui agit selon la vérité ont été accomplies avec l'aide de Dieu, et non pas selon ses propres forces ou ses efforts. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "parce qu'elles ont été faites avec l'aide de Dieu".

### Jean 3.22 (#1)

#### "Après cela"

Cette expression introduit un nouvel événement, qui s'est produit quelque temps après ceux qui viennent d'être rapportés. Le texte ne précise pas combien de temps s'est écoulé entre ces événements. Si c'est utile et plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Quelque temps plus tard".

Voir : Introduire un nouvel événement

### Jean 3.23 (#1)

#### "Jean"

Le terme **Jean** désigne le cousin de Jésus, souvent appelé "Jean-Baptiste" (voir : Jean-Baptiste). Il ne désigne pas l'apôtre Jean, qui a écrit cet Évangile. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Jean-Baptiste".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 3.23 (#2)

#### "Énon"

**Énon** est le nom d'une ville qui se trouve près du fleuve Jourdain, proche de la Samarie. **Énon** est un mot araméen signifiant "sources d'eau", ce qui explique le commentaire de Jean concernant l'abondance d'eau en cet endroit.

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 3.23 (#3)****"Salim"**

**Salim** est le nom d'une ville située près du fleuve Jourdain, proche de la Samarie.

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 3.23 (#4)****"être baptisé"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action de baptiser, Jean montre que c'est Jean-Baptiste. Traduction alternative : "Jean les baptisait" ou "il les baptisait".

Voir : L'actif et le passif

**Jean 3.24 (#1)****"Jean n'avait pas encore été mis en prison"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, [Mc 6.17](#) montre que c'est Hérode qui a fait mettre Jean en prison. Traduction alternative : "Hérode n'avait pas encore fait mettre Jean en prison".

Voir : L'actif et le passif

**Jean 3.25 (#1)****"Or, il s'éleva de la part des disciples de Jean une dispute"**

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire l'idée de **dispute**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Les disciples de Jean commencèrent à se disputer".

Voir : Les noms abstraits

**Jean 3.25 (#2)****« Or, il s'éleva de la part des disciples de Jean une dispute avec un Juif »**

Le verbe de cette phrase peut être exprimé à la voix active ou à la voix passive. Il peut aussi être exprimé avec une formule impersonnelle comme dans la LSG.

- Voix active : « Or, les disciples de Jean commencèrent à se disputer avec un Juif ».
- Voix passive : « Or, une dispute fut commencée par les disciples de Jean avec un Juif ».
- Formule impersonnelle (active) : « Or, une dispute s'éleva de la part des disciples de Jean avec un Juif ».

Utilisez la formulation qui est la plus naturelle dans votre langue.

Voir : Actif et passif

**Jean 3.25 (#3)****"de Jean"**

Ici, **Jean** désigne le cousin de Jésus, souvent appelé "Jean-Baptiste". (Voir : Jean-Baptiste). Ce nom ne désigne pas l'apôtre Jean, qui a écrit cet Évangile. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Jean-Baptiste".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 3.26 (#1)****"Ils vinrent trouver Jean"**

Le pronom **ils** désigne les disciples de Jean-Baptiste, qui sont ceux qui se disputaient dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Les disciples de Jean allèrent le trouver".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 3.26 (#2)**

**"celui qui était avec toi au delà du Jourdain, et à qui tu as rendu témoignage"**

Cette expression désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Jésus, qui était avec toi au-delà du Jourdain, et à propos duquel tu as rendu témoignage".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 3.26 (#3)**

**"voici, il baptise"**

Les disciples de Jean-Baptiste ont utilisé le terme **voici** pour attirer l'attention de Jean sur ce que Jésus faisait. Si votre langue le permet, vous pouvez utiliser une expression similaire. Traduction alternative : "regarde, il baptise des personnes".

Voir : Métaphore

**Jean 3.26 (#4)**

**"tous vont à lui"**

Les disciples de Jean-Baptiste utilisent le terme **tous** comme une généralisation afin d'insister sur leur propos. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "on a l'impression que tous les hommes se rendent vers lui".

Voir : Hyperbole

**Jean 3.27 (#1)**

**"Un homme ne peut recevoir"**

Jean parle de l'humanité en général, et non pas d'un homme en particulier. Traduction alternative : "Une personne ne peut recevoir".

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**Jean 3.27 (#2)**

**"que ce qui lui a été donné du ciel"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "que ce que le ciel lui a donné".

Voir : L'actif et le passif

**Jean 3.27 (#3)**

**"ce qui lui a été donné du ciel"**

Jean-Baptiste utilise le mot **ciel** pour désigner Dieu, qui habite au **ciel**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ce qui lui a été donné par Dieu".

Voir : Métonymie

**Jean 3.28 (#1)**

**"Vous-mêmes"**

Le pronom **vous-mêmes** désigne toutes les personnes à qui Jean-Baptiste parle. Traduction alternative : "Vous tous" ou "Tous".

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Jean 3.28 (#2)**

**"que j'ai dit: Je ne suis pas le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition de manière à éviter qu'il y ait une citation dans une citation. Traduction alternative : "que j'ai dit que je ne suis pas le Christ mais que j'ai été envoyé devant lui".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Jean 3.28 (#3)**

**"j'ai été envoyé devant lui"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Dieu m'a envoyé devant lui".

Voir : L'actif et le passif

**Jean 3.28 (#4)****"lui"**

Le pronom **lui** désigne Jésus, que Jean a appelé "le Christ" dans ce même verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Jésus" ou "le Christ".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 3.29 (#1)****"Celui à qui appartient l'épouse, c'est l'époux" - "de l'époux" - "de la voix de l'époux"**

Jean-Baptiste utilise le terme **épouse** pour désigner les personnes qui croient en Jésus et le terme **époux** pour désigner Jésus lui-même. Ce sont des termes importants et souvent utilisés par les chrétiens et par Jésus. Traduisez-les donc directement sans en donner une explication dans le corps de texte de votre traduction. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des comparaisons. Traduction alternative : "Celui qui est comme celui à qui appartient une épouse, c'est comme un époux" - "de celui qui est comme un époux" -- "de la voix de celui qui est comme un époux".

Voir : Métaphore

**Jean 3.29 (#2)****"mais l'ami de l'époux, qui se tient là et qui l'entend, éprouve une grande joie"**

Jean-Baptiste se désigne lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cet énoncé à la première personne. Traduction alternative : "mais je suis l'ami de l'époux, et je me tiens là et je l'entends, et j'éprouve une grande joie".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 3.29 (#3)****"éprouve une grande joie"**

Traduction alternative : "se réjouit grandement".

Voir : Doublet

**Jean 3.29 (#4)****"cette joie, qui est la mienne, est parfaite"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "je me réjouis aussi grandement" ou "je me réjouis aussi dans une joie complète".

Voir : L'actif et le passif

**Jean 3.29 (#5)****"qui est la mienne"**

La proposition **la mienne** est attribuée à Jean-Baptiste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "qui est la mienne à moi, Jean".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 3.30 (#1)****"Il faut qu'il croisse"**

Le pronom **il** désigne Jésus, que Jean-Baptiste appelle "l'époux" dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Il est nécessaire que Jésus croisse" ou "Il est nécessaire que l'époux croisse".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 3.30 (#2)****"croisse" - "diminue"**

Jean-Baptiste utilise le verbe **croître** pour désigner l'augmentation en importance et en influence, tandis que **diminuer** désigne la réduction de l'importance et de l'influence. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "devienne plus influent" - "devienne moins influent" ou "devienne plus important" - "devienne moins important".

Voir : Métaphore

### Jean 3.31 (#1)

**"Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous"**  
**- "Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous"**

Ces deux énoncés ont un sens très semblable. La répétition permet à Jean de souligner que Jésus est plus grand que toute personne et toute chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces deux phrases et inclure des mots qui montrent l'emphase. Traduction alternative : "Celui qui vient du ciel est certainement au-dessus de tous".

Voir : Doublet

### Jean 3.31 (#2)

**"Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous"**  
**- "Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous"**

Ces deux énoncés désignent Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Jésus, celui qui vient d'en haut, est au-dessus de tous" - "Jésus, celui qui vient du ciel, est au-dessus de tous".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 3.31 (#3)

**"du ciel"**

Jean-Baptiste parle **du ciel** pour désigner l'endroit où Dieu réside. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "du ciel où réside Dieu".

Voir : Métonymie

### Jean 3.31 (#4)

**"est au-dessus de tous"**

Jean-Baptiste utilise le terme **au-dessus** pour désigner un niveau supérieur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "est supérieur à tous".

Voir : Métaphore

### Jean 3.31 (#5)

**"celui qui est de la terre est de la terre, et il parle comme étant de la terre"**

Jean-Baptiste parle de lui-même à la troisième personne, mais cette affirmation vaut pour tous les êtres humains autres que Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement en traduisant cet énoncé à la première personne. Traduction alternative : "Moi, je suis de la terre, et je parle comme étant de la terre".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 3.31 (#6)

**"est de la terre"**

Cet énoncé fait allusion à une origine terrestre, comme c'est le cas de Jean-Baptiste et de tout homme autre que Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "vient de la terre" ou "a une origine terrestre".

Voir : Métaphore

### Jean 3.31 (#7)

**"il parle comme étant de la terre"**

Cette expression renvoie au fait de parler d'un point de vue terrestre. C'est donc la perspective qui est celle de Jean-Baptiste et de tout être humain autre que Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "il parle d'un point de vue terrestre" ou "il parle comme quelqu'un venant de la terre".

Voir : Métaphore

### Jean 3.31 (#8)

**"est au-dessus de tous"**

Jean-Baptiste utilise le terme **au-dessus** pour désigner un niveau supérieur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "est supérieur à tous".

Voir : Métaphore

### Jean 3.32 (#1)

**"il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu"**  
- **"son témoignage"**

Dans ce verset, **il** et **son** désignent Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Jésus témoigne de ce qu'il a vu et entendu" - "le témoignage de Jésus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 3.32 (#2)

**"ce qu'il a vu et entendu"**

Cet énoncé renvoie à ce que Jésus a vu et entendu lorsqu'il était au ciel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ce qu'il a vu et entendu dans le ciel".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 3.32 (#3)

**"personne ne reçoit son témoignage"**

Jean-Baptiste emploie une figure de style pour indiquer que peu de gens ont cru en Jésus. Si cette exagération peut provoquer de la confusion chez vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression différente pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "très peu de personnes reçoivent son témoignage" ou "il semble que personne ne reçoit son témoignage".

Voir : Hyperbole

### Jean 3.33 (#1)

**"Celui qui a reçu son témoignage"**

Cet énoncé ne désigne pas une personne spécifique, mais toute personne qui reçoit son témoignage. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Quiconque a reçu son témoignage".

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### Jean 3.33 (#2)

**"son témoignage"**

Le déterminant **son** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "le témoignage de Jésus".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 3.33 (#3)

**"a certifié"**

Cette expression fait référence à l'apposition d'un sceau sur un document afin de certifier que ce qui est écrit dans celui-ci est la vérité. Traduction alternative : "a attesté" ou "a scellé".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 3.34 (#1)

**"celui que Dieu a envoyé"**

Cette expression désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Jésus, que Dieu a envoyé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 3.34 (#2)

**"car"**

La conjonction de coordination **car** indique que ce qui suit donne la raison pour laquelle l'énoncé précédent est vrai. Nous savons que Jésus prononce les paroles de Dieu parce qu'il lui a donné le Saint-Esprit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "nous le savons parce que".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Jean 3.34 (#3)****"Dieu ne lui donne pas"**

Traduction alternative : "il ne lui donne pas".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 3.34 (#4)****« Dieu ne lui donne pas l'Esprit avec mesure »**

Littéralement en grec : « Il [Dieu] ne donne pas l'Esprit avec mesure ».

Dans le texte grec, le mot « lui » n'apparaît pas. Cependant, le mot « lui » est nécessaire pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Selon ce qui est préférable dans votre langue, choisissez d'inclure ou d'omettre ce pronom. Traduction alternative : « Dieu ne donne pas l'Esprit par mesure » (Darby) ou « ce n'est pas avec mesure que Dieu donne l'Esprit » (Lausanne).

Voir : Ellipse

**Jean 3.34 (#5)****"Dieu ne lui donne pas l'Esprit avec mesure"**

Cette proposition est une figure de style par laquelle on exprime une chose très positive en utilisant une négation. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose de manière plus positive. Traduction alternative : "Dieu lui donne l'Esprit abondamment".

Voir : Litote

**Jean 3.35 (#1)****"Père" - "Fils"**

**Père** et **Fils** sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

**Jean 3.35 (#2)****"a remis toutes choses entre ses mains"**

L'expression **remettre entre ses mains** signifie placer sous son pouvoir ou son contrôle. Si c'est

utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "lui a donné le contrôle sur tout".

Voir : Idioms

**Jean 3.36 (#1)****"Celui qui croit"**

Cette expression ne désigne pas à une personne spécifique, mais toute personne qui croit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Quiconque croit".

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**Jean 3.36 (#2)****"au Fils" - "au Fils"**

**Fils** est un titre important pour désigner Jésus.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

**Jean 3.36 (#3)****"celui qui ne croit pas"**

Cette expression ne désigne pas une personne spécifique, mais toute personne qui ne croit pas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "toute personne qui ne croit pas".

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**Jean 3.36 (#4)****"celui qui ne croit pas"**

Le verbe traduit par **croit** peut aussi être traduit par "obéit". Traduction alternative : "celui qui désobéit" ou "celui qui n'obéit pas".

**Jean 3.36 (#5)****"ne verra point la vie"**

Jean-Baptiste utilise le verbe **voir** de manière métaphorique, pour désigner la participation à quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous



pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : "ne connaîtra pas la vie" ou "n'aura jamais la vie".

Voir : Métaphore

### Jean 3.36 (#6)

#### "ne verra point la vie"

Le terme **vie** fait référence à la vie éternelle, comme l'indique la proposition précédente. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ne verra pas la vie éternelle".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 3.36 (#7)

#### "la colère de Dieu demeure sur lui"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire la notion de **colère**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Dieu continue d'être irrité contre lui".

Voir : Les noms abstraits

### Jean 4.1 (#1)

« »

Les versets [4.1-6](#) fournissent le contexte de l'événement suivant, la conversation de Jésus avec une femme samaritaine. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 4.1 (#2)

« - »

Dans le texte grec, Jean 4.1-3 est une seule longue phrase. Selon ce qui est préférable dans votre langue, choisissez si vous voulez traduire ces versets en une seule longue phrase, ou en plusieurs phrases plus courtes comme dans la LSG.

### Jean 4.1 (#3)

#### "Le Seigneur sut que les pharisiens avaient appris qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean."

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « Jésus faisait et baptisait plus de disciples que Jean. Jésus sut que les pharisiens avaient appris qu'il faisait cela. »

Voir : La structuration du contenu

### Jean 4.1 (#4)

« - »

Dans le texte grec, un mot est utilisé en début de verset qui sert à introduire un nouvel événement du récit. Ce nouvel événement se produit quelque temps après ceux qui viennent d'être racontés. Il n'est pas précisé combien de temps s'est écoulé entre ces événements et le nouvel événement.

Dans la LSG, ce mot n'est pas traduit. En français, il pourrait être traduit par « quand ». Choisissez une façon naturelle dans votre langue d'introduire ce nouvel événement. Traduction alternative : « Quand donc le Seigneur connut » (Darby) ou « Quelque temps plus tard, lorsque Jésus sut que... ».

Voir : Introduction d'un nouvel événement

### Jean 4.2 (#1)

#### « Jésus ne baptisait pas lui-même »

Ici, **lui-même** est utilisé pour souligner que ce n'est pas Jésus qui baptisait des disciples, mais bien ses disciples. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer cette emphase.

Voir : Pronoms réfléchis

### Jean 4.2 (#2)

#### « mais c'étaient ses disciples »

Ici, Jean omet certains des mots dont une proposition aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir de la proposition précédente. Traduction

alternative : « mais ses disciples baptisaient des gens »

Voir : Ellipse

### Jean 4.5 (#3)

« Sychar »

**Sychar** est le nom d'un lieu.

Voir : Comment traduire les noms

### Jean 4.6 (#1)

« là »

Dans ce cas, **là** se réfère à la ville de Sychar mentionnée dans le verset précédent. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « là à Sychar »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 4.6 (#3)

« fatigué du voyage »

Cette clause indique la raison pour laquelle Jésus s'est assis près du puits. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « parce qu'il était fatigué »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 4.6 (#4)

« du voyage »

Cette phrase indique la raison pour laquelle Jésus était fatigué. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « à cause du voyage »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 4.6 (#5)

« C'était environ la sixième heure »

Dans cette culture, les gens commençaient à compter les heures chaque jour à partir de l'aube, à six heures du matin. Ici, **la sixième heure** indique un moment au milieu de la journée, lorsqu'il faisait le plus chaud. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela de la manière dont les gens de votre culture comptent le temps. Traduction alternative : « environ midi » ou « environ 12h00 »

### Jean 4.7 (#1)

« vint » - « dit »

Dans la version grecque, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 4.7 (#2)

« Donne-moi à boire »

Ceci est un impératif, mais il exprime une demande polie plutôt qu'un ordre. Utilisez une formule dans votre langue qui exprime une demande polie. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que « s'il te plaît » pour clarifier cela. Traduction alternative : « S'il te plaît, donne-moi à boire »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

### Jean 4.8 (#1)

« car ses disciples étaient allés »

Cette phrase indique la raison pour laquelle Jésus a demandé de l'eau à la femme. Les disciples étaient partis et avaient emporté les outils pour puiser de l'eau avec eux, de sorte que Jésus ne pouvait pas puiser l'eau lui-même. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « parce que ses disciples étaient partis »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 4.9 (#1)

« dit »

Ici, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 4.9 (#2)

**« Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine »**

La femme utilise la forme interrogative pour accentuer ses paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : « Je n'arrive pas à croire que toi, qui es Juif, demandes à une femme samaritaine de te donner à boire ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 4.9 (#3)

**« n'ont pas de relations avec »**

Traduction alternative : « ne s'associent pas aux Samaritains » ou « n'ont rien à voir avec les Samaritains »

### Jean 4.10 (#1)

**« Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : » - « tu lui aurais toi-même demandé »**

Jésus fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il sait que la condition n'est pas vraie. Il sait que la femme ne connaît pas le don de Dieu ni qui il est. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fausse. Traduction alternative : « Tu ne connais sûrement pas le don de Dieu et celui qui te dit... sinon, tu lui aurais demandé »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### Jean 4.10 (#2)

**« le don de Dieu »**

Ici, **le don de Dieu** renvoie à « l'eau vive » que Jésus mentionne à la fin du verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Le don d'eau vive de Dieu »

### Jean 4.10 (#3)

**« le don de Dieu »**

Jésus utilise **de** pour décrire un **don** qui vient de **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « le don qui vient de Dieu »

Voir : La possession

### Jean 4.10 (#4)

**« qui est celui qui te dit » - « lui aurais demandé, et il aurait donné »**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « qui je suis qui te dis ... m'aurais demandé, et je t'aurais donné »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 4.10 (#5)

**« celui qui te dit : "Donne-moi à boire" »**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à éviter une citation dans une citation. Traduction alternative : « celui qui te demande de lui donner à boire »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Jean 4.10 (#6)

**« eau vive »**

Le terme **eau vive** désigne généralement de l'eau en mouvement ou qui coule. Cependant, Jésus utilise **eau vive** ici pour faire référence au Saint-Esprit qui agit dans une personne pour la sauver et la transformer. Cependant, la femme ne comprend pas cela et Jésus ne lui explique pas la métaphore dans ce verset. Vous ne devez donc pas en expliquer davantage la signification ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Jean 4.11 (#2)

« Seigneur »

La femme samaritaine appelle Jésus **Seigneur** pour montrer du respect ou de la politesse. (Voir : Seigneur)

### Jean 4.11 (#3)

« cette eau vive »

Voir comment vous avez traduit **l'eau vive** dans le verset précédent.

### Jean 4.12 (#1)

« Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux ? »

La femme utilise la forme interrogative pour accentuer ses paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : « Tu n'es certainement pas plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 4.12 (#2)

« qui en a bu »

Ici, Jean note que la femme omet un mot qu'une proposition nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ce mot à partir du contexte. Traduction alternative : « qui a bu lui-même de l'eau de celui-ci »

Voir : Ellipse

### Jean 4.13 (#1)

« aura encore soif »

Traduction alternative : « devra boire de l'eau à nouveau »

### Jean 4.14 (#1)

« mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif » - « l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusqu'à la vie éternelle »

Jésus parle de recevoir le Saint-Esprit en poursuivant la métaphore de l'eau. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette métaphore sous forme de comparaison. Traduction alternative : « mais celui qui est comme celui qui boit de l'eau que je lui donnerai sera comme celui qui n'a jamais soif... l'eau que je lui donnerai deviendra comme une fontaine d'eau en lui, menant à la vie éternelle »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### Jean 4.15 (#2)

« Seigneur »

La femme samaritaine appelle Jésus **Seigneur** pour montrer du respect ou de la politesse. (Voir : Seigneur)

### Jean 4.15 (#3)

« puiser {de l'eau} »

Ici, **puiser** désigne l'action de prendre de l'eau d'un puits en utilisant un récipient qui peut contenir de l'eau. Traduction alternative : « prendre de l'eau » ou « remonter de l'eau du puits »

### Jean 4.17 (#2)

« Tu as eu raison de dire : "Je n'ai point de mari" »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à éviter une citation dans une citation. Traduction alternative : « Tu as eu raison de dire que tu n'as pas de mari »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Jean 4.18 (#1)****« En cela tu as dit vrai »**

« **En cela tu as dit vrai** » renvoie à la déclaration de la femme samaritaine au verset précédent, à savoir qu'elle n'a pas de mari. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Tu as dit la vérité quand tu as dit que tu n'as pas de mari »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 4.19 (#2)****« Seigneur »**

La femme samaritaine appelle Jésus **Seigneur** pour montrer du respect ou de la politesse. (Voir : Seigneur)

**Jean 4.19 (#3)****« Je vois que tu es prophète »**

La femme utilise le verbe **voir** pour exprimer qu'elle comprend quelque chose. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Je comprends que tu es prophète »

Voir : Métaphore

**Jean 4.20 (#1)****« sur cette montagne »**

Ici, **cette montagne** désigne le Mont Garizim, la montagne où les Samaritains ont construit leur propre temple. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « ici sur le Mont Garizim »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 4.20 (#2)****« vous dites, vous »**

Ici, le mot **vous** désigne le peuple juif. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose

de façon explicite. Traduction alternative : « vous, peuple juif, vous dites »

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

**Jean 4.20 (#3)****« le lieu »**

Ici, **le lieu** fait référence au Temple des Juifs, l'endroit où Dieu a ordonné à son peuple de l'adorer à cette époque. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « le temple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 4.21 (#2)****« femme »**

Ici, **femme** fait référence à la femme samaritaine. S'il est impoli d'appeler quelqu'un « femme » dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot qui est poli, ou même l'omettre.

**Jean 4.21 (#3)****« l'heure vient »**

Ici, **heure** se réfère à un moment où quelque chose se produit. Cela ne fait pas référence à une durée de 60 minutes. Voir la discussion à ce sujet dans les notes générales de ce chapitre. Traduction alternative : « le moment arrive »

Voir : Métonymie

**Jean 4.21 (#4)****« Père »**

**Père** est un titre important désignant Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 4.21 (#5)****« sur cette montagne »**

Ici, **cette montagne** fait référence au mont Garizim. Vérifiez comment vous avez traduit cette

expression dans le verset précédent. Traduction alternative : « ici sur le mont Garizim »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

XXX normalement il ne faut pas de majuscule à "mont". Vérifier si celle-ci est présente dans la ou les occurrences précédentes

### Jean 4.22 (#1)

« Vous » - « vous ne connaissez pas »

**Vous** est pluriel ici dans ce verset et se réfère au peuple samaritain. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « vous, peuple samaritain... vous ne connaissez pas »

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

### Jean 4.22 (#2)

« nous » - « nous connaissons »

**Nous** ici est exclusif. Jésus se réfère uniquement à lui-même et au peuple juif. Votre langue peut nécessiter que vous marquiez cette forme. Traduction alternative : « Nous, peuple juif... nous connaissons »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### Jean 4.22 (#3)

« car le salut vient des Juifs »

L'expression **des Juifs** indique que le peuple juif était le groupe de personnes d'où est venu **le salut**. Cela est vrai parce que le Sauveur Jésus est issu du peuple juif. Cette phrase ne signifie pas que le peuple juif lui-même sauvera les autres de leurs péchés. Si cela risque d'être confus pour vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « car le salut est issu du peuple juif »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 4.22 (#4)

« salut »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **salut**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « la manière d'être sauvé »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 4.23 (#1)

« l'heure vient »

Voir la discussion sur **l'heure vient** dans les notes générales de ce chapitre et voir comment vous avez traduit cette expression au verset [21](#).

Voir : Métonymie

### Jean 4.23 (#2)

« le Père » - « le Père »

**Père** est un titre important désignant Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 4.23 (#3)

« en esprit »

Ici, **esprit** pourrait désigner : (1) la personne intérieure, c'est-à-dire ce qu'une personne pense et ressent. Traduction alternative : « avec leur esprit » (2) le Saint-Esprit. Traduction alternative : « dans le Saint-Esprit »

### Jean 4.23 (#4)

« en esprit et en vérité »

Ici, la **vérité** désigne le fait de penser correctement à ce qui est vrai à propos de Dieu, qui est révélé dans la Bible. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour transmettre l'idée de **vérité**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « en esprit et en accord avec la Parole de Dieu »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 4.24 (#1)****« en esprit et en vérité »**

Voir comment vous avez traduit cette phrase dans le verset précédent.

**Jean 4.25 (#2)****« celui qu'on appelle Christ »**

**Christ** est la traduction grecque de **Messie**. Si cela risque d'être confus pour vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « celui qu'on appelle Christ dans la langue grecque »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 4.25 (#3)****« Quand il sera venu, il »**

Ici, **il** désigne le Messie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Quand le Messie sera venu, le Messie »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 4.25 (#4)****« il nous annoncera toutes choses »**

L'expression **annoncer toutes choses** sous-entend tout ce que les gens doivent savoir. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « il nous annoncera tout ce que nous devons savoir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 4.25 (#5)****« nous »**

Lorsque la femme dit « nous », elle inclut les personnes à qui elle parlait, il s'agit donc d'un concept inclusif. Votre langue peut nécessiter que vous marquiez cette forme.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

**Jean 4.27 (#1)****« Là-dessus »**

Traduction alternative : « au moment où il a dit cela » ou « juste au moment où Jésus disait cela »

**Jean 4.27 (#2)****« qui furent étonnés de ce qu'il parlait avec une femme »**

Dans la culture de cette époque, il était très inhabituel pour un Juif de parler avec une **femme** qu'il ne connaissait pas, surtout s'ils étaient seuls ou si cette femme était une Samaritaine. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « et ils étaient étonnés qu'il parle seul avec une femme inconnue, car les gens ne faisaient généralement pas cela »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 4.27 (#3)****« Que demandes-tu »**

Cette question pourrait être adressée à : (1) Jésus. Traduction alternative : « Que demandes-tu à cette femme ? » (2) la femme. Traduction alternative : « Que veux-tu de lui ? »

**Jean 4.29 (#1)****« Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait »**

La Samaritaine exagère pour montrer qu'elle est impressionnée par tout ce que Jésus sait sur elle. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente. Traduction alternative : « Venez voir un homme qui sait beaucoup de choses sur moi alors que je ne l'avais jamais rencontré auparavant »

Voir : Hyperbole

**Jean 4.29 (#2)****« ne serait-ce point le Christ ? »**

Cette question n'est pas une question rhétorique. La femme n'est pas sûre que Jésus soit le **Christ**, c'est pourquoi elle pose une question qui attend une réponse négative. Cependant, le fait qu'elle ait posé la question au lieu de faire une déclaration indique qu'elle n'est pas certaine. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à montrer son incertitude. Traduction alternative : « Est-il possible que ce soit le Christ ? »

**Jean 4.30 (#1)****« Ils sortirent »**

**Ils** renvoie ici aux hommes ou aux personnes de la ville à qui la femme avait parlé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Votre traduction dépendra de la façon dont vous avez traduit « gens » au verset [28](#). Traduction alternative : « Les gens de la ville sont sortis » ou « Les habitants des environs sont sortis »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 4.31 (#1)****« Pendant ce temps »**

Traduction alternative : « Pendant que la femme se rendait en ville » ou « Pendant que la femme était en ville »

**Jean 4.31 (#2)****« les disciples le pressaient de manger, disant »**

Envisagez des manières naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « les disciples le pressaient de manger, et ils ont dit »

Voir : Citations : comment les introduire

**Jean 4.31 (#3)****« Rabbi, mange »**

Ici, **mange** est un impératif, mais il exprime une demande polie plutôt qu'un ordre. Utilisez une

formule dans votre langue qui exprime une demande polie. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que « s'il-te-plaît » pour clarifier cela. Traduction alternative : « Rabbi, s'il-te-plaît, mange »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

**Jean 4.32 (#1)****« J'ai à manger une nourriture »**

Ici, Jésus utilise le mot **nourriture** pour désigner l'exécution de la volonté de Dieu, comme il le déclare en [4.34](#). Cependant, ses disciples ne comprennent pas cela et Jésus ne leur explique pas la métaphore dans ce verset. Vous ne devez donc pas en expliquer davantage la signification ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Jean 4.33 (#1)****« Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger »**

Les disciples pensent que Jésus parle littéralement de quelque chose à **manger**. Ils commencent à se poser cette question entre eux, s'attendant à une réponse négative. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à montrer leur incertitude. Traduction alternative : « Est-il possible que quelqu'un lui ait apporté de la nourriture à manger ? »

**Jean 4.34 (#2)****« Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre »**

Ici, Jésus utilise la **nourriture** pour désigner l'obéissance à la **volonté** de Dieu. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer cela sous forme de comparaison. Traduction alternative : « Comme la nourriture satisfait une personne affamée, faire la volonté de celui qui m'a envoyé et accomplir son œuvre me satisfait »

Voir : Métaphore

**Jean 4.34 (#3)****« de celui qui m'a envoyé »**



Ici, **celui qui m'a envoyé** fait référence à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « de Dieu, celui qui m'a envoyé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 4.35 (#1)

« Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson ? »

Jésus utilise la forme interrogative pour accentuer ses paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : « Vous dites sûrement qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson »

Voir : Question rhétorique

### Jean 4:35 (#2)

« Voici »

Jésus utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention des disciples sur ce qu'il est sur le point de dire. Il existe peut-être une expression similaire dans votre langue que vous pouvez utiliser ici.

Voir : Métaphore

### Jean 4.35 (#3)

« levez les yeux »

Cette expression, **levez les yeux**, est un idiome courant dans la Bible qui est utilisé pour décrire l'acte de regarder quelque chose ou de diriger son attention vers quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un idiome équivalent ou un langage simple. Traduction alternative : « regardez »

Voir : Idioms

### Jean 4.35 (#4)

« regardez les champs »

Jésus utilise le mot **champs** pour désigner les gens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez

exprimer ce sens sous forme de comparaison ou de façon explicite. Traduction alternative : « voyez ces gens qui sont comme des champs » ou « voyez ces gens »

Voir : Métaphore

### Jean 4.35 (#5)

« qui déjà blanchissent pour la moisson »

Jésus utilise l'expression **blanchissent pour la moisson** pour dire que les gens sont prêts à recevoir le message de Jésus, comme des champs prêts à être moissonnés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens sous forme de comparaison ou de façon explicite. Traduction alternative : « ils sont comme un champ prêt à être moissonné » ou « ils sont déjà prêts à croire à mon message »

Voir : Métaphore

### Jean 4.36 (#1)

« Celui qui moissonne » - « et celui qui moissonne »

Jésus continue de parler pour décrire les gens proclamant et recevant son message. L'acte de **moissonner** des champs est utilisé pour désigner l'acte de proclamer le message de Jésus à ceux qui sont prêts à le recevoir. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette métaphore sous forme de comparaison. Traduction alternative : « Celui qui proclame le message à ceux qui sont sauvés est comme celui qui moissonne... et celui qui est comme un moissonneur »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### Jean 4.36 (#2)

« reçoit un salaire »

Jésus continue de parler pour décrire les personnes qui proclament et reçoivent son message. Ceux qui proclament le message de Jésus sont décrits comme ceux qui reçoivent **un salaire** pour leur travail. Ici, **un salaire** renvoie à la joie que ressentiront ceux qui proclament le message, comme l'indique la dernière proposition de ce verset. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette métaphore sous forme de

comparaison. Traduction alternative : « ressent une grande joie qui est comme un salaire »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### Jean 4.36 (#3)

« et amasse des fruits pour la vie éternelle »

Jésus continue de parler pour décrire les personnes proclamant et recevant son message. Jésus utilise l'expression **fruits pour la vie éternelle** pour désigner les personnes qui croient en son message et sont pardonnées de leurs péchés, afin qu'elles puissent avoir la vie éternelle avec Dieu au ciel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela sous forme de comparaison. Traduction alternative : « et les personnes qui croient au message et reçoivent la vie éternelle sont comme les fruits que celui qui récolte rassemble »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### Jean 4.36 (#4)

« celui qui sème »

Jésus continue de parler pour décrire les personnes proclamant et recevant son message. L'acte de **semer** des graines est utilisé pour désigner l'acte de préparer les gens à recevoir le message de Jésus. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette métaphore sous forme de comparaison. Traduction alternative : « Celui qui prépare les gens à recevoir le message est comme celui qui sème des graines »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### Jean 4.37 (#1)

« en ceci »

Ici, **ceci** pourrait désigner : (1) les déclarations faites dans le reste de ce verset et le verset suivant. Traduction alternative : « concernant ce que je vais dire », (2) la déclaration faite dans le verset précédent. Traduction alternative : « concernant ce que je viens de dire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 4.37 (#2)

« Autre est celui qui sème »

Jésus continue de parler pour décrire les personnes proclamant et recevant son message. Cela fait partie d'une métaphore étendue aux versets [35-38](#). Ici, **sème** est utilisé pour désigner la préparation des gens à recevoir le message de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme de comparaison. Traduction alternative : « Celui qui prépare les gens à recevoir le message est comme celui qui sème »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### Jean 4.37 (#3)

« celui qui moissonne »

Jésus continue de parler pour décrire les personnes proclamant et recevant son message. Cela fait partie d'une métaphore étendue aux versets [35-38](#). Ici, **moissonne** renvoie à la proclamation du message de Jésus à ceux qui sont déjà prêts à le recevoir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous forme de comparaison. Traduction alternative : « celui qui proclame le message à ceux qui le reçoivent est comme celui qui moissonne »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### Jean 4.38 (#1)

« vous » - « vous » - « vous »

Dans ce verset, **vous** désigne les disciples à qui Jésus parle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « vous qui êtes mes disciples ... vous ... vous disciples »

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

### Jean 4.38 (#2)

« Je vous ai envoyés moissonner »

Jésus continue de parler pour décrire les gens proclamant et recevant son message. Cela fait partie d'une métaphore étendue aux versets [35-38](#). Ici, **moissonner** renvoie à la proclamation du message de Jésus à ceux qui sont déjà prêts à le recevoir. Si c'est utile dans votre langue, vous

pouvez exprimer cela sous forme de comparaison. Traduction alternative : « Je vous ai envoyés pour proclamer avec succès mon message comme ceux qui moissonnent »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### Jean 4.38 (#3)

#### « ce que vous n'avez pas travaillé »

Cette expression fait référence à ceux qui ont reçu le message de Jésus lorsque ses disciples le leur ont annoncé. Bien que les disciples n'aient pas préparé ces personnes à recevoir le message, ils ont bénéficié des avantages de voir ces personnes croire en Jésus pour leur salut. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « ces personnes que vous n'avez pas préparées auparavant à recevoir le message »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 4.38 (#4)

#### « d'autres ont travaillé »

**D'autres** désigne ici les personnes qui ont préparé les gens à recevoir le message de Jésus avant que les disciples de Jésus ne leur annoncent ce message avec succès. Cela inclut Jésus, Jean Baptiste et peut-être aussi les prophètes de l'Ancien Testament. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « D'autres, comme moi et les prophètes, ont travaillé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 4.38 (#5)

#### « vous êtes entrés dans leur travail »

Ici, **entrés dans** signifie avoir rejoint d'autres personnes ou participé avec d'autres à faire quelque chose. Traduction alternative : « vous avez participé à leur travail »

### Jean 4.39 (#1)

#### « de cette ville »

Ici, **cette ville** désigne la ville samaritaine de Sychar. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « de Sychar »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 4.39 (#2)

#### « Il m'a dit tout ce que j'ai fait »

Ici, **tout** est une exagération. La femme était impressionnée par tout ce que Jésus savait sur elle. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente. Traduction alternative : « Il m'a dit beaucoup de choses que j'ai faites »

Voir : Hyperbole

### Jean 4.40 (#1)

#### « le » - « le » - « il resta »

Dans ce verset, **le** et **il** désignent Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « trouver Jésus ... prièrent Jésus ... Jésus resta »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 4.41 (#1)

#### « sa parole »

Ici, **parole** renvoie au message que Jésus a annoncé. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « son message »

Voir : Métonymie

### Jean 4.42 (#1)

#### « ils disaient »

Ici, **ils** désigne les Samaritains de Sychar. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la

chose de façon explicite. Traduction alternative : « les Samaritains de la région ont dit »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 4.42 (#2)

« **Nous** » - « **croions** » - « **nous** » - « **avons entendu** » - « **nous savons** »

Tout au long de ce verset, **nous** renvoie aux habitants de la ville samaritaine qui sont venus à Jésus séparément de la femme samaritaine, ce qui signifie que le pronom est exclusif. Votre langue peut nécessiter que vous marquiez cette forme.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### Jean 4.42 (#3)

« **il** »

Ici, **il** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « cet homme, Jésus »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 4.42 (#4)

« **du monde** »

Ici, **monde** désigne tous ceux à travers le monde qui croient en Jésus. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « tous les croyants dans le monde »

Voir : Métonymie

### Jean 4.43 (#1)

« **Après ces deux jours** »

Cette phrase introduit un nouvel événement qui s'est produit après les événements que l'histoire vient de relater. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « Après avoir passé deux jours en Samarie »

Voir : Introduire un nouvel événement

### Jean 4.43 (#2)

« **de là** »

Ici, **là** pourrait désigner : (1) la ville samaritaine de Sychar. Traduction alternative : « de Sychar » (2) la région de Samarie en général. Traduction alternative : « de Samarie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 4.44 (#1)

« **car** »

Ici, **car** indique que ce verset fournit une raison pour laquelle Jésus voulait aller en Galilée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « il est allé en Galilée parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 4.44 (#2)

« **car il avait déclaré lui-même** »

Le pronom réfléchi **lui-même** est ajouté pour souligner que Jésus avait **témoigné de** ou dit cela. Vous pouvez traduire cela dans votre langue de manière à mettre l'accent sur une personne.

Voir : Pronoms réfléchis

### Jean 4.44 (#3)

« **Un prophète n'est pas honoré dans sa propre patrie** »

Traduction alternative : « les gens ne montrent pas de respect ou d'honneur à un prophète de leur propre pays » ou « un prophète n'est pas respecté par les gens de sa propre communauté »

### Jean 4.44 (#4)

« **dans sa propre patrie** »

Cela pourrait renvoyer à : (1) l'ensemble de la région de Galilée d'où Jésus est originaire. Traduction alternative : « dans la région de Galilée d'où il était originaire » (2) la ville spécifique où

Jésus a grandi, qui est Nazareth. Traduction alternative : « dans sa ville natale de Nazareth »

### Jean 4.45 (#2)

« **il fut bien reçu des Galiléens** »

Puisque ce verset donne la suite de l'affirmation de Jésus au verset précédent selon laquelle un prophète n'est pas honoré dans sa propre patrie, il est important d'indiquer que bien recevoir Jésus n'est pas synonyme de l'honorer. **Il fut bien reçu** parce qu'il faisait des miracles, non parce qu'ils l'honoraient en tant que prophète. Traduction alternative : « les Galiléens l'ont juste bien accueilli »

### Jean 4.45 (#3)

« **qui avaient vu tout {ce qu'il avait fait}** »

Cette expression indique la raison pour laquelle les Galiléens ont bien reçu Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « parce qu'ils avaient vu tout ce qu'il avait fait »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 4.45 (#4)

« **qui avaient vu tout {ce qu'il avait fait}** »

Ici, **tout** est une exagération qui renvoie aux Galiléens qui ont vu de nombreux miracles de Jésus. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente. Traduction alternative : « qui avaient vu beaucoup des choses »

Voir : Hyperbole

### Jean 4.45 (#5)

« **pendant la fête,** » - « **à la fête** »

Ici, **la fête** désigne la fête de la Pâque, comme indiqué en [2.12-25](#). Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « pendant la fête de la Pâque ... à la fête de la Pâque »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 4.46 (#1)

« **donc** »

**Donc** indique que les événements que l'histoire va maintenant raconter sont survenus après l'événement qu'elle vient de décrire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cette relation en utilisant une phrase plus complète. Traduction alternative : « Après que Jésus soit entré en Galilée et que les Galiléens l'aient accueilli »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

### Jean 4.46 (#2)

« **Il y avait à Capernaüm un officier du roi** »

Cette phrase présente un nouveau personnage dans l'histoire. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour présenter un nouveau personnage. L'expression **officier du roi** identifie cet homme comme quelqu'un qui était au service du roi. Puisqu'il s'agit d'un nouveau personnage, si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez par exemple le décrire comme « un homme qui était un fonctionnaire du gouvernement au service du roi »

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Jean 4.47 (#1)

« **il** »

**Il** désigne ici l'officier du roi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « L'officier »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 4.48 (#1)

« **Si vous ne voyez des miracles et des prodiges, vous ne croyez point** »

Si cette double négation risque d'être mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par une déclaration positive. Traduction alternative : « Vous ne croirez que si vous voyez des miracles et des prodiges »

Voir : Doubles négations

### Jean 4.48 (#2)

« **vous ne voyez** » - « **vous ne croyez** »

Ici, **vous** est pluriel et signifie que Jésus ne s'adressait pas seulement à l'officier du roi, mais aussi aux autres personnes présentes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « vous tous ne voyez... vous tous ne croyez point »

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

### Jean 4.48 (#3)

« **des miracles et des prodiges** »

Cette phrase exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le mot **prodiges** décrit le caractère des **miracles** de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens avec une phrase équivalente. Traduction alternative : « miracles prodigieux »

Voir : Hendiadys

### Jean 4.49 (#2)

« **Seigneur** »

Le fonctionnaire royal appelle Jésus **Seigneur** pour montrer du respect ou de la politesse. Voyez comment vous avez traduit ce mot en [4.11](#). (Voir : Seigneur)

### Jean 4.49 (#3)

« **descends** »

Ce verbe est à l'impératif, mais il exprime une demande polie plutôt qu'un ordre. Utilisez une formule dans votre langue qui exprime une demande polie. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que « s'il-te-plaît » pour clarifier

cela. Traduction alternative, comme dans l'UST : « descends, s'il-te-plaît »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

### Jean 4.50 (#2)

« **cet homme** »

Ici, **cet homme** désigne l'officier du roi qui a été présenté au verset [46](#). Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « l'officier du roi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 4.50 (#3)

« **crut à la parole** »

Ici, **parole** renvoie à tout ce que Jésus a dit à l'homme. Cela ne renvoie pas à une parole spécifique que Jésus a prononcée. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « crut aux paroles »

Voir : Métonymie

### Jean 4.51 (#1)

« **il** »

Dans ce verset, **il**, **ses** et **lui** renvoient à l'officier du roi qui a été présenté au verset [46](#). Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « l'officier du roi »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 4.52 (#1)

« **Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux** »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous la forme d'une citation directe. Traduction alternative : « Il leur demanda : "À quelle heure s'est-il trouvé mieux ?" »

Voir : Citations directes et indirectes

**Jean 4.52 (#2)****« il s'était trouvé mieux »**

Ici, **il** désigne le fils de l'officier du roi qui était malade. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « son fils s'était trouvé mieux »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 4.52 (#3)****« à la septième heure »**

Dans cette culture, les gens commençaient à compter les heures chaque jour à partir de l'aube, à six heures du matin. Ici, la septième heure indique un moment au milieu de la journée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela de la manière dont les gens de votre culture comptent le temps. Traduction alternative : « vers une heure de l'après-midi »

**Jean 4.53 (#1)****« Le père »**

Ici, **Le père** désigne l'officier du roi qui a été présenté au verset [46](#). Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « L'officier du roi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 4.53 (#2)****« Jésus lui avait dit : "Ton fils vit" »**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela sous la forme d'une citation indirecte. Traduction alternative : « Jésus lui avait dit que son fils était vivant »

Voir : Citations directes et indirectes

**Jean 4.53 (#3)****« il crut » - « lui »**

Jean utilise le mot **lui** pour souligner l'importance de cet événement. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour souligner cette accentuation. Traduction alternative : « ce même officier du roi crut »

Voir : Pronoms réfléchis

**Jean 4.54 (#1)****« Jésus fit encore ce second miracle »**

Ce verset est un commentaire sur les événements décrits en [4.46-53](#). Jean a beaucoup écrit sur les miracles que Jésus a accomplis. C'est le deuxième de ces miracles. Traduction alternative : « C'était le deuxième miracle que Jésus a accompli »

**Jean 4.54 (#2)****« miracle »**

Voir comment vous avez traduit le terme **miracle** en [2.11](#). Voir aussi la discussion des miracles dans la Partie 3 de l'Introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : « miracle important »

**Jean 5.1 (#1)****« Après cela, il y eut une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem »**

Les [versets 5.1-4](#) donnent des éléments de contexte qui situent le cadre de l'histoire. Utilisez la tournure qui est naturelle dans votre langue pour parler d'éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 5.1 (#2)****« Après cela »**

Cette expression marque le début d'un nouvel événement survenu quelque temps après les faits précédemment rapportés dans l'histoire, sans préciser exactement combien de temps s'est écoulé depuis. Utilisez la tournure qui est naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Traduction alternative : « Quelque temps plus tard »

Voir : Introduire un nouvel événement

### Jean 5.1 (#3)

« monta à Jérusalem »

**Jérusalem** est située au sommet d'une colline. Par conséquent, les routes qui menaient à **Jérusalem** montaient. Si votre langue possède un terme distinct pour désigner le fait de monter une colline, différent de celui utilisé pour marcher sur un terrain plat ou descendre d'une colline, il serait approprié de l'employer ici.

### Jean 5.2 (#1)

« une piscine »

Cette **piscine** était une grande excavation artificielle que l'on remplissait d'eau pour se baigner. Parfois, ces bassins étaient décorés de carreaux ou de pierres.

### Jean 5.2 (#2)

« en hébreu »

Lorsque Jean dit **en hébreu** dans son Évangile, il désigne la langue parlée par les Juifs de son temps. Aujourd'hui, on appelle cette langue l'araméen juif. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : « en araméen juif »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 5.2 (#3)

« Béthesda »

**Béthesda** est le nom d'un lieu.

Voir : Comment traduire les noms

### Jean 5.2 (#4)

« portiques »

Ces **portiques** étaient des structures couvertes, ouvertes d'au moins un côté, et rattachées aux murs des bâtiments.

### Jean 5.5 (#1)

« Là se trouvait un homme »

Ce verset introduit un nouveau personnage dans l'histoire : l'homme couché près de la piscine. Utilisez la manière naturelle dans votre langue d'introduire un nouveau personnage.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Jean 5.5 (#2)

« Là se trouvait »

**Là** renvoie à la piscine de Béthesda du verset 2. Si ce terme risque de prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens explicitement. Traduction alternative : « se trouvait à la piscine de Béthesda »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 5.6 (#1)

« dit »

Ici, Jean emploie le présent dans une narration au passé pour mettre en avant un élément marquant de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 5.7 (#1)

« Seigneur »

L'homme s'adresse à Jésus en l'appelant **Seigneur** pour exprimer son respect ou sa politesse envers lui. (Voir : Seigneur)

### Jean 5.7 (#2)

« quand l'eau est agitée »



Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, le verset [4](#) mentionne l'identité de cette personne selon l'homme en question. Traduction alternative : « lorsqu'un ange agite l'eau »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 5.7 (#3)

« dans la piscine »

Consultez votre traduction de **piscine** au verset [2](#).

### Jean 5.7 (#4)

« un autre descend avant moi »

L'homme croit que seule la première personne à entrer dans l'eau après qu'elle a été agitée bénéficie de la guérison. Si besoin dans votre langue, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : « un autre descend avant moi et est guéri »

### Jean 5.8 (#1)

« dit »

Ici, Jean emploie le présent dans une narration au passé pour mettre en avant un élément marquant de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 5.9 (#1)

« C'était un jour »

Jean utilise l'expression **C'était un jour** pour indiquer que le mot qui suit fournit des éléments de contexte pour situer un nouvel événement de l'histoire qui se déroule aux versets [5.10-13](#). Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour évoquer des éléments de contexte. Traduction alternative : « Le jour où Jésus a guéri l'homme était »

Voir : Éléments de contexte

### Jean 5.10 (#1)

« Les Juifs dirent »

Ici, **les Juifs** désignent les dirigeants juifs. Consultez votre traduction de ce terme en [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 5.10 (#2)

« à celui qui avait été guéri »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer l'auteur de l'action, Jean le précise dans les versets précédents. Traduction alternative : « à celui que Jésus avait guéri »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 5.10 (#3)

« C'est le sabbat »

Votre langue préfère peut-être employer ici un article indéfini plutôt qu'un article défini, puisque le chef de la synagogue ne parle pas d'un sabbat spécifique. Traduction alternative : « C'est un jour de sabbat »

### Jean 5.10 (#4)

« il ne t'est pas permis d'emporter ton lit »

Ici, les chefs juifs (probablement des pharisiens) prononcent ces mots parce qu'ils pensent que l'homme travaille lorsqu'il porte son lit, et qu'il désobéit donc à Dieu qui ordonne de se reposer et de ne pas travailler le jour du sabbat (Voir : Loi de Moïse et Bonnes œuvres et Jour du sabbat). Si cela peut porter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez en expliciter le sens. Traduction alternative : « Il ne t'est pas permis, selon notre loi, d'emporter ton lit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 5.11 (#1)

« Celui qui m'a guéri »

Traduction alternative : « Celui qui m'a rendu la santé » ou « Celui qui m'a guéri de ma maladie »

### Jean 5.11 (#2)

« m'a dit : Prends ton lit, et marche »

Si besoin dans votre langue, vous pouvez traduire de sorte qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « celui-là m'a dit de prendre mon lit et de marcher »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Jean 5.12 (#1)

« Ils lui demandèrent »

Le pronom **Ils** désigne ici les chefs juifs et **lui** désigne l'homme que Jésus a guéri. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : « Les dirigeants juifs demandèrent à l'homme qui avait été guéri »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Jean 5.12 (#2)

« qui t'a dit : Prends ton lit »

Si besoin dans votre langue, vous pouvez traduire de sorte qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « qui t'a dit de prendre ton lit »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Jean 5.13 (#1)

« celui qui avait été guéri »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer l'auteur de l'action, Jean le précise dans les versets précédents. Traduction alternative : « celui que Jésus avait guéri »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 5.13 (#2)

« qui c'était »

Jean ne mentionne pas certains mots qui sont nécessaires pour que la proposition soit complète dans de nombreuses langues. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter les mots manquants en les choisissant en fonction du contexte. Traduction alternative : « qui était celui qui l'avait guéri »

Voir : Ellipse

### Jean 5.13 (#3)

« la foule qui était en ce lieu »

Cela peut évoquer : (1) la raison pour laquelle Jésus a pu partir discrètement. Traduction alternative : « parce que beaucoup de monde se trouvait à cet endroit » ; (2) le moment où Jésus est parti discrètement. Traduction alternative : « pendant que la foule était sur place »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 5.13 (#4)

« la foule »

Le mot **foule** est un nom singulier qui désigne un groupe de personnes. Si votre langue n'utilise pas les noms singuliers ainsi, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « un groupe de personnes » ou « beaucoup de gens »

Voir : Noms collectifs

### Jean 5.14 (#1)

« Depuis »

**Depuis** sert à introduire un nouvel événement qui survient quelque temps après les faits précédemment relatés dans l'histoire. Celle-ci ne précise pas la durée écoulée entre ces faits et le nouvel événement. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « Quelque temps plus tard »

Voir : Introduire un nouvel événement

**Jean 5.14 (#2)****« trouva »**

Ici, il est aussi possible d'utiliser le présent dans une narration au passé pour mettre en avant un élément marquant de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 5.14 (#3)****« le » - « lui »**

Ici, **le** et **lui** désignent l'homme que Jésus a guéri. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « l'homme guéri ... cet homme »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Jean 5.15 (#1)****« aux Juifs »**

Ici, le terme **aux Juifs** renvoie aux chefs juifs. Voyez comment vous avez traduit ce terme en [5.10](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 5.16 (#1)****« C'est pourquoi les Juifs poursuivaient Jésus, parce qu'il faisait ces choses le jour du sabbat »**

L'auteur utilise l'expression **C'est pourquoi** pour montrer que le verset précédent apporte des éléments de contexte au sujet de ce que Jean aborde maintenant. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour fournir des éléments de contexte. Traduction alternative : « Les Juifs ont alors commencé à persécuter Jésus parce qu'il faisait ces choses le jour du sabbat »

Voir : Éléments de contexte

**Jean 5.16 (#2)****« parce qu'il faisait ces choses »**

Ici, **ces choses** renvoient à ce que l'homme guéri par Jésus a rapporté aux chefs juifs. Ils ont commencé à persécuter Jésus parce qu'il a guéri cette personne le jour du sabbat et ils pensaient

que c'était contraire à la loi de Moïse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'explicitement. Traduction alternative : « parce que Jésus l'avait guéri le jour du sabbat »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.16 (#3)****« les Juifs »**

Ici, **les Juifs** désignent les chefs juifs. Consultez votre traduction de ce terme dans le verset précédent.

Voir : Synecdoque

**Jean 5.16 (#4)****« parce qu'il faisait ces choses »**

Cette proposition fournit une seconde raison expliquant pourquoi les chefs juifs ont commencé à persécuter Jésus. Ici, **ces choses** renvoient aux guérisons que Jésus effectuait le jour du sabbat. Le fait que le mot **choses** soit au pluriel indique que Jésus a guéri le jour du sabbat à plusieurs reprises, et non pas uniquement lors de l'événement rapporté aux versets [5-9](#). Si cela peut manquer de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez en expliciter le sens. Traduction alternative : « parce qu'il faisait ces guérisons »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.16 (#5)****« le jour du sabbat »**

Votre langue préfère peut-être l'utilisation d'un article indéfini à celle d'un article défini ici, puisque le chef de la synagogue ne parle pas d'un sabbat spécifique. Traduction alternative : « un jour de sabbat »

**Jean 5.17 (#1)****« Mon Père »**

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 5.18 (#1)****« À cause de cela »**

Ici, **cela** renvoie à ce que Jésus a dit dans le verset précédent. L'une des raisons pour lesquelles les chefs juifs voulaient tuer Jésus était que Jésus appelait Dieu son Père. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'explicitement. Traduction alternative : « Parce que Jésus a dit cela, donc »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.18 (#2)****« les Juifs »**

Ici, le terme **les Juifs** désignent les chefs juifs. Consultez votre traduction de ce terme au verset [5.10](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 5.18 (#3)****« non seulement parce qu'il violait le sabbat »**

L'expression idiomatique **violier le sabbat** signifie désobéir aux règles du sabbat que Dieu a données dans la loi de Moïse. Les pharisiens eux-mêmes ont ajouté de nombreuses règles qu'ils considéraient comme égales à celles que Dieu avait données. C'était à ces règles juives ajoutées que Jésus désobéissait, et cela mettait les chefs juifs très en colère contre lui. Si besoin dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « parce qu'il désobéissait non seulement à leurs règles du sabbat »

Voir : Idioms

**Jean 5.18 (#4)****« Père »**

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 5.18 (#5)****« se faisant lui-même égal à Dieu »**

L'expression **se faisant lui-même égal à Dieu** découle de ce que Jésus a dit dans la proposition précédente. En appelant Dieu « Père », Jésus se fait l'égal de Dieu. Si besoin dans votre langue, vous pouvez indiquer clairement le sens. Traduction alternative : « le résultat étant qu'il se faisait lui-même égal à Dieu »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Jean 5.19 (#1)****« Donc »**

**Donc** indique que ce que Jésus s'apprête à dire est une réponse aux accusations des chefs juifs dont il est question dans le verset précédent. Si besoin dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Parce que les chefs juifs avaient fait ces accusations »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Jean 5.19 (#2)****« leur »**

Ici, **leur** renvoie aux chefs juifs qui voulaient tuer Jésus et ont porté des accusations contre lui dans le verset précédent. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « aux autorités juives »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Jean 5.19 (#3)****« En vérité, en vérité, je vous le dis »**

Jésus utilise cette expression pour souligner la véracité de l'énoncé qui suit. Consultez votre traduction de cette expression dans [1.51](#).

Voir : Doublet

**Jean 5.19 (#4)****« je vous le dis »**

Comme Jésus s'adresse à un groupe de chefs juifs, **vous** est utilisé ici au pluriel, et ce, jusqu'au verset 5.47. Si votre langue ne distingue pas le **vous** du pluriel, vous pouvez utiliser une autre manière de l'exprimer. Traduction alternative : « je vous dis à vous, Juifs » ou « je vous dis à vous tous »

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

### Jean 5.19 (#5)

« Fils » - « Père »

**Fils** et **Père** sont des titres importants qui illustrent la relation entre Jésus et Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 5.19 (#6)

« le Fils » - « le Fils aussi le fait »

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est susceptible de porter à confusion, vous pouvez traduire en employant la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 5.19 (#7)

« de lui-même »

Ici, **de** est employé pour indiquer l'origine de l'enseignement de Jésus et de son pouvoir de faire des miracles. Son enseignement et ses miracles n'avaient d'autorité que s'ils provenaient de Dieu. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « de sa propre autorité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 5.19 (#8)

« ce qu'il voit faire au Père »

Jésus utilise le verbe **voir** pour désigner la connaissance de quelque chose. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ce qu'il percevait de ce que fait le Père »

Voir : Métaphore

### Jean 5.20 (#1)

« le Père » - « le Fils »

**Père** et **Fils** sont des titres importants qui illustrent la relation entre Jésus et Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 5.20 (#2)

« le Fils »

Comme dans le verset précédent, Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en employant la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 5.20 (#3)

« lui montre » - « lui montrera »

Jésus utilise le verbe **montrer** pour parler de la révélation ou de la mise en lumière de quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « lui révèle ... lui révélera »

Voir : Métaphore

### Jean 5.20 (#4)

« il lui montrera »

Ici, **il** désigne Dieu le Père et **lui** désigne Jésus le Fils. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « le Père révélera au Fils »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Jean 5.20 (#5)

« des œuvres plus grandes que celles-ci »

Ici, le terme **œuvres** désigne spécifiquement les miracles. Si cela peut porter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « des miracles plus grands que ceux-ci »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 5.20 (#6)

« des œuvres plus grandes que celles-ci »

Ici, l'adjectif **celles** désigne les miracles que Jésus avait déjà accomplis au moment où il a prononcé ces paroles. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « des œuvres plus grandes que les miracles que j'ai déjà accomplis »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 5.21 (#1)

« Père » - « Fils »

**Père** et **Fils** sont des titres importants qui illustrent la relation entre Dieu et Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 5.21 (#2)

« donne la vie » - « donne la vie à qui il veut »

L'expression **donner la vie** peut désigner : (1) la vie éternelle. Traduction alternative : « leur donne la vie éternelle ... donne la vie éternelle à qui il veut » ; (2) la vie physique, auquel cas cette expression reprend l'idée de « ressusciter les morts » de la proposition précédente. Traduction alternative : « les fait revivre ... rend vivants à nouveau ceux qu'il désire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 5.21 (#3)

« le Fils »

Comme dans les deux versets précédents, Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire en employant la première personne. Traduction alternative : « Moi, le Fils »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 5.22 (#1)

« le Père » - « au Fils »

**Père** et **Fils** sont des titres importants qui illustrent la relation entre Dieu et Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 5.22 (#2)

« jugement »

Ici, le **jugement** désigne le pouvoir légal de prononcer des personnes coupables ou innocentes. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jugement**, vous pouvez exprimer la même idée autrement. Traduction alternative : « pouvoir de juger les autres »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 5.22 (#3)

« au Fils »

Comme dans les trois versets précédents, Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 5.23 (#1)

« le Fils » - « le Père » - « Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père »

**Père** et **Fils** sont des titres importants qui illustrent la relation entre Dieu et Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 5.23 (#2)

« le Fils » - « Celui qui n'honore pas le Fils »

Comme dans les quatre versets précédents, Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en employant la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 5.23 (#3)****« qui l'a envoyé »**

Cette proposition renvoie ici à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « Dieu, le Père qui l'a envoyé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.24 (#1)****« En vérité, en vérité, je vous le dis »**

Jésus utilise cette expression pour souligner la véracité de l'énoncé qui suit. Consultez votre traduction de cette expression dans [1.51](#).

Voir : Doublet

**Jean 5.24 (#2)****« je vous le dis »**

Comme Jésus s'adresse à un groupe de chefs juifs, **vous** est ici au pluriel, et ce, jusqu'à [5.47](#). Si votre langue ne possède pas de forme distincte pour le **vous** du pluriel, vous pouvez utiliser une autre manière de l'exprimer. Traduction alternative : « je vous dis à vous, Juifs » ou « je vous dis à vous tous »

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

**Jean 5.24 (#3)****« celui qui écoute ma parole »**

Ici, **écouter** signifie écouter quelque chose avec l'intention d'y prêter attention et d'y répondre de manière appropriée. Cela ne signifie pas seulement entendre ce que quelqu'un dit. Si cela est susceptible de porter à confusion, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « celui qui prête attention à ma parole »

Voir : Métaphore

**Jean 5.24 (#4)****« ma parole »**

Ici, le terme **parole** désigne le message ou les enseignements de Jésus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « mon message »

Voir : Métonymie

**Jean 5.24 (#5)****« celui qui m'a envoyé »**

Ici, **celui qui m'a envoyé** renvoie à Dieu. Consultez votre traduction de cette expression au verset [4.34](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.24 (#6)****« ne vient point en jugement »**

Jésus parle du **jugement** comme s'il s'agissait d'un lieu où une personne pourrait pénétrer. Si ça peut porter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ne sera pas jugé »

Voir : Métaphore

**Jean 5.24 (#7)****« il est passé de la mort à la vie »**

Ici, le verbe **passer** a le sens de passer d'un état à un autre. Traduction alternative : « il était mort et il est revenu à la vie »

**Jean 5.25 (#1)****« En vérité, en vérité, je vous le dis »**

Jésus utilise cette expression pour souligner la véracité de l'énoncé qui suit. Consultez votre traduction de cette expression dans le verset précédent.

Voir : Doublet

**Jean 5.25 (#2)****« je vous le dis »**

Comme Jésus s'adresse à un groupe de chefs juifs, **vous** est ici au pluriel, et ce, jusqu'à [5.47](#). Si votre langue ne possède pas de forme distincte pour le **vous** du pluriel, vous pouvez utiliser une autre manière de l'exprimer. Traduction alternative : « je vous dis, à vous les Juifs » ou « je vous dis à vous tous »

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

**Jean 5.25 (#3)****« l'heure vient »**

Voir la discussion sur **l'heure vient** dans les Notes générales du chapitre 4 et voir votre traduction de cette expression au verset [4.21](#).

Voir : Métonymie

**Jean 5.25 (#4)****« les morts »**

Ici, **les morts** peuvent désigner : (1) des personnes qui sont spirituellement mortes. Traduction alternative : « les personnes spirituellement mortes » ; (2) des personnes qui sont physiquement mortes. Traduction alternative : « les personnes mortes physiquement » ; (3) les personnes mortes à la fois spirituellement et physiquement. Dans ce cas, **l'heure vient** désigne la résurrection future des morts tandis que l'expression **elle est déjà venue** désigne les personnes spirituellement mortes qui écoutaient Jésus lorsqu'il a prononcé ces paroles. Traduction alternative : « les personnes mortes spirituellement et physiquement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.25 (#5)****« du Fils de Dieu »**

**Fils de Dieu** est un titre important pour désigner Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 5.25 (#6)****« du Fils de Dieu »**

Comme dans les versets précédents de ce paragraphe, Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer la première personne dans votre traduction. Traduction alternative : « de moi, le Fils de Dieu »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 5.25 (#7)****« entendront » - « ceux qui l'auront entendue »**

Ici, **entendre** signifie écouter quelque chose avec l'intention d'y prêter attention et d'y répondre de manière appropriée. Consultez votre traduction du verbe « entendre » dans le verset précédent. Traduction alternative : « prêteront attention ... ceux qui y auront prêté attention »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.25 (#8)****« vivront »**

Cela peut signifier : (1) avoir la vie éternelle. Traduction alternative : « auront la vie éternelle » ; (2) la vie physique, comme dans le sens de ressusciter après la mort. Traduction alternative : « redeviendront vivants » ; (3) à la fois la vie éternelle et la vie physique. Traduction alternative : « auront la vie éternelle et redeviendront vivants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.26 (#1)****« le Père » - « au Fils »**

**Père** et **Fils** sont des titres importants qui illustrent la relation entre Dieu et Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »



**Jean 5.26 (#2)**

« a la vie en lui-même » - « avoir la vie en lui-même »

Ici, l'expression **avoir la vie en soi-même** signifie être la source de la vie ou avoir la capacité de créer la vie. Si cela est susceptible de porter à confusion, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « est la source de la vie ... le droit d'être la source de la vie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.26 (#3)**

« au Fils d'avoir la vie en lui-même »

Comme dans les versets précédents de ce paragraphe, Jésus parle lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer la première personne dans votre traduction.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 5.27 (#1)**

« il lui a donné » - « il est »

La première occurrence de **il** renvoie à Dieu le Père, tandis que **lui** et la deuxième occurrence de **il** désignent le Fils de l'Homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « le Père a donné au Fils ... le Fils est »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Jean 5.27 (#2)**

« il lui a donné » - « il est le Fils de l'homme »

Comme dans les versets précédents de ce paragraphe, Jésus se parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 5.27 (#3)**

« il lui a donné le pouvoir de juger »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour l'idée de **pouvoir**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « il l'a autorisé à agir en tant que juge »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 5.27 (#4)**

« le Fils de l'homme »

Reportez-vous à votre traduction de cette expression dans [1.51](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.28 (#1)**

« Ne vous étonnez pas de cela »

Ici, **cela** renvoie au pouvoir du Fils de l'homme de donner la vie éternelle et d'exercer le jugement, comme indiqué dans les deux versets précédents. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « Ne soyez pas étonnés que le Père ait donné ce pouvoir au Fils »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.28 (#2)**

« l'heure vient »

Reportez-vous à la discussion sur **l'heure vient** dans les Notes générales du chapitre 4 et à votre traduction de cette expression au verset [25](#).

Voir : Métonymie

**Jean 5.28 (#3)**

« entendront sa voix »

Comme dans les versets précédents de ce paragraphe, Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 5.29 (#1)****« une résurrection de vie »**

Dans cette expression, Jésus utilise la forme possessive introduite par **de** pour qualifier une **résurrection** qui aboutit à la **vie** éternelle. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Pour une discussion plus approfondie de cette expression, voir les Notes générales relatives à ce chapitre. Traduction alternative : « une résurrection qui aboutit à la vie »

Voir : Possession

**Jean 5.30 (#1)****« de moi-même »**

Ici, **de** est utilisé pour indiquer la source de l'enseignement de Jésus et sa capacité à faire des miracles. Son enseignement et ses miracles ne pouvaient avoir d'autorité que s'ils venaient de Dieu. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « de ma propre autorité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.30 (#2)****« Selon ce que j'entends, je juge »**

Jésus ne mentionne pas certains des mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte. Traduction alternative : « Tout comme j'entends du Père, je juge »

Voir : Ellipse

**Jean 5.30 (#3)****« mon jugement est juste »**

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **jugement** et de **justice**, vous pouvez exprimer les mêmes idées autrement. Traduction alternative : « je juge correctement » ou « je juge avec justice »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 5.30 (#4)****« de celui qui m'a envoyé »**

Ici, **celui qui m'a envoyé** désigne Dieu. Reportez-vous à votre traduction de cette expression dans [4.34](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.31 (#1)****« Si c'est moi qui rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai »**

Ici, Jésus évoque une règle de la loi de Moïse. Selon le verset Dt 19.15, une déclaration devait être confirmée par au moins deux témoins pour être jugée vraie dans un contexte juridique. Si les lecteurs ne sont pas familiers avec la loi de Moïse dans l'Ancien Testament, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : « Vous savez que la loi de Moïse stipule que si je témoigne à mon propre sujet, mon témoignage n'est pas vrai »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.31 (#2)****« Si c'est moi qui rend témoignage de moi-même »**

Jésus suppose que ses auditeurs comprennent qu'il évoque le fait de témoigner sur soi-même sans aucun autre témoin. Si cela est susceptible de prêter à confusion, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Si je témoigne sur moi-même sans aucun autre témoin »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.32 (#1)****« Il y en a un autre qui rend témoignage de moi »**

Ici, **un autre** désigne Dieu le Père. Si cela est susceptible de prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens explicitement. Traduction alternative : « Il y a un autre qui témoigne de moi, le Père »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 5.33 (#1)

« Vous avez envoyé vers Jean »

Ici et jusqu'au verset [5.47](#), le pronom **vous** est au pluriel et désigne les chefs juifs à qui Jésus s'adresse. Si besoin dans votre langue, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : « Vous, autorités juives, avez envoyé vers Jean »

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

### Jean 5.33 (#2)

« Vous avez envoyé vers Jean »

Jean ne mentionne pas certains des mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte. Traduction alternative : « Vous avez envoyé des messagers à Jean »

Voir : Ellipse

### Jean 5.33 (#3)

« vers Jean »

Ici, **Jean** désigne le cousin de Jésus, souvent appelé « Jean le Baptiste » (Voir : Jean Baptiste). Il ne s'agit pas de l'apôtre Jean, auteur de cet Évangile. Si cela risque de porter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « à Jean Baptiste » ou « à Jean l'Immerseur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 5.34 (#1)

« d'un homme »

Ici, le mot **homme** ne désigne pas une personne spécifique, mais tout être humain. Traduction alternative : « de l'humanité » ou « de n'importe qui »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### Jean 5.34 (#2)

« je dis ceci »

Ici, **ceci** peut renvoyer à : (1) ce que Jésus a dit à propos de Jean Baptiste dans le verset précédent. Traduction alternative : « je dis cela à propos de Jean » ; (2) tout ce que Jésus a dit dans les versets [17-33](#). Traduction alternative : « je dis ces choses à propos de moi-même et de Jean »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 5.34 (#3)

« afin que vous soyez sauvés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, Jésus laisse entendre qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « afin que Dieu puisse vous sauver »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 5.35 (#2)

« Jean était la lampe qui brûle et qui luit »

Jésus utilise le mot **lampe** pour désigner Jean Baptiste. De la même manière que les lampes de cette époque brûlaient de l'huile et diffusaient de la lumière, l'enseignement de Jean aidait les gens à comprendre la vérité de Dieu et les préparait à recevoir Jésus. Si cela peut porter à confusion, vous pouvez l'exprimer clairement ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « Jean vous a enseigné la vérité sur Dieu » ou « Jean était comme une lampe qui brûlait et brillait »

Voir : Métaphore

**Jean 5.35 (#3)****« à sa lumière »**

Jésus utilise le mot **lumière** pour évoquer l'enseignement de Jean-Baptiste. De la même manière que la lumière permet aux gens de voir dans l'obscurité, l'enseignement de Jean aidait les gens à comprendre la vérité de Dieu et les préparait à recevoir Jésus. Si ça peut porter à confusion, vous pouvez l'explicitier ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « dans son enseignement » ou « dans son enseignement qui était comme une lumière »

Voir : Métaphore

**Jean 5.35 (#4)****« une heure »**

Ici, le terme **une heure** désigne un court laps de temps. Il ne s'agit pas d'une période de soixante minutes ni d'un moment précis. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : « pendant un moment »

Voir : Métonymie

**Jean 5.36 (#1)****« car »**

Ici, **car** indique que ce qui suit est une explication du « témoignage » que Jésus a mentionné dans la proposition précédente. Traduction alternative : « ce témoignage est »

**Jean 5.36 (#2)****« les œuvres »**

Ici, le terme **œuvres** peut désigner : (1) les miracles que Jésus a accomplis. Traduction alternative : « les miracles » ; (2) les miracles et l'enseignement de Jésus. Traduction alternative : « les miracles et l'enseignement »

**Jean 5.36 (#3)****« que le Père » - « c'est le Père »**

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 5.36 (#4)****« ces œuvres mêmes que je fais, témoignent de moi »**

Ici, Jésus parle des **œuvres** comme s'il s'agissait d'une personne qui peut **témoigner** de qui il est. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'explicitier dans votre traduction. Traduction alternative : « les œuvres mêmes que je fais prouvent qui je suis »

Voir : Personnification

**Jean 5.37 (#1)****« le Père qui m'a envoyé a rendu lui-même témoignage de moi »**

Le pronom réfléchi **lui-même** souligne que c'est le Père, et non quelqu'un de moins important, qui a témoigné de qui est Jésus. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour marquer l'insistance. Traduction alternative : « nul autre que le Père lui-même, qui m'a envoyé, a attesté »

Voir : Pronoms réfléchis

**Jean 5.37 (#2)****« le Père qui m'a envoyé »**

Ici, cette proposition évoque Dieu. Consultez votre traduction de cette expression en [5.23](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.38 (#1)****« sa parole »**

Ici, le terme **sa parole** renvoie aux enseignements que Dieu a donnés à son peuple dans les Écritures. Si ça peut porter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ses enseignements » ou « les Écritures qu'il nous a données »

Voir : Métonymie

**Jean 5.38 (#2)****« et sa parole ne demeure point en vous »**

Ici, Jésus évoque la **parole** de Dieu comme s'il s'agissait d'un objet susceptible de rester à l'intérieur des gens. Si ça peut porter à confusion, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « vous ne vivez pas selon sa parole »

Voir : Métaphore

**Jean 5.38 (#3)****« à celui qu'il a envoyé »**

Cette expression renvoie à Jésus. Il parle de lui-même à la troisième personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant la première personne. Traduction alternative : « moi, celui qu'il a envoyé »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 5.39 (#1)****« vous pensez avoir en elles la vie éternelle »**

Certains Juifs à l'époque de Jésus croyaient qu'on pouvait gagner son entrée au paradis en étudiant les Écritures et en faisant de bonnes actions. Si cela risque de prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « vous obtiendrez la vie éternelle si vous les étudiez »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.39 (#2)****« en elles » - « ce sont elles »**

Dans ce verset, le pronom **elles** renvoie aux Écritures. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer certains de ces mots explicitement. Traduction alternative : « dans les Écritures ... ces Écritures sont celles »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Jean 5.39 (#3)****« ce sont elles qui rendent témoignage de moi »**

Ici, Jésus parle des Écritures comme s'il s'agissait d'une personne qui **témoigne** de qui il est. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « celles-ci indiquent qui je suis »

Voir : Personnification

**Jean 5.40 (#1)****« vous ne voulez pas venir à moi »**

Ici, le verbe **venir** ne signifie pas seulement s'approcher de Jésus, mais le suivre et être son disciple. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « vous ne voulez pas venir et être mes disciples »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.40 (#2)****« pour avoir la vie »**

Ici, le terme **vie** désigne la vie éternelle. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « vous pouvez avoir la vie éternelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 5.41 (#1)****« des hommes »**

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Jésus l'utilise ici dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « des êtres humains »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Jean 5.42 (#1)****« l'amour de Dieu »**

Cela peut signifier : (1) ils n'ont pas **aimé Dieu**. Traduction alternative : « amour pour Dieu » ; (2) ils n'ont pas reçu l'amour de Dieu. Traduction alternative : « amour de Dieu »

Voir : La possession

### Jean 5.43 (#1)

« au nom de mon Père »

Ici, Jean rapporte que Jésus utilise le mot **nom** pour désigner le pouvoir et l'autorité de Dieu. Si ça peut porter à confusion, vous pouvez indiquer clairement le sens. Traduction alternative : « avec l'autorité de mon Père »

Voir : Métonymie

### Jean 5.43 (#2)

« de » - « Père »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 5.43 (#3)

« vous ne me recevez pas »

Ici, **recevoir** signifie accepter une personne en sa présence avec amabilité. Consultez votre traduction d'une expression comparable dans [1.11](#). Traduction alternative : « vous ne me souhaitez pas la bienvenue »

### Jean 5.43 (#4)

« Si un autre vient en son propre nom »

Ici, Jean rapporte que Jésus utilise le mot **nom** pour désigner l'autorité. Si ça peut porter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Si un autre vient sous sa propre autorité »

Voir : Métonymie

### Jean 5.44 (#1)

« Comment pouvez-vous croire, vous qui tirez votre gloire les uns des autres, et qui ne cherchez point la gloire qui vient de Dieu seul »

Jésus utilise la question rhétorique pour insister. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez la

traduire sous forme d'affirmation ou d'exclamation et transmettre l'insistance autrement. Traduction alternative : « Il est impossible que vous puissiez croire, en vous glorifiant les uns les autres, et que vous ne recherchiez pas la gloire qui vient du seul Dieu ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 5.44 (#2)

« croire »

Jean ne mentionne pas certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte. Traduction alternative : « croire en moi »

Voir : Ellipse

### Jean 5.44 (#3)

« vous qui tirez votre gloire les uns des autres »

Ici, le verbe **tirer** peut renvoyer : (1) au moment où ils reçoivent la gloire. Traduction alternative : « vous qui vous glorifiez les uns des autres » ; (2) à une déclaration causale. Traduction alternative : « puisque vous tirez votre gloire les uns des autres »

### Jean 5.45 (#1)

« celui qui vous accuse, c'est Moïse, en qui vous avez mis votre espérance »

**Moïse** peut désigner ici : (1) la personne nommée Moïse qui a donné aux Israélites la loi de Moïse ; (2) la loi de Moïse elle-même. Traduction alternative : « Moïse vous accuse dans la loi, celle-là même en laquelle vous avez mis votre espérance »

Voir : Métonymie

### Jean 5.46 (#1)

« Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi »

Jean rapporte que Jésus fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que cette condition n'est pas réelle.

Jésus sait que les chefs juifs ne croient pas vraiment en Moïse. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fautive. Traduction alternative : « Vous ne devez pas croire en Moïse puisque vous ne me croyez pas »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### Jean 5.47 (#1)

« si vous ne croyez pas »

Jean signale que Jésus parle comme s'il abordait une éventualité hypothétique, alors qu'il suggère en fait que c'est vrai. Si votre langue ne permet pas d'exprimer une condition dans un contexte certain ou véridique, et que vos lecteurs pourraient percevoir les paroles de Jésus comme ambiguës, vous pouvez les traduire sous forme d'affirmation. Traduction alternative : « Puisque vous ne croyez pas »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

### Jean 5.47 (#2)

« comment croirez-vous à mes paroles »

Jésus utilise la question rhétorique pour insister. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation ou une exclamation et transmettre l'insistance autrement. Traduction alternative : « Vous ne croirez certainement jamais mes paroles ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 5.47 (#3)

« mes paroles »

Ici, le terme **paroles** désigne les propos de Jésus aux chefs juifs. Si ça peut porter à confusion, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « ce que je vous ai dit »

Voir : Métonymie

### Jean 6.1 (#1)

« Après cela »

L'expression **Après cela** introduit un nouvel événement qui se produit quelque temps après (on ne sait pas combien) les événements précédents. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « Quelque temps plus tard »

Voir : Introduire un nouvel événement

### Jean 6.1 (#2)

« de la mer de Galilée, de Tibériade »

La **mer de Galilée** avait plusieurs noms, dont l'un était **mer de Tibériade** (voir : mer de Galilée). Si le fait d'avoir deux noms différents pour le même lieu risque de prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « de la mer de Galilée (également connue sous le nom de mer de Tibériade) »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.1-4 (#1)

« »

Éléments de contexte : Jésus a voyagé de Jérusalem à la Galilée. Une foule l'a suivi sur le flanc d'une montagne. Les versets [1-4](#) décrivent le contexte de cette partie de l'histoire. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour parler des éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 6.2 (#1)

« Une grande foule »

Consultez votre traduction de **foule** dans [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

### Jean 6.2 (#2)

« miracles »

Consultez votre traduction de **miracles** dans [2.11](#) ainsi que la discussion sur les **miracles** dans la partie 3 de l'Introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : « miracles significatifs »

**Jean 6.4 (#1)****« Or, la Pâque était proche, la fête des Juifs »**

Dans ce verset, Jean fait une pause dans le récit des événements pour fournir des éléments de contexte concernant le moment où ils ont eu lieu. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour communiquer des éléments de contexte. Traduction alternative : « Cet événement a eu lieu proche de la période de la Pâque, la fête des Juifs »

Voir : Éléments de contexte

**Jean 6.5 (#2)****« Ayant levé les yeux »**

Ici, « lever les yeux » est une expression idiomatique qui signifie regarder vers le haut. Consultez votre traduction d'une expression comparable dans [4.35](#).

Voir : Idioms

**Jean 6.5 (#3)****« une grande foule »**

Consultez votre traduction de **foule** dans [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

**Jean 6.5 (#4)****« dit »**

Ici, Jean utilise le présent dans une narration au passé pour mettre en avant un élément important dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 6.6 (#1)****« Il disait cela pour l'éprouver, car il savait ce qu'il allait faire »**

Dans ce verset, Jean s'arrête brièvement de raconter les événements de l'histoire pour expliquer pourquoi Jésus a demandé à Philippe où acheter du pain. Utilisez la forme naturelle dans

votre langue pour communiquer des éléments de contexte. Traduction alternative : « Or, il dit cela à ce moment-là pour le mettre à l'épreuve, car il savait lui-même ce qu'il allait faire »

Voir : Éléments de contexte

**Jean 6.6 (#2)****« l'éprouver »**

Ici, Jean précise l'objectif dans lequel Jésus a posé la question à Philippe dans le verset précédent. Dans votre traduction, respectez les conventions de votre langue concernant les propositions de but. Traduction alternative (sans virgule avant la proposition de but) : « afin de tester Philippe »

Voir : Connecteur : expression du but

**Jean 6.6 (#3)****« l' »**

Ici, le pronom **l'** renvoie à Philippe. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « Philippe »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Jean 6.7 (#1)****« Deux cents deniers »**

Le mot **denarii** (traduit en français par « deniers ») est le pluriel de « denarius ». C'était une dénomination monétaire de l'Empire romain équivalente à un jour de salaire. Traduction alternative : « La quantité de pain qui coûte 200 jours de salaire »

Voir : L'argent dans la Bible

**Jean 6.8 (#1)****« de Simon Pierre »**

Consultez votre traduction du nom **Simon Pierre** dans [1.40](#).

Voir : Comment traduire les noms



**Jean 6.8 (#2)**

« dit »

Ici, Jean utilise le présent dans une narration au passé pour mettre en avant un élément important dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 6.9 (#1)**

« cinq pains d'orge »

L'**orge** était une céréale couramment consommée par les personnes modestes en Israël, car elle était moins chère que le blé (voir : Orge). On façonnait des portions de pâte que l'on cuisait ensuite pour en faire des pains. Traduction alternative : « cinq pains préparés à partir d'orge »

Voir : Traduire les mots inconnus

**Jean 6.9 (#2)**

« mais qu'est-ce que cela pour tant de gens »

André utilise la forme interrogative pour souligner qu'ils n'ont pas assez de nourriture pour nourrir tout le monde. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une affirmation ou une phrase exclamative et communiquer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « ceci n'est pas suffisant pour nourrir autant de monde ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 6.10 (#1)**

« Jésus dit: Faites-les asseoir »

S'il c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une citation indirecte. Traduction alternative : « Jésus dit de les faire asseoir »

Voir : Citations directes et indirectes

**Jean 6.10 (#2)**

« hommes »

Bien que **hommes** soit un mot masculin, Jésus l'utilise ici dans un sens générique qui inclut à la

fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « personnes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Jean 6.10 (#3)**

« Il y avait dans ce lieu beaucoup d'herbe. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille hommes »

Si c'est naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « Alors les hommes s'assirent, au nombre d'environ cinq mille. Or, il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. »

Voir : La structuration du contenu

**Jean 6.10 (#4)**

« Il y avait dans ce lieu beaucoup d'herbe »

Jean interrompt brièvement le récit pour fournir des informations contextuelles sur le lieu où cet événement s'est déroulé. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour communiquer des éléments de contexte. Traduction alternative : « L'endroit où les gens se rassemblaient était plein d'herbe »

Voir : Éléments de contexte

**Jean 6.10 (#5)**

« Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille hommes »

Ici, le mot **hommes** désigne spécifiquement les adultes de sexe masculin. Bien que plus haut dans ce verset, le même mot est utilisé pour désigner un groupe incluant des hommes, des femmes et des enfants, Jean ne compte ici que les **hommes**.

**Jean 6.11 (#1)**

« les pains »

Il s'agit de **miches** de pain, c'est-à-dire de morceaux de pâte de farine qu'une personne a façonnés et cuits. Ces **pains** sont les cinq **pains** d'orge mentionnés au verset [9](#). Si c'est utile dans

vosre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement.  
Traduction alternative : « les cinq pains d'orge »

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 6.11 (#2)

#### « rendit grâces »

Jean ne mentionne pas certains des mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisirez en fonction du contexte. Traduction alternative : « rendit grâce à Dieu pour la nourriture »

Voir : Ellipse

### Jean 6.11 (#3)

#### « il leur donna »

Ici, **il** désigne « Jésus et ses disciples ». Traduction alternative : « Jésus et ses disciples leur donnèrent »

Voir : Synecdoque

### Jean 6.11 (#4)

#### « des poissons »

Il s'agit des deux **poissons** mentionnés au verset [9](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : « ces deux petits poissons »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.12 (#1)

#### « ils furent rassasiés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « ils eurent fini de manger » ou « ils se rassasièrent »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 6.12 (#2)

#### « il dit »

Ici, Jean utilise le présent dans une narration au passé pour mettre en avant un élément important dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 6.12 (#3)

#### « Il dit à ses disciples : Ramassez »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une citation indirecte. Traduction alternative : « il dit à ses disciples de ramasser »

Voir : Citations directes et indirectes

### Jean 6.13 (#1)

#### « paniers »

Ici, le mot **paniers** désigne de grands paniers utilisés pour transporter de la nourriture et des marchandises lors de voyages. Si votre langue possède un mot pour désigner ce type de panier, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « grands paniers de voyage »

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 6.14 (#2)

#### « ayant vu le miracle qu'il avait fait »

Cette proposition peut indiquer : (1) le moment où ils ont prononcé les mots qui suivent dans le verset. Traduction alternative : « au moment où ils ont vu le miracle qu'il a fait » ;(2) la raison pour laquelle ils ont dit ce qui suit dans le verset. Traduction alternative : « parce qu'ils ont vu le miracle qu'il a fait »

### Jean 6.14 (#3)

#### « le miracle »

Ici, le terme **miracle** se rapporte au fait que Jésus a nourri de façon miraculeuse une grande foule, comme cela est décrit aux versets [5-13](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le

sens. Traduction alternative : « le prodige de nourrir miraculeusement la grande foule qui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.14 (#4)

« le prophète qui doit venir dans le monde »

Ici, **le prophète** désigne un prophète attendu par les Juifs, fondé sur la promesse de Dieu d'envoyer un prophète semblable à Moïse, mentionnée dans Deutéronome 18.15. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce passage de l'Ancien Testament, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « le prophète que Dieu a promis d'envoyer dans le monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.15 (#1)

« sachant qu'ils allaient venir l'enlever »

Cette proposition peut renvoyer : (1) au moment où Jésus a décidé de se retirer. Traduction alternative : « au moment où il a réalisé qu'ils allaient venir » ; (2) à la raison pour laquelle Jésus a décidé de se retirer. Traduction alternative : « parce qu'il a réalisé qu'ils allaient venir »

### Jean 6.16 (#1)

« Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent au bord de la mer »

Il s'agit d'une phrase de liaison qui introduit l'événement suivant de l'histoire. Les disciples de Jésus font une sortie en bateau sur la mer de Galilée.

### Jean 6.16 (#2)

« la mer »

Ici et tout au long de ce chapitre, **la mer** désigne la mer de Galilée. Si cela peut porter à confusion, vous pouvez expliciter le sens.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.17 (#1)

« Il faisait déjà nuit, et Jésus ne les avait pas encore rejoints »

Dans ces propositions, Jean fournit des éléments de contexte sur la situation pour aider les lecteurs à comprendre le déroulé de l'histoire. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour communiquer des éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 6.18 (#1)

« Il soufflait un grand vent, et la mer était agitée »

La première proposition parle du vent et donne la raison pour laquelle la **mer est agitée**, comme mentionné dans la deuxième proposition. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Parce qu'un vent fort soufflait, la mer était agitée »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 6.18 (#2)

« était agitée »

Jean utilise le terme **agitée** pour indiquer que le vent rend la mer tumultueuse. Si cela peut porter à confusion, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « était rendue agitée »

Voir : Métaphore

### Jean 6.18 (#3)

« la mer était agitée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « le vent agitait la mer »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 6.19 (#1)****« avoir ramé »**

Les bateaux utilisés sur la mer de Galilée avaient généralement deux, quatre ou six sièges, permettant aux passagers de s'asseoir et de ramer de chaque côté. Si vos lecteurs ne connaissent pas les bateaux à rames, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : « avoir propulsé le bateau sur l'eau en utilisant des rames »

Voir : Traduire les mots inconnus

**Jean 6.19 (#2)****« environ vingt-cinq ou trente stades »**

Le mot **stades** est une mesure romaine de distance équivalant à environ 185 mètres. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le traduire en mesures modernes, soit directement dans le texte, soit dans une note de bas de page. Traduction alternative : « environ quatre kilomètres et demi ou cinq kilomètres et demi »

Voir : Les distances dans la Bible

**Jean 6.19 (#3)****« ils virent »**

Ici, il est possible d'utiliser le présent dans une narration au passé pour mettre en avant un élément important dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 6.20 (#1)****« dit »**

Ici, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 6.21 (#1)****« ils voulaient donc le prendre dans la barque »**

Il est sous-entendu que Jésus est **monté dans la barque**. Si cela peut porter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ils l'accueillirent avec joie dans le bateau »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.22 (#1)****« La foule »**

Consultez votre traduction de **foule** dans [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

**Jean 6.22 (#2)****« de l'autre côté de la mer »**

Ici, **l'autre côté de la mer** désigne le côté de la mer de Galilée où Jésus a nourri la foule. Il ne s'agit pas du côté de la mer de Galilée où lui et ses disciples ont accosté dans le verset précédent. Si cela peut prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « du côté de la mer où Jésus a accompli le miracle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.22 (#3)****« il ne se trouvait là qu'une seule barque »**

Ici, **une seule barque** désigne celle que les disciples ont utilisée pour traverser la mer de Galilée. Si cela peut prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « il n'y avait pas d'autre bateau là-bas, excepté celui que les disciples avaient pris »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.23 (#1)****« comme d'autres barques étaient arrivées de Tibériade près du lieu où ils avaient mangé le pain »**

Dans ce verset, Jean fournit des éléments de contexte pour situer l'histoire. Le jour après que Jésus a miraculeusement nourri la foule, des gens

sont venus depuis **Tibériade** en **barque** pour voir Jésus. Cependant, Jésus et ses disciples étaient partis de cet endroit la nuit précédente. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour communiquer des éléments de contexte. Traduction alternative : « D'autres personnes sont venues en barque depuis Tibériade près de l'endroit où la foule avait mangé les pains »

Voir : Éléments de contexte

## Jean 6.2.3 (#2)

### « le Seigneur »

Ici, **le Seigneur** désigne Jésus. Il ne s'agit pas de Dieu le Père. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 6.23 (#3)

### « après que le Seigneur eut rendu grâces »

Jean ne mentionne pas certains des mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisirez en fonction du contexte. Traduction alternative : « après que le Seigneur a rendu grâce à Dieu pour la nourriture reçue »

Voir : Ellipse

## Jean 6.24 (#2)

### « la foule »

Consultez votre traduction de **foule** dans [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

## Jean 6.24 (#4)

### « dans ces barques »

Il s'agit des **barques** mentionnées dans le verset précédent. Si cela peut prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « dans les barques venues de Tibériade »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 6.24 (#5)

### « à la recherche de Jésus »

Ici, Jean indique la raison pour laquelle la foule s'est rendue à Capernaüm. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : « afin de trouver Jésus »

Voir : Connecteur : expression du but

## Jean 6.25 (#1)

### « au delà de la mer »

Ici, **au delà de la mer** désigne le côté de la mer de Galilée qui se trouve en face du côté où Jésus a miraculeusement nourri la foule. Si cela peut prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « en face de là où Jésus avait nourri la foule »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 6.26 (#1)

### « En vérité, en vérité, je vous le dis »

Jésus utilise cette expression pour souligner la véracité de l'énoncé qui suit. Consultez votre traduction de cette expression dans [1.51](#).

Voir : Doublet

## Jean 6.26 (#2)

### « miracles »

Consultez votre traduction de ce terme dans [2.11](#). Voir aussi la discussion sur les **miracles** dans la partie 3 de l'Introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : « miracles significatifs »

## Jean 6.26 (#3)

### « vous avez été rassasiés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « vous vous êtes rassasiés »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 6.27 (#1)

**« nourriture (...) pour celle qui subsiste pour la vie éternelle »**

Ici, Jésus utilise le mot **nourriture** pour parler de lui-même, car il est la source du salut et offre la **vie éternelle** à ceux qui croient en lui. Jésus est **éternel**, tout comme la vie éternelle qu'il promet. Toutefois, la foule ne saisit pas cette signification, et Jésus ne l'explique pas clairement à ce moment précis. Vous n'avez donc pas besoin d'approfondir l'explication de ce terme ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Jean 6.27 (#2)

**« pour celle qui subsiste pour la vie éternelle »**

Jean cite les paroles de Jésus. Dans cette proposition, il manque un mot dont de nombreuses langues auraient besoin pour que la proposition soit complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter le mot manquant en le reprenant dans la proposition précédente. Traduction alternative : « pour la nourriture qui subsiste pour la vie éternelle »

Voir : Ellipse

### Jean 6.27 (#3)

**« le Fils de l'homme vous donnera » - « c'est lui »**

Ces deux expressions renvoient à Jésus. Il parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « Moi, le Fils de l'Homme, vous donnerai... c'est moi »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 6.27 (#4)

**« que le Fils de l'homme vous donnera »**

Cette proposition peut donner des informations supplémentaires sur : (1) « la nourriture qui subsiste pour la vie éternelle ». Traduction alternative : « c'est-à-dire, la nourriture que le Fils de l'homme vous donnera » ; (2) « la vie éternelle ». Traduction alternative : « c'est-à-dire, la vie que le Fils de l'homme vous donnera »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

### Jean 6.27 (#5)

**« Fils de l'homme » - « le Père, que Dieu »**

**Fils de l'homme** et **Dieu le Père** sont des titres importants qui illustrent la relation entre Jésus et Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 6.27 (#6)

**« le Fils de l'homme »**

Consultez votre traduction de **Fils de l'homme** dans [1.51](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.27 (#7)

**« a marqué de son sceau »**

« **Mettre un sceau** » sur quelque chose signifie y apposer une marque pour indiquer à qui cela appartient ou pour certifier son authenticité. Ici, l'expression est utilisée de manière idiomatique et peut avoir pour signification : (1) que le Père approuve le Fils de toutes les manières. Traduction alternative : « a affirmé qu'il l'approuve » ; (2) que le Fils appartient au Père. Traduction alternative : « a affirmé que le Fils lui appartient »

Voir : Idioms

### Jean 6.29 (#1)

**« L'oeuvre de Dieu, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé »**

Ici, Jésus explique quelle **œuvre** est nécessaire pour obtenir « la nourriture qui subsiste pour la vie éternelle » mentionnée au verset 27. Il ne s'agit pas d'un effort ou d'une action particulière à réaliser, mais de la foi en Jésus, qui est un don de Dieu ([Éphésiens 2.8-9](#)). Si cela peut prêter à confusion, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Telle est l'œuvre de Dieu qui est requise pour recevoir la nourriture qui subsiste pour la vie éternelle : croire en celui qu'il a envoyé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.29 (#2)

« celui qui l'a envoyé »

Cette proposition parle de Jésus. Il parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 6.29 (#3)

« en celui qui l'a envoyé »

Ici, **celui** renvoie à Dieu le Père. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « en celui que Dieu a envoyé »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Jean 6.31 (#1)

« Nos pères ont mangé la manne dans le désert »

Dans ce verset, Jean présume que ses lecteurs connaissent l'histoire de la manne, racontée dans le livre de l'Exode dans l'Ancien Testament. Dans ce récit, les Israélites, affamés, se plaignirent de Moïse et Aaron. En réponse, Dieu leur fournit une nourriture ressemblant à des flocons tombant du ciel, qui pouvait être cuite pour faire du pain. Le peuple appela cette nourriture « la manne » (voir : Manne). Vous pouvez l'indiquer explicitement si c'est utile à vos lecteurs, notamment s'ils ne connaissent pas cette histoire. Traduction alternative : « Nos pères ont mangé la manne

lorsqu'ils erraient dans le désert après avoir quitté l'Égypte »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.31 (#2)

« Nos pères »

La foule utilisait le terme **pères** pour désigner ses ancêtres. Si cela est susceptible de prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Nos ancêtres » ou « Nos aïeux »

Voir : Métaphore

### Jean 6.31 (#3)

« ce qui est écrit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les prophètes ont écrit dans les Écritures »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 6.31 (#4)

« selon ce qui est écrit »

Dans ce passage, la foule utilise **il est écrit** pour introduire une citation tirée d'un livre de l'Ancien Testament ([Psaume 78.24](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable qui indique que la foule cite un texte important. Traduction alternative : « il est écrit dans les Écritures »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 6.31 (#5)

« selon ce qui est écrit : Il leur donna le pain du ciel à manger »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « il est écrit qu'il leur donna le pain du ciel à manger »



Voir : Citations à l'intérieur des citations

## Jean 6.31 (#6)

### « Il leur donna le pain du ciel à manger »

Ici, **Il** peut désigner : (1) Moïse, auquel cas la foule cite par erreur un passage des Écritures concernant Dieu et l'applique à Moïse. C'est une possibilité, car Jésus dit dans le verset suivant : « Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel. » Traduction alternative : « Moïse leur donna du pain du ciel à manger » ; (2) Dieu, qui est celui dont il est question dans le passage des Écritures cité par la foule. Traduction alternative : « Dieu leur donna du pain du ciel à manger »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Jean 6.31 (#7)

### « pain »

Ici, Jean rapporte que la foule utilise le mot **pain** pour parler de la nourriture en général, essentielle à la vie. La manne envoyée par Dieu aux Israélites depuis le ciel n'était pas du **pain** à proprement parler, mais une substance qui pouvait être cuite et transformée en **pain**. Si cela peut prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « nourriture »

Voir : Synecdoque

## Jean 6.32 (#1)

### « En vérité, en vérité, je vous le dis »

Jésus utilise cette expression pour souligner la véracité de l'énoncé qui suit. Consultez votre traduction de cette expression en [1.51](#).

Voir : Doublet

## Jean 6.32 (#2)

### « Moïse ne vous a pas donné »

Jean rapporte ici que Jésus s'exprime de façon à bien clarifier que Moïse n'était pas la source de la manne dans le désert. Il semble rectifier l'interprétation erronée que la foule fait de l'Écriture citée au verset précédent. Utilisez la

tournure qui communique au mieux dans votre langue cette insistance sur le fait que cette nourriture venait de Dieu, et non de Moïse. Traduction alternative : « Ce n'est pas Moïse qui vous a donné »

## Jean 6.32 (#3)

### « le pain »

Ici, Jean rapporte que Jésus utilise le mot **pain** pour parler de la nourriture en général, essentielle à la vie. Consultez votre traduction de ce terme dans le verset précédent.

Voir : Synecdoque

## Jean 6.32 (#4)

### « mais mon Père vous donne »

Cette phrase remplit deux fonctions. Elle fait savoir que c'est le **Père**, et non Moïse, qui est la source du pain du ciel mentionné par la foule dans le verset précédent. Elle indique par ailleurs que le **Père** donne toujours du pain du ciel, bien que ce ne soit pas le type de pain auquel la foule s'attend. Si cela risque de prêter à confusion, vous pouvez exprimer le sens explicitement. Vous pouvez également commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Au contraire, mon Père a donné ce pain et le donne maintenant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 6.32 (#5)

### « mon Père vous donne le vrai pain du ciel »

Ici, Jésus utilise l'expression le **vrai pain** pour se désigner lui-même. Cependant, la foule ne le comprend pas, et Jésus ne le leur dit clairement qu'au verset [35](#). Par conséquent, il n'est pas nécessaire que vous en explicitiez la signification ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## Jean 6.32 (#6)

### « mon Père »



**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 6.32 (#7)

« pain »

Consultez votre traduction du terme **pain** plus haut dans ce verset et dans le verset précédent.

Voir : Synecdoque

## Jean 6.33 (#1)

« le pain de Dieu, c'est »

Ici, Jésus utilise le terme **pain** pour se désigner lui-même. Cependant, la foule ne le comprend pas ainsi, et Jésus ne le leur dit clairement qu'au verset [35](#). Par conséquent, il n'est pas nécessaire que vous explicitiez sa signification ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## Jean 6.33 (#2)

« le pain de Dieu »

Cette phrase peut signifier que : (1) le pain vient de Dieu. Traduction alternative : « le pain que Dieu donne » ; (2) que le pain appartient à Dieu. Traduction alternative : « le pain de Dieu »

Voir : Possession

## Jean 6.33 (#3)

« celui qui descend du ciel »

Cette expression désigne Jésus. Cependant, la foule ne le comprend pas ainsi et Jésus ne le leur dit pas clairement à ce moment-là. Par conséquent, il n'est pas nécessaire que vous explicitiez sa signification ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## Jean 6.33 (#4)

« vie »

Ici, le terme **vie** désigne la vie éternelle. Si cela peut prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 6.33 (#5)

« au monde »

Ici, le terme **monde** désigne les personnes qui y vivent. Si cela risque de prêter à confusion, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « les personnes vivant dans le monde »

Voir : Métonymie

## Jean 6.34 (#1)

« Seigneur »

La foule appelle Jésus **Seigneur** pour faire preuve de respect ou de politesse (voir : Seigneur).

## Jean 6.34 (#2)

« pain »

Ici, le terme **pain** peut désigner : (1) la nourriture en général, de la même manière que la foule l'emploie dans [6.31](#). Cela signifie alors que la foule ne saisit pas que Jésus se présente lui-même comme le pain venu du ciel. Traduction alternative : « nourriture » ; (2) un don de Dieu mais la foule n'en est pas certaine. Cela signifie que la foule comprend que Jésus fait allusion à quelque chose de plus spirituel qu'une simple nourriture, mais qu'elle ne réalise pas qu'il parle de sa propre personne. Traduction alternative : « nourriture céleste »

Voir : Synecdoque

## Jean 6.35 (#1)

« Je suis le pain de vie »

Jean rapporte que Jésus poursuit la métaphore du **pain** pour se désigner lui-même. Dans la culture de Jésus, le **pain** était l'aliment de base essentiel à la survie. Tout comme le **pain** est indispensable à la vie physique, Jésus est nécessaire pour donner la

vie spirituelle. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez l'exprimer explicitement ou par une comparaison. Traduction alternative : « De même que la nourriture vous maintient physiquement en vie, je peux vous donner la vie spirituelle »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### Jean 6.35 (#2)

#### « le pain de vie »

Jésus utilise les termes **de vie** pour désigner la source de la **vie** dont il parle. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « le pain qui produit la vie »

Voir : Possession

### Jean 6.35 (#3)

#### « de la vie »

Ici, le terme **vie** désigne la vie éternelle. Si cela risque de prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « de la vie éternelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.35 (#4)

#### « Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif »

Jésus poursuit la métaphore de la nourriture entamée au verset [32](#) pour parler de celui qui place sa confiance en lui. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette métaphore sous forme de comparaison. Traduction alternative : « Celui qui vient à moi sera comme une personne qui n'a jamais faim, et celui qui croit en moi sera comme une personne qui n'a jamais soif »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### Jean 6.35 (#5)

#### « Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif »

Ces deux propositions ont fondamentalement le même sens. La répétition est utilisée pour souligner que quiconque fait confiance à Jésus ne manquera jamais de satisfaction spirituelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces deux propositions. Traduction alternative : « Celui qui me fait confiance ne manquera plus jamais de satisfaction spirituelle »

Voir : Doublet

### Jean 6.35 (#6)

#### « Celui qui vient à moi »

Ici, le verbe **venir** n'a pas uniquement le sens de s'approcher physiquement de Jésus. Il signifie croire en lui et être son disciple. Si cela peut prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Celui qui vient pour être mon disciple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.35 (#7)

#### « n'aura jamais faim » - « n'aura jamais soif »

Jean rapporte que Jésus emploie une figure de style à deux reprises dans le même verset, en utilisant un mot négatif associé à un terme ayant un sens opposé à celui qu'il souhaite transmettre, afin d'exprimer un sens positif et fort. Si cela prête à confusion dans votre langue, il est possible de reformuler de manière affirmative. Traduction alternative : « sera toujours rassasié... sa soif sera toujours étanchée »

Voir : Litote

### Jean 6.37 (#1)

#### « Père »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 6.37 (#2)

#### « viendront à moi » - « celui qui vient à moi »

Dans ce verset, le verbe **venir** ne signifie pas uniquement s'approcher physiquement de Jésus, mais croire en lui et être son disciple. Si cela peut prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « viendront pour être mes disciples... celui qui vient pour être mon disciple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.37 (#3)

**« et je ne mettrai pas dehors celui qui vient à moi »**

Jésus emploie ici une figure de style pour transmettre un sens très positif en associant un mot négatif à un terme qui exprime le contraire du sens recherché. Si cela prête à confusion dans votre langue, il est possible de reformuler en utilisant une phrase affirmative. Traduction alternative : « Je garderai tous ceux qui viennent à moi »

Voir : Litote

### Jean 6.38 (#1)

**« Car »**

**Car** introduit la raison pour laquelle Jésus ne rejettera personne venant à lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « C'est vrai parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 6.38 (#2)

**« de celui qui m'a envoyé »**

Ici, **celui qui m'a envoyé** désigne Dieu. Consultez votre traduction de cette proposition dans [4.34](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.39 (#1)

**« de celui qui m'a envoyé »**

Ici, **celui qui m'a envoyé** désigne Dieu. Consultez votre traduction de cette expression dans [4.34](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.39 (#2)

**« c'est que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné »**

Jésus utilise ici une figure de style en associant un terme à connotation négative à un mot exprimant le contraire de ce qu'il souhaite réellement signifier, créant ainsi un sens particulièrement positif. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez traduire par une tournure affirmative. Traduction alternative : « Je devrais garder tous ceux qu'il m'a donnés »

Voir : Litote

### Jean 6.39 (#3)

**« je ne perde rien » - « mais que je le ressuscite »**

Ici, **le** désigne l'ensemble du groupe de croyants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement ou utiliser un pronom au pluriel. Traduction alternative : « Je ne perde aucun membre du groupe de croyants... mais que je ressuscite ce groupe » ou « je ne perde aucun d'entre eux... mais que je les ressuscite »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 6.39 (#4)

**« que je le ressuscite »**

Ici, **ressusciter** signifie faire revivre quelqu'un qui est mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « que je les ferai revivre »

Voir : Idiome

### Jean 6.39 (#5)

**« au dernier jour »**

Ici, le **dernier jour** désigne le « jour du Seigneur », soit le moment où Dieu exerce son jugement sur l'humanité, où Jésus revient sur terre et où les corps des défunts sont ressuscités de leurs tombes

(voir : Jour du Seigneur). Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « le jour où je reviendrai et exercerai mon jugement sur toute l'humanité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.40 (#1)

« La volonté de mon Père, c'est que »

**C'est que** sert à introduire la raison de la volonté du Père que Jésus a énoncée dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Ce que je viens de dire est la volonté de mon Père, car sa volonté est aussi que tout le monde »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 6.40 (#2)

« de mon Père »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 6.40 (#3)

« quiconque voit le Fils »

Jésus utilise le verbe **voir** dans le sens de comprendre. Si cela peut prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « tous ceux qui comprennent qui est le Fils »

Voir : Métaphore

### Jean 6.40 (#4)

« je le ressusciterai »

Ici, **ressusciter** signifie redonner la vie à un mort. Consultez votre traduction de ce terme dans le verset précédent.

Voir : Idiotisme

### Jean 6.40 (#5)

« au dernier jour »

Ici, le **dernier jour** désigne le « jour du Seigneur », soit le moment où Dieu exercera son jugement sur toute l'humanité, où Jésus reviendra sur terre et où les corps des défunts seront ressuscités de leurs tombes (voir : Jour du Seigneur). Consultez votre traduction de cette expression dans le verset précédent. Traduction alternative : « le jour où je reviendrai et exercerai mon jugement sur toute l'humanité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.41 (#1)

« Les Juifs murmuraient à son sujet, parce qu'il avait dit: Je suis le pain qui est descendu du ciel »

Il s'agit d'une phrase de liaison : les dirigeants juifs interrompent Jésus alors qu'il parle à la foule. Sa conversation avec ces dirigeants juifs est rapportée aux versets [41-58](#).

### Jean 6.41 (#2)

« Les Juifs »

Ici et jusqu'à la fin de ce chapitre, le terme **les Juifs** désigne les dirigeants juifs. Consultez votre traduction de ce terme en [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 6.41 (#3)

« Je suis le pain qui est descendu du ciel »

Ici, les dirigeants juifs paraphrasent ce que Jésus a dit au verset [33](#). Consultez votre traduction de **pain** et de **descendu du ciel** au verset [33](#).

Voir : Métaphore

### Jean 6.42 (#1)

« N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, celui dont nous connaissons le père et la mère? »

Ici, les chefs juifs utilisent la forme interrogative pour souligner qu'ils pensent que Jésus n'est qu'une personne ordinaire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une affirmation

ou une phrase exclamative et exprimer l'insistance autrement. Traduction alternative : « Ce n'est que Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 6.42 (#2)

« **Comment donc dit-il: Je suis descendu du ciel?** »

Ici, les dirigeants juifs utilisent la forme interrogative pour souligner leur incrédulité quant à l'origine céleste de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative et exprimer l'insistance autrement. Traduction alternative : « Il ment quand il dit qu'il est descendu du ciel ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 6.42 (#3)

« **Comment donc dit-il maintenant : 'Je suis descendu du ciel' »**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « Comment dit-il maintenant qu'il est descendu du ciel ? »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Jean 6.44 (#1)

« **venir à moi** »

Ici, le verbe **venir** n'a pas uniquement le sens de s'approcher physiquement de Jésus. Il veut dire croire en Jésus et être son disciple. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « venir pour être mon disciple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.44 (#2)

« **le Père** »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 6.44 (#3)

« **qui m'a envoyé** »

Ici, le sujet **qui** désigne Dieu. Consultez votre traduction de cette proposition en [5.23](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.44 (#4)

« **ne l'attire** »

Traduction alternative : « ne l'entraîne » ou « ne le guide »

### Jean 6.44 (#5)

« **l' - le** »

Bien que **le** soit un pronom masculin, Jésus l'utilise ici dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « cette personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Jean 6.44 (#6)

« **le ressusciterai** »

Consultez votre traduction de cette expression en [6.40](#).

Voir : Idiome

### Jean 6.44 (#7)

« **au dernier jour** »

Ici, le **dernier jour** désigne le « jour du Seigneur », c'est-à-dire le moment où Dieu exercera son jugement sur l'humanité, où Jésus reviendra sur terre et où les corps des défunts seront ressuscités de leurs tombes (voir : Le jour du Seigneur). Consultez votre traduction de cette expression au verset [40](#). Traduction alternative : « le jour où je

reviendrai et exercerais mon jugement sur l'humanité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.45 (#1)

« Il est écrit dans les prophètes »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les prophètes ont écrit »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 6.45 (#2)

« Il est écrit dans les prophètes »

Ici, Jésus utilise **Il est écrit** pour introduire la citation d'un livre de l'Ancien Testament ([Ésaïe 54.13](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable qui indique que Jésus cite un texte important. Traduction alternative : « Cela avait été écrit par les prophètes dans les Écritures »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 6.45 (#3)

« dans les prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler de façon qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « dans les prophètes que tous seront enseignés par Dieu »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Jean 6.45 (#4)

« Ils seront tous enseignés de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu enseignera à tous »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 6.45 (#5)

« le Père »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 6.45 (#6)

« vient à moi »

Ici, le verbe **venir** ne signifie pas simplement s'approcher de Jésus, mais croire en lui et être son disciple. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'explicitement. Traduction alternative : « vient pour être mon disciple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.46 (#1)

« le Père » - « a vu le Père »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 6.46 (#2)

« celui qui vient de Dieu; celui-là a vu le Père »

Jean rapporte que Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : « moi, celui qui vient de Dieu, j'ai vu le Père »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 6.47 (#1)

« En vérité, en vérité, je vous le dis »

Jésus utilise cette expression pour souligner la véracité de l'énoncé qui suit. Consultez votre traduction de cette expression dans [1.51](#).

Voir : Doublet

**Jean 6.47 (#2)****« celui qui croit »**

Jean rapporte que Jésus ne mentionne pas certains des mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisirez en fonction du contexte. Traduction alternative : « celui qui croit en moi » ou « celui qui croit que je suis le Messie »

Voir : Ellipse

**Jean 6.48 (#1)****« Je suis le pain de vie »**

Consultez votre traduction de cette expression dans [Jean 6.35](#).

Voir : Métaphore

**Jean 6.49 (#1)****« Vos pères »**

Jésus utilise le mot **pères** pour désigner les ancêtres. Si cela peut prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Vos ancêtres » ou « Vos aïeux »

Voir : Métaphore

**Jean 6.49 (#2)****« ont mangé la manne dans le désert »**

Consultez votre traduction de cette expression au verset [31](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.50 (#1)****« C'est ici le pain qui descend du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point »**

Jésus continue d'utiliser la métaphore du **pain** pour exprimer que croire en lui est essentiel pour obtenir la vie éternelle, tout comme **manger du pain** est nécessaire pour rester en vie

physiquement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une comparaison. Traduction alternative : « Je suis le pain qui descend du ciel; tout comme on doit manger du pain pour vivre, on doit croire en moi pour ne pas mourir spirituellement »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

**Jean 6.50 (#2)****« C'est » - « en »**

Jean rapporte que Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : « Je suis ... me »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 6.50 (#3)****« le pain »**

Consultez votre traduction de ce terme au verset [48](#).

Voir : Métaphore

**Jean 6.50 (#4)****« qui en mange »**

Ici, Jésus utilise le verbe **manger** au sens de croire en lui pour obtenir le salut. Il réaffirme ici ce qu'il a clairement déclaré au verset [47](#). Si cela peut prêter à confusion, vous pouvez le traduire par une comparaison. Traduction alternative : « croit en moi comme on mange du pain pour vivre »

Voir : Métaphore

**Jean 6.50 (#5)****« ne meure point »**

Ici, Jésus utilise le verbe **mourir** pour parler de la mort spirituelle, qui est le châtement éternel en enfer après la mort du corps physique. Si cela peut prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens plus clairement. Traduction alternative : « ne meure pas spirituellement » ou « ne connaisse pas la mort spirituelle »



Voir : Métaphore

### Jean 6.51 (#1)

**« Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement »**

Comme dans le verset précédent, Jésus continue d'utiliser la métaphore du **pain** pour dire qu'il faut croire en lui pour avoir la vie éternelle, tout comme on **mange** du **pain** pour rester en vie physiquement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une comparaison. Traduction alternative : « Je suis le pain vivant qui descend du ciel. Tout comme on vit si l'on mange du pain, celui qui croit en moi vivra éternellement »

Voir : Imagerie biblique — Métaphores filées

### Jean 6.51 (#2)

**« Je suis »**

Jésus utilise **Je suis** d'une manière emphatique pour affirmer avec force qui il est. Utilisez la manière la plus naturelle dans votre langue d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : « Moi-même, je suis » ou « Je suis en effet »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.51 (#3)

**« le pain vivant »**

Dans ce contexte, **vivant** signifie être la source de la vie ou avoir la capacité de produire la vie, ce qui est synonyme de « de vie » dans l'expression « le pain de vie », que Jésus utilise en [6.35](#). Voyez comment vous avez traduit « le pain de vie » en [6.35](#). Traduction alternative : « le pain qui donne la vie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.51 (#4)

**« Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement »**

Ici et dans le verset précédent, Jésus utilise le verbe **manger** au sens de croire en Jésus pour obtenir le salut. Jésus donne la vie éternelle à ceux qui croient en lui. Voyez comment vous avez traduit « manger » dans le verset précédent. Traduction alternative : « Tout comme la nourriture vous maintient physiquement en vie, je peux vous donner la vie spirituelle »

Voir : Métaphore

### Jean 6.51 (#5)

**« ma chair »**

Ici, Jean rapporte que Jésus utilise le terme **chair** pour désigner l'ensemble de son corps physique. Si cela risque de prêter à confusion, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « mon corps »

Voir : Métonymie

### Jean 6.51 (#6)

**« le pain »**

Ici, Jésus utilise la métaphore du **pain** d'une manière légèrement différente de celle qu'il avait adoptée précédemment. Ici, elle désigne spécifiquement son corps physique, qu'il sacrifiera sur la croix pour expier les péchés de ceux qui croient en lui. Puisque Jésus le dit explicitement à la fin du verset, il n'est pas nécessaire d'en expliquer davantage le sens.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Jean 6.51 (#7)

**« pour la vie du monde »**

Ici, le terme **vie** renvoie à la vie éternelle. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « pour la vie éternelle du monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.51 (#8)

**« pour la vie du monde »**



Ici, le terme **le monde** est utilisé pour désigner les gens qui vivent dans le monde. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez en expliciter le sens. Traduction alternative : « pour la vie des gens qui vivent dans le monde »

Voir : Métonymie

### Jean 6.52 (#1)

« Là-dessus, les Juifs »

Ici, le terme **les Juifs** renvoie aux dirigeants juifs. Voyez comment vous avez traduit ce terme en [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 6.52 (#2)

« les Juifs disputaient entre eux, disant »

Demandez-vous comment introduire les citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « alors les Juifs commencèrent à se disputer entre eux, et ils dirent »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 6.52 (#3)

« Comment peut-il nous donner sa chair à manger? »

Ici, les chefs juifs utilisent la forme interrogative pour souligner leur réaction négative face à ce que Jésus a dit à propos de **sa chair**. Si cela risque d'être mal compris dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative et exprimer l'insistance autrement. Traduction alternative : « Il ne peut en aucun cas nous donner sa chair à manger ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 6.52 (#4)

« sa chair »

Ici, Jean rapporte que les Juifs utilisent le terme **chair** pour désigner l'ensemble du corps physique de Jésus. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez en expliciter le sens. Traduction alternative : « son corps »

Voir : Métonymie

### Jean 6.53 (#1)

« En vérité, en vérité, je vous le dis »

Jésus utilise cette expression pour souligner la véracité de l'énoncé qui suit. Voyez comment vous avez traduit cette expression en [1.51](#).

Voir : Doublet

### Jean 6.53 (#2)

« si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang »

Ici, Jésus utilise les expressions **manger la chair** et **boire son sang**. De même que les gens ont besoin de **manger** et de **boire** pour vivre, les gens doivent faire confiance à Jésus pour avoir la vie éternelle. Cependant, les Juifs n'ont pas compris cela. Il n'est donc pas nécessaire d'en expliquer davantage le sens ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Jean 6.53 (#3)

« si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang »

Ces deux expressions, **manger la chair** et **boire son sang**, ont fondamentalement le même sens. La répétition est utilisée pour insister sur le fait le seul moyen d'avoir la vie éternelle est de faire confiance à Jésus. Comme la **chair** et le **sang** de Jésus sont des concepts importants, veuillez ne pas les combiner. Exprimez plutôt l'insistance de la manière la plus naturelle possible dans votre langue. Traduction alternative : « si vous ne mangez en effet la chair du Fils de l'Homme et si vous ne buvez en effet son sang »

Voir : Doublet

### Jean 6.53 (#4)

« du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang »

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 6.53 (#5)

« du Fils de l'Homme »

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [1.51](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.53 (#6)

« vous n'avez point la vie »

Ici, la **vie** renvoie à la vie éternelle. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez en expliciter le sens. Traduction alternative : « vous n'avez point la vie éternelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.54 (#1)

« Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle »

Les expressions « manger ma chair » et « boire mon sang » sont des métaphores signifiant qu'il faut faire confiance à Jésus. Tout comme les gens ont besoin de nourriture et de boisson pour vivre, les gens ont besoin de faire confiance à Jésus pour obtenir la vie éternelle. Les Juifs ne l'ont toutefois pas compris. Il n'est donc pas nécessaire d'expliquer davantage sa signification ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Jean 6.54 (#2)

« Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle »

Comme dans le verset précédent, ces deux expressions, **manger la chair** et **boire son sang**, ont fondamentalement le même sens. La répétition est utilisée de manière à exprimer l'insistance. Voyez comment vous avez traduit les expressions

semblables dans le verset précédent. Traduction alternative : « En effet, celui qui mange ma chair et boit mon sang a certainement la vie éternelle »

Voir : Doublet

### Jean 6.54 (#3)

« le ressusciterai »

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [6.40](#).

Voir : Idiotisme

### Jean 6.54 (#4)

« au dernier jour »

Ici, le **dernier jour** désigne le « jour du Seigneur », c'est-à-dire le moment où Dieu exercera son jugement sur l'humanité, où Jésus reviendra sur terre et où les corps des défunts seront ressuscités de leurs tombes (voir : Le jour du Seigneur). Voyez comment vous avez traduit cette expression au verset [39](#). Traduction alternative : « le jour où je reviendrai et exercerais mon jugement sur l'humanité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.55 (#1)

« ma chair » - « mon sang »

Ici, Jésus utilise les expressions **ma chair** et **mon sang** pour renvoyer au fait de croire en lui. Les Juifs ne l'ont toutefois pas compris ainsi. Il n'est donc pas nécessaire d'en expliquer davantage le sens ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Jean 6.55 (#2)

« Car ma chair est vraiment une nourriture, et mon sang est vraiment un breuvage »

Ici, Jésus utilise les expressions **est vraiment une nourriture** et **est vraiment un breuvage** pour exprimer que lui, Jésus, donne la vie à ceux qui ont confiance en lui. Les Juifs ne l'ont toutefois pas compris ainsi. Il n'est donc pas nécessaire d'en expliquer davantage le sens ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Jean 6.55 (#3)

« **ma chair est vraiment une nourriture, et mon sang est vraiment un breuvage** »

Comme dans les deux versets précédents, ces deux propositions ont fondamentalement le même sens. La répétition est utilisée pour marquer l'insistance. Voyez comment vous avez traduit les expressions semblables dans les deux versets précédents. Traduction alternative : « ma chair est en effet une vraie nourriture, et mon sang est en effet une vraie boisson »

Voir : Doublet

### Jean 6.56 (#1)

« **Celui qui mange ma chair et boit mon sang** »

Voyez comment vous avez traduit cette proposition au verset [54](#).

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Jean 6.56 (#2)

« **demeure en moi** »

Ici, et fréquemment dans l'Évangile de Jean, **demeurer en** signifie être lié par une relation personnelle et constante avec quelqu'un. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Voir la discussion de cette expression dans la partie 3 de l'Introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : « a une relation étroite avec moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.57 (#1)

« **le Père qui est vivant** »

Ici, **vivant** signifie être la source de la vie ou avoir la capacité de créer la vie. C'est dans ce sens que Jésus utilise le terme **vivant** au verset [51](#). Voyez comment vous avez traduit **vivant** au verset [51](#). Traduction alternative : « le Père qui donne la vie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.57 (#2)

« **Père** » - « **Père** »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 6.57 (#3)

« **et que je vis par le Père** »

Ici, le verbe **vivre** signifie être la source de la vie ou avoir la capacité de créer la vie et non pas seulement être en vie. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et je donne la vie grâce au Père »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.57 (#4)

« **et que je vis par le Père** »

Ici, **par le Père** indique la raison pour laquelle Jésus a la capacité de donner la vie. Dieu le Père a donné à Jésus la capacité de faire vivre les autres. Jésus explique ce concept dans [5.25-26](#). Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et je donne la vie parce que le Père m'a permis de le faire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.57 (#5)

« **ainsi celui qui me mange** »

Jésus utilise l'expression **me manger** pour parler de la confiance qu'on lui porte. Les Juifs ne l'ont toutefois pas compris ainsi. Il n'est donc pas nécessaire d'en expliquer davantage le sens ici. Voyez comment vous avez traduit les expressions similaires des versets [53-56](#).

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Jean 6.57 (#6)****« vivra par moi »**

Ici, le verbe **vivre** renvoie au fait d'avoir la vie éternelle. Il ne veut pas dire être la source de la vie, contrairement à l'utilisation de **vivant** et de **vivre** dans le verset précédent. Si ce changement de sens peut prêter à confusion, vous pouvez expliciter la différence. Traduction alternative : « il aura aussi la vie éternelle grâce à moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.58 (#1)****« C'est ici le pain qui est descendu du ciel »**

Jean rapporte que Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 6.58 (#2)****« C'est ici le pain » - « ce pain »**

Jésus poursuit la métaphore du **pain** pour parler de lui-même. Tout comme le **pain** est nécessaire à notre vie physique, Jésus est nécessaire à notre vie spirituelle. Les Juifs ne l'ont toutefois pas compris ainsi. Il n'est donc pas nécessaire d'en expliquer davantage le sens ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Jean 6.58 (#3)****« vos pères »**

Ici, Jésus utilise le terme **pères** pour parler des ancêtres. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « vos ancêtres » ou « vos aïeux »

Voir : Métaphore

**Jean 6.58 (#4)****« Il n'en est pas comme de vos pères qui ont mangé la manne et qui sont morts »**

Jean rapporte que Jésus ne mentionne pas certains des mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous reprendrez de la proposition précédente. Traduction alternative : « ce pain n'est pas seulement comme la manne que vos pères ont mangée et qui sont morts »

Voir : Ellipse

**Jean 6.58 (#5)****« de vos pères qui ont mangé la manne et qui sont morts »**

L'expression **ont mangé (...) et qui sont morts** ne signifie pas que les gens sont morts immédiatement après avoir mangé la manne. Si cette formulation risque de prêter à confusion, vous pouvez la traduire en indiquant que les pères sont morts plus tard et non pas immédiatement après avoir mangé la manne. Traduction alternative : « les pères ont mangé la manne et sont morts plus tard »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.58 (#6)****« celui qui mange ce pain »**

Jésus s'est présenté lui-même comme étant **ce pain**. Si cela risque d'être mal compris dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 6.58 (#7)****« celui qui mange ce pain »**

Jésus utilise l'expression **manger ce pain** pour parler de la confiance qu'on lui porte. Les Juifs ne l'ont toutefois pas compris ainsi. Il n'est donc pas nécessaire d'en expliquer davantage le sens ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Jean 6.59 (#1)**

« **Jésus dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm** »

Dans ce verset, Jean fournit des éléments de contexte sur le moment où cet événement s'est produit. Utilisez une tournure naturelle dans votre langue pour donner des éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 6.59 (#2)**

« **ces choses** »

Ici, **ces choses** renvoient à ce que Jésus a dit à la foule et aux dirigeants juifs dans les versets [26-58](#). Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « ces enseignements sur le fait qu'il est le pain de vie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.60 (#2)**

« **Cette parole est** »

Ici, le terme **parole** renvoie à ce que Jésus vient de dire à la foule dans les versets [26-58](#). Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Ce qu'il vient de dire est » ou « Ces paroles sont »

Voir : Métonymie

**Jean 6.60 (#3)**

« **dure** »

Ici, l'adjectif **dure** renvoie à quelque chose qui provoque une réaction négative parce que c'est difficile ou désagréable. Il ne s'agit pas de quelque chose de difficile à comprendre, mais de quelque chose de difficile à accepter. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens explicitement. Traduction alternative : « difficile à accepter » ou « choquant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.60 (#4)**

« **qui peut l'écouter** »

Ici, les disciples utilisent une phrase interrogative pour marquer l'insistance. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative et exprimer l'insistance autrement. Traduction alternative : « personne n'est capable de l'écouter ! » ou « c'est trop difficile à écouter ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 6.61 (#1)**

« **Jésus, sachant en lui-même** »

Cette proposition laisse entendre que Jésus possédait une connaissance d'origine surnaturelle. Elle indique que Jésus savait ce que ses disciples disaient, même s'il n'avait pas entendu leurs paroles. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « Même si personne n'a informé Jésus, il savait » ou « Même si Jésus ne les avait pas entendus, il était pleinement conscient »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.61 (#2)**

« **à ce sujet** », - « **Cela** »

Dans ce verset, **ce sujet** et **cela** renvoient à ce que Jésus vient de dire à la foule dans les versets [26-58](#). Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « à propos de ces enseignements... Ce que j'enseigne »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.61 (#3)**

« **vous** »

Ici et tout au long de [6.61-71](#), **vous** est au pluriel et renvoie aux disciples de Jésus. Si votre langue a des formes distinctes pour les pronoms de la deuxième personne du singulier et du pluriel, veuillez employer la forme de **vous** au pluriel. Traduction alternative : « vous, mes disciples »

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

### Jean 6.62 (#1)

**« Et si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?... »**

Ici, Jean rapporte que Jésus n'utilise qu'une partie d'une phrase conditionnelle, et cela, en vue de marquer l'insistance. De nombreuses langues ont besoin que figurent les deux parties d'une phrase conditionnelle afin que la phrase soit complète. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez ajouter la deuxième proposition à partir du contexte du verset précédent. Traduction alternative : « si vous voyiez le Fils de l'Homme monter là où il était auparavant, cela vous offenserait-il ? »

Voir : Ellipse

### Jean 6.62 (#2)

**« le Fils de l'homme monter où il était auparavant »**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 6.62 (#3)

**« le Fils de l'homme »**

Voyez comment vous avez traduit cette expression dans [1.51](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.62 (#4)

**« où il était auparavant »**

Cette proposition renvoie au ciel, là où Jésus se trouvait **avant** de descendre sur terre. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : « au ciel, où j'étais »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.63 (#1)

**« C'est l'esprit qui vivifie »**

Ici, **vivifier** signifie donner la vie éternelle et non pas la vie physique. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « L'esprit est celui qui donne la vie éternelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.63 (#2)

**« la chair »**

Ici, **la chair** peut renvoyer : (1) à la nature humaine ; (2) au corps de Jésus. Traduction alternative : « ma chair » ; (3) à la fois à la nature humaine et au corps de Jésus. « votre nature et ma chair »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.63 (#3)

**« ne sert à rien »**

Ici, le verbe **servir** à signifie être bénéfique ou utile. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « n'apporte aucun avantage » ou « n'est d'aucune aide »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.63 (#4)

**« Les paroles » - « sont esprit de vie »**

Ici, **les paroles** renvoient aux enseignements que Jésus vient de prononcer à la foule dans les versets [26-58](#). Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Les enseignements ... ces enseignements sont la vie »

Voir : Métonymie

**Jean 6.63 (#5)****« sont esprit »**

Cela peut signifier : (1) du Saint-Esprit. Traduction alternative : « sont du Saint-Esprit » ; (2) portent sur le Saint-Esprit. Traduction alternative : « portent sur le Saint-Esprit »

**Jean 6.63 (#6)****« et vie »**

Cela peut signifier : (1) donner la vie. Traduction alternative : « et elles donnent la vie » ; (2) à propos de la vie. Traduction alternative : « et elles portent sur la vie »

**Jean 6.63 (#7)****« vie »**

Ici, le terme **vie** renvoie à la vie éternelle. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.64 (#1)****« Car Jésus savait dès le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient point, et qui était celui qui le livrerait »**

Dans cette phrase, Jean donne des éléments de contexte pour expliquer pourquoi Jésus a prononcé la première partie de ce verset. Traduction alternative : « Jésus a dit cela parce qu'il savait dès le début qui ne croyait pas et qui le trahirait plus tard »

Voir : Éléments de contexte

**Jean 6.64 (#2)****« qui ne croient point » - « ceux qui ne croyaient point »**

Le complément d'objet implicite des verbes **croire** est Jésus ou l'enseignement de Jésus. Si votre langue a besoin d'un complément d'objet après l'équivalent du verbe croire, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : «

qui ne croient point en moi ... ceux qui ne croyaient point en moi » ou « qui ne croient pas ce que je dis ... ceux qui ne croyaient pas ce que je dis »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.65 (#1)****« C'est pourquoi »**

Ici, **C'est pourquoi** renvoie à l'information que Jésus a donnée dans le verset précédent. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : « À cause de l'incrédulité dont je viens de vous parler »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.65 (#2)****« nul ne peut venir à moi »**

Voyez comment vous avez traduit la même proposition au verset [44](#). Traduction alternative : « personne n'est capable de devenir mon disciple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.65 (#3)****« si cela ne lui a été donné »**

Ici, le pronom **cela** renvoie à la capacité de venir à Jésus et d'être son disciple. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « si la capacité de venir à moi lui a été accordée »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Jean 6.65 (#4)****« si cela ne lui a été donné par le Père »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « le Père le lui donnerait »

Voir : L'actif et le passif



**Jean 6.65 (#5)****« Père »****Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 6.66 (#1)****« se retirèrent »**

Ici, **se retirer** est une expression idiomatique qui renvoie au retour à un mode de vie antérieur. Ici, ces personnes ont quitté Jésus pour revenir à leur mode de vie d'avant leur rencontre avec lui. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « retournèrent à leur ancienne manière de vivre » ou « revinrent à leur mode de vie précédent »

Voir : Idioms

**Jean 6.66 (#2)****« ils n'allaient plus avec lui »**

Bien que Jésus allait d'un endroit à un autre, **aller avec lui** renvoie ici à la manière dont une personne vit et se comporte. Ces personnes ne vivaient **plus** selon l'enseignement de Jésus et n'étaient donc plus ses disciples. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ils n'obéissaient plus à ses enseignements » ou « ils n'étaient plus ses disciples »

Voir : Métaphore

**Jean 6.67 (#1)****« aux douze »**

Jean utilise l'adjectif **douze** comme un nom pour parler d'un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Dans le cas contraire, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « aux douze apôtres » ou « aux douze hommes qu'il avait désignés pour être ses apôtres »

Voir : Adjectif substantivé

**Jean 6.67 (#2)****« aux douze »**

Si votre langue n'utilise pas habituellement les adjectifs comme des noms, vous pouvez faire une exception dans ce cas, car il s'agit d'un titre par lequel les apôtres étaient connus. Bien qu'il s'agisse d'un nombre, si vous le traduisez comme un titre, suivez les conventions de votre langue pour les titres. Par exemple, mettez les mots principaux en majuscule et écrivez les nombres en toutes lettres plutôt que d'utiliser des chiffres.

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 6.67 (#3)****« Et vous, ne voulez-vous pas aussi vous en aller? »**

Jean rapporte que Jésus pose cette question d'une manière qui suggère une réponse négative. Il le fait afin de mettre en évidence la différence qui existe entre les douze apôtres et les nombreux autres disciples qui venaient de le quitter. Si votre langue utilise une forme interrogative qui suggère une réponse négative, vous devez l'employer ici. Traduction alternative : « Vous ne voulez probablement pas partir aussi, n'est-ce pas ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 6.68 (#1)****« Simon Pierre »**Voyez comment vous avez traduit le nom **Simon Pierre** dans [1.40](#).

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 6.68 (#2)****« Seigneur, à qui irions-nous? »**

**Simon Pierre** utilise la forme interrogative pour souligner qu'il désire suivre uniquement Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative et exprimer l'insistance autrement. Traduction



alternative : « Seigneur, nous ne pourrions jamais suivre quelqu'un d'autre que toi ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 6.68 (#3)

« Tu as les paroles de la vie éternelle »

**Pierre** utilise la forme possessive introduite par **de** pour décrire les **paroles** qui donnent la **vie éternelle**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens explicitement. Traduction alternative : « Tu as des paroles qui donnent la vie éternelle »

Voir : Possession

### Jean 6.68 (#4)

« paroles »

Jean rapporte que Pierre utilise le terme **paroles** pour décrire ce que Jésus a enseigné en utilisant des mots. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « l'enseignement »

Voir : Métonymie

### Jean 6.69 (#1)

« nous »

Lorsque Pierre emploie le pronom **nous**, il parle de lui-même et des autres disciples, **nous** est donc exclusif. Il est possible que votre langue requière que vous l'indiquiez en utilisant la forme adéquate.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### Jean 6.69 (#2)

« le Saint de Dieu »

**Pierre** utilise la forme possessive introduite par **de** pour qualifier **le Saint** qui vient de **Dieu**. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « le Saint venant de Dieu »

Voir : Possession

### Jean 6.70 (#1)

« N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous les douze? Et l'un de vous est un démon! »

Jésus fait cette remarque à la forme interrogative pour souligner que l'un des douze disciples le trahira. Traduction alternative : « Je vous ai choisis, vous, les douze, moi-même, et l'un de vous est un diable ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 6.70 (#2)

« les douze »

Voyez comment vous avez traduit **les douze** au verset [67](#).

Voir : Adjectif substantivé

### Jean 6.70 (#3)

« Et l'un de vous est un démon! »

Le mot **démon** peut avoir les deux significations suivantes : (1) l'un des douze disciples de Jésus était une mauvaise personne dont les pensées et les actions étaient semblables à celles d'un **démon** ou était influencé ou contrôlé par le **démon**. Cela ne veut pas dire que cette personne était réellement un démon incarné dans une forme humaine. Cela ne sous-entend pas non plus qu'il existe plus d'un démon. Traduction alternative : « l'un de vous est mauvais à la manière d'un démon » ou « l'un de vous est contrôlé par le démon » ; (2) l'un des douze disciples de Jésus disait aux autres des choses nuisibles et fausses sur Jésus. Ce sens est probable puisque le mot traduit par **démon** peut aussi signifier « calomniateur ». Traduction alternative : « l'un de vous est un calomniateur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 6.71 (#1)

« Il parlait de Judas Iscariot, fils de Simon; car c'était lui qui devait le livrer, lui, l'un des douze »

Dans ce verset, Jean fournit des éléments de contexte sur ce que Jésus a dit dans le verset précédent. Utilisez une tournure naturelle dans

votre langue pour exprimer des éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 6.71 (#2)

« Judas Iscariot, fils de Simon »

**Judas** et **Simon** sont les noms de deux hommes. Ce **Simon** n'est pas le même que Simon Pierre. **Iscariot** est un terme distinctif qui signifie probablement qu'il venait du village de Kerieth.

Voir : Comment traduire les noms

### Jean 6.71 (#3)

« les douze »

Voyez comment vous avez traduit **les douze** au verset [67](#).

Voir : Adjectif substantivé

### Jean 7.1 (#1)

« Après cela »

Cette phrase introduit un nouvel événement qui s'est produit quelque temps après les événements qui viennent d'être relatés dans le récit. L'histoire ne précise pas après combien de temps ce nouvel événement s'est produit. Utilisez la forme naturelle de votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « un peu plus tard »

Voir : Introduire un nouvel événement

### Jean 7.1 (#2)

« les Juifs »

Dans ce passage et tout au long de ce chapitre, le terme **les Juifs** renvoie aux dirigeants juifs. À une exception près, dans [7.2](#), il ne s'agit pas du peuple juif en général. Consultez votre traduction de ce terme dans [1.19](#). Traduction alternative : « les autorités juives »

Voir : Synecdoque

### Jean 7.2 (#1)

« Or, la fête des Juifs, la fête des Tabernacles, était proche »

Dans ce verset, Jean s'arrête brièvement de narrer les événements du récit afin de fournir des informations contextuelles relatives à la période à laquelle se sont déroulés ces événements. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour communiquer ces informations. Traduction alternative : « Cet événement a eu lieu à peu près à l'époque de la fête des Tabernacles, la fête des juifs »

Voir : Éléments de contexte

### Jean 7.2 (#2)

« des Juifs »

Contrairement au verset précédent et aux autres versets de ce chapitre, **les Juifs** renvoient ici au peuple juif en général. Il ne s'agit pas des dirigeants juifs. Si cela risque de désorienter vos lecteurs, vous pouvez formuler l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « du peuple juif »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 7.3 (#1)

« ses frères »

Il s'agit des frères cadets de Jésus, les autres fils de Marie et de Joseph, nés après lui. Puisque le père de Jésus était Dieu et que leur père était Joseph, ils étaient en fait ses demi-frères. En règle générale, ce détail n'est pas pris en compte dans la traduction, mais si votre langue dispose d'un mot spécifique pour désigner le frère cadet d'un homme, il serait approprié de l'utiliser ici. Traduction alternative : « ses frères cadets » ou « ses demi-frères »

Voir : Parenté

### Jean 7.3 (#2)

« les œuvres que tu fais »

Dans ce passage, les **œuvres** renvoient aux impressionnants miracles que Jésus accomplissait. Si cela risque de perturber vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite.

Traduction alternative : « les miracles que tu accomplis »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 7.4 (#2)

« lorsqu'il désire paraître »

Traduction alternative : « veut se faire de la publicité » ou « veut attirer l'attention du public »

### Jean 7.4 (#3)

« si tu fais ces choses »

Jean raconte que les frères de Jésus parlent comme s'il s'agissait des hypothèses, mais ils sous-entendent qu'il s'agit de la réalité. Même s'ils ne croyaient pas que Jésus était le Messie à cette époque, ils ne niaient pas qu'il faisait des miracles. Dans la mesure où votre langue ne stipule pas qu'une chose doit être certaine ou vraie, et où vos lecteurs pourraient penser que ce que disent les frères n'est pas certain, vous pourriez traduire leurs paroles par une affirmation. Traduction alternative : « Puisque tu fais ces choses »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

### Jean 7.4 (#4)

« au monde »

Dans ce passage, **le monde** est utilisé au sens figuré pour désigner l'ensemble des personnes qui vivent dans le monde. Si cela risque de perturber vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée de manière plus claire. Traduction alternative : « à tous les peuples »

Voir : Métonymie

### Jean 7.5 (#1)

« Car ses frères non plus ne croyaient pas en lui »

Dans ce verset, Jean s'arrête brièvement de raconter les événements du récit pour fournir des informations contextuelles sur les frères de Jésus. Utilisez une formulation naturelle dans votre

langue pour exprimer l'information sur le contexte. Traduction alternative : « Les frères de Jésus ont dit cela parce qu'eux-mêmes ne croyaient pas en lui »

Voir : Éléments de contexte

### Jean 7.5 (#2)

« ses frères »

Consultez votre traduction de **frères** au verset [3](#). Traduction alternative : « ses frères cadets » ou « ses demi-frères »

Voir : Parenté

### Jean 7.6 (#1)

« dit »

Dans ce passage, Jean utilise le présent dans une narration passée pour attirer l'attention sur un développement du récit.

Voir : Passé prophétique

### Jean 7.6 (#2)

« Mon temps n'est pas encore venu »

Cela pourrait signifier que : (1) Ce n'était pas le bon **moment** pour Jésus d'aller à Jérusalem pour la fête parce que Dieu ne lui avait pas encore dit d'y aller. Cette interprétation explique la raison pour laquelle il s'est finalement rendu à la fête au verset [10](#). Traduction alternative : « Ce n'est pas le bon moment pour moi d'aller à Jérusalem » ; (2) Pour Jésus, ce n'était pas le **moment** de se révéler publiquement comme le Messie, ce que ses frères voulaient qu'il fasse. Traduction alternative : « Ce n'est pas le bon moment pour moi de me révéler publiquement comme étant le Messie »

Voir : Métonymie

### Jean 7.6 (#4)

« mais votre temps est toujours prêt »

Traduction alternative : « mais n'importe quel moment vous convient »

**Jean 7.7 (#1)****« Le monde ne peut vous haïr »**

Dans ce passage, **le monde** renvoie aux personnes qui vivent dans le monde. Si cela risque de perturber vos lecteurs, vous pouvez formuler le sens plus clairement. Traduction alternative : « Tous les habitants du monde ne sont pas capables de vous haïr »

Voir : Métonymie

**Jean 7.7 (#3)****« je rends de lui le témoignage que ses oeuvres sont mauvaises »**

Traduction alternative : « Je leur dis que ce qu'ils font est mal »

**Jean 7.8 (#1)****« Montez »**

Jean rapporte que Jésus a dit **montez** pour désigner le fait d'aller à Jérusalem, car cette ville est située à une altitude plus élevée que la Galilée, où Jésus et ses frères se trouvaient à ce moment-là. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez indiquer où ils iront. Traduction alternative : « Montez à Jérusalem »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 7.8 (#2)****« mon temps n'est pas encore accompli »**

Cette phrase signifie la même chose que « Mon temps n'est pas encore venu » au verset [6](#). Consultez votre traduction de cette phrase dans ce passage. Traduction alternative : « Ce n'est pas encore le bon moment pour moi d'aller à Jérusalem » ou « Ce n'est pas le bon moment pour moi de me révéler publiquement comme étant le Messie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 7.10 (#1)****« ses frères »**

Consultez votre traduction de cette expression au verset [3](#). Traduction alternative : « ses frères cadets » ou « ses demi-frères »

Voir : Parenté

**Jean 7.10 (#2)****« il y monta aussi »**

Consultez votre traduction de « montez » au verset [8](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 7.10 (#3)****« non publiquement, mais comme en secret »**

Ces deux expressions signifient la même chose. La répétition est utilisée pour souligner que Jésus ne voulait pas attirer l'attention du public à Jérusalem. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez combiner ces expressions. Traduction alternative : « en toute discrétion »

Voir : Doublet

**Jean 7.11 (#1)****« les Juifs »**

Dans ce passage, **les Juifs** renvoient aux dirigeants juifs. Consultez votre traduction de ce terme dans [1.19](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 7.11 (#2)****« Où est-il »**

Dans ce passage, Jean rapporte que les chefs juifs ont dit qu'il s'agissait d'une manière irrespectueuse de désigner Jésus sans prononcer son nom. Si votre langue dispose d'une expression similaire pour désigner quelqu'un de manière indirecte, mais péjorative, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « Où est cet individu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 7.12 (#1)****« rumeur »**

Bien que le mot **rumeur** renvoie généralement à un murmure ou à une plainte, il désigne ici le fait de parler à voix basse, sans connotation négative. Certaines personnes dans **la foule** discutaient de l'identité de Jésus et ne voulaient pas que les chefs religieux les entendent. Si le mot utilisé pour désigner **la rumeur** n'a qu'une connotation négative dans votre langue, utilisez une autre expression neutre. Traduction alternative : « conversation discrète » ou « murmures »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 7.12 (#2)****« la foule » - « la multitude »**

Dans ce passage, **multitude** renvoie à plusieurs groupes de personnes différents, alors que foule renvoie à un groupe de personnes en général. Consultez votre traduction de **foule** dans [5.13](#). Traduction alternative : « les groupes de personnes... le groupe de personnes ».

Voir : Noms collectifs

**Jean 7.12 (#3)****« il égare la multitude »**

Dans ce passage, les gens utilisent le mot **égarer** dans le sens de persuader quelqu'un de croire quelque chose qui n'est pas vrai. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler le sens de manière plus claire. Traduction alternative : « il induit la foule en erreur »

Voir : Métaphore

**Jean 7.13 (#1)****« par crainte des Juifs »**

Jean utilise **par** pour décrire la **crainte** que les gens éprouvaient à l'égard des dirigeants juifs. Si cette utilisation de la forme possessive peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression. Traduction alternative : « du fait de leur peur que les juifs leur causent du tort »

Voir : La possession

**Jean 7.13 (#2)****« des Juifs »**

Dans ce passage, **les Juifs** renvoient aux chefs juifs. Consultez votre traduction de ce terme dans [1.19](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 7.14 (#1)****« la fête »**

Dans ce passage, **la fête** renvoie à la fête des Tabernacles de la communauté juive, mentionnée au verset [1](#). Consultez votre traduction du mot **fête** dans ce passage. Traduction alternative : « la fête des Tabernacles ».

**Jean 7.14 (#2)****« au temple »**

Étant donné que seuls les sacrificateurs pouvaient entrer dans le bâtiment **du temple**, il s'agit ici de la cour **du temple**. Jean utilise le mot qui désigne l'ensemble du bâtiment pour en évoquer une partie. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez formuler le sens de manière plus claire. Traduction alternative : « dans la cour du temple »

Voir : Synecdoque

**Jean 7.15 (#1)****« les Juifs »**

Dans ce passage, **les Juifs** renvoient aux dirigeants juifs. Consultez votre traduction de ce terme dans [1.19](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 7.15 (#2)****« s'étonnaient »**

Le mot traduit par **s'étonnaient** renvoie au fait d'être stupéfait de quelque chose, que ce soit d'une manière négative ou positive. Comme les chefs juifs

méprisaient Jésus, leur étonnement était hostile à son égard. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « manifestaient leur surprise »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 7.15 (#3)

**« Comment connaît-il les Écritures, lui qui n'a point étudié »**

Les chefs juifs utilisent la forme interrogative pour souligner qu'ils ont été surpris et contrariés par l'étendue des connaissances de Jésus sur l'Écriture. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire leurs paroles par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « Il ne peut certainement pas en savoir autant sur les Écritures, lui qui n'est pas instruit ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 7.15 (#4)

**« lui »**

Dans ce passage, Jean rapporte que les chefs juifs ont utilisé cette expression comme une manière irrespectueuse de désigner Jésus et d'éviter de prononcer son nom. Si votre langue dispose d'une expression similaire pour désigner quelqu'un de manière indirecte, mais désobligeante, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « cet individu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 7.15 (#5)

**« n'a point étudié »**

Ici, les dirigeants juifs utilisent le mot **étudié** pour désigner l'éducation religieuse juive, qui inclut l'étude des Écritures hébraïques et des traditions religieuses juives. Toutefois, cela ne signifie pas qu'ils pensaient que Jésus ne savait ni lire ni écrire. Si cela risque de créer la confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée de manière

explicite. Traduction alternative : « n'a pas été formé à nos écritures et à nos doctrines »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 7.15 (#6)

**« Les Juifs s'étonnaient, disant »**

Réfléchissez à une manière fluide d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « les Juifs étaient stupéfaits, et ils disaient »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 7.16 (#1)

**« de celui qui m'a envoyé »**

Dans ce passage, **celui qui m'a envoyé** renvoie à Dieu. Consultez votre traduction de cette portion de phrase dans [4.34](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 7.17 (#1)

**« est de Dieu » - « de mon chef »**

Dans ce passage, le mot **de** est utilisé pour indiquer la source de l'enseignement de Jésus. Un enseignement ne peut avoir de légitimité que si Dieu en est la source. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez affirmer cela de manière explicite. Traduction alternative : « c'est avec l'autorité de Dieu... juste avec ma propre autorité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 7.18 (#1)

**« de son chef »**

Dans ce passage, le mot **de** est utilisé pour indiquer la source de ce dont parle la personne. Un enseignement ne peut avoir de légitimité que si Dieu en est la source. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer de manière explicite. Traduction alternative : « par sa propre autorité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 7.18 (#2)

« **cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **gloire**, vous pouvez formuler la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « cherche à se faire honneur, mais celui qui cherche à faire honneur à celui qui l'a envoyé »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 7.18 (#3)

« **il n'y a point d'injustice en lui** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**injustice**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « il n'est pas méchant »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 7.19 (#1)

« **Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et nul de vous n'observe la loi** »

Jésus utilise la forme interrogative pour créer une emphase. Si votre langue n'utilise pas ce type de question, vous pouvez traduire ses paroles sous forme de déclaration ou d'exclamation et transmettre cette emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « C'est Moïse qui vous a transmis la loi, mais aucun de vous ne la respecte ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 7.19 (#2)

« **la loi?** » - « **n'observe la loi** »

Consultez votre traduction de **la loi** en [1.17](#).

Voir : Noms collectifs

### Jean 7.19 (#3)

« **n'observe la loi** »

Dans ce passage, **n'observe la loi** signifie conserver, appliquer ou obéir à **la loi**. Si cet emploi de **n'observe** prête à confusion dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de manière plus claire. Traduction alternative : « n'applique la loi »

### Jean 7.19 (#4)

« **Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?** »

Jésus utilise la forme interrogative pour souligner que les chefs juifs qui veulent le **tuer** pour avoir enfreint la loi de Moïse sont eux-mêmes en train d'enfreindre cette loi. Si votre langue n'utilise pas ce type de question, vous pouvez traduire ses paroles sous forme de déclaration ou d'exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Vous enfreignez vous-mêmes la loi et pourtant vous voulez me tuer ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 7.20 (#1)

« **La foule** »

Consultez votre traduction de **foule** dans [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

### Jean 7.20 (#2)

« **Tu as un démon** »

Traduction alternative : « Un démon est en toi ! » ou « Tu dois être possédé par un démon ! »

### Jean 7.20 (#3)

« **Qui est-ce qui cherche à te faire mourir** »

**La foule** utilise la forme interrogative pour créer un effet d'emphase. Si votre langue n'utilise pas ce type de question, vous pouvez traduire ses propos sous forme de déclaration ou d'exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Personne ne veut te tuer ! »



Voir : Question rhétorique

## Jean 7.21 (#1)

### « une oeuvre »

Dans ce passage, **oeuvre** renvoie au moment où Jésus a miraculeusement guéri un paralytique le jour du repos juif appelé sabbat, comme indiqué dans [5.5-9](#). Pour éviter toute confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « un miracle le jour du sabbat »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 7.21 (#2)

### « vous en êtes tous étonnés »

Le mot traduit par **étonnés** renvoie au fait d'être étonné ou stupéfait par quelque chose, que ce soit d'une manière négative ou positive. Comme certaines personnes de cette foule méprisaient Jésus, leur étonnement était défavorable à son égard. Pour éviter toute confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer ce sens de manière explicite. Traduction alternative : « vous êtes tous surpris »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 7.22 (#2)

### « -non qu'elle vienne de Moïse, car elle vient des patriarches »

Dans ce passage, Jésus donne des informations supplémentaires sur l'origine de la pratique juive de la circoncision. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer les éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

## Jean 7.22 (#3)

### « des patriarches »

Dans ce passage, **patriarches** désigne plus spécifiquement les premiers ancêtres du peuple

juif. Ces personnes sont Abraham, Isaac et Jacob. Il ne s'agit pas des ancêtres du peuple juif en général. Pour éviter toute confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette idée de manière explicite. Traduction alternative : « les pères fondateurs » ou « les anciens qui ont fondé le peuple juif »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 7.22 (#4)

### « et vous circoncisez un homme le jour du sabbat »

Jésus sous-entend que circoncire un enfant était une sorte de travail. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le préciser de manière explicite. Traduction alternative : « Vous circoncisez un bébé mâle le jour du sabbat. C'est aussi un travail »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 7.22 (#5)

### « un homme »

Jésus parle de tout **homme** juif au sens large, et non d'un **homme** en particulier. Si cet emploi du mot **homme** pourrait être mal compris dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression plus naturelle. Traduction alternative : « des hommes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## Jean 7.23 (#1)

### « Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat »

Jean rapporte que Jésus parle comme s'il s'agissait d'une possibilité hypothétique, mais il veut dire que c'est vrai. Si votre langue ne pose pas comme condition qu'un fait soit certain ou vrai, et si vos lecteurs peuvent penser que ce que dit Jésus n'est pas certain, vous pouvez traduire ses propos par une déclaration affirmative. Traduction alternative : « Puisqu'un homme est circoncis le jour du sabbat »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées



**Jean 7.23 (#2)****« un homme reçoit »**

Consultez votre traduction de **homme** dans le verset précédent. Traduction alternative : « les hommes reçoivent »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**Jean 7.23 (#3)****« la loi »**

Consultez votre traduction de **la loi** dans [1.17](#).

Voir : Noms collectifs

**Jean 7.23 (#4)****« la loi de Moïse ne soit pas violée »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « vous ne devez pas enfreindre la loi de Moïse »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 7.23 (#6)****« pourquoi vous irritez-vous contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du sabbat? »**

Jésus utilise la forme interrogative pour donner plus de force à son message. Si votre langue n'utilise pas ce type de question, vous pouvez traduire ses propos par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Vous ne devez pas vous mettre en colère contre moi parce que j'ai guéri un homme le jour du sabbat ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 7.24 (#1)****« Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez selon la justice »**

Jésus sous-entend que le peuple ne devrait pas décider ce qui est juste en se basant uniquement

sur ce qu'il peut voir. Une personne fait quelque chose pour une raison et cette raison ne peut être vue. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez le formuler explicitement. Traduction alternative : « Ne jugez pas les gens en fonction de leur apparence ! Décidez plutôt ce qui est juste en fonction de ce que Dieu dit être juste »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 7.24 (#2)****« selon l'apparence »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**apparence**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « selon ce que vous voyez »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 7.24 (#3)****« jugez selon la justice »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jugement**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « jugez avec droiture »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 7.25 (#1)****« N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir »**

Dans ce passage, **les habitants de Jérusalem** utilisent la forme interrogative pour insister sur un point précis. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire ses propos par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « C'est lui qu'ils cherchent à tuer ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 7.26 (#1)****« ils ne lui disent rien »**

Les Jérusalémmites utilisent cette expression pour sous-entendre que les chefs juifs ne désapprouvent

pas Jésus. Traduction alternative : « ils ne disent rien pour lui faire obstacle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 7.26 (#2)

**« Est-ce que vraiment les chefs auraient reconnu qu'il est le Christ »**

Dans ce passage, les gens de Jérusalem posent cette question d'une manière qui appelle une réponse négative, mais qui exprime aussi l'incertitude quant à cette réponse. Si votre langue dispose d'une forme de question qui appelle une réponse négative avec une incertitude, vous devrez l'utiliser ici. Traduction alternative : « Serait-il possible que les chefs sachent vraiment que c'est le Christ ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 7.26 (#3)

**« Les chefs »**

Cette expression renvoie à l'autorité religieuse juive, en particulier au conseil juif appelé Sanhédrin, qui prenait des décisions concernant la loi juive (voir : Conseil). Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez le préciser de manière explicite. Traduction alternative : « Les membres du conseil souverain juif »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 7.27 (#1)

**« celui-ci »**

Dans ce passage, Jean rapporte que les habitants de Jérusalem utilisent **celui-ci** comme une manière irrespectueuse de désigner Jésus sans prononcer son nom. Si votre langue dispose d'une expression similaire pour désigner quelqu'un de manière indirecte mais désobligeante, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « cet individu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 7.28 (#1)

**« Et Jésus, enseignant dans le temple, s'écria »**

Réfléchissez à des façons naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « Alors, qu'il enseignait dans le temple, Jésus s'écria »

Voir : Citations : comment les introduire

## Jean 7.28 (#2)

**« s'écria »**

Traduction alternative : « parla d'une voix forte »

## Jean 7.28 (#3)

**« dans le temple »**

Jésus et la foule se trouvaient en fait dans la cour du **temple**. Consultez votre traduction de **temple** dans [7.14](#). Traduction alternative : « dans la cour du temple »

Voir : Synecdoque

## Jean 7.28 (#4)

**« de moi-même »**

Consultez votre traduction de l'expression **de moi-même** au verset [17](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 7.28 (#5)

**« celui qui m'a envoyé »**

Dans ce passage, **celui qui m'a envoyé** renvoie à Dieu. Consultez votre traduction de cette phrase au verset [16](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 7.28 (#6)

**« celui qui m'a envoyé est vrai »**

Dans ce passage, **vrai** peut signifier : (1) réel, par opposition à un faux dieu. Dans ce cas, Jésus sous-entend que le Père est le seul vrai Dieu. Traduction alternative : « celui qui m'a envoyé est le vrai Dieu » ; (2) véridique, par opposition à un menteur. Dans ce cas, Jésus sous-entend que le Père qui l'a envoyé dit toujours la vérité. Traduction alternative : « celui qui m'a envoyé est digne de confiance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 7.30 (#1)

« **Donc** »

**Donc** indique que ce verset énonce le résultat de ce qui s'est passé dans les versets précédents. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « En raison de ce que Jésus a dit »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 7.30 (#2)

« **ils cherchaient** »

Dans ce passage, **ils** renvoie peut-être : (1) aux chefs juifs. Traduction alternative : « les autorités juives cherchaient » ; (2) aux habitants de Jérusalem. Traduction alternative : « les personnes résidant à Jérusalem cherchaient »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Jean 7.30 (#4)

« **son heure n'était pas encore venue** »

Dans ce passage, le mot **heure** est utilisé pour désigner le moment où Dieu avait prévu l'arrestation et la mise à mort de Jésus. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée de manière plus claire. Traduction alternative : « ce n'était pas encore le moment propice pour l'arrêter »

Voir : Métonymie

### Jean 7.31 (#1)

« **parmi la foule** »

Consultez votre traduction de **foule** dans [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

### Jean 7.31 (#2)

« **Le Christ, quand il viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en a fait celui-ci** »

La **foule** utilise la forme interrogative pour créer une emphase. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez formuler ce type de question en traduisant ces mots par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Lorsque le Christ viendra, il n'accomplira certainement pas plus de miracles que celui-ci ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 7.31 (#3)

« **miracles** »

Consultez votre traduction de **miracles** dans [2.11](#). Voir également la discussion sur les **miracles** dans la troisième partie de l'introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : « miracles significatifs »

### Jean 7.32 (#1)

« **la foule** »

Consultez votre traduction de **foule** dans [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

### Jean 7.32 (#2)

« **murmurant** »

Bien que le mot **murmurant** renvoie généralement à un ronchonnement ou à un mécontentement, il désigne ici le fait de parler à voix basse, sans connotation négative. Certaines personnes dans la **foule** discutaient pour savoir si Jésus était le Messie ou non et ne voulaient pas que les chefs religieux les entendent. Consultez votre traduction de ce mot au verset [12](#).

**Jean 7.33 (#1)**

« Je suis encore avec vous pour un peu de temps »

Traduction alternative : « Je ne resterai avec vous que pour une courte période de temps »

**Jean 7.33 (#2)**

« Je m'en vais »

Dans ce passage, Jésus fait allusion à sa mort et à son retour au ciel en utilisant **Je m'en vais**. Cependant, les Juifs n'ont pas compris cela. Il n'est donc pas nécessaire d'en expliquer davantage la signification ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Jean 7.33 (#3)**

« celui qui m'a envoyé »

Cette expression désigne Dieu. Consultez votre traduction de cette expression au verset [16](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 7.34 (#1)**

« Là où je suis, vous ne pourrez pas venir »

Si cela est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « vous ne pourrez pas venir là où je suis »

Voir : La structuration du contenu

**Jean 7.35 (#1)**

« Les Juifs se dirent donc entre eux »

Dans ce passage, le syntagme **les Juifs** renvoie aux chefs juifs. Consultez votre traduction de ce terme dans [1.19](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 7.35 (#3)**

« Ira-t-il parmi ceux qui sont dispersés chez les Grecs, et enseignera-t-il les Grecs »

Les chefs juifs utilisent la forme interrogative pour accentuer leurs propos. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez formuler ce type de question en traduisant ces mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Il n'ira certainement pas vers les Grecs dispersés pour leur dispenser des enseignements ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 7.35 (#4)**

« sont dispersés »

Dans ce passage, **dispersés** renvoie au peuple juif qui était disséminé dans la région de langue grecque, en dehors de la terre d'Israël. Pour éviter de semer la confusion dans l'esprit des lecteurs, il est possible d'exprimer l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « les Juifs qui sont dispersés » ou « les Juifs qui sont disséminés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 7.35 (#5)**

« dispersés chez les Grecs »

Les Juifs ont utilisé l'expression **chez les Grecs** pour décrire l'endroit où les Juifs étaient dispersés. Si cet emploi du possessif peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression. Traduction alternative : « les Juifs qui sont dispersés chez les Grecs »

Voir : La possession

**Jean 7.36 (#1)**

« Que signifie cette parole qu'il a dite »

Dans ce passage, **parole** est utilisé pour désigner le sens du message que Jésus a partagé. Les chefs juifs n'avaient pas compris ce message. Pour éviter que vos lecteurs ne s'y perdent, vous pouvez exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : « De quoi parlait-il lorsqu'il a dit »

Voir : Métonymie

### Jean 7.36 (#2)

**« qu'il a dite: Vous me chercherez et vous ne me trouverez pas, et vous ne pouvez venir où je serai »**

Si cela peut s'avérer utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Jean 7.36 (#3)

**« Vous me chercherez et vous ne me trouverez pas, et vous ne pouvez venir où je serai »**

Consultez votre traduction de ce verset [34](#).

### Jean 7.37 (#1)

**« Le dernier jour, le grand jour de la fête, Jésus, se tenant debout, s'écria: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive »**

Informations générales : environ trois ou quatre jours se sont écoulés depuis les événements décrits dans les versets [14-36](#). C'est maintenant le dernier jour de la fête des Tabernacles, et Jésus s'adresse à la foule.

### Jean 7.37 (#2)

**« s'écria »**

Réfléchissez à des façons naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « il cria et dit »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 7.37 (#3)

**« s'écria »**

Consultez votre traduction de cette expression au verset [28](#).

### Jean 7.37 (#4)

**« Si quelqu'un a soif »**

Ici, Jésus utilise le mot **soif** pour désigner le besoin que ressent une personne vis-à-vis de Dieu, tout comme quelqu'un qui a **soif** d'eau. Pour éviter toute confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens en termes clairs ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « Si quelqu'un qui reconnaît son besoin vis-à-vis de Dieu est comme un assoiffé qui désire de l'eau »

Voir : Métaphore

### Jean 7.37 (#5)

**« Qu'il vienne à moi et qu'il boive »**

Dans ce passage, Jésus utilise simultanément **venir** et **boire** pour désigner le fait de croire en Jésus. Pour éviter toute confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement ou utiliser des comparaisons. Traduction alternative : « qu'il croie en moi »

Voir : Métaphore

### Jean 7.38 (#1)

**« Celui qui croit en moi, [...] comme dit l'Écriture »**

Si cela est naturel dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de ces propositions. Vous devrez également adapter certains mots à ce nouvel ordre. Traduction alternative : « Comme le dit l'Écriture au sujet de quiconque croit en moi »

Voir : La structuration du contenu

### Jean 7.38 (#3)

**« dit l'Écriture »**

Dans ce passage, Jésus évoque **l'Écriture** comme s'il s'agissait d'une personne qui pouvait parler. Au risque de créer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette idée de manière claire. Traduction alternative : « les prophètes ont déclaré dans les Écritures »

Voir : Personnification

**Jean 7.38 (#4)****« des fleuves d'eau vive couleront »**

Dans ce passage, Jésus évoque **des fleuves** pour désigner un flux constant et abondant d'eau vive. Si cela risque d'embrouiller vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée plus clairement. Traduction alternative : « une abondance d'eau vive coulera »

Voir : Métaphore

**Jean 7.38 (#5)****« d'eau vive »**

Jésus évoque l'**eau vive** dans ce passage pour désigner le Saint-Esprit qui agit sur une personne pour la sauver et la transformer. Cependant, puisque Jean explique cette signification dans le verset suivant, vous n'avez pas besoin de l'expliquer davantage ici. Consultez votre traduction d'**eau vive** dans [4.10](#).

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Jean 7.38 (#6)****« d'eau vive »**

Dans ce passage, **vive** est utilisé pour signifier « donner la vie éternelle » ou « faire vivre les gens pour toujours ». Pour éviter toute confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer ce sens de manière explicite. Traduction alternative : « de l'eau qui donne la vie éternelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 7.38 (#7)****« son »**

Le pronom **son** peut désigner : (1) la personne qui croit en Jésus. Ce sens est utilisé dans la plupart des traductions de la Bible et suggère qu'une nouvelle phrase commence au début de ce verset. Traduction alternative : « du sein de cette personne » ; (2) Jésus. Ce sens est utilisé dans certains textes anciens de l'Église et suppose que la phrase à la fin du verset précédent continue jusqu'à **celui qui croit en moi** dans ce verset. Traduction alternative : « mon »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Jean 7.38 (#8)****« de son sein »**

Dans ce passage, **sein** est utilisé pour désigner la partie non physique d'une personne. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée de manière claire. Traduction alternative : « de l'intérieur de lui » ou « de son cœur »

Voir : Métonymie

**Jean 7.39 (#1)****« Il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car l'Esprit n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié »**

Informations générales : Dans ce verset, Jean fournit des informations pour clarifier les propos de Jésus dans le verset précédent. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour formuler les informations générales.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 7.39 (#2)****« l'Esprit n'était pas encore »**

Jean sous-entend ici que l'**Esprit** viendra plus tard demeurer sur ceux qui ont fait confiance à Jésus. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « l'Esprit n'était pas encore venu demeurer sur les croyants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 7.39 (#3)****« n'avait pas encore été glorifié »**

Dans ce passage, le mot **glorifié** peut renvoyer : (1) au moment où Jésus mourrait sur la croix et ressusciterait des morts (voir : Jean [12.23](#)). Traduction alternative : « n'avait pas encore été crucifié et n'était pas encore ressuscité » ; (2) le moment où Jésus monterait vers son Père dans les

cieux. [Actes 1-2](#) rapporte la venue du Saint-Esprit après que Jésus est monté au ciel. Traduction alternative : « n'était pas encore retourné auprès de Dieu dans la gloire » ; (3) à la fois la crucifixion, la résurrection et l'ascension de Jésus. Traduction alternative : « n'avait pas encore été glorifié par sa mort, sa résurrection et sa montée au ciel ». Voir la discussion sur le double sens dans la Partie 3 de l'Introduction à l'Évangile de Jean.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 7.40 (#2)

« Des gens de la foule »

Consultez votre traduction de **foule** dans [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

### Jean 7.40 (#3)

« ces paroles »

Jean utilise le terme **paroles** pour désigner le contenu de ce que Jésus a dit. Pour plus de clarté, vous pouvez expliciter le sens simplement. Traduction alternative : « ces choses qu'il disait »

Voir : Métonymie

### Jean 7.40 (#4)

« le prophète »

Consultez votre traduction de **le prophète** dans [1.21](#). Traduction alternative : « le prophète que Dieu a promis de nous envoyer »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 7.41 (#1)

« Est-ce bien de la Galilée que doit venir le Christ »

Ces personnes utilisent la forme interrogative pour marquer l'insistance. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez formuler ce type de question en traduisant ces mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction

alternative : « En effet, le Christ ne vient sûrement pas de la Galilée ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 7.42 (#1)

« L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la postérité de David, et du village de Bethléem, où était David, que le Christ doit venir »

Les gens utilisent la forme interrogative pour marquer l'insistance. Ce groupe de personnes ne croit pas que Jésus soit le Messie, parce qu'il ne pense pas qu'il soit venu de Bethléem. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Les Écritures disent que le Christ viendra sûrement de la descendance de David et de Bethléem, le village où se trouvait David ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 7.42 (#2)

« L'Écriture ne dit-elle pas »

**L'Écriture** est évoquée dans ce passage comme s'il s'agissait d'une personne qui pouvait parler. Si cet emploi de **dit** peut prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Les prophètes n'ont-ils pas dit dans les Écritures »

Voir : Personnification

### Jean 7.43 (#1)

« Il y eut donc, à cause de lui, division parmi la foule »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **division**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « la foule était partagée »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 7.43 (#2)

« parmi la foule »

Consultez votre traduction de **foule** dans [5.13](#).



Voir : Noms collectifs

## Jean 7.44 (#1)

### « Quelques-uns d'entre eux »

Dans ce passage, **eux** désigne les personnes présentes dans la foule avec lesquelles Jésus vient de s'entretenir, en particulier celles qui lui sont hostiles. Si cela est plus naturel dans votre langue, vous pouvez préciser cela de manière explicite. Traduction alternative : « certains de ses détracteurs dans la foule »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Jean 7.47 (#1)

### « Est-ce que vous aussi, vous avez été séduits »

Les **pharisiens** posent cette question d'une manière qui appelle une réponse négative, tout en exprimant une incertitude quant à cette réponse. Si votre langue dispose d'une forme interrogative qui appelle une réponse négative accompagnée d'une incertitude, veuillez l'utiliser ici. Traduction alternative : « Serait-il possible que vous ayez aussi été trompés ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 7.47 (#2)

### « Est-ce que vous aussi, vous avez été séduits »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Ne vous a-t-il pas aussi trompé ? »

Voir : L'actif et le passif

## Jean 7.48 (#1)

### « Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des pharisiens qui ait cru en lui »

Dans ce passage, **les pharisiens** utilisent la forme interrogative pour renforcer leurs propos. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez formuler ce type de question en traduisant par une

déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Personne n'a cru en lui parmi les chefs, ni parmi les pharisiens ! »

Voir : Question rhétorique

## Jean 7.48 (#2)

### « les chefs »

Dans ce passage, le terme **chefs** désigne les autorités religieuses juives, en particulier le conseil juif appelé Sanhédrin, qui prenait les décisions relatives à la loi juive (voir : Conseil). Consultez votre traduction de **chefs** au verset [3.1](#). Traduction alternative : « un membre du conseil souverain juif »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 7.49 (#1)

### « foule »

Consultez votre traduction de **foule** au verset [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

## Jean 7.49 (#2)

### « la loi »

Consultez votre traduction de **la loi** au verset [1.17](#).

Voir : Noms collectifs

## Jean 7.49 (#3)

### « ce sont des maudits »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu les a maudits »

Voir : L'actif et le passif



**Jean 7.50 (#1)**

**« Nicodème, qui était venu de nuit vers Jésus, et qui était l'un d'entre eux »**

Jean fournit ces informations pour nous rappeler qui est Nicodème et la conversation qu'il a eue avec Jésus et qui est rapportée au chapitre [3.1](#). Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour communiquer des informations contextuelles. Traduction alternative : « Cet homme était un pharisien qui avait parlé avec Jésus à un moment antérieur »

Voir : Éléments de contexte

**Jean 7.50 (#2)**

**« était l'un d'entre eux »**

Traduction alternative : « bien qu'il était l'un d'entre eux » ou « bien qu'il fasse partie de leur groupe »

**Jean 7.50 (#3)**

**« dit »**

Dans ce passage, Jean utilise le présent dans une narration passée afin d'attirer l'attention sur un développement du récit.

Voir : Passé prophétique

**Jean 7.51 (#1)**

**« Notre loi condamne-t-elle un homme avant qu'on l'entende et qu'on sache ce qu'il a fait »**

Nicodème utilise la forme interrogative pour renforcer son propos. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez formuler ce type de question en la traduisant par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Notre loi ne juge certainement pas un homme sans l'avoir entendu et sans savoir ce qu'il fait ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 7.51 (#2)**

**« Notre loi condamne-t-elle un homme avant qu'on l'entende et qu'on sache ce qu'il a fait »**

Nicodème parle de la **loi** comme s'il s'agissait d'une personne. Si cet usage de la **loi** n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « N'est-il pas écrit dans notre loi que nous pouvons juger un homme si nous ne l'entendons pas au préalable et si nous ne savons pas ce qu'il a fait ? »

Voir : Personnification

**Jean 7.51 (#3)**

**« un homme »**

Dans ce passage, **un homme** ne renvoie pas à un homme spécifique. Il s'agit de tout homme de manière générale. Traduction alternative : « tout homme »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**Jean 7.52 (#1)**

**« Es-tu aussi Galiléen? »**

Les chefs juifs savent que Nicodème n'est pas originaire **de Galilée**. Ils posent cette question pour se moquer de lui. Si votre langue n'utilise pas les questions de cette manière, utilisez une autre façon d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : « Tu dois aussi être l'un de ces Galiléens ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 7.52 (#2)**

**« Examine, et tu verras »**

Dans ce passage, Jean rapporte que les chefs juifs ont omis certains mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez ajouter les mots manquants en les choisissant à partir du contexte. Traduction alternative : « Observe attentivement et lis ce qui est écrit dans les Écritures afin d'apprendre »

Voir : Ellipse

**Jean 7.52 (#3)**

**« que de la Galilée il ne sort point de prophète »**

Les chefs juifs croyaient que Jésus venait **de Galilée** et qu'aucun **prophète** dans les Écritures ne venait **de Galilée**. Par conséquent, selon leur raisonnement, Jésus ne pouvait pas être un **prophète**. Cependant, cette croyance était erronée. À l'origine, Jésus n'était pas originaire de Galilée, mais de Bethléem en Judée. De plus, le prophète Jonas était originaire **de Galilée** ([2 Rois 14.25](#)) et [Ésaïe 9.1-7](#) disait que le Messie serait une grande lumière se levant de Galilée. Si vos lecteurs sont susceptibles de ne pas comprendre ce que les chefs juifs sous-entendent, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « aucun prophète ne se lève de Galilée, donc cet homme ne peut pas être un vrai prophète »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 7.52 (#4)

« ne sort point »

Dans ce passage, **ne sort point** signifie émerger. Traduction alternative : « émerge »

### Jean 7.53 (#1)

« Et chacun s'en retourna dans sa maison »

Informations générales : Les meilleurs textes anciens ne comportent pas les versets [7.53-8.11](#). Voir la discussion de cette question textuelle dans les notes générales de ce chapitre.

Voir : Variantes textuelles

### Jean 8.1 (#1)

Informations générales : les meilleurs manuscrits anciens ne comportent pas les versets [7.53-8.11](#). Voir la discussion de cette question textuelle dans les Notes générales de ce chapitre.

Voir : Variantes textuelles

### Jean 8.12 (#1)

« Jésus leur parla de nouveau, et dit »

Dans ce verset, Jésus commence à s'adresser à une foule près de la trésorerie du temple, quelque temps après les événements survenus dans [Jean 7.1-52](#). Jean n'indique pas le début de ce nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

### Jean 8.12 (#2)

« leur parla de nouveau, et dit »

Cherchez des façons naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « s'adressa de nouveau au peuple, et il dit »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 8.12 (#3)

« Je suis la lumière du monde ; » - « mais il aura la lumière de la vie »

Dans ce passage, Jésus utilise le mot **lumière** pour désigner la vérité et la bonté de Dieu qui sont révélées au monde par Jésus. Il est l'incarnation de la vérité et de la bonté de Dieu. Voir la discussion sur la **lumière** et les **ténèbres** dans les notes générales de ce chapitre. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison. Traduction alternative : « Je suis celui qui révèle au monde la vérité et la bonté de Dieu, qui est comme une lumière... mais qui aura cette vérité et cette bonté de la vie »

Voir : Métaphore

### Jean 8.12 (#4)

« du monde »

Dans ce passage, **monde** désigne toutes les personnes de la planète. Si cela risque de créer la confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « des peuples du monde »

Voir : Métonymie

### Jean 8.12 (#6)

« ne marchera pas dans les ténèbres »

Dans ce passage, Jésus utilise l'expression **marchera pas dans les ténèbres** pour désigner le fait de vivre une vie de péché. Si cela risque d'embrouiller vos lecteurs, vous pouvez utiliser une comparaison. Traduction alternative : « ne doit certainement pas vivre comme s'il vivait dans les ténèbres du péché »

Voir : Métaphore

## Jean 8.12 (#7)

### « lumière de la vie »

Dans ce passage, Jean utilise un complément du nom pour décrire la **lumière** qui donne la vie. Traduction alternative : « lumière qui donne la vie »

## Jean 8.12 (#8)

### « de la vie »

Dans ce passage, **vie** renvoie à la **vie** éternelle. Si cela risque d'embrouiller vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « vie éternelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 8.13 (#1)

### « Tu rends témoignage de toi-même »

Les pharisiens supposent que leurs interlocuteurs ont compris qu'ils faisaient allusion au fait que Jésus témoigne de lui-même sans qu'il y ait d'autres témoins pour confirmer son **témoignage**. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « Tu rends ton propre témoignage sans aucun autre témoin »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 8.13 (#2)

### « ton témoignage n'est pas vrai »

Les pharisiens sous-entendent que le **témoignage** d'une seule personne **n'est pas** valide en raison d'une règle de la loi de Moïse. Selon [Deutéronome](#)

[19.15](#), une déclaration doit être confirmée par au moins deux témoins pour être considérée comme vraie en matière de décisions juridiques. Si vos lecteurs ont peu de connaissances sur la loi de Moïse dans l'Ancien Testament, vous pouvez le préciser de manière explicite. Traduction alternative : « ton témoignage sur toi-même ne peut pas être vrai parce que la loi de Moïse exige au moins deux témoins »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 8.14 (#1)

### « mais vous, vous ne savez »

Dans [8.14-20](#), Jésus utilise la forme plurielle de la deuxième personne, **vous** pour indiquer qu'il s'adresse aux pharisiens. Il ne parle pas directement à ceux qui croient en lui. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : « mais vous, pharisiens, ne savez »

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

## Jean 8.15 (#1)

### « la chair »

Dans ce passage, Jésus utilise **la chair** pour désigner les normes humaines. Ces normes sont superficielles et fondées sur les limites de la nature humaine pécheresse. Si cela risque d'embrouiller vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « normes limitées par la nature humaine » ou « normes humaines superficielles »

Voir : Métaphore

## Jean 8.15 (#2)

### « Je ne juge personne »

Cela pourrait signifier : (1) Jésus ne juge personne de la même manière que les pharisiens, c'est-à-dire **selon la chair**. Traduction alternative : « Je ne juge personne selon la chair » (2) Jésus ne juge personne à ce moment-là. Traduction alternative : « Je ne juge personne à ce moment précis »

Voir : Ellipse

**Jean 8.16 (#1)****« mon jugement »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jugement**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « ce que je juge »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 8.16 (#2)****« mon jugement est vrai »**

Dans ce passage, Jésus établit un contraste entre la nature du **jugement** des pharisiens et la nature de son propre **jugement**. Traduction alternative : « mon jugement est juste » ou « mon jugement est conforme à la vérité »

**Jean 8.16 (#3)****« je ne suis pas seul »**

Dans ce passage, Jésus sous-entend qu'il n'est **pas seul** lorsqu'il juge les gens. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette idée de manière explicite. Traduction alternative : « Je ne suis pas seul dans ma manière de juger » ou « Je ne juge pas seul »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 8.16 (#4)****« le Père qui m'a envoyé »**

Dans ce passage, cette proposition renvoie à Dieu. Consultez votre traduction de cette proposition dans [5.23](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 8.16 (#5)****« le Père »**

**Père** est un titre important attribué à Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 8.17 (#1)****« il est écrit »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, Jésus sous-entend que c'est Moïse qui l'a faite. Traduction alternative : « Moïse a écrit »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 8.17 (#2)****« le témoignage de deux hommes est vrai »**

Dans ce passage, Jésus fait allusion à une règle de la loi de Moïse. Selon Deutéronome 19.15, une déclaration devait être confirmée par au moins deux témoins pour être considérée comme vraie en matière de décisions juridiques. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer de manière explicite. Traduction alternative : « si le témoignage de deux hommes concorde, alors il est valide » ou « si les témoignages de deux hommes concordent, alors ils doivent être considérés comme vrais »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 8.18 (#1)****« et le Père qui m'a envoyé rend témoignage de moi »**

En plus de Jésus lui-même, Dieu **le Père témoigne** également **de** Jésus. Jésus sous-entend donc que son témoignage est vrai, car il y a deux témoins. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez formuler cette idée de manière explicite. Traduction alternative : « Mon Père, qui m'a envoyé, rend aussi témoignage de moi. Vous devez donc croire que ce que nous vous disons est vrai » ou « mon Père, qui m'a envoyé, témoigne aussi à mon sujet. Par conséquent, mon témoignage est vrai »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 8.18 (#2)****« le Père qui m'a envoyé »**

Dans ce passage, cette proposition désigne Dieu. Consultez votre traduction de cette proposition au verset [16](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 8.18 (#3)****« le Père qui m'a envoyé »**

**Père** est un titre important attribué à Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 8.19 (#1)****« Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père »**

Dans ce verset, **connaissiez** désigne le fait de savoir qui sont réellement Jésus et Dieu, et non simplement d'avoir des informations à leur sujet. Pour éviter que vos lecteurs ne s'y perdent, vous pouvez exprimer cette idée de manière explicite. Traduction alternative : « Vous ne savez ni qui je suis, ni qui est mon Père ; si vous saviez qui je suis, vous sauriez aussi qui est mon Père »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 8.19 (#2)****« Père »**

**Père** est un titre important attribué à Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 8.19 (#3)****« Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père »**

Dans ce passage, Jésus fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il sait que les pharisiens ne savent pas qui il est vraiment et ne connaissent pas vraiment Dieu.

Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour introduire une condition dont le locuteur est convaincu qu'elle est fausse. Traduction alternative : « vous ne me connaissez pas, car si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

**Jean 8.20 (#1)****« Jésus dit ces paroles, enseignant dans le temple, au lieu où était le trésor »**

Dans ce verset, Jean termine le récit des événements en donnant des informations sur l'endroit où ils se sont déroulés. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour énoncer des informations contextuelles. Certaines langues peuvent exiger que les informations sur le lieu soient placées au début de cette partie du récit, dans [8.12](#).

Voir : Éléments de contexte

**Jean 8.20 (#2)****« ces paroles »**

Dans ce passage, **ces paroles** désigne ce que Jésus venait de dire dans les versets [12-19](#). Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée de manière claire. Traduction alternative : « ces choses à propos de lui-même » ou « ces choses aux Pharisiens »

Voir : Métonymie

**Jean 8.20 (#3)****« le trésor »**

Le **trésor** est l'endroit où l'on conserve les richesses. À l'époque de Jésus, le **trésor** du temple désignait un endroit dans la cour où se trouvaient des récipients destinés à recevoir les offrandes d'argent. Si vos lecteurs ne connaissent pas cet usage du mot **trésor**, vous pouvez faire une description plus détaillée. Traduction alternative : « l'endroit où les gens faisaient des offrandes d'argent »

Voir : Traduire les mots inconnus

**Jean 8.20 (#4)****« son heure n'était pas encore venue »**

Dans ce passage, le mot **heure** est utilisé pour désigner le moment où Dieu avait prévu l'arrestation et la mise à mort de Jésus. Consultez votre traduction de cette proposition dans [7.30](#). Traduction alternative : « le moment propice à son arrestation n'était pas encore arrivé »

Voir : Métonymie

**Jean 8.21 (#1)****« Jésus leur dit encore »**

Dans ce passage, **encore** introduit un nouvel événement qui s'est produit quelque temps après les événements que le récit vient de décrire. Le récit ne précise pas combien de temps s'est écoulé entre ces événements et ce nouvel événement. Utilisez la forme naturelle de votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « À un autre moment, il leur dit à encore »

Voir : Introduire un nouvel événement

**Jean 8.21 (#2)****« Je m'en vais » - « Où je vais »**

Dans ce verset, Jésus utilise **je m'en vais** à deux reprises pour faire allusion à sa mort et à son retour auprès de Dieu dans les cieux. Cependant, les Juifs ne comprenaient pas cela. Il n'est donc pas nécessaire d'en préciser davantage la signification ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Jean 8.21 (#3)****« dans votre péché »**

Dans ce passage, **péché** est au singulier. Il peut s'agir d'un seul : (1) le péché spécifique de rejeter Jésus en tant que Messie. Traduction alternative : « dans votre péché d'incrédulité » (2) du péché en général. Traduction alternative : « dans ton état de pécheur »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**Jean 8.21 (#4)****« vous ne pouvez venir où je vais »**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « là où je vais, vous ne pouvez pas venir »

Voir : La structuration du contenu

**Jean 8.22 (#1)****« les Juifs »**

Dans ce passage, **les Juifs** désigne les chefs juifs. Consultez votre traduction de ce terme dans [1.19](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 8.22 (#2)****« Se tuera-t-il lui-même »**

Jean rapporte que les chefs juifs utilisent la forme interrogative d'une manière qui appelle une réponse négative, mais qui exprime également l'incertitude quant à cette réponse. Si votre langue possède une formulation de question qui suppose une réponse négative accompagnée d'une incertitude, vous devrez l'utiliser ici. Traduction alternative : « Serait-il possible qu'il se suicide ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 8.22 (#3)****« puisqu'il dit: Vous ne pouvez venir où je vais »**

Si la citation directe à l'intérieur d'une autre citation directe peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez traduire la deuxième citation directe par une citation indirecte. Traduction alternative : « Est-ce pour cela qu'il dit que là où il va, nous ne pourrions pas venir »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Jean 8.22 (#4)****« Vous ne pouvez venir où je vais »**

Consultez votre traduction de cette proposition dans le verset précédent.

### Jean 8.23 (#1)

#### « Vous êtes d'en bas »

Dans les passages [8.23-30](#), Jésus utilise la forme plurielle de la deuxième personne, **vous**, pour indiquer qu'il s'adresse aux chefs juifs. Il ne s'adresse pas directement à ceux qui croient en lui. Si cela risque de créer de la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer ce sens de manière explicite. Traduction alternative : « Vous, autorités juives, êtes d'en bas »

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

### Jean 8.23 (#2)

#### « Vous êtes d'en bas »

L'expression **d'en bas** peut renvoyer à : (1) l'origine du sujet. Traduction alternative : « Vous êtes venus d'en bas » (2) le lieu d'appartenance du sujet. Traduction alternative : « Vous appartenez aux choses d'en bas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.23 (#3)

#### « d'en bas »

Dans ce passage, Jean rapporte que Jésus utilise **d'en bas** pour évoquer **ce monde**. Cela ne renvoie pas à l'enfer. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Vous êtes de ce bas monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.23 (#4)

#### « Je suis d'en haut »

L'expression **d'en haut** peut renvoyer à : (1) l'origine du sujet. Traduction alternative : « Je suis venu d'en haut » (2) le lieu d'origine du sujet, qui

est le ciel. Traduction alternative : « J'appartiens au monde d'en haut »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.23 (#5)

#### « Je suis d'en haut »

Dans ce passage, Jean rapporte que Jésus utilise **d'en haut** pour désigner le ciel. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Je viens du ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.23 (#6)

#### « Vous êtes d'en bas ; moi, je ne suis d'en haut »

L'expression **d'en bas** peut renvoyer à : (1) l'origine du sujet. Traduction alternative : « Vous venez de ce monde ; je ne viens pas de ce monde » (2) le lieu d'appartenance du sujet. Traduction alternative : « Vous appartenez à ce monde ; je n'appartiens pas à ce monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.23 (#7)

#### « ce monde; » - « ce monde »

Dans ce passage, **ce monde** désigne tout ce qui, dans l'univers, a été corrompu par le péché et est hostile à Dieu. Si cela risque d'embrouiller vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière plus claire. Traduction alternative : « ce monde de pécheurs... ce monde de pécheurs » ou « ce monde qui s'oppose à Dieu... ce monde qui s'oppose à Dieu »

Voir : Métonymie

### Jean 8.24 (#1)

« vous mourrez dans vos péchés; » - « je suis, vous mourrez dans vos péchés »



La proposition **vous mourrez dans vos péchés** est différente de la déclaration similaire au verset [21](#) parce que **péchés** est au pluriel dans ce verset, mais au singulier dans cet autre verset. Par conséquent, assurez-vous de traduire **péchés** différemment de la manière dont vous avez traduit « péché » au verset [21](#).

## Jean 8.24 (#2)

### « que je suis »

Cela pourrait signifier : (1) que Jésus s'identifie à Yahvé, qui s'est présenté à Moïse en tant que « JE SUIS » dans Exode 3.14. Traduction alternative : « que je suis le JE SUIS » (2) Jésus s'attend à ce que le peuple comprenne qu'il fait allusion à ce qu'il a déjà dit à propos de lui-même dans le verset précédent : « que je suis d'en haut ». Voir la discussion de cette phrase dans les Notes générales de ce chapitre.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 8.25 (#1)

### « lui dirent-ils »

Dans ce passage, **ils** désigne les chefs juifs. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'exprimer de manière explicite. Traduction alternative : « les autorités juives ont dit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Jean 8.25 (#2)

### « Ce que je vous dis dès le commencement »

Jésus utilise ici une question rhétorique pour souligner qu'il a déjà dit aux chefs juifs qui il était. Si vous ne souhaitez pas utiliser une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Je suis celui que je vous ai dit être depuis le début ! »

Voir : Question rhétorique

## Jean 8.26 (#1)

### « mais celui qui m'a envoyé est vrai, et ce que j'ai entendu de lui, je le dis au monde »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de ces phrases et en faire une nouvelle. Traduction alternative : « Mais je dirai au monde ce que j'ai entendu de celui qui m'a envoyé. Il est vrai »

Voir : La structuration du contenu

## Jean 8.26 (#2)

### « celui qui m'a envoyé » - « de lui »

Ces expressions renvoient à Dieu. Cependant, comme les chefs juifs n'ont pas compris ce que Jésus voulait dire lorsqu'il a utilisé ces expressions, il n'est pas nécessaire d'en expliquer davantage la signification ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## Jean 8.26 (#3)

### « Celui qui m'a envoyé est vrai »

Dans ce passage, être **vrai** signifie être fiable ou ne dire que la vérité. Si cette utilisation de **vrai** prête à confusion dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « celui qui m'a envoyé est fiable » ou « celui qui m'a envoyé dit la vérité »

## Jean 8.26 (#4)

### « et ce que j'ai entendu de lui, je le dis au monde »

Jésus dit que **celui qui l'a envoyé est vrai** pour sous-entendre que **ces choses** qu'il a **entendues** et dites sont **vraies**. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « et les choses vraies que j'ai entendues de lui, ces choses vraies »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 8.26 (#5)

### « ce que j'ai entendu de lui, je le dis au monde »



Dans ce passage, Jean rapporte que Jésus utilise le **monde** pour désigner les peuples qui vivent dans le **monde**. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière claire. Traduction alternative : « je dis ces choses à tous »

Voir : Métonymie

### Jean 8.27 (#1)

« Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père »

Informations générales : dans ce verset, Jean fournit des informations sur les chefs juifs afin d'expliquer leur réaction à l'enseignement de Jésus. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour communiquer des informations sur le contexte.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 8.27 (#2)

« du Père »

**Père** est un titre important attribué à Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 8.28 (#1)

« Quand vous aurez élevé »

Dans ce passage, Jean rapporte que Jésus fait allusion au moment où il sera **élevé** sur la croix pour être tué. Si cela risque de créer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « Lorsque vous m'aurez élevé sur une croix pour me mettre à mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.28 (#2)

« Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme »

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition à la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 8.28 (#3)

« le Fils de l'homme »

Consultez votre traduction de **le Fils de l'homme** dans [1.51](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.28 (#4)

« Je suis »

Consultez votre traduction de cette formulation au verset [24](#) et consultez également la discussion relative à celle-ci dans les Notes générales de ce chapitre.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.28 (#5)

« de moi-même »

Consultez votre traduction de l'expression **de moi-même**, dans [5.30](#). Traduction alternative : « de mon propre chef »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.28 (#6)

« mais que je parle selon ce que le Père m'a enseigné »

**Père** est un titre important attribué à Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 8.29 (#1)

« celui qui m'a envoyé »

Dans ce passage, cette proposition renvoie à Dieu. Consultez votre traduction de cette proposition dans [4.34](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 8.29 (#2)****« avec moi »**

Dans ce passage, Jésus utilise **avec moi** pour faire allusion à l'aide de Dieu. Au risque de créer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette idée plus clairement. Traduction alternative : « m'aide »

Voir : Métaphore

**Jean 8.30 (#1)****« Comme Jésus parlait ainsi »**

Dans ce passage, Jean décrit un événement qui s'est produit en même temps que l'autre proposition de la phrase. Si cela risque de créer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le préciser dans votre traduction en utilisant un mot ou une expression de liaison approprié(e). Traduction alternative : « Au moment où Jésus disait ces choses »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

**Jean 8.31 (#1)****« aux Juifs »**

Dans [8.31-59](#) le terme **Juifs** peut désigner : (1) certains Juifs de Judée qui étaient présents dans la cour du temple avec Jésus. Traduction alternative : « ces Judéens » (2) certains des chefs juifs. Traduction alternative : « ces autorités juives »

Voir : Synecdoque

**Jean 8.31 (#2)****« vous »**

Dans [8.31-59](#), Jésus utilise la forme plurielle **vous** pour indiquer qu'il pourrait s'adresser à : (1) certains Juifs de Judée qui se trouvaient dans la cour du temple avec Jésus. Traduction alternative : « vous, Judéens » (2) certains des chefs juifs. Traduction alternative : « vous, autorités juives »

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

**Jean 8.32 (#1)****« la vérité vous affranchira »**

Jésus parle de la **vérité** comme s'il s'agissait d'une personne capable de **libérer** quelqu'un. Au risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer ce sens de manière claire. Traduction alternative : « la connaissance de la vérité vous libèrera » ou « si vous obéissez à la vérité, Dieu vous libèrera »

Voir : Personnification

**Jean 8.32 (#2)****« la vérité » - « la vérité »**

Dans ce passage, **la vérité** renvoie à ce que Jésus révèle au sujet de Dieu, ce qui inclut son plan pour pardonner les pécheurs à travers la mort de Jésus sur la croix. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « ce qui est vrai à propos de Dieu... ces choses vraies »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 8.33 (#1)****« comment dis-tu: Vous deviendrez libres »**

Les Juifs utilisent ici la forme interrogative pour souligner le choc que leur causent les propos de Jésus. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Nous n'avons pas besoin d'être libérés ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 8.33 (#2)****« comment dis-tu: Vous deviendrez libres »**

Si la citation directe à l'intérieur d'une autre citation directe peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez traduire la deuxième citation directe par une citation indirecte. Traduction alternative : « comment peux-tu dire que nous serons libres »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Jean 8.34 (#1)

« **En vérité, en vérité, je vous le dis** »

Jésus utilise cette expression pour souligner la vérité de l'énoncé qui suit. Consultez votre traduction de cette expression dans [1.51](#).

Voir : Doublet

### Jean 8.34 (#2)

« **est esclave du péché** »

Dans ce passage, Jésus utilise le mot **esclave** pour désigner une personne qui ne peut pas s'empêcher de **pécher**. Cela implique que le péché est comme un maître pour la personne qui pêche. Si cela risque d'embrouiller vos lecteurs, vous pouvez utiliser une comparaison. Traduction alternative : « est comme un esclave du péché »

Voir : Métaphore

### Jean 8.35 (#1)

« **l'esclave ne demeure pas toujours** » - « **le fils y demeure toujours** »

Jésus parle des esclaves et des fils de manière générale, et non d'un **esclave** et d'un **fils** en particulier. Si cela risque de n'être pas compris dans votre langue, utilisez une expression plus naturelle. Traduction alternative : « les esclaves ne restent pas... les fils restent »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### Jean 8.35 (#2)

« **dans la maison** »

Dans ce passage, Jésus utilise le terme **maison** pour désigner la famille qui y vit. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « comme un membre permanent de la famille »

Voir : Métonymie

### Jean 8.35 (#3)

« **le fils demeure pour l'éternité** »

Cette proposition contraste avec la proposition précédente. Bien que les esclaves ne soient pas des membres permanents de la famille qui les possède, les fils sont des membres permanents d'une famille. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour introduire un contraste. Traduction alternative : « mais le fils reste pour l'éternité »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### Jean 8.35 (#4)

« **le fils y demeure toujours** »

Jésus omet certains mots dont une proposition aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots de la proposition précédente. Traduction alternative : « le fils demeure dans la maison pour toujours »

Voir : Ellipse

### Jean 8.36 (#1)

« **Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres** »

Dans ce passage, l'idée sous-jacente est que Jésus parle de la liberté vis-à-vis du péché. Traduction alternative : « Si le Fils vous libère du péché, alors vous serez réellement libres »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.36 (#2)

« **Si donc le Fils vous affranchit** »

À la différence de la désignation générique du **fils** dans le verset précédent, Jésus utilise ici le terme **Fils** pour parler de lui-même à la troisième personne. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : « Si moi, le Fils, je vous libère »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 8.36 (#3)****« Si donc le Fils vous affranchit »**

Dans ce passage, Jésus utilise **affranchit** pour désigner le fait d'empêcher les humains d'être dominés par leurs désirs pécheurs. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens en termes simples ou à l'aide d'une comparaison. Traduction alternative : « Si le Fils vous libère de l'emprise du péché »

Voir : Métaphore

**Jean 8.36 (#4)****« le Fils »**

**Fils** est un titre important attribué à Jésus, **le Fils** de Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 8.36 (#5)****« vous serez réellement libres »**

Dans ce passage, Jésus utilise le mot **libre** pour désigner les personnes qui ne sont plus sous l'emprise de leurs désirs pécheurs et qui peuvent ainsi éviter de commettre des péchés. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens en termes simples ou à l'aide d'une comparaison. Traduction alternative : « vous ne serez réellement plus sous l'emprise du péché » ou « vous serez réellement capables de vous abstenir de pécher »

Voir : Métaphore

**Jean 8.37 (#2)****« ma parole »**

Dans ce passage, le mot **parole** renvoie au message ou aux enseignements de Jésus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de manière simple. Traduction alternative : « mon message »

Voir : Métonymie

**Jean 8.38 (#1)****« mon Père »**

**Père** est un titre important attribué à Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 8.38 (#2)****« et » - « ce que vous avez entendu de la part de votre père »**

Dans cette proposition, Jésus utilise l'expression **votre père** pour désigner le diable. Bien qu'il utilise les mêmes mots que dans la proposition précédente, Jésus ne fait pas allusion à Dieu. Cependant, comme Jésus n'a pas encore révélé ce qu'il voulait dire en utilisant ces mots, mais qu'il parlait de manière ambiguë, il n'est pas nécessaire d'en expliquer davantage le sens ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Jean 8.39 (#1)****« père »**

Dans ce passage, les gens utilisent le mot **père** pour désigner leur ancêtre. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée de manière plus simple. Traduction alternative : « Notre aïeul »

Voir : Métaphore

**Jean 8.39 (#3)****« enfants d'Abraham »**

Dans ce passage, Jésus utilise le mot **enfants** pour désigner les « descendants ». Si cela risque de créer une confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée de manière plus claire. Traduction alternative : « descendants d'Abraham »

Voir : Métaphore

**Jean 8.39 (#4)****« les œuvres d'Abraham »**

Jésus utilise un complément du nom pour décrire les **œuvres** accomplies par **Abraham**. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression. Traduction alternative : « les œuvres accomplies par Abraham »

### Jean 8.40 (#1)

« **Cela, Abraham ne l'a point fait** »

Dans ce passage, **cela** renvoie à ce que Jésus a dit plus tôt dans le verset à propos de ce que les Juifs essayaient de lui faire subir. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « Abraham n'a pas cherché à tuer quelqu'un qui lui annonçait la vérité émanant de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.41 (#1)

« **Vous faites les œuvres de votre père** »

Jésus utilise les mots **votre père** pour désigner le diable. Cependant, comme les Juifs n'ont pas compris ce que Jésus voulait dire lorsqu'il a utilisé cette expression, il n'est pas nécessaire d'en expliquer davantage le sens ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Jean 8.41 (#2)

« **Nous ne sommes pas des enfants illégitimes** »

Dans ce passage, les Juifs sous-entendent que Jésus ne sait pas qui est son vrai père et que sa naissance est le résultat d'une liaison illégitime. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette idée de manière explicite. Traduction alternative : « Nous ne savons pas ce qu'il en est pour toi, mais nous ne sommes pas des enfants illégitimes » ou « Nous sommes tous nés de mariages légitimes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.42 (#1)

« **Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez** »

Jésus fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il sait déjà que la condition n'est pas réalisée. Jésus sait que les Juifs qui lui parlent dans ce passage ne l'aiment pas et ne sont pas de vrais disciples de Dieu. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une condition dont le locuteur pense qu'elle n'est pas réalisée. Traduction alternative : « Dieu n'est sûrement pas votre père, car s'il l'était, vous m'aimeriez »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### Jean 8.42 (#2)

« **je ne suis pas venu de moi-même** »

Dans ce passage, le mot **de** est utilisé pour évoquer l'origine de Jésus. Son autorité n'était légitime que si elle venait de Dieu. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le préciser de manière explicite. Traduction alternative : « je ne suis pas venu de mon propre chef »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.42 (#3)

« **c'est lui** »

Dans ce passage, **c'est lui** renvoie à Dieu le Père. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer de manière explicite. Traduction alternative : « Dieu »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 8.43 (#1)

« **Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage** »

Jésus utilise ici une question rhétorique pour souligner la vérité de ce qu'il dit. Si vous ne pouvez pas utiliser une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Je vais vous expliquer pourquoi vous ne comprenez pas ce que je dis ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 8.43 (#2)

« **vous ne pouvez écouter ma parole** »

Dans ce passage, **écouter** signifie entendre quelque chose avec l'intention d'y prêter attention et d'y répondre de manière appropriée. Il ne s'agit pas simplement d'écouter ce que dit quelqu'un. Si cela risque d'embrouiller vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée de manière plus claire. Traduction alternative : « vous n'êtes pas capable de prêter attention à mes propos »

Voir : Métaphore

### Jean 8.43 (#3)

« **ma parole** »

Dans ce passage, Jésus utilise **ma parole** pour désigner ses enseignements. Consultez votre traduction de cette expression dans [5.47](#). Traduction alternative : « mes enseignements »

Voir : Métonymie

### Jean 8.44 (#2)

« **en lui** »

Dans ce passage, **en lui** désigne **le diable**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer de manière explicite. Traduction alternative : « Le diable »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 8.44 (#3)

« **a été meurtrier dès le commencement** »

Dans ce passage, **le commencement** renvoie à l'époque où les premiers hommes, Adam et Ève, ont péché. Il ne s'agit pas du tout début des temps. Le diable a tenté Ève en la poussant au péché et Adam a également péché. En raison de leur péché, tous les êtres vivants meurent dans le cadre de la punition pour le péché. Par conséquent, Jésus qualifie le diable de meurtrier pour avoir déclenché le processus qui a conduit le monde à la mort. Vous pouvez l'indiquer de manière explicite si cela peut

aider vos lecteurs, en particulier s'ils ne connaissent pas ce récit. Traduction alternative : « était un meurtrier depuis qu'il a poussé les premiers hommes au péché »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.44 (#5)

« **qu'il n'y a pas de vérité en lui** »

Dans ce passage, Jésus décrit la vérité comme s'il s'agissait d'un objet pouvant exister à l'intérieur de quelqu'un. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « il ne dit jamais la vérité »

Voir : Métaphore

### Jean 8.44 (#6)

« **il parle de son propre fonds** »

Traduction alternative : « ses propos traduisent son caractère » ou « il exprime sa nature profonde à travers ses propos »

### Jean 8.44 (#7)

« **le père du mensonge** »

Dans ce passage, Jésus utilise le mot **père** pour désigner celui qui est à l'origine de l'acte de mentir. Puisque **le diable** est le premier être à dire un mensonge, il est appelé le **père** du mensonge. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « le premier menteur »

Voir : Métaphore

### Jean 8.46 (#1)

« **Qui de vous me convaincra de péché?** »

Dans ce passage, Jésus utilise une question rhétorique pour souligner qu'il n'a jamais péché. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une déclaration ou une exclamation et

exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Aucun d'entre vous ne peut me convaincre de pécher ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 8.46 (#2)

« Si je dis la vérité »

Jean indique que Jésus parle comme s'il s'agissait d'une possibilité seulement, mais il veut dire que c'est vrai. Si vos lecteurs pourraient penser que ce que dit Jean n'est pas certain, vous pouvez traduire ses propos par une affirmation. Traduction alternative : « Puisque je dis la vérité »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

### Jean 8.46 (#3)

« pourquoi ne me croyez-vous pas »

Jésus utilise ici une question rhétorique pour réprimander les Juifs au sujet de leur incrédulité. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses propos par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Vous n'avez aucune raison de ne pas me croire ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 8.47 (#1)

« Celui qui est de Dieu » - « vous n'êtes pas de Dieu »

L'expression **de Dieu** peut renvoyer à : (1) la personne à laquelle appartient le sujet. (2) l'origine du sujet. Traduction alternative : « Celui qui est venu de Dieu... Vous n'êtes pas venus de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.47 (#2)

« Celui qui est de Dieu »

Bien que **Celui** soit masculin, Jésus utilise ici le mot dans un sens générique qui inclut à la fois les

hommes et les femmes. Traduction alternative : « Une personne qui est de Dieu »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Jean 8.47 (#3)

« écoute » - « vous n'écoutez pas »

Dans ce passage, les verbes **écoute** et **écoutez** signifient entendre quelque chose avec l'intention d'y prêter attention et d'y répondre de manière appropriée. Consultez votre traduction de **écouter** au verset [43](#). Traduction alternative : « est attentif... Vous n'êtes pas attentifs »

Voir : Métaphore

### Jean 8.47 (#4)

« les paroles de Dieu »

Dans ce passage, Jésus utilise l'expression **les paroles** pour désigner ce que Dieu a dit. Consultez votre traduction de **les paroles** dans [5.47](#). Traduction alternative : « les choses que Dieu a dites »

Voir : Métonymie

### Jean 8.48 (#1)

« Les Juifs »

Dans ce passage, **les Juifs** renvoie aux chefs juifs. Consultez votre traduction de ce terme dans [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 8.48 (#2)

« N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et que tu as un démon »

Dans ce passage, **les Juifs** utilisent une question rhétorique pour accuser Jésus et le déshonorer. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses propos par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Nous avons raison de dire que tu es un Samaritain et que tu as un démon ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 8.48 (#3)

« **tu es un Samaritain** »

À l'époque de Jésus, la plupart des Juifs détestaient et méprisaient les Samaritains. C'est la raison pour laquelle ses adversaires juifs ont traité Jésus de **Samaritain** afin de l'insulter. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour indiquer qu'il s'agit d'une insulte. Traduction alternative : « tu es l'un de ces maudits Samaritains »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.48 (#4)

« **as un démon** »

Consultez votre traduction de cette expression dans [7.20](#). Traduction alternative : « un démon est en toi ! » ou « tu es sûrement sous le contrôle d'un démon ! »

### Jean 8.49 (#1)

« **Je n'ai point de démon** »

Consultez votre traduction d'une proposition similaire dans le verset précédent. Traduction alternative : « aucun démon ne me possède » ou « je ne suis pas sous l'emprise d'un démon »

### Jean 8.50 (#1)

« **ne cherche point ma gloire** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **gloire**, vous pouvez l'exprimer d'une manière différente. Traduction alternative : « Je ne cherche point à me glorifier »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 8.50 (#2)

« **il en est un qui la cherche et qui juge** »

Dans ce passage, **un** renvoie à Dieu. Si cela risque de créer une confusion dans l'esprit de vos lecteurs,

vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Dieu est celui qui cherche et qui juge »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 8.50 (#3)

« **un qui la cherche** »

Dans ce passage, Jésus omet certains mots dont une proposition aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « celui qui cherche ma gloire »

Voir : Ellipse

### Jean 8.50 (#4)

« **juge** »

Jésus omet certains mots dont une proposition aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Ici, le mot **juge** peut désigner : (1) Dieu qui **juge** ce que Jésus a dit de lui-même et ce que ses adversaires juifs ont dit de lui. Traduction alternative : « juge entre ton témoignage et le mien » (2) Dieu qui condamne ceux qui déshonorent Jésus. Traduction alternative : « qui juge ceux qui me déshonorent »

Voir : Ellipse

### Jean 8.51 (#1)

« **En vérité, en vérité, je vous le dis** »

Jésus utilise cette phrase pour souligner la vérité de l'affirmation qui suit. Consultez votre traduction de cette expression dans [1.51](#).

Voir : Doublet

### Jean 8.51 (#2)

« **ma parole** »

Dans ce passage, **parole** renvoie au message ou à l'enseignement de Jésus. Consultez votre traduction de cette expression dans [5.24](#).



Traduction alternative : « mon message » ou « ce que je dis »

Voir : Métonymie

### Jean 8.51 (#3)

« il ne verra jamais la mort »

Dans ce passage, Jésus utilise le verbe **verra** pour désigner le fait de faire l'expérience ou de participer à quelque chose. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « il ne connaîtra certainement pas la mort »

Voir : Métaphore

### Jean 8.51 (#4)

« il ne verra jamais la mort »

Jésus utilise le mot **mort** pour désigner la mort spirituelle, c'est-à-dire le châtiment éternel en enfer qui survient après la **mort** physique. Cependant, les Juifs n'ont pas compris cela. Il n'est donc pas nécessaire d'en expliquer davantage la signification ici. Traduction alternative : « il ne mourra certainement pas »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Jean 8.52 (#1)

« les Juifs »

Dans ce passage, **les Juifs** renvoie aux chefs juifs. Consultez votre traduction de ce terme dans [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 8.52 (#2)

« tu as un démon »

Traduction alternative : « un démon est en toi » ou « tu es sûrement sous l'emprise d'un démon »

### Jean 8.52 (#3)

« tu dis: Si quelqu'un garde ma parole »

Dans la mesure où la citation directe à l'intérieur d'une autre citation directe peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez traduire la deuxième citation directe par une citation indirecte. Traduction alternative : « tu dis que si quelqu'un garde ta parole »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Jean 8.52 (#4)

« Si quelqu'un garde ma parole »

Consultez votre traduction de cette proposition dans le verset précédent.

### Jean 8.52 (#5)

« il ne verra jamais la mort »

Dans ce passage, **les Juifs** affirment que Jésus a utilisé le verbe **verra** pour désigner le fait de faire l'expérience de quelque chose ou d'y participer. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « il ne connaîtra certainement jamais la mort »

Voir : Métaphore

### Jean 8.52 (#6)

« la mort »

Consultez votre traduction de **mort** dans le verset précédent.

Voir : Métaphore

### Jean 8.53 (#1)

« Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort »

Les Juifs utilisent cette forme interrogative pour souligner qu'ils ne pensent pas que Jésus soit **plus grand qu'Abraham**. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Tu n'es certainement pas plus grand que notre père Abraham qui est mort ! »

Voir : Question rhétorique

## Jean 8.53 (#2)

« Notre Père »

Consultez votre traduction de cette expression au verset [39](#).

Voir : Métaphore

## Jean 8.53 (#3)

« Qui prétends-tu être »

Les Juifs utilisent cette question pour reprocher à Jésus le fait qu'il pense être plus important qu'Abraham. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Tu ne devrais pas te croire si important ! »

Voir : Question rhétorique

## Jean 8.54 (#1)

« Père »

**Père** est un titre important attribué à Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 8.55 (#1)

« sa parole »

Dans ce passage, Jésus utilise le mot **parole** pour désigner ce que Dieu a dit. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « ce que Dieu dit »

Voir : Métonymie

## Jean 8.56 (#1)

« votre père »

Consultez votre traduction de cette expression au verset [39](#).

Voir : Métaphore

## Jean 8.56 (#2)

« qu'il verrait mon jour » - « il l'a vu »

Dans ce passage, Jésus utilise le verbe « voir » pour évoquer le fait de faire l'expérience de quelque chose ou d'y participer. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « il pourrait vivre... Il l'a vécu »

Voir : Métaphore

## Jean 8.56 (#3)

« mon jour »

Dans ce passage, Jésus utilise l'expression **mon jour** pour désigner l'époque à laquelle il est venu sur terre. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « ma venue »

Voir : Métonymie

## Jean 8.56 (#4)

« il l'a vu, et il s'est réjoui »

Cette expression peut signifier : (1) Abraham a véritablement eu une vision prophétique de la venue de Jésus sur terre. Autre traduction : « il a pressenti ma venue par une révélation de Dieu et s'en est réjoui » (2) à la naissance de son fils Isaac, Abraham a **vu** métaphoriquement que Dieu commençait à accomplir l'alliance qui culminerait avec la venue de Jésus sur terre. Traduction alternative : « il a pressenti ma venue lorsque Dieu lui a donné un fils, et il s'est réjoui »

Voir : Métaphore

## Jean 8.57 (#1)

« Les Juifs »

Consultez votre traduction de **les Juifs** dans [8.31](#). Traduction alternative : « les Judéens » ou « les chefs juifs »

Voir : Synecdoque

**Jean 8.57 (#2)**

« Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham »

Dans ce passage, **les Juifs** qui critiquent Jésus utilisent cette question pour exprimer le choc qu'ils ressentent lorsque Jésus affirme avoir vu Abraham. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Tu as moins de cinquante ans ! Tu n'as pas pu voir Abraham ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 8.58 (#1)**

« En vérité, en vérité, je vous le dis »

Jésus utilise cette expression pour souligner la vérité de l'énoncé qui suit. Consultez votre traduction de cette expression dans [1.51](#).

Voir : Doublet

**Jean 8.58 (#2)**

« Je suis »

Consultez votre traduction de **Je suis** au verset [24](#) et consultez également la discussion de cette expression dans les Notes générales de ce chapitre.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 8.59 (#1)**

« ils prirent des pierres pour les jeter contre lui »

Les Juifs qui critiquent **Jésus** sont outrés par ce que **Jésus** a dit dans le verset précédent. Dans ce passage, Jean sous-entend qu'ils ont **ramassé des pierres** pour le lapider parce qu'il s'était fait égal à Dieu (voir : Pierre). Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser de manière explicite. Traduction alternative : « ils ont ramassé des pierres pour le tuer, parce qu'il prétendait être égal à Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 8.59 (#2)**

« du temple »

**Jésus** et ses détracteurs juifs se trouvaient dans la cour **du temple**. Consultez votre traduction de **temple** dans [2.14](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 9.2 (#1)**

« lui firent cette question »

Réfléchissez à des manières naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « lui posèrent des questions et dirent »

Voir : Citations : comment les introduire

**Jean 9.2 (#2)**

« qui a péché, cet homme ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle »

Cette question reflète l'ancienne croyance juive selon laquelle le péché était à l'origine de maladies et d'autres difformités. Voir la discussion à ce sujet dans les Notes Générales de ce chapitre. Traduction alternative : « Maître, nous savons que le péché rend aveugle. Qui a péché pour que cet homme naisse aveugle ? Cet homme a-t-il péché lui-même, ou bien sont-ce ses parents qui ont péché ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 9.2 (#3)**

« pour qu'il soit né aveugle »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « pour qu'il soit aveugle lorsque sa mère l'a mis au monde »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 9.3 (#1)**

**« mais c'est afin que les oeuvres de Dieu soient manifestées en lui »**

Dans ce passage, Jésus omet certaines informations nécessaires dans de nombreuses langues pour que la phrase soit compréhensible. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reprendre ces mots du verset précédent. Traduction alternative : « il est né aveugle afin que les œuvres de Dieu soient révélées en lui »

Voir : Ellipse

**Jean 9.3 (#2)**

**« les œuvres de Dieu »**

Jésus utilise un complément du nom pour décrire les **œuvres** accomplies par **Dieu**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression. Traduction alternative : « les œuvres faites par Dieu »

**Jean 9.3 (#3)**

**« les œuvres de Dieu soient manifestées »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que je puisse révéler les œuvres de Dieu »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 9.3 (#4)**

**« en lui »**

Dans ce passage, le mot **lui** peut désigner : (1) le corps de l'homme, en particulier ses yeux aveugles. Traduction alternative : « dans son corps » (2) le corps et l'esprit de l'homme. Traduction alternative : « dans son corps et son esprit »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 9.4 (#2)**

**« les œuvres de celui qui m'a envoyé »**

Jésus utilise un complément du nom pour décrire les **œuvres** que Dieu veut que Jésus et ses disciples accomplissent. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression. Traduction alternative : « les œuvres requises par celui qui m'a envoyé »

**Jean 9.4 (#3)**

**« de celui qui m'a envoyé »**

Dans ce passage, **celui qui m'a envoyé** renvoie à Dieu. Consultez votre traduction de cette expression dans [4.34](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 9.4 (#4)**

**« tandis qu'il est jour, les oeuvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient »**

Dans ce passage, **jour** et **nuit** peuvent signifier respectivement : (1) le moment où Jésus est sur la terre avec ses disciples et le moment où il n'est plus sur la terre. Traduction alternative : « pendant que je suis encore avec vous. Le moment où je vous quitterai est proche » (2) la vie d'une personne et le moment où elle meurt, respectivement. Autre traduction : « pendant que nous sommes encore en vie. Le temps où nous mourrons est imminent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 9.4 (#5)**

**« pendant qu'il fait jour »**

Dans ce passage, Jésus utilise le mot **jour**. Il compare le moment où lui et ses disciples peuvent accomplir l'œuvre de Dieu à la journée, qui est le moment où les citoyens travaillent normalement. Si cela risque de créer une confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Autre traduction : « alors que c'est le moment de la journée où les gens travaillent habituellement »

Voir : Métaphore

**Jean 9.4 (#6)****« La nuit vient »**

Dans ce passage, Jésus utilise le mot **nuit**. Il compare le moment où lui et ses disciples ne peuvent pas accomplir l'œuvre de Dieu à la nuit, qui est le moment où les gens ne peuvent normalement pas travailler parce qu'il fait trop sombre pour voir. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement ou utiliser une comparaison. Autre traduction possible : « Le moment, semblable aux heures de la nuit, où les gens ne peuvent pas travailler, arrive »

Voir : Métaphore

**Jean 9.5 (#1)****« dans le monde »**

Dans ce passage, Jésus utilise le mot **monde** pour désigner la terre sur laquelle les gens vivent. Il ne désigne pas uniquement les peuples du monde ou de l'univers entier. Traduction alternative : « sur la terre »

Voir : Métonymie

**Jean 9.5 (#2)****« Je suis la lumière du monde »**

Consultez votre traduction de cette proposition dans [8.12](#). Traduction alternative : « Je suis celui qui est comme une lumière et qui révèle la vérité et la bonté de Dieu au monde »

Voir : Métaphore

**Jean 9.6 (#1)****« fit de la boue avec sa salive »**

À l'aide de ses doigts, Jésus a mélangé la terre à la **salive** pour en faire de la **boue**. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Autre traduction : « a mélangé la terre à sa salive à l'aide de ses doigts pour en faire de la boue »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 9.7 (#1)****« lave » - « lava »**

Dans ce passage, Jésus voulait que l'aveugle **lave** la boue de ses yeux dans le réservoir, et c'est ce que l'homme a fait. Jésus ne voulait pas qu'il se baigne ou qu'il se **lave** tout le corps. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Autre traduction : « et rince-toi les yeux... se rinça les yeux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 9.7 (#2)****« au réservoir de Siloé »**

Jésus utilise un complément du nom pour désigner un **réservoir** appelé **Siloé**. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « le réservoir nommé Siloé »

**Jean 9.7 (#4)****« (nom qui signifie envoyé) »**

Dans cette proposition, Jean fait une brève pause dans le récit afin d'expliquer à ses lecteurs ce que signifie **Siloé**. Utilisez une formulation naturelle de votre langue pour exprimer les éléments de contexte. Traduction alternative : « ce qui signifie "Envoyé" »

Voir : Éléments de contexte

**Jean 9.7 (#7)****« voyant clair »**

Dans ce passage, **voyant** signifie que l'homme avait recouvré la vue avant de revenir. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Autre traduction possible : « après avoir recouvré la vue »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 9.8 (#1)**

**« qui auparavant l'avaient connu comme un mendiant »**

Certains mots sont omis dans cette proposition, alors qu'ils sont nécessaires dans de nombreuses langues pour qu'elle soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Autre traduction : « ceux qui l'avaient vu alors qu'il était mendiant »

Voir : Ellipse

**Jean 9.8 (#2)**

**« N'est-ce pas là celui qui se tenait assis et qui mendiait »**

Dans ce passage, les personnages utilisent une question rhétorique pour exprimer leur surprise à la vue de l'aveugle qui a été guéri. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Autre traduction possible : « Cet homme est celui qui avait l'habitude de s'asseoir et de mendier ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 9.10 (#1)**

**« Comment tes yeux ont-ils été ouverts »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Comment tes yeux se sont-ils ouverts ? »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 9.10 (#2)**

**« Comment tes yeux ont-ils été ouverts »**

Dans ce passage, l'expression **yeux ouverts** renvoie à la capacité de voir et évoque les organes associés à la vision, c'est-à-dire les **yeux**. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Comment peux-tu voir ? »

Voir : Métonymie

**Jean 9.11 (#2)**

**« a fait de la boue »**

Consultez votre traduction d'une expression similaire dans [9.6](#). Traduction alternative : « à l'aide de ses doigts, a mélangé la terre et la salive pour en faire de la boue »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 9.11 (#3)**

**« lave-toi. » - « je me suis lavé »**

Consultez votre traduction de **laver** dans [9.7](#). Traduction alternative : « rince-toi les yeux... je me suis rincé les yeux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 9.11 (#4)**

**« J'ai recouvré la vue »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vue**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « J'ai pu voir »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 9.14 (#1)**

**« Or, c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux »**

Dans ce verset, Jean interrompt son récit pour fournir des informations contextuelles sur le moment où Jésus a guéri l'homme. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour exprimer des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 9.14 (#2)**

**« Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux »**

La réaction négative des Pharisiens décrite dans les versets suivants repose sur leur conviction que, selon leur loi religieuse, les actions de Jésus étaient considérées comme un travail. Ils pensaient donc qu'il désobéissait au commandement de Dieu de se reposer et de ne pas travailler le jour du sabbat. (Voir : Loi de Moïse et œuvres et sabbat). Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Autre traduction possible : « Jésus a fait de la boue et a guéri ses yeux. Ce sont deux actions que les pharisiens considéraient comme du travail. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 9.14 (#3)

« **lui avait ouvert les yeux** »

Dans ce passage, **ouvert les yeux** désigne la capacité de voir et évoque les organes associés à la vision qui entre en action, spécifiquement, les **yeux**. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « lui a permis de voir »

Voir : Métonymie

### Jean 9.15 (#1)

« **De nouveau, les pharisiens aussi lui demandèrent** »

Dans ce passage, **de nouveau** signifie que c'est la deuxième fois que les gens interrogent l'aveugle que Jésus a guéri. Cela ne signifie pas que c'est la deuxième fois que **les pharisiens** l'interrogent. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Alors, en plus de ses voisins qui l'interrogeaient, les pharisiens se mirent aussi à l'interroger »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 9.15 (#2)

« **il avait recouvré la vue** »

Consultez votre traduction d'une expression similaire dans [9.11](#). Traduction alternative : « il pouvait voir »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 9.15 (#3)

« **Je me suis lavé** »

Consultez votre traduction de **lavé** dans [9.11](#). Traduction alternative : « Je me suis lavé les yeux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 9.16 (#1)

« **il n'observe pas le sabbat** »

La proposition **il n'observe pas le sabbat** signifie qu'il désobéit aux règles applicables au sabbat que Dieu a énoncées dans la loi de Moïse. Les Pharisiens ont ajouté de nombreuses règles qu'ils considéraient comme équivalentes à celles que Dieu avait données. C'est à ces règles supplémentaires que Jésus désobéissait, ce qui mettait les Pharisiens très en colère contre lui. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « il n'obéit pas à nos règles du sabbat »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 9.16 (#2)

« **Cet homme ne vient pas de Dieu** »

Dans ce passage, **de** est utilisé pour indiquer l'origine de Jésus. Il ne pouvait avoir de légitimité que s'il venait **de Dieu**. Puisque Jésus n'obéissait pas aux règles des Pharisiens, ceux-ci refusaient de croire que Dieu lui avait donné l'autorité. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Autre traduction : « Cet homme n'a pas l'autorité de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues



## Jean 9.16 (#3)

### « Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles »

Dans ce passage, certaines personnes utilisent une question rhétorique pour souligner que les miracles de Jésus prouvent qu'il n'est pas un pécheur. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Autre traduction : « Un pécheur ne peut pas accomplir de tels miracles ! ».

Voir : Question rhétorique

## Jean 9.16 (#4)

### « miracles »

Consultez votre traduction de ce terme dans [2.11](#). Consultez également la discussion relative aux **miracles** dans la Partie 3 de l'Introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : « miracles significatifs »

## Jean 9.16 (#5)

### « il y eut division parmi eux »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **division**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « ils se sont dressés les uns contre les autres »

Voir : Les noms abstraits

## Jean 9.17 (#2)

### « sur ce qu'il t'a ouvert les yeux »

Puisque le verset suivant indique que les pharisiens ne croyaient pas que l'homme fût autrefois aveugle, dans ce passage, **sur ce que** ne signifie pas qu'ils pensaient que l'homme avait vraiment été guéri. Si cela risque de créer une confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « puisque tu prétends qu'il t'a ouvert les yeux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 9.17 (#3)

### « il t'a ouvert les yeux »

Dans ce passage, **il t'a ouvert les yeux** désigne la capacité nouvellement acquise de voir en évoquant les organes associés à la vision, à savoir, les **yeux**. Consultez votre traduction d'une expression similaire dans [9.14](#). Traduction alternative : « il t'a permis de voir »

Voir : Métonymie

## Jean 9.18 (#2)

### « Les Juifs »

Dans ce passage, l'expression **les Juifs** renvoie aux chefs juifs, qui dans ce chapitre pouvaient être un groupe de chefs parmi les pharisiens. Consultez votre traduction de ce terme dans [1.19](#).

Voir : Synecdoque

## Jean 9.19 (#1)

### « Et ils les interrogèrent, disant »

Réfléchissez à des manières naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « ils leur ont demandé si »

Voir : Citations : comment les introduire

## Jean 9.19 (#2)

### « être né aveugle »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « qui était aveugle lorsque vous l'avez mis au monde »

Voir : L'actif et le passif

## Jean 9.20 (#1)

### « qu'il est né aveugle »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix



active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « il était aveugle lorsque sa mère l'a mis au monde »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 9.21 (#1)

« il a de l'âge »

La proposition **il a de l'âge** décrit une personne adulte et qui est légalement responsable d'elle-même. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « est un adulte » ou « est un homme adulte »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 9.22 (#1)

« Ses parents dirent cela parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs étaient déjà convenus que, si quelqu'un reconnaissait Jésus pour le Christ, il serait exclu de la synagogue »

Dans ce verset, Jean interrompt son récit pour donner des informations contextuelles sur le fait que les parents de l'homme avaient peur des chefs juifs. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour exprimer des informations de contexte.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 9.22 (#2)

« les Juifs; » - « les Juifs »

Dans ce passage, **les Juifs** désigne les chefs juifs, qui dans ce chapitre pouvaient être un groupe de dirigeants parmi les pharisiens. Consultez votre traduction de ce terme dans [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 9.22 (#3)

« il serait exclu de la synagogue »

Dans ce passage, Jean utilise **exclu de la synagogue** pour désigner le fait de ne plus être autorisé à entrer dans la synagogue et de ne plus

appartenir au groupe de personnes qui y assistent aux services. Lorsque les gens étaient **exclus de la synagogue**, ils étaient rejetés par leur communauté locale. Si cela risque de créer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière claire. Traduction alternative : « il ne serait pas autorisé à entrer dans la synagogue » ou « il n'appartiendrait plus à la communauté de la synagogue »

Voir : Métaphore

### Jean 9.23 (#1)

« Il a de l'âge »

Consultez votre traduction de cette proposition dans [9.21](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 9.24 (#3)

« cet homme »

Dans ce passage, Jean indique que les chefs juifs ont utilisé l'expression **cet homme** pour désigner l'aveugle d'une manière irrespectueuse et éviter de prononcer son nom. Si dans votre langue, il existe une manière similaire de désigner quelqu'un de manière indirecte, mais péjorative, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « cet individu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 9.25 (#1)

« il »

Dans ce passage, **il** désigne l'homme qui était aveugle. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : « l'homme qui avait été aveugle »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Jean 9.26 (#1)

« Comment t'a-t-il ouvert les yeux »

Dans ce passage, **ouvert les yeux** désigne la capacité de voir en évoquant l'organe associé à la vue, en l'occurrence les **yeux**. Si c'était plus naturel dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Autre traduction : « Comment a-t-il fait pour que tu voies ? »

Voir : Métonymie

## Jean 9.27 (#1)

### « Pourquoi voulez-vous l'entendre encore »

L'homme utilise ici une question rhétorique pour souligner son étonnement face au fait que les chefs juifs lui ont demandé de leur raconter à nouveau ce qui s'est passé. Si vous n'utilisez pas de question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Autre traduction possible : « Je suis surpris que vous vouliez écouter à nouveau ce qui m'est arrivé ! »

Voir : Question rhétorique

## Jean 9.27 (#2)

### « Voulez-vous aussi devenir ses disciples »

Dans ce passage, l'ancien aveugle veut en fait communiquer le contraire au sens littéral de ses propos. Il sait que les chefs juifs ne veulent pas suivre Jésus, mais il pose cette question pour les ridiculiser. Si cela risque de créer de la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Autre traduction : « On dirait que vous voulez aussi devenir ses disciples ! »

Voir : Ironie

## Jean 9.28 (#2)

### « nous, nous sommes disciples de Moïse »

Dans ce passage, le pronom **nous** est exclusif. Les chefs juifs parlent uniquement d'eux-mêmes. Votre langue peut nécessiter que vous souligniez cette forme. Traduction alternative : « mais nous, les vrais Juifs, sommes disciples de Moïse »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## Jean 9.29 (#1)

### « celui-ci »

Dans ce passage, Jean indique que les chefs juifs disent **celui-là** comme une manière irrespectueuse de désigner Jésus en évitant de prononcer son nom. Si votre langue a une manière similaire de désigner quelqu'un de manière indirecte, mais péjorative, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « cet individu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 9.29 (#2)

### « celui-ci, nous ne savons d'où il est »

Dans ce passage, les chefs juifs utilisent **d'où** pour indiquer l'origine de Jésus. Il ne peut avoir de légitimité que s'il vient **de** Dieu, mais ils disent qu'ils ne savent pas **d'où il est**. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer de manière explicite. Traduction alternative : « d'où celui-ci tient son autorité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 9.30 (#1)

### « Il est étonnant que vous ne sachiez d'où il est »

Si la forme de l'énoncé semble peu naturelle, vous pouvez la traduire par une exclamation et vous devrez peut-être faire une nouvelle phrase. Autre traduction possible : « C'est incroyable ! Vous ne savez pas » ou « C'est étonnant ! Vous ne savez pas »

Voir : Exclamations

## Jean 9.30 (#2)

### « d'où il est »

Consultez votre traduction de **d'où** dans le verset précédent. Traduction alternative : « d'où il tient son autorité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 9.30 (#3)****« il m'a ouvert mes yeux »**

Consultez votre traduction d'une expression similaire dans [9.14](#). Traduction alternative : « il m'a permis de voir »

Voir : Métonymie

**Jean 9.31 (#1)****« n'exauce point les pécheurs » - « c'est celui-là qu'il exauce »**

Dans ce passage, **exauce** et **exauce** signifient accorder de l'attention ou écouter un message avec l'intention d'y prêter attention et d'y répondre de manière appropriée. Il ne s'agit pas simplement d'écouter ce que dit quelqu'un. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière plus claire. Autre traduction : « n'accorde pas d'attention aux pécheurs... il accorde son attention à celui-là »

Voir : Métaphore

**Jean 9.32 (#2)****« ait ouvert les yeux d'un aveugle-né »**

Consultez votre traduction de cette expression dans [9.14](#). Traduction alternative : « a permis à un aveugle-né de voir de nouveau »

Voir : Métonymie

**Jean 9.32 (#3)****« d'un aveugle-né »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « de celui qui était aveugle lorsque sa mère l'a mis au monde »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 9.33 (#1)****« Si cet homme ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire »**

Dans ce passage, l'ancien aveugle utilise un modèle de phrase à double négation pour souligner l'aspect positif du fait que Jésus doit venir de Dieu. Si ce schéma de phrase à double négation pourrait être mal compris dans votre langue, vous pouvez le traduire par une affirmation positive. Autre traduction possible : « Seul un homme venant de Dieu peut accomplir de telles œuvres ! »

Voir : Doubles négations

**Jean 9.33 (#2)****« Si cet homme ne venait pas de Dieu »**

L'ancien aveugle fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il a conclu que Jésus devait venir de Dieu puisqu'il l'a guéri. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une condition dont le locuteur est convaincu qu'elle n'est pas exacte. Traduction alternative : « Si cet homme n'était pas de Dieu, mais il l'est »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

**Jean 9.33 (#3)****« ne venait pas de Dieu »**

Consultez votre traduction de **de Dieu** dans [9.16](#). Traduction alternative : « n'avait pas l'autorité de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 9.33 (#4)****« rien faire »**

Dans ce passage, **rien** ne veut pas dire « rien du tout ». Il s'agit de tout ce qui concerne les miracles que Jésus accomplissait, en particulier la guérison de cet homme né aveugle. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « il ne pourrait pas

accomplir un miracle tel que la guérison d'un aveugle de naissance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 9.34 (#1)

« Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes »

Les chefs juifs utilisent une question pour souligner qu'ils pensent que cet homme n'est pas qualifié pour remettre en question leur opinion. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Autre traduction : « Tu es entièrement né dans le péché, et tu n'es pas qualifié pour nous enseigner ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 9.34 (#2)

« Tu es né tout entier dans le péché »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Autre traduction : « Ta mère t'a entièrement porté dans les péchés »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 9.34 (#3)

« Tu es né tout entier dans le péché »

Les chefs juifs mentionnent que l'ancien aveugle est **né dans le péché** pour sous-entendre que les **péchés** de ses parents sont à l'origine de sa cécité. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Autre traduction possible : « Tu es né complètement aveugle à cause des péchés de tes parents »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 9.34 (#4)

« ils le chassèrent »

Dans ce passage, Jean utilise **le chassèrent** pour indiquer qu'il n'était plus autorisé à entrer dans la synagogue et qu'il n'appartenait plus au groupe de personnes qui assistaient aux services de la synagogue. Lorsqu'une personne était chassée de la synagogue, elle était rejetée par la communauté locale. Si cela risque d'embrouiller vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « il lui était interdit d'entrer dans la synagogue » ou « il lui était interdit de faire partie de la communauté de la synagogue »

Voir : Métaphore

### Jean 9.35 (#1)

« Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé; et, l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu »

Jésus trouve l'homme qu'il a guéri en [9.1-7](#) et commence à lui parler, ainsi qu'à la foule.

### Jean 9.35 (#3)

« l'ayant rencontré »

Dans ce passage, **rencontré** signifie que **Jésus** avait d'abord cherché l'homme. Cela ne signifie pas que Jésus a rencontré l'homme à un autre moment, de manière involontaire ou accidentelle. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « l'ayant cherché et trouvé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 9.35 (#4)

« au Fils de Dieu »

Dans ce passage, Jésus se désigne lui-même comme le « Fils de Dieu ». Cependant, l'homme qui était auparavant aveugle ne réalise pas que Jésus parle de lui-même, et Jésus n'explique la métaphore qu'au verset [37](#). Par conséquent, il n'est pas nécessaire d'expliquer que Jésus parle de lui-même ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Voir : Les noms abstraits

## Jean 9.35 (#5)

### « le Fils de Dieu »

Consultez votre traduction de cette expression dans [1.51](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 9.37 (#1)

### « et celui qui te parle, c'est lui »

Dans ce passage, Jésus se désigne lui-même à la troisième personne. Si c'est déroutant dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : « et moi, qui te parle, je suis celui-là »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## Jean 9.38 (#1)

### « Seigneur »

À présent que l'ancien aveugle sait que Jésus est le **Seigneur**, il appelle Jésus **Seigneur** (Voir : Seigneur).

## Jean 9.38 (#2)

### « Je crois »

Dans ce passage, l'homme autrefois aveugle omet certains mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez fournir ces mots à partir de [9.36](#). Traduction alternative : « Je crois que tu es le Fils de l'Homme »

Voir : Ellipse

## Jean 9.39 (#1)

### « pour un jugement »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jugement**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « pour juger »

## Jean 9.39 (#2)

### « pour que ceux qui ne voient point voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles »

Dans ce passage, **ne voient point voient** et **deviennent aveugles** sont des métaphores. Voir l'analyse de ces métaphores dans les notes générales de ce chapitre. Si l'utilisation de ces mots risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez utiliser des simulations ou exprimer le sens en termes simples. Traduction alternative : « afin que ceux qui se savent spirituellement aveugles reçoivent la vue spirituelle, et que ceux qui pensent faussement avoir la vue spirituelle restent spirituellement aveugles »

Voir : Métaphore

## Jean 9.39 (#3)

### « pour que ceux qui ne voient point voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles »

Dans ce passage, **pour que** pourrait indiquer que : (1) la suite du verset est le résultat du **jugement** de Jésus, ce qui peut nécessiter de commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Le résultat de mon jugement sera que ceux qui ne voient pas pourront voir et ceux qui voient pourront devenir aveugles » (2) le reste du verset est une explication du **jugement** mentionné par Jésus au début du verset, ce qui peut également nécessiter le début d'une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Ce jugement consistera à faire en sorte que ceux qui ne voient pas puissent voir et que ceux qui voient deviennent aveugles »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Jean 9.40 (#1)

### « Nous aussi, sommes-nous aveugles »

Plusieurs **pharisiens** utilisent ici une question rhétorique pour souligner qu'ils ne pensent pas être spirituellement aveugles. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer

l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Nous ne sommes certainement pas aveugles nous aussi ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 9.40 (#2)

« Nous aussi, sommes-nous aveugles »

Dans ce passage, les Pharisiens utilisent le terme **aveugles** pour évoquer le fait de ne pas connaître la vérité de Dieu. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « Nous ne sommes pas aussi ignorants de la vérité de Dieu, n'est-ce pas ? »

Voir : Métaphore

### Jean 9.41 (#1)

« Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché »

Consultez votre traduction de **aveugle** dans [9.39-40](#). Traduction alternative : « Si vous ne connaissiez pas la vérité de Dieu, vous n'auriez pas de péché »

Voir : Métaphore

### Jean 9.41 (#2)

« vous n'auriez pas de péché » - « Votre péché subsiste »

Dans ces deux phrases, Jésus parle du **péché** comme s'il s'agissait d'un objet qu'une personne pourrait posséder ou qui pourrait rester chez une personne. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « vous ne seriez pas pécheur... Vous êtes toujours pécheur »

Voir : Métaphore

### Jean 9.41 (#3)

« Mais maintenant vous dites: Nous voyons. C'est pour cela que votre péché subsiste »

Consultez votre traduction de **voyons** dans [9.39](#). Traduction alternative : « vous dites : "Nous connaissons la vérité de Dieu." Votre péché demeure »

Voir : Métaphore

### Jean 9.41 (#4)

« Vous dites : Nous voyons. C'est pour cela que votre péché subsiste »

Si la citation directe à l'intérieur d'une autre citation directe peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez traduire la deuxième citation directe par une citation indirecte. Traduction alternative : « vous dites que vous voyez, donc votre péché subsiste »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Jean 10.1 (#1)

« »

Suite de l'histoire : Aux versets [10.1-21](#), Jésus continue de parler aux Pharisiens avec lesquels il s'entretenait à la fin du chapitre précédent. Cette partie poursuit l'histoire qui a commencé au verset [9.35](#).

### Jean 10.1 (#2)

« En vérité, en vérité, je vous le dis »

Jésus utilise cette tournure pour souligner la vérité de l'énoncé qui suit. Reprenez votre traduction de cette tournure au verset [1.51](#).

Voir : Doublet

### Jean 10.1 (#3)

« bergerie »

Une **bergerie** est une zone clôturée où un berger garde ses moutons. Voir la réflexion sur ce terme dans les Notes générales de ce chapitre. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce mode de surveillance du bétail, vous pouvez utiliser une expression générale pour un espace sans toit entouré d'une clôture. Traduction alternative : «

zone murée pour protéger les moutons » ou « lieu où les moutons sont gardés ».

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 10:1 (#4)

#### « un voleur et un brigand »

Les mots traduits par **voleur** et **brigand** décrivent deux types de criminels différents. Un **voleur** vole par ruse, alors qu'un **brigand** vole par la force ou la violence. Pour cette raison, vous pouvez vouloir utiliser « ou » au lieu de **et** entre ces deux termes. Traduction alternative : « un voleur ou un brigand ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 10.1-5 (#1)

« »

Informations générales : Aux versets [10.1-5](#), Jésus narre une parabole, qu'il utilise ensuite comme enseignement aux versets [10.7-18](#). Ici, le « berger » représente Jésus et les « brebis » les gens. « Ses propres brebis » sont les personnes qui suivent Jésus, et le **voleur**, le **brigand** et les « étrangers » sont les chefs juifs, y compris les Pharisiens, qui tentent de tromper le peuple. Puisque Jésus n'explique pas la signification de cette parabole ici, vous ne devez pas expliquer les métaphores dans la parabole elle-même.

Voir : Paraboles

### Jean 10.2 (#1)

#### « le berger des brebis »

Jésus utilise **de** pour décrire un **berger** qui prend soin **des brebis**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le berger qui s'occupe des brebis » ou « le berger responsable des brebis ».

Voir : La possession

### Jean 10.3 (#1)

#### « Le portier »

Un **portier** est une personne qui garde l'enclos des brebis et ouvre la porte au berger. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce concept, vous pouvez utiliser une expression générale pour désigner un gardien. Traduction alternative : « Le gardien de la porte » ou « La personne qui garde la porte ».

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 10.3 (#2)

#### « Le portier lui ouvre »

Jésus omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si besoin dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du verset précédent. Traduction alternative : « Le portier ouvre la porte ».

Voir : Ellipse

### Jean 10.3 (#3)

#### « lui » - « sa voix » - « il appelle par leur nom les brebis »

Dans ce verset, **lui**, **sa** et **ses** renvoient au berger mentionné dans le verset précédent. Si besoin dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « au berger ... la voix du berger ... le berger appelle par leur nom les brebis ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Jean 10.3 (#4)

#### « les brebis entendent sa voix »

Ici, **entendre** peut vouloir dire que toutes les brebis dans l'enclos **entendent** la **voix** du berger, mais toutes ne répondent pas, ce qui implique qu'il y a plusieurs troupeaux dans l'enclos à brebis ; ou que les brebis qui appartiennent au berger obéissent à sa **voix**, ce qui signifie que **les brebis** sont identiques à **ses propres brebis**. Traduction alternative : « les brebis écoutent sa voix ».

Voir : Métaphore



## Jean 10.3 (#5)

### « il appelle par leur nom les brebis »

Ici, **les brebis** sont désignées comme un groupe distinct parmi **les brebis** de la proposition précédente. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « il appelle ses propres brebis par leur nom parmi toutes les brebis ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 10.4 (#1)

### « il marche devant elles »

Dans la culture de Jésus, les bergers guidaient leurs brebis en marchant devant elles. Si les personnes qui s'occupent du bétail dans votre culture ne font pas cela, vous pouvez indiquer cette action clairement. Traduction alternative : « il les conduit au pâturage en marchant devant elles ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 10.5 (#1)

### « un étranger »

Ici, le terme **étranger** est au singulier, mais il désigne l'ensemble des étrangers. Si votre langue n'utilise pas les noms singuliers de cette manière, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « les voix des étrangers ».

Voir : Noms collectifs

## Jean 10.6 (#1)

### « cette parabole »

Cette **parabole** est une métaphore tirée du travail des bergers. Voir la discussion sur les paraboles dans les Notes générales de ce chapitre. Traduction alternative : « cette analogie ».

Voir : Paraboles

## Jean 10.6 (#2)

### « leur »

Dans ce verset, **leur** et **ils** renvoient aux Pharisiens, avec qui Jésus parlait aux versets [9.40-41](#). Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Jean 10.7 (#1)

« »

Réunir les phrases : aux versets [10.7-18](#), Jésus utilise des idées de la parabole des versets [10.1-5](#) pour donner un enseignement sur lui-même, sur ceux qui croient en lui, et ceux qui trompent le peuple.

## Jean 10.7 (#2)

### « En vérité, en vérité, je vous le dis »

Jésus utilise cette expression pour souligner la vérité de l'énoncé qui suit. Reprenez votre traduction de cette expression au verset [1.51](#).

Voir : Doublet

## Jean 10.7 (#3)

### « Je suis la porte »

Ici, Jésus utilise le mot **porte** différemment par rapport au verset [10.1-2](#). Il veut dire qu'il offre l'accès au ciel, où Dieu réside. Pour éviter d'égarer vos lecteurs, vous pouvez utiliser une comparaison. Traduction alternative : « Je suis comme la porte ».

Voir : Métaphore

## Jean 10.7 (#4)

### « je suis la porte des brebis »

Jésus utilise **des** pour se décrire comme une **porte** que **les brebis** doivent utiliser. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « Je suis la porte pour les brebis ».

Voir : La possession



**Jean 10.7 (#5)****« des brebis »**

Ici, Jésus utilise le terme **brebis** pour désigner les personnes qui croient en lui. Pour éviter d'égarer vos lecteurs, vous pouvez utiliser une comparaison. Traduction alternative : « de ceux qui me suivent comme des brebis ».

Voir : Métaphore

**Jean 10.8 (#1)****« Tous ceux qui sont venus avant moi »**

**Tous ceux** est ici une exagération qui désigne la majorité des chefs d'Israël, y compris les Pharisiens et d'autres chefs juifs. Tous les chefs d'Israël à travers l'histoire n'étaient pas méchants, mais la plupart l'étaient. Pour éviter d'égarer vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente. Traduction alternative : « La plupart des chefs qui sont venus avant moi ».

Voir : Hyperbole

**Jean 10.8 (#2)****« des voleurs et des brigands »**

Ici, Jésus utilise les termes **voleurs** et **brigands** pour désigner les chefs juifs qui trompaient le peuple. Pour éviter d'égarer vos lecteurs, vous pouvez utiliser une comparaison. Traduction alternative : « comme des voleurs et des brigands ».

Voir : Métaphore

**Jean 10.8 (#3)****« des voleurs et des brigands »**

Les mots traduits par **voleurs** et **brigands** décrivent deux types de criminels différents. Reprenez votre traduction de cette expression au verset [10.1](#). Traduction alternative : « des voleurs ou des brigands ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 10.8 (#4)****« les brebis »**

Dans ce verset, Jésus utilise le terme **brebis** pour désigner en particulier le peuple juif qui croyait en lui. Pour éviter d'égarer vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « les brebis qui me suivent » ou « les brebis, mes disciples ».

Voir : Métaphore

**Jean 10.8 (#5)****« ne les ont point écoutés »**

Ici, il s'agit d'**écouter** quelque chose en y prêtant attention et en y répondant de manière appropriée. Il ne s'agit pas seulement d'**écouter** ce que quelqu'un dit. Pour éviter la confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « ne leur ont point prêté attention ».

Voir : Métaphore

**Jean 10.9 (#1)****« Je suis la porte »**

Ici, Jésus utilise le mot **porte** pour dire qu'il offre l'accès au ciel, où Dieu habite. Reprenez votre traduction de cette expression au verset [10.7](#). Traduction alternative : « Je suis comme la porte ».

Voir : Métaphore

**Jean 10.9 (#2)****« Si quelqu'un entre par moi »**

Ici, Jésus utilise l'expression **entrer par quelqu'un** pour évoquer la confiance en lui pour le salut. Pour éviter la confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Si quelqu'un croit en moi pour le salut ».

Voir : Métaphore

**Jean 10.9 (#3)****« il sera sauvé »**

Ici, l'adjectif **sauvé** désigne le fait d'être **sauvé** de la punition éternelle en enfer que tout le monde mérite à cause des péchés commis. Pour éviter la confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « il sera sauvé de l'enfer ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.9 (#4)

« il sera sauvé »

Si dans votre langue, on n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez exprimer l'idée par la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu le sauvera » ou « je le sauverai ».

Voir : L'actif et le passif

### Jean 10.9 (#5)

« il entrera et il sortira »

L'expression **entrer et sortir** est une expression courante de l'Ancien Testament signifiant voyager et se déplacer librement dans un environnement sûr. Pour éviter la confusion chez vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « il se déplacera librement » ou « il marchera dans un environnement sûr ».

Voir : Idioms

### Jean 10.9 (#6)

« trouvera des pâturages »

Jésus utilise l'expression « trouver un pâturage » pour désigner le fait que les besoins d'une personne sont satisfaits. Pour éviter que cela sème la confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « trouvera de la subsistance » ou « recevra tout ce dont il a besoin ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.10 (#1)

« Le voleur »

Jésus parle des voleurs en général, pas d'un **voleur** en particulier. Pour éviter toute confusion dans votre langue, utilisez une expression plus naturelle. Traduction alternative : « Un voleur »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### Jean 10.10 (#2)

« Le voleur »

Jésus utilise le mot **voleur** pour désigner les chefs juifs qui trompaient le peuple. Inspirez-vous de votre traduction d'une expression similaire de ce mot au verset [10.8](#). Traduction alternative : « Chaque chef est comme un voleur qui ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.10 (#3)

« ne vient que pour dérober »

Si cette double négation peut porter à confusion dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation positive. Traduction alternative : « vient uniquement pour voler ».

Voir : Doubles négations

### Jean 10.10 (#4)

« dérober, égorger et détruire »

Ici, Jésus omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « dérober, égorger et détruire les brebis ».

Voir : Ellipse

### Jean 10.10 (#5)

« elles »

Ici, **elles** renvoie aux brebis, qui sont une métaphore pour le peuple de Dieu. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « les brebis puissent avoir »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 10.10 (#6)****« afin qu'elles aient la vie »**

Ici, la **vie** désigne la **vie** éternelle. Pour éviter toute confusion à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « afin qu'elles aient la vie éternelle ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 10.10 (#7)****« et qu'elles soient dans l'abondance »**

Ici, l'**abondance** sous-entend que la **vie** éternelle que recevront les disciples de Jésus comporte plus de bénédictions que quiconque pourrait attendre. Pour éviter toute confusion à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « et qu'elles puissent obtenir des bénédictions abondantes ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 10.11 (#1)**

« »

Relier des phrases : Aux versets [10.11-18](#), Jésus utilise des idées de la parabole des versets [10.1-5](#) pour proclamer qu'il est le bon berger qui conduit ses brebis au ciel et prend soin d'elles.

**Jean 10.11 (#2)****« Je suis le bon berger »**

Jésus utilise l'expression **bon berger** pour parler de lui-même. Tout comme un **bon berger** prend soin de ses **brebis**, Jésus prend soin de ses disciples. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez utiliser une comparaison. Traduction alternative : « Je suis comme un bon berger ».

Voir : Métaphore

**Jean 10.11 (#3)****« donne sa vie »**

Ici, Jésus utilise l'expression **donner sa vie** pour évoquer le fait de mourir volontairement. C'est une manière polie d'évoquer un événement désagréable. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez utiliser une autre manière polie d'en parler ou l'indiquer clairement. Traduction alternative : « meurt volontairement »

Voir : Euphémisme

**Jean 10.11 (#4)****« ses brebis »**

Reprenez votre traduction de **brebis** au verset [10.8](#).

Voir : Métaphore

**Jean 10.12 (#1)****« le mercenaire »**

Jésus utilise le terme **mercenaire** pour désigner les chefs et enseignants juifs. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « chacun de vos chefs est comme un mercenaire ».

Voir : Métaphore

**Jean 10.12 (#2)****« le mercenaire »**

Vous pouvez exprimer l'idée derrière ce terme à travers la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « l'homme embauché ».

Voir : L'actif et le passif

**Jean 10.12 (#3)****« le loup » - « le loup »**

Un **loup** est un chien sauvage féroce connu pour attaquer et dévorer le bétail. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cet animal, vous pouvez utiliser

le nom d'un prédateur féroce ou d'un chien sauvage de votre région qui mange couramment le bétail des agriculteurs, ou utiliser une expression générale. Traduction alternative : « le prédateur féroce ... ce prédateur ».

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 10.12 (#4)

« les brebis » - « la brebis »

Reprenez votre traduction de **brebis** au verset [10.8](#).

Voir : Métaphore

### Jean 10.12 (#5)

« le loup les ravit et les disperse »

Cette proposition décrit deux événements. Le premier événement cause le second. Quand **le loup** attaque et **ravit** une brebis, les autres se dispersent. Si nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez montrer cette relation en complétant la proposition. Traduction alternative : « le loup saisit une brebis, et les autres se dispersent ».

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

### Jean 10.13 (#1)

« mercenaire »

Inspirez-vous de votre traduction dans le verset précédent.

Voir : L'actif et le passif

### Jean 10.13 (#2)

« il ne se met point en peine des brebis »

Jésus compare un **mercenaire** qui abandonne **les brebis** aux chefs et érudits juifs qui ne se soucient pas du peuple de Dieu. Reprenez votre traduction de **brebis** au verset [10.8](#). Traduction alternative : « il ne se soucie pas des brebis, tout comme vos chefs ne se soucient pas du peuple de Dieu ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.14 (#1)

« Je suis le bon berger »

Reprenez votre traduction de cette affirmation au verset [10.11](#). Traduction alternative : « Je suis comme un bon berger ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.15 (#1)

« le Père » - « le Père »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 10.15 (#2)

« je donne ma vie »

Reprenez votre traduction d'une tournure similaire au verset [10.11](#). Traduction alternative : « je meurs volontairement ».

Voir : Euphémisme

### Jean 10.15 (#3)

« mes brebis »

Reprenez votre traduction de ce terme au verset [10.8](#).

Voir : Métaphore

### Jean 10.16 (#1)

« J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cette bergerie »

Jésus utilise **d'autres brebis** pour désigner ses disciples qui ne sont pas juifs. Pour éviter toute confusion à vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens simplement ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « J'ai des disciples qui ne sont pas juifs ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.16 (#2)

« cette bergerie »

Jésus utilise le terme **bergerie** pour désigner le peuple d'Israël. Voir la discussion à ce sujet dans les Notes générales de ce chapitre. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le peuple juif ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.16 (#3)

« je les amène »

Jésus omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Cette tournure peut vouloir dire que Jésus les amènera à lui, ou que Jésus les amènera à Dieu. Traduction alternative : « je les amène à Dieu »

Voir : Ellipse

### Jean 10.16 (#4)

« elles entendront ma voix »

Ici, le verbe **entendre** évoque le fait d'écouter quelque chose avec l'intention d'y prêter attention et de répondre de manière appropriée. Reprenez votre traduction de ce verbe au verset [10.8](#). Traduction alternative : « elles écouteront ma voix ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.16 (#5)

« un seul troupeau »

Jésus utilise le terme **troupeau** pour désigner tous ses disciples, juifs et non-Juifs, comme s'ils formaient un seul groupe, comme un **troupeau** de **brebis**. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « un seul groupe ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.16 (#6)

« un seul berger »

Jésus utilise le terme **berger** pour parler de lui-même. Voir la discussion à ce sujet dans les Notes générales du chapitre. Reprenez votre traduction de **berger** au verset [10.11](#).

Voir : Métaphore

### Jean 10.17 (#1)

« »

Relier des phrases : Jésus finit de parler à la foule.

### Jean 10.17 (#2)

« Le Père m'aime, parce que je donne ma vie, afin de la reprendre »

Ici, **parce que** introduit toutes les informations de la deuxième proposition. Si besoin dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « Parce que je donne ma vie pour la reprendre, le Père m'aime ».

Voir : La structuration du contenu

### Jean 10.17 (#3)

« Père »

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 10.17 (#4)

« je donne ma vie »

Reprenez votre traduction d'une tournure similaire au verset [10.11](#). Traduction alternative : « je meurs volontairement ».

Voir : Euphémisme

### Jean 10.17 (#5)

« afin de la reprendre »

Jésus évoque le fait de redevenir vivant comme si la vie était un objet qu'il pouvait **reprendre**. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous

pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « afin que je puisse vivre à nouveau ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.18 (#1)

« **Personne ne me l'ôte** »

Ici, Jésus parle de sa vie comme si c'était un objet que quelqu'un pouvait emporter. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Personne ne me fait mourir ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.18 (#2)

« **je la donne** » - « **la donner** »

Inspirez-vous de votre traduction de la tournure similaire dans le verset précédent. Traduction alternative : « je meurs volontairement ... de mourir volontairement »

Voir : Euphémisme

### Jean 10.18 (#3)

« **je la donne de moi-même** »

Le pronom réfléchi **moi-même** est utilisé ici pour souligner que Jésus donne volontairement sa propre vie. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour insister sur ce point. Traduction alternative : « je la donne volontairement ».

Voir : Pronoms réfléchis

### Jean 10.18 (#4)

« **la reprendre** »

Reprenez votre traduction de ce verbe dans le verset précédent. Traduction alternative : « de vivre à nouveau ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.18 (#5)

« **mon Père** »

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 10.19 (#1)

« **division parmi les Juifs** »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **division** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Les Juifs s'opposèrent de nouveau les uns aux autres ».

Voir : Les noms abstraits

### Jean 10.19 (#2)

« **les Juifs** »

Ici, **les Juifs** désignent les chefs juifs qui, dans ce chapitre et le précédent, étaient sans doute un groupe de chefs parmi les Pharisiens. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 10.19 (#3)

« **à cause de ces paroles** »

Ici, la formule **ces paroles** évoque ce que Jésus vient de dire aux **Juifs** dans les versets précédents. Ce ne sont pas les paroles elles-mêmes qui ont divisé, mais le sens des paroles de Jésus. Pour éviter toute confusion dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « à cause des choses qu'il a dites ».

Voir : Métonymie

### Jean 10.20 (#1)

« **Il a un démon** »

Inspirez-vous de votre traduction d'une phrase similaire au verset [7.20](#). Traduction alternative : « Un démon est en lui ! » ou « Il doit être sous le contrôle d'un démon ! ».

**Jean 10.20 (#2)****« pourquoi l'écoutez-vous »**

Les opposants de Jésus emploient la question rhétorique pour souligner que les gens ne devraient pas écouter Jésus. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'insistance autrement. Traduction alternative : « Vous ne devez certainement pas l'écouter ! ».

Voir : Question rhétorique

**Jean 10.21 (#1)****« Ce ne sont pas les paroles d'un démoniaque »**

Ici, le terme **paroles** désigne ce qu'un **homme possédé par un démon** dirait. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Ces choses ne sont pas ce qu'un démoniaque dirait ».

Voir : Métonymie

**Jean 10.21 (#2)****« un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles »**

Les gens emploient la question rhétorique pour indiquer qu'ils ne croient pas qu'un **démon** puisse guérir une personne **aveugle**. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase interrogative par une déclarative ou une exclamative et en montrer le sens autrement. Traduction alternative : « un démon ne peut certainement pas rendre la vue ! » ou « En effet, un démon ne peut pas donner la vue aux aveugles ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 10.21 (#3)****« ouvrir les yeux des aveugles »**

Ici, **ouvrir les yeux** décrit la capacité de voir en évoquant l'organe associé à la vision, c'est-à-dire **les yeux**. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « faire voir les aveugles ».

Voir : Métonymie

**Jean 10.22 (#1)**

« »

Informations générales : Certains Juifs commencent à interroger Jésus pendant **la fête de la Dédicace**. Ce verset fournit des éléments de contexte sur le moment où les événements des versets [10.24-39](#) ont lieu. Le verset suivant fournit des éléments de contexte sur le lieu où se tiennent ces événements. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer des éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 10.22 (#2)****« la fête de la Dédicace »**

La **fête de la Dédicace** est une fête de huit jours célébrée en **hiver** pour commémorer le moment où les Juifs ont dédié le temple à Dieu après sa profanation par les Syriens. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cette fête, vous pouvez l'expliquer avec une expression générale. Traduction alternative : « la fête de la dédicace du temple juif » ou « la fête juive pour commémorer la dédicace de leur temple ».

Voir : Traduire les mots inconnus

**Jean 10.23 (#1)****« Jésus se promenait dans le temple »**

**Jésus se promenait** dans la cour **du temple**. Reprenez votre traduction « temple » au verset [8.14](#). Traduction alternative : « Jésus marchait dans la cour du temple ».

Voir : Synecdoque

**Jean 10.23 (#2)****« le portique de Salomon »**

Ici, le possessif associe d'une certaine façon **le portique** au roi **Salomon**. Il se peut que ce soit la seule partie restante du temple construit à l'époque de **Salomon**. Pour plus de clarté dans



vosre langue, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « le portique du temps de Salomon »

Voir : La possession

### Jean 10.23 (#3)

#### « portique »

Un **portique** était une structure avec un toit ; il manquait au moins un mur et était rattaché au côté d'un bâtiment. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [5.2](#).

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 10.24 (#1)

#### « Les Juifs »

Ici, le terme **Juifs** renvoie aux chefs juifs. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 10.24 (#2)

#### « tiendras-tu notre esprit »

Ici, **tenir l'esprit** est une expression idiomatique qui signifie garder les gens en suspens en ne leur disant pas quelque chose. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : « vas-tu nous empêcher de savoir avec certitude ? ».

Voir : Idioms

### Jean 10.25 (#1)

#### « Les œuvres »

Ici, **œuvres** peut renvoyer aux miracles que Jésus a accomplis. Traduction alternative : « Les miracles » ; ou aux miracles et à l'enseignement de Jésus. Traduction alternative : « Les miracles et l'enseignement ». Voir votre traduction du terme **œuvres** au verset [5.36](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 10.25 (#2)

#### « au nom de mon Père »

Ici, **nom** peut vouloir dire que Jésus a accompli des miracles par l'autorité de Dieu. Autre traduction : « par l'autorité de mon Père » ; ou que Jésus a accompli des miracles en tant que représentant de Dieu. Autre traduction : « en tant que représentant de mon Père ».

Voir : Métonymie

### Jean 10.25 (#3)

#### « de mon Père »

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 10.25 (#4)

#### « rendent témoignage de moi »

Jésus parle de ses **œuvres** comme si elles étaient une personne pouvant témoigner devant un tribunal. Pour éviter de dérouter vos lecteurs, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « offrent une preuve me concernant ».

Voir : Personnification

### Jean 10.26 (#1)

#### « pas de mes brebis »

Jésus utilise le terme **brebis** pour désigner les personnes qui croient en lui. Pour éviter de dérouter vos lecteurs, vous pouvez faire une comparaison ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « pas mes fidèles » ou « pas mes disciples ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.27 (#1)

#### « Mes brebis »

Reprenez votre traduction de **mes brebis** dans le verset précédent. Traduction alternative : « Mes disciples » ou « Mes adeptes ».

Voir : Métaphore



**Jean 10.27 (#2)****« entendent ma voix »**

Ici, le verbe **entendre** signifie écouter quelque chose en y prêtant attention pour y répondre de manière appropriée. Reprenez votre traduction de ce verbe au verset [10.16](#). Traduction alternative : « prêtent attention à ma voix »

Voir : Métaphore

**Jean 10.27 (#3)****« elles me suivent »**

Reprenez votre traduction d'une expression similaire au verset [8.12](#).

Voir : Idioms

**Jean 10.28 (#1)****« personne ne les ravira de ma main »**

Ici, Jésus utilise le mot **main** pour évoquer sa protection et **ravir** pour signifier retirer quelqu'un de cette protection. Pour éviter de dérouter vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « personne ne me volera aucun d'eux » ou « toutes resteront en sécurité pour toujours sous ma protection ».

Voir : Métonymie

**Jean 10.29 (#1)****« Mon Père, qui me les a données »**

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 10.29 (#2)****« personne ne peut les ravir de la main de mon Père »**

Ici, Jésus utilise le mot **main** pour désigner la protection de Dieu et **arracher** pour désigner le fait de retirer quelqu'un de cette protection. Reprenez votre traduction de **main** et **ravir** dans le

verset précédent. Traduction alternative : « personne ne les ravira à mon Père » ou « toutes resteront en sécurité pour toujours sous la protection de mon Père ».

Voir : Métonymie

**Jean 10.30 (#1)****« nous sommes un »**

Ici, le mot **un** signifie être une seule entité. Bien que cette expression implique que Jésus est Dieu, il n'est pas identique à Dieu **le Père**. Par conséquent, **un** ne peut être traduit par « une personne ». Pour éviter de dérouter vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « formons une seule entité ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 10.30 (#2)****« le Père »**

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 10.31 (#1)****« les Juifs »**

Ici, **les Juifs** renvoie aux chefs juifs. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 10.31 (#2)****« pour le lapider »**

**Les Juifs** qui s'opposent à Jésus sont indignés par ses propos dans le verset précédent. Ici, Jean sous-entend qu'ils voulaient le lapider parce qu'il s'était fait égal à Dieu. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « afin de le lapider car il prétendait être égal à Dieu ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 10.32 (#1)****« plusieurs bonnes œuvres » - « laquelle »**

Reprenez votre traduction du terme **œuvres** au verset [10.25](#). Traduction alternative : « plusieurs bons miracles ... lequel ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 10.32 (#2)****« de mon Père »**

Cette formule peut renvoyer à la source des **bonnes œuvres**. Traduction alternative : « provenant du Père ». Elle peut aussi renvoyer à celui qui a permis les **bonnes œuvres**. Traduction alternative : « données par le Père »

**Jean 10.32 (#3)****« mon Père »**

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 10.32 (#4)****« pour laquelle me lapidez-vous »**

Ici, Jésus utilise l'ironie. Jésus sait que les chefs juifs ne veulent pas le lapider parce qu'il a fait de **bonnes œuvres**. Pour éviter de dérouter vos lecteurs, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Vous ne me lapidez certainement pas à cause de ces œuvres ! ».

Voir : Ironie

**Jean 10.33 (#1)****« Les Juifs lui répondirent »**

Reprenez votre traduction de cette proposition au verset [10.31](#). Traduction alternative : « Les autorités juives lui répondirent ».

Voir : Synecdoque

**Jean 10.33 (#2)****« pour un blasphème »**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **blasphème** dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée autrement. Traduction alternative : « parce que tu blasphèmes ».

Voir : Les noms abstraits

**Jean 10.33 (#3)****« blasphème »**

Ici, les **Juifs** utilisent le mot **blasphème** dans le sens où il évoque un être humain prétendant être Dieu. C'est ce que les chefs juifs pensaient que Jésus faisait au verset [10.30](#). Ici, **blasphème** n'a pas le sens général d'« insulte ». Voir la discussion de ce terme dans les Notes générales pour ce chapitre. Traduction alternative : « commettre le crime de blasphème ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 10.33 (#4)****« tu te fais Dieu »**

Cette proposition signifie prétendre être Dieu. Elle ne signifie pas essayer de se transformer en Dieu ou devenir Dieu. Traduction alternative : « tu dis que tu es Dieu »

**Jean 10.34 (#1)****« N'est-il pas écrit dans votre loi : J'ai dit : Vous êtes des dieux »**

Ici, Jésus utilise une question rhétorique pour ajouter de l'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase interrogative par une déclarative ou une exclamative et rendre l'emphase autrement. Traduction alternative : « Il est certainement écrit dans votre loi : J'ai dit : Vous êtes des dieux ».

Voir : Question rhétorique

**Jean 10.34 (#2)****« N'est-il pas écrit »**

Si vous n'utilisez pas ainsi la voix passive dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée en passant par la voix active ou par une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Un prophète n'a-t-il pas écrit ».

Voir : L'actif et le passif

**Jean 10.34 (#3)****« N'est-il pas écrit dans votre loi »**

Ici, Jésus utilise **écrire dans votre loi** pour introduire une citation du [Ps 82.6](#). Les Psaumes sont considérés comme faisant partie de la « littérature de la sagesse » de l'Ancien Testament. Cependant, les Juifs utilisaient parfois le terme **loi** au sens large pour désigner l'ensemble de l'Ancien Testament. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez préciser que Jésus citait les Psaumes. Traduction alternative : « N'est-il pas écrit dans les Psaumes ».

Voir : Citations : comment les introduire

**Jean 10.34 (#4)****« dans votre loi »**

Jésus utilise le nom de la première partie des Écritures hébraïques, la **loi**, pour désigner l'ensemble des Écritures hébraïques en général. Pour éviter de dérouter vos lecteurs, vous pouvez en indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « dans vos Écritures »

Voir : Synecdoque

**Jean 10.34 (#5)****« J'ai dit : Vous êtes des dieux »**

Jésus cite le verset 82.6 où Dieu appelle certains humains **dieux**, afin de montrer que Dieu a également utilisé le mot « dieu » pour désigner des personnes autres que lui-même. Dans le verset que Jésus cite, la première personne **Je** renvoie à Dieu. Pour éviter toute mauvaise compréhension chez vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « Moi, Dieu, j'ai dit : Vous êtes des dieux ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 10.34 (#6)****« J'ai dit : Vous êtes des dieux »**

Si la citation directe dans une autre est confuse dans votre langue, vous pouvez traduire la deuxième citation directe par une indirecte. Traduction alternative : « J'ai dit que vous êtes des dieux ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Jean 10.35 (#1)****« »**

Les versets 35 et 36 forment une seule phrase. Dans cette phrase, Jésus argumente en passant d'une raison plus faible à une plus forte (un argument du plus faible au plus fort). En se basant sur l'Écriture citée au verset 34, Jésus sous-entend que, puisque Dieu appelle les humains **dieux** dans ce verset, il est encore plus approprié de l'appeler Dieu parce qu'il est le Fils de Dieu. Vous devrez peut-être changer l'ordre des propositions pour que cette idée soit plus claire dans votre langue.

**Jean 10.35 (#2)****« Si elle a appelé dieux »**

**Si** introduit une proposition conditionnelle qui s'étend jusqu'à la fin du verset suivant. Jésus parle comme s'il s'agissait d'une situation hypothétique, mais il veut dire que c'est en réalité factuel. Si dans votre langue, vous ne pouvez exprimer une situation réalisée par une conditionnelle, et si vos lecteurs peuvent penser que les propos de Jean sont flous, alors vous pouvez les traduire par une affirmation. Traduction alternative : « Puisqu'elle les a appelés dieux ».

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

**Jean 10.35 (#3)****« la parole de Dieu a été adressée »**

Ici, Jésus utilise le terme **parole** pour illustrer le message de Dieu par des mots. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer

le sens simplement. Traduction alternative : « le message de Dieu a été adressé »

Voir : Métonymie

### Jean 10.35 (#4)

**« la parole de Dieu a été adressée »**

Jésus parle de **la parole de Dieu** comme s'il s'agissait d'une personne qui s'adresse à ceux qui l'entendent. Pour éviter d'égarer vos lecteurs, vous pouvez exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « Dieu a prononcé sa parole ».

Voir : Personnification

### Jean 10.35 (#5)

**« l'Écriture ne peut être anéantie »**

Si vous n'utilisez pas ainsi la voix passive dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée en passant par la voix active ou par une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « personne ne peut briser l'Écriture ».

Voir : L'actif et le passif

### Jean 10.35 (#6)

**« l'Écriture ne peut être anéantie »**

Cette proposition peut vouloir dire que personne ne peut prouver que les Écritures sont fausses ou contiennent des erreurs. Traduction alternative : « on ne peut prouver que les Écritures sont fausses » ; ou que l'autorité des Écritures ne peut être ignorée. Traduction alternative : « les Écritures ne peuvent pas être ignorées ».

Voir : Métaphore

### Jean 10.36 (#1)

**« celui que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde, vous lui dites : Tu blasphèmes ! Et cela parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu »**

Ici, Jésus emploie la question rhétorique pour réprimander ses opposants qui l'accusent de blasphème. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase interrogative par une

déclarative ou une exclamative et exprimer cette emphase autrement. Traduction alternative : « vous ne pouvez pas dire à celui que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde : Tu blasphèmes ! Parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu ! ».

Voir : Question rhétorique

### Jean 10.36 (#2)

**« vous lui dites : Tu blasphèmes ! Et cela parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu »**

Si les citations directes à l'intérieur d'une autre citation directe sont sources de confusion dans votre langue, vous pouvez passer du discours direct au discours indirect pour ces deux répliques. Traduction alternative : « vous lui dites qu'il blasphème parce que j'ai dit que je suis le Fils de Dieu »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Jean 10.36 (#3)

**« celui que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde »**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire cette partie à la première personne. Traduction alternative : « à moi que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 10.36 (#4)

**« Père »**

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 10.36 (#5)

**« Tu blasphèmes »**

Jésus omet un mot nécessaire pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter ce mot à partir du contexte. Inspirez-vous de votre traduction de « blasphème » au verset [10.33](#) et consultez également la discussion de ce terme dans

les Notes générales de ce chapitre. Traduction alternative : « Tu as commis le crime de blasphémer contre Dieu » ou « Tu es coupable de blasphémer contre Dieu ».

Voir : Ellipse

## Jean 10.36 (#6)

### « le Fils de Dieu »

Ce titre de **Fils de Dieu** est un titre important pour Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 10.37 (#1)

### « les œuvres de mon Père »

Ici, Jésus utilise **de** pour mettre l'accent sur les **œuvres** que Dieu veut qu'il accomplisse. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente. Inspirez-vous de votre traduction d'une tournure similaire au verset [9.4](#). Traduction alternative : « les œuvres que mon Père exige »

Voir : La possession

## Jean 10.37 (#2)

### « de mon Père »

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 10.38 (#1)

### « Mais si je les fais »

Ici, Jésus parle comme s'il s'agissait d'une situation hypothétique, mais cette situation est en fait réelle. Si vous ne pouvez parler d'un fait avéré en passant par une conditionnelle dans votre langue, et si vos lecteurs peuvent penser que les propos de Jésus sont incertains, vous pouvez traduire ses paroles par une affirmation. Traduction alternative : « Mais puisque je les fais ».

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## Jean 10.38 (#2)

### « croyez à ces œuvres »

Ici, le verbe **croire** signifie reconnaître que les **œuvres** que Jésus accomplit le sont avec l'autorité du Père et prouvent qu'il est Dieu. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « croyez que les œuvres que je fais viennent de Dieu » ou « croyez que les œuvres que je fais sont accomplies avec la puissance de Dieu ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 10.38 (#3)

### « que le Père est en moi et que je suis dans le Père »

Ici, Jésus utilise le mot **en** pour exprimer la relation personnelle étroite entre lui-même et Dieu. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « que mon Père a une relation étroite avec moi, et que j'ai une relation étroite avec mon Père ».

Voir : Idiotisme

## Jean 10.38 (#4)

### « que le Père est en moi, et que je suis dans le Père »

Ces deux propositions signifient essentiellement la même chose. La répétition est utilisée pour souligner la véracité des propos de Jésus. Si votre langue n'utilise pas la répétition ainsi, vous pouvez réunir ces phrases. Traduction alternative : « mon Père et moi ne formons qu'un »

Voir : Doublet

## Jean 10.39 (#1)

### « il s'échappa de leurs mains »

Ici, Jean a utilisé le mot **main** pour désigner la garde des chefs juifs. Pour éviter toute confusion vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « il leur échappa ».

Voir : Métonymie

## Jean 10.40 (#1)

### « au-delà du Jourdain »

Ici, « au-delà du Jourdain » désigne la région de Judée qui se trouve du côté est du **Jourdain**, c'est-à-dire le côté opposé à Jérusalem. Reprenez votre traduction de cette tournure au verset [1.28](#). Traduction alternative : « du côté du Jourdain opposé à Jérusalem ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 10.40 (#2)

### « Jean »

Ici, **Jean** désigne le cousin de Jésus, souvent appelé « Jean le Baptiste » (Voir : Jean le Baptiste). Il ne s'agit pas ici de l'apôtre Jean, qui a écrit cet Évangile. Reprenez votre traduction du nom **Jean** au verset [1.26](#). Traduction alternative : « Jean le Baptiste ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 10.40 (#3)

### « Jean avait d'abord baptisé »

Ici, **d'abord** renvoie au début du ministère de Jean. Cela ne signifie pas que **Jean** était la **première** personne à baptiser des gens à cet endroit. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Jean baptisait au début de son ministère ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 10.40 (#4)

### « il y demeura »

Jésus est resté de ce côté du **Jourdain** pendant une courte période. S'il vous faut préciser la durée du **séjour** dans votre langue, vous pouvez utiliser une

expression générale. Traduction alternative : « Jésus y demeura plusieurs jours »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 10.41 (#1)

### « miracle »

Reprenez votre traduction de **signe** au verset [2.11](#). Voir aussi la discussion sur les signes dans la Partie 3 de l'Introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : « miracle significatif ».

## Jean 10.41 (#2)

### « cet homme »

Ici, **cet homme** renvoie à Jésus. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « cet homme, Jésus ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Jean 11.1 (#1)

### « »

Informations générales : Les versets [11.1-2](#) fournissent des éléments de contexte sur **Lazare** et ses sœurs. Utilisez la formule adaptée à votre langue pour introduire des éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

## Jean 11.1 (#2)

### « Il y avait un homme était malade, Lazare, de Béthanie »

Ce verset introduit **Lazare** comme un nouveau personnage dans l'histoire. Introduisez ce nouveau personnage de manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : « Il y avait un homme nommé Lazare, qui était de Béthanie et qui était malade ».

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

**Jean 11.1 (#3)****« Marthe, sa sœur »**

Étant donné que ceux qui rédigeaient les Écritures énuméraient généralement les noms des frères et sœurs du plus âgé au plus jeune, la liste au verset [11.5](#) suggère que **Marthe** était l'aînée et **Lazare** le plus jeune de la fratrie. S'il existe des termes différents pour **sœur** selon l'ordre de naissance dans votre langue, utilisez le terme désignant une **sœur** aînée ici. Traduction alternative : « sa sœur aînée Marthe »

Voir : Parenté

**Jean 11.2 (#1)****« C'était cette Marie qui oignit de parfum le Seigneur qui lui essuya les pieds avec ses cheveux »**

Ici, Jean évoque un événement qui se produira après les événements rapportés dans ce chapitre ([12.1-8](#)). Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez traduire cette proposition comme un événement futur. Traduction alternative : « C'était Marie qui allait plus tard oindre de parfum le Seigneur et lui essuyer les pieds avec ses cheveux ».

Voir : L'ordre des événements

**Jean 11:2 (#2)****« frère Lazare »**

Ceux qui écrivaient les Écritures énuméraient généralement les noms des frères et sœurs dans l'ordre du plus âgé au plus jeune : la liste du verset [11.5](#) suggère donc que Marthe était l'aînée et **Lazare** le plus jeune de la fratrie. S'il existe des termes différents pour désigner un **frère** selon l'ordre de naissance dans votre langue, utilisez celui pour un **frère** plus jeune ici. Traduction alternative : « jeune frère Lazare ».

Voir : Parenté

**Jean 11.3 (#1)****« Les sœurs envoyèrent dire à Jésus »**

Employez une façon naturelle d'introduire le discours direct dans votre langue. Traduction

alternative : « Les sœurs lui envoyèrent un message dans lequel elles disaient ».

Voir : Citations : comment les introduire

**Jean 11.3 (#2)****« envoyèrent dire à Jésus »**

Ici, Jean omet un mot nécessaire à de nombreuses langues pour que la phrase soit complète. Si besoin dans votre langue, vous pouvez ajouter ce mot en le choisissant à partir du contexte. Traduction alternative : « envoyèrent des messagers vers Jésus » ou « lui envoyèrent un message »

Voir : Ellipse

**Jean 11.3 (#3)****« Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade »**

Ici, les **sœurs** utilisent le présent pour faire une demande indirectement. Elles disent à Jésus que Lazare est **malade**, car elles veulent qu'il vienne le guérir. Si l'utilisation de ce temps verbal est déroutante dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière plus naturelle pour la requête. Traduction alternative : « Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade et a besoin de ton aide. »

Voir : Déclarations : autres usages

**Jean 11.3 (#4)****« voici »**

Ici, **voici** signifie remarquer quelque chose ou prêter attention à quelque chose. Il est utilisé ici pour souligner l'urgence des mots qui suivent. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez en exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « écoute attentivement ».

Voir : Métaphore

**Jean 11.4 (#1)****« n'est point à la mort »**

Ici, **n'être point** indique que ce qui suit n'est pas le résultat de la **maladie**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez en exprimer le sens clairement.



Traduction alternative : « Cette maladie ne mènera point à la mort »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 11.4 (#2)

« **mais elle est pour la gloire de Dieu** »

Jésus indique le but de la **maladie** de Lazare. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer le but. Traduction alternative : « mais dans le but de glorifier Dieu »

Voir : Connecteur : expression du but

### Jean 11.4 (#3)

« **pour la gloire de Dieu** »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « afin de glorifier Dieu »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 11.4 (#4)

« **afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle** »

Jésus énonce le deuxième but de la **maladie** de Lazare. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer un but secondaire. Traduction alternative : « et dans le but de glorifier le Fils de Dieu »

Voir : Connecteur : expression du but

### Jean 11.4 (#5)

« **le Fils de Dieu** »

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Pour éviter toute confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 11.4 (#6)

« **Fils de Dieu** »

**Fils de Dieu** est un titre important pour Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 11.5 (#1)

« »

Dans ce verset, Jean s'arrête brièvement de raconter les événements de l'histoire pour donner des éléments de contexte sur la relation de Jésus avec **Lazare** et ses sœurs. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire des éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 11.5 (#2)

« **sœur** »

Ceux qui rédigeaient les Écritures énuméraient généralement les noms des frères et sœurs dans l'ordre du plus âgé au plus jeune ; la liste du verset [11.5](#) suggère donc que Marthe était l'aînée et Lazare le plus jeune de la fratrie. S'il existe des termes différents pour désigner une **sœur** selon l'ordre de naissance dans votre langue, utilisez ici celui qui désigne une **sœur** plus jeune. Traduction alternative : « sœur cadette »

Voir : Parenté

### Jean 11.6 (#1)

« **Lors donc** »

**Lors donc** relie ce verset au précédent pour indiquer que Jésus a retardé sa venue chez Lazare parce qu'il l'aimait, lui et ses sœurs. Le retard de Jésus n'est pas en contradiction avec son amour pour eux. Bien que la famille de Lazare souffrira pendant un court moment, elle recevra une grande bénédiction lorsque Jésus ramènera Lazare à la vie. Traduction alternative : « Parce que Jésus les aimait »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 11.7 (#1)

« **il dit** »



Ici, Jean utilise le passé dans sa narration afin d'attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

## Jean 11.8 (#1)

### « les Juifs »

Ici, le terme **Juifs** désigne les chefs juifs. Consultez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#) et la discussion correspondante dans les Notes générales de ce chapitre.

Voir : Synecdoque

## Jean 11.8 (#2)

### « tu retournes en Judée »

Ici, les disciples utilisent la question rhétorique pour souligner qu'ils ne veulent pas que Jésus aille à Jérusalem. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez passer par une phrase déclarative ou exclamative et montrer cette emphase autrement. Traduction alternative : « tu ne devrais pas y retourner ! »

Voir : Question rhétorique

## Jean 11.9 (#1)

### « N'y a-t-il pas douze heures au jour »

Jésus utilise une question rhétorique pour renforcer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase interrogative par une déclarative ou une exclamative et exprimer l'insistance autrement. Traduction alternative : « Il y a bien douze heures dans la journée »

Voir : Question rhétorique

## Jean 11.9 (#2)

**« Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point, parce qu'il voit la lumière de ce monde »**

Ici, Jésus parle de **quelqu'un** qui marche **pendant le jour** pour reconforter ses disciples qui s'inquiétaient d'aller en Judée. Dans cette

métaphore, Jésus utilise **la lumière de ce monde** pour parler de lui-même, puisqu'il s'est déjà appelé « lumière du monde » aux versets [8.12](#) et [9.5](#). Cette métaphore peut vouloir dire que, si Jésus et ses disciples faisaient l'œuvre de Dieu pendant le temps limité que Dieu leur avait donné pour travailler avec lui (**le jour**), ils ne failliraient pas (**broncher**) car Jésus serait avec eux. Cette interprétation a un sens similaire à la déclaration de Jésus au verset [9.4](#). Traduction alternative : « Si vous faites l'œuvre de Dieu pendant le temps où je suis ici, vous réussirez, car vous êtes avec moi, la lumière de ce monde ». Elle peut aussi vouloir dire que quelqu'un qui agit selon la volonté de Dieu (**marche pendant le jour**) ne faillit pas (**broncher**) car Jésus le guide. Traduction alternative : « Si quelqu'un agit selon la volonté de Dieu, il réussira, car moi, la lumière de ce monde, je le guiderai »

Voir : Métaphore

## Jean 11.10 (#1)

**« mais si quelqu'un marche pendant la nuit, il bronche, parce que la lumière n'est pas en lui »**

Dans ce verset, Jésus développe la métaphore du verset précédent concernant une personne marchant à l'extérieur. Dans cette métaphore, Jésus utilise **la lumière** pour parler de lui-même, puisqu'il s'est déjà appelé « Lumière du Monde » aux versets [8.12](#) et [9.5](#). Cette métaphore peut vouloir dire que, si ses disciples essaient de faire l'œuvre de Dieu après le temps limité que Dieu lui avait donné pour être avec eux (**la nuit** qui vient après « le jour »), ils échoueraient (**broncher**) car Jésus ne serait pas avec eux. Cette interprétation a une signification similaire à la déclaration de Jésus en [9.4](#). Traduction alternative : « Si vous essayez de faire ce travail après mon départ, vous échouerez, car moi, la lumière, ne serai pas avec vous. » Elle peut aussi signifier que quelqu'un qui n'agit pas selon la volonté de Dieu (**marche la nuit**) est un incroyant qui échoue complètement (**broncher**) car cette personne ne connaît pas Jésus. Traduction alternative : « Si quelqu'un n'agit pas selon la volonté de Dieu, il échouera car il ne me connaît pas comme la lumière. »

Voir : Imagerie biblique — Métaphores filées

**Jean 11.11 (#1)****« il dit »**

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 11.11 (#2)****« Lazare, notre ami, dort »**

Jésus utilise le verbe **dormir** pour parler de la mort. C'est une manière polie de parler d'un événement désagréable. Puisque Jésus en explique le sens au verset [11.14](#), vous n'avez pas besoin de l'expliquer ici. Cependant, si vous avez une expression idiomatique pour exprimer cette idée dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Euphémisme

**Jean 11.11 (#3)****« mais je vais le réveiller »**

Ici, **réveiller quelqu'un de son sommeil** renvoie au plan de Jésus de faire revivre Lazare. S'il existe une expression idiomatique pour cette idée dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. Puisque les disciples ne comprennent pas ce que Jésus dit ici, ne traduisez pas cette expression littéralement.

Voir : Idioms

**Jean 11.12 (#1)****« s'il dort »**

Reprenez votre traduction du verbe **dormir** dans le verset précédent.

Voir : Euphémisme

**Jean 11.13 (#1)****« »**

Dans ce verset, Jean interrompt brièvement le récit des événements pour donner des éléments de contexte sur la conversation de Jésus avec ses

disciples. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire ces éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 11.13 (#2)****« ils »**

Ici, le pronom **ils** renvoie aux disciples de Jésus. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 11.13 (#3)****« Jésus avait parlé »**

Ici, Jean utilise le passé dans sa narration afin d'attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 11.13 (#4)****« l'assoupissement du sommeil »**

Jean utilise la préposition **de** pour décrire **l'assoupissement**, une forme de **sommeil**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « un véritable sommeil » ou « sommeil naturel »

Voir : La possession

**Jean 11.14 (#1)****« Alors Jésus leur dit ouvertement »**

Ici, **ouvertement** signifie dire quelque chose clairement sans utiliser de métaphores ou d'autres figures de style. Comme les disciples n'ont pas compris la métaphore de Jésus au verset [11.11](#), il leur a indiqué le sens clairement. Traduction alternative : « Jésus leur parla en des termes qu'ils pouvaient comprendre »

**Jean 11.15 (#1)****« à cause de vous »**

Traduction alternative : « pour vous » ou « pour votre bien »

**Jean 11.15 (#2)****« afin que vous croyiez »**

Ici, Jésus omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter ce mot en le choisissant à partir du contexte. Vous devrez peut-être aussi commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : « car j'ai permis que cela se produise afin que vous croyiez en moi » ou « car j'ai laissé Lazare mourir afin que vous croyiez que je suis le Messie »

Voir : Ellipse

**Jean 11.16 (#1)****« Didyme »**

**Didyme** est le nom d'un homme. Ce mot grec, qui signifie « jumeau », est l'autre nom de Thomas.

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 11.17 (#1)****« Jésus trouva que Lazare était déjà depuis quatre jours dans le sépulcre »**

Vous pouvez utiliser ici la voix active, passive ou une autre manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : « Jésus le trouva ; des gens avaient mis son corps dans le sépulcre quatre jours plus tôt »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 11.18 (#1)****« Et, comme Béthanie était près de Jérusalem, à quinze stades environ »**

Ce verset donne des éléments de contexte sur le lieu où cet événement a lieu. Introduisez ces éléments de contexte comme vous le faites dans votre langue. Traduction alternative : « Cet

événement arriva à Béthanie, près de Jérusalem, à quinze stades environ »

Voir : Éléments de contexte

**Jean 11.18 (#2)****« à quinze stades »**

Le mot **stade** est une mesure romaine de distance équivalente à environ cent quatre-vingt-cinq mètres ou un peu plus de six cents pieds. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer en termes de mesures modernes, dans le texte ou en note de bas de page. Traduction alternative : « à un peu moins de deux cents mètres »

Voir : Les distances dans la Bible

**Jean 11.19 (#1)**

« »

Ce verset fournit des éléments de contexte sur les personnes présentes lors de cet événement. Introduisez ces éléments de contexte comme vous le feriez dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 11.19 (#2)****« de Juifs »**

Ici, les **Juifs** sont les personnes vivant en Judée, en particulier les amis juifs de la famille de Lazare. Le terme ne désigne pas les chefs juifs ou ceux qui s'opposaient à Jésus. Voir la discussion de ce terme dans les Notes générales de ce chapitre. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 11.19 (#3)****« leur frère »**

Reprenez votre traduction de **frère** au verset [11.2](#).

Voir : Parenté

**Jean 11.20 (#1)**

« Lorsque Marthe apprit que Jésus arrivait »

Si c'est plus adapté à votre langue, vous pouvez passer par le discours direct pour traduire cette proposition. Traduction alternative : « Lorsque Marthe entendit : Jésus arrive »

Voir : Citations directes et indirectes

**Jean 11.21 (#1)**

« Si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort »

**Marthe** décrit une situation apparemment hypothétique, mais elle sait que la condition n'est pas vraie. **Jésus** n'était pas là et son **frère** est **mort**. Utilisez une formule naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fautive. Traduction alternative : « si tu eusses été ici, mais tu ne l'étais pas, mon frère ne serait pas mort, mais il l'est »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

**Jean 11.21 (#2)**

« frère »

Reprenez votre traduction de **frère** au verset [11.2](#).

Voir : Parenté

**Jean 11.23 (#1)**

« dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 11.23 (#2)**

« Ton frère ressuscitera »

Ici, le verbe **ressusciter** est une expression qui évoque une personne décédée qui revient à la **vie**. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Ton frère reviendra à la vie »

Voir : Idiotisme

**Jean 11.23 (#3)**

« frère »

Reprenez votre traduction de **frère** au verset [11.2](#).

Voir : Parenté

**Jean 11.24 (#1)**

« répondit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 11.24 (#2)**

« il ressuscitera »

Reprenez votre traduction du verbe **ressusciter** dans le verset précédent.

Voir : Idiotisme

**Jean 11.24 (#3)**

« à la résurrection »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **résurrection** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « quand Dieu ressuscitera les gens » ou « quand Dieu ramènera les gens d'entre les morts »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 11.24 (#4)**

« au dernier jour »

Ici, le **dernier jour** désigne le « jour du Seigneur », c'est-à-dire le moment où Dieu juge tout le monde, où Jésus revient sur terre, et où les corps de ceux qui sont morts sortent de leurs tombes (voir : Jour du Seigneur). Pour éviter la confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « au jour où Dieu jugera tout le monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 11.25 (#1)

#### « la résurrection »

Ici, **Jésus** se présente comme **la résurrection** pour dire qu'il est celui qui fait revenir les morts à la vie. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « celui qui ressuscite les morts » ou « celui qui ramène les morts à la vie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 11.25 (#2)

#### « la vie »

Ici, **Jésus** se présente comme **la vie** pour dire qu'il est celui qui donne aux gens la **vie** éternelle. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « celui qui fait vivre les gens éternellement » ou « celui qui fait en sorte que les gens vivent éternellement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 11.25 (#3)

#### « quand même il serait mort »

Ici, la **mort** renvoie à la mort physique. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « même s'il meurt physiquement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 11.25 (#4)

#### « vivra »

Ici, le verbe **vivre** signifie avoir la vie éternelle. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « aura la vie éternelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 11.26 (#1)

#### « quiconque vit »

Ici, le verbe **vivre** signifie avoir la vie éternelle, tout comme dans le verset précédent. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « quiconque a la vie éternelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 11.26 (#2)

#### « ne mourra jamais »

Ici, le verbe **mourir** désigne la mort spirituelle, c'est-à-dire une punition éternelle en enfer survenant après la mort physique. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le verbe **mourir** clairement. Inspirez-vous de votre traduction d'une expression similaire au verset [6.50](#). Traduction alternative : « son esprit ne mourra jamais » ou « aura la vie pour l'éternité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 11.26 (#3)

#### « ne mourra jamais »

Jésus utilise une figure de style qui exprime un sens positif en utilisant un mot négatif avec un mot à l'opposé du sens voulu. Pour éviter toute confusion dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière positive. Traduction alternative : « pourra vivre pour l'éternité »

Voir : Litote

### Jean 11.27 (#1)

#### « Elle lui dit »

Ici, Jean utilise le e passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 11.27 (#2)****« Fils de Dieu »**

**Fils de Dieu** est un titre important pour Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 11.27 (#3)****« venir dans le monde »**

Cette proposition évoque un prophète que les Juifs attendaient, selon la promesse de Dieu d'envoyer **dans le monde** un prophète comme Moïse, comme annoncé au verset 18.15. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cette référence de l'Ancien Testament, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « que Dieu a dit qu'il enverrait dans le monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 11.28 (#1)****« sœur »**

Reprenez votre traduction de **sœur** au verset [11.5](#).

Voir : Parenté

**Jean 11.28 (#2)****« maître »**

Ici, le terme **maître** désigne Jésus. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Jésus le maître »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 11.30 (#1)****« Car Jésus n'était pas encore entré dans le village »**

Jean fait une pause dans l'histoire pour donner des éléments de contexte concernant l'emplacement de Jésus. Introduisez cet élément de contexte de façon

naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « À ce moment-là, Jésus n'était pas encore entré dans le village »

Voir : Éléments de contexte

**Jean 11.31 (#1)****« Les Juifs »**

Reprenez votre traduction de **Juifs** au verset [11.19](#).

**Jean 11.31 (#2)****« étaient avec Marie dans la maison et qui la consolait »**

Cette proposition distingue **les Juifs** qui **réconfortaient Marie** dans sa **maison** de ceux qui ne le faisaient pas. Elle ne nous donne pas plus d'informations sur **les Juifs**. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez éclaircir la relation entre ces propositions. Traduction alternative : « les Juifs, ceux qui étaient avec elle dans la maison et qui la consolait »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

**Jean 11.32 (#1)****« elle tomba à ses pieds »**

Ici, le verbe **tomber** signifie que Marie s'est volontairement jetée à terre devant Jésus pour lui montrer son respect. Ça ne signifie pas que **Marie** est tombée involontairement. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens explicitement. Traduction alternative : « elle se prosterna à ses pieds »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 11.32 (#2)****« elle tomba à ses pieds, et lui dit »**

Employez une façon naturelle d'introduire le discours direct dans votre langue. Traduction alternative : « elle tomba à ses pieds et parla »

Voir : Citations : comment les introduire

**Jean 11.32 (#3)**

« Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort »

Reprenez votre traduction de cette réplique au verset [11.21](#).

**Jean 11.33 (#1)**

« les Juifs »

Reprenez votre traduction de **Juifs** au verset [11.19](#).

**Jean 11.33 (#2)**

« frémit en son esprit, et fut tout ému »

Ces deux propositions signifient essentiellement la même chose. Jean les réunit pour exprimer la détresse émotionnelle intense que ressentait Jésus. Traduction alternative : « il fut très bouleversé »

Voir : Doublet

**Jean 11.33 (#3)**

« fut tout ému »

L'expression **tout ému** peut vouloir dire que Jésus ressentait des émotions négatives très intenses, auquel cas le sens serait similaire à **troublé**. Traduction alternative : « il était profondément ému » ; ou que Jésus était en colère ou indigné, ce qui est le sens du mot dans d'autres livres de la Bible. Traduction alternative : « il était indigné »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 11.33 (#4)**

« frémit en son esprit »

Ici, le terme **esprit** renvoie à l'**esprit** de Jésus, non au Saint-Esprit. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « il fut profondément troublé » ou « il se sentit profondément troublé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 11.34 (#1)**

« Où l'avez-vous mis »

Jésus parle du corps de Lazare qui fut mis dans un sépulcre. C'est une manière polie de parler de quelque chose de désagréable, ce qui décrit avec précision la pratique funéraire juive consistant à déposer un corps sur une table à l'intérieur du sépulcre. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez utiliser une autre manière polie de le dire ou l'exprimer clairement. Traduction alternative : « Où l'avez-vous enseveli ? »

Voir : Euphémisme

**Jean 11.35 (#1)**

« Jésus pleura »

Le verbe **pleurer** est différent de celui utilisé pour décrire les pleurs de Marie et des Juifs avec elle au verset [11.31-33](#). Le mot ici signifie simplement verser des larmes. Si nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Jésus se mit à pleurer » ou « Jésus versa des larmes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 11.36 (#1)**

« les Juifs »

Reprenez votre traduction de **Juifs** au verset [11.19](#).

**Jean 11.37 (#1)**

« Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût point »

Certains Juifs utilisent la question rhétorique pour exprimer leur surprise que Jésus n'ait pas guéri Lazare. Cela peut vouloir dire qu'ils croyaient que Jésus aimait Lazare, mais doutaient de sa capacité à le guérir (« Il a ouvert les yeux de l'aveugle, mais n'a pas pu empêcher cet homme de mourir. ») ; ou qu'ils pensaient que Jésus n'aimait pas vraiment Lazare parce qu'il avait guéri l'aveugle mais pas lui. Traduction alternative : « Il a ouvert les yeux de



l'aveugle. Donc s'il aimait vraiment cet homme, il l'aurait sûrement guéri ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 11.37 (#2)

« a ouvert les yeux de l'aveugle »

Reprenez votre traduction d'une proposition similaire au verset [9.14](#). Traduction alternative : « qui a fait voir l'aveugle »

Voir : Métonymie

### Jean 11.38 (#1)

« frémissant de nouveau en lui-même »

Inspirez-vous de votre traduction d'une expression similaire au verset [11.33](#).

### Jean 11.38 (#2)

« C'était une grotte, et une pierre était placée devant »

Jean offre une brève pause dans l'histoire pour décrire le sépulcre où les gens avaient enseveli Lazare. Introduisez cet élément de contexte de façon naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « L'endroit où Lazare était enseveli était une grotte avec une pierre placée devant. »

Voir : Éléments de contexte

### Jean 11.39 (#1)

« dit » - « dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 11.39 (#2)

« la sœur »

**Marthe** était la **sœur** aînée de Lazare. S'il existe des termes différents pour le terme **sœur** selon l'ordre de naissance dans votre langue, utilisez-le ici pour

désigner une **sœur** aînée. Traduction alternative : « la sœur aînée »

Voir : Parenté

### Jean 11.39 (#3)

« car il y a quatre jours »

Cela fait donc **quatre jours** que Lazare est **mort**. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « car il est mort depuis quatre jours » ou « car il y a quatre jours qu'il est mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 11.40 (#1)

« dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 11.40 (#2)

« Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu »

Jésus utilise la question rhétorique pour souligner que Dieu est sur le point de faire quelque chose de merveilleux. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire la traduire par une phrase déclarative ou exclamative et exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « Je t'ai déjà dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 11.40 (#3)

« si tu crois »

Ici, Jésus omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter ce mot à partir du contexte. Traduction alternative : « si tu crois en moi » ou « si tu crois que je suis le Messie »



Voir : Ellipse

### Jean 11.40 (#4)

#### « la gloire de Dieu »

Cette proposition peut vouloir dire que Dieu reçoit la gloire. Traduction alternative : « la glorification de Dieu » ; ou que la gloire vient de Dieu. Traduction alternative : « la gloire qui vient de Dieu »

Voir : La possession

### Jean 11.40 (#5)

#### « la gloire de Dieu »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Dieu glorifié » ou « à quel point Dieu est glorieux »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 11.41 (#1)

#### « Jésus leva les yeux »

Ici, « lever les yeux » est une expression idiomatique qui signifie regarder vers le haut. Inspirez-vous de votre traduction d'une expression similaire au verset [4.35](#).

Voir : Idioms

### Jean 11.41 (#2)

#### « Père »

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 11.42 (#1)

#### « la foule qui m'entoure »

Reprenez votre traduction de **foule** au verset [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

### Jean 11.44 (#1)

#### « les pieds et les mains liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge »

Si dans votre langue, la voix passive ne s'utilise pas ainsi, vous pouvez passer par la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « quelqu'un lui avait lié les pieds et les mains de bandes, et enveloppé le visage d'un linge »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 11.44 (#2)

#### « les pieds et les mains liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge »

Envelopper un corps mort dans des bandes de **tissu** était la coutume funéraire dans cette culture. Voir la discussion à ce sujet dans les Notes générales de ce chapitre. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec une telle coutume, vous pouvez la décrire spécifiquement, ou utiliser une expression générale. Traduction alternative : « les pieds et les mains liés de bandes funéraires, et le visage enveloppé d'un linge funéraire » ou « les pieds, les mains et le visage enveloppés de linges funéraires »

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 11.44 (#3)

#### « dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 11.45 (#1)

#### « »

Informations générales : Les versets 11.45–54 expliquent ce qui s'est passé après la résurrection d'entre les morts de Lazare par Jésus.

### Jean 11.45 (#2)

#### « des Juifs »

Reprenez votre traduction de ce terme au verset [11.19](#).

## Jean 11.47 (#1)

### « le sanhédrin »

Le **sanhédrin** est le nom du conseil suprême chez les Juifs. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser clairement. Traduction alternative : « le sanhédrin, leur conseil suprême »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 11.47 (#2)

### « le sanhédrin »

**Sanhédrin** est le nom d'un conseil dirigeant.

Voir : Comment traduire les noms

## Jean 11.47 (#3)

### « Que ferons-nous »

On sous-entend ici que les membres du conseil parlent de Jésus. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Qu'allons-nous faire à propos de Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 11.47 (#4)

### « cet homme »

Ici, les chefs juifs utilisent **cet homme** de manière péjorative pour parler de Jésus et éviter de prononcer son nom. S'il existe une manière similaire de parler de quelqu'un indirectement et de manière péjorative dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « cet étrange homme »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 11.47 (#5)

### « miracles »

Reprenez votre traduction de **miracles** au verset [2.11](#). Voir aussi la discussion sur les miracles dans la Partie 3 de l'Introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : « miracles significatifs »

## Jean 11.48 (#1)

### « tous croiront en lui »

Les chefs juifs craignaient que le peuple ne tente de faire de Jésus leur roi et ne se rebelle contre le gouvernement romain. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « tout le monde croira en lui, le fera roi et se révoltera contre le gouvernement romain »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 11.48 (#2)

### « les Romains viendront »

Les chefs juifs emploient le nom **Romains** pour désigner l'armée romaine. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « les soldats romains viendront »

Voir : Synecdoque

## Jean 11.48 (#3)

### « détruire et notre ville et notre nation »

Ici, le terme **ville** peut désigner le temple juif, ou la ville de Jérusalem. Traduction alternative : « emporter et notre ville, Jérusalem »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 11.48 (#4)

### « nation »

Ici, le terme **nation** désigne l'ensemble du peuple juif. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez le

préciser clairement. Traduction alternative : « nation juive » ou « le peuple de notre nation »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 11.49 (#1)

« L'un d'eux, Caïphe »

Ce verset introduit **Caïphe** comme nouveau personnage dans l'histoire. Introduisez ce nouveau personnage comme vous le feriez dans votre langue. Traduction alternative : « il y avait parmi eux un homme nommé Caïphe »

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Jean 11.49 (#2)

« Vous n'y entendez rien »

Ici, **Caïphe** utilise une exagération pour insulter ses auditeurs. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente qui exprime du mépris dans votre langue. Traduction alternative : « Vous ne comprenez pas ce qui se passe » ou « Vous parlez comme si vous ne saviez rien »

Voir : Hyperbole

### Jean 11.50 (#1)

« et que la nation ne périsse pas »

Caïphe sous-entend que l'armée romaine tuerait tout le peuple de la **nation** juive si Jésus continuait à vivre et à provoquer une rébellion. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « et que les Romains ne tueraient pas tout le peuple de notre nation »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 11.50 (#2)

« et que la nation entière ne périsse pas »

Ici, le terme **nation** désigne l'ensemble du peuple juif. Reprenez votre traduction de ce terme dans le

verset précédent. Traduction alternative : « et que tout le peuple de notre nation ne périsse pas »

Voir : Synecdoque

### Jean 11.51 (#1)

« de lui-même »

Ici, **de lui-même** peut signifier que Caïphe disait quelque chose qu'il avait pensé lui-même. Traduction alternative : « de sa propre initiative » ; ou que Caïphe parlait de sa propre autorité, ce qui est la façon dont l'expression est utilisée en [5.19](#). Traduction alternative : « de sa propre autorité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 11.51 (#2)

« mais étant souverain sacrificateur cette année-là »

Cette proposition indique la raison pour laquelle Caïphe a **prophétisé** une véritable prophétie de Dieu. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « comme il était souverain sacrificateur cette année-là »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 11.51 (#3)

« mourir pour la nation »

Reprenez votre traduction de **nation** dans le verset précédent.

Voir : Synecdoque

### Jean 11.51-52 (#1)

« »

Informations générales : Dans les versets [11.51-52](#), Jean interrompt l'histoire pour expliquer que Caïphe prophétisait même s'il ne s'en rendait pas compte à ce moment-là. Introduisez cet élément de contexte d'une manière naturelle dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 11.52 (#1)****« la nation »**

Reprenez votre traduction de **nation** dans le verset précédent.

Voir : Synecdoque

**Jean 11.52 (#2)****« les enfants de Dieu »**

Ici, Jean utilise le mot **enfants** pour exprimer la relation entre Dieu et ceux qui font confiance à Jésus pour le salut. Cette relation est semblable à celle entre des **enfants** et leur père. Voir la discussion sur cette expression dans les Notes générales du chapitre 1. Puisqu'il s'agit d'une métaphore importante dans la Bible, vous devrez la conserver dans votre traduction. Cependant, vous pouvez utiliser une comparaison vos lecteurs pourraient être confus. Traduction alternative : « ceux qui sont comme les enfants de Dieu »

Voir : Métaphore

**Jean 11.52 (#3)****« afin de réunir en un seul corps les enfants de Dieu dispersés »**

Si la voix passive ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez exprimer les idées de ces deux propositions par la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Vous devrez peut-être modifier la structure de la phrase pour cela. Traduction alternative : « afin que Jésus rassemble en un seul corps les enfants de Dieu que Dieu avait dispersés »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 11.52 (#4)****« réunir en un seul corps »**

Ici, Jean omet des mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Le mot **personnes** est implicite dans ce contexte. Si besoin dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « réunir en un seul corps toutes les personnes »

Voir : Ellipse

**Jean 11.53 (#1)****« Dès ce jour »**

Jean explique à ses lecteurs ce que les chefs juifs firent après les déclarations de Caïphe aux versets [11.49-50](#). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Par conséquent »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Jean 11.53 (#2)****« ils résolurent »**

Le verbe **résoudre** peut signifier que les chefs juifs ont élaboré ensemble des plans pour tuer Jésus. Traduction alternative : « ils complotèrent ». Il peut aussi signifier que les chefs juifs étaient déterminés à tuer Jésus. Traduction alternative : « ils furent déterminés »

**Jean 11.54 (#1)****« ne se montra plus ouvertement parmi les Juifs »**

Ici, le terme **Juifs** ne désigne pas le peuple juif en général. Il peut désigner les dirigeants juifs. Traduction alternative : « parmi les autorités juives » ; ou les habitants de la Judée. Traduction alternative : « parmi les Judéens »

Voir : Synecdoque

**Jean 11.54 (#2)****« ne se montra plus ouvertement parmi les Juifs »**

Ici, Jean utilise l'expression **se montrer ouvertement** pour signifier « se promener là où tout le monde pouvait le voir ». Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « ne se promena plus là où tous les Juifs pouvaient le voir »

Voir : Métaphore

**Jean 11.54 (#3)****« la contrée »**

Ici, le terme **contrée** peut désigner une zone de terre. Traduction alternative : « la zone » ou « le district » ; ou la zone rurale en dehors des villes où vivent moins de personnes. Traduction alternative : « la campagne » ou « la zone rurale »

**Jean 11.54 (#4)****« là, il demeurait avec ses disciples »**

Jésus et ses disciples **restèrent** à Éphraïm pendant une courte période. Si vous devez préciser la durée dans votre langue pour **demeurer**, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : « Là, il demeurait avec ses disciples pendant un certain temps »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 11.55 (#1)****« montèrent à Jérusalem »**

Le verbe **monter** est utilisée ici parce que Jérusalem se trouve à une altitude plus élevée que les zones environnantes. Reprenez votre traduction du verbe **monter** au verset [7.10](#).

**Jean 11.55 (#2)****« du pays »**

Ici, le terme **pays** peut désigner une zone de terre. Traduction alternative : « la zone » ou « le district » ; ou la zone rurale à l'extérieur des villes où vivent moins de personnes. Traduction alternative : « la campagne » ou « la zone rurale »

**Jean 11.56 (#1)****« Ils cherchaient Jésus »**

Ici, le pronom **ils** renvoie au peuple juif qui se rendait à Jérusalem avant la célébration de la Pâque, comme décrit dans le verset précédent. Si cette utilisation du pronom **ils** peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le

peuple juif qui venait à Jérusalem avant la célébration de la Pâque cherchait Jésus »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Jean 11.56 (#2)****« dans le temple »**

Les gens se tenaient dans la cour du **temple**. Reprenez votre traduction de **temple** au verset [8.14](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 11.56 (#3)****« Que vous en semble »**

C'est une expression idiomatique utilisée pour demander l'avis de quelqu'un. Si vos lecteurs ne la comprendraient pas cela, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Quel est votre avis »

Voir : Idioms

**Jean 11.56 (#4)****« Ne viendra-t-il pas à la fête »**

Les gens utilisent ici une question rhétorique pour souligner qu'ils ne pensent pas que Jésus viendra à la **Pâque**. Les interlocuteurs se demandaient si Jésus viendrait à la fête, car les chefs juifs voulaient le tuer. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative et exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « Il ne viendra certainement pas à la fête ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 11.56 (#5)****« Ne viendra-t-il pas à la fête »**

Les gens omettent certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir de la question précédente. Traduction alternative : « Pensez-vous qu'il viendra à la fête ? »

Voir : Ellipse

## Jean 11.56-57 (#1)

« »

Informations générales : L'événement au verset [11.57](#) se produit avant l'événement de ce verset. Si cet ordre peut induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez réunir ces versets et placer le texte du verset [11.57](#) avant celui de ce verset.

Voir : L'ordre des événements

## Jean 11.57 (#1)

« Or, les principaux sacrificateurs »

Cet événement se produit avant celui du verset précédent. Si cet ordre peut induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez réunir ces versets et placer le texte de ce verset avant celui du verset [11.56](#). Une autre option serait d'indiquer clairement que ce verset renvoie à un événement antérieur. Traduction alternative : « Plus tôt, les principaux sacrificateurs »

Voir : L'ordre des événements

## Jean 12.1 (#1)

« Six jours avant la Pâque »

Jean utilise ce syntagme pour marquer le début d'un nouvel événement. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « Quelque temps plus tard, six jours avant la Pâque »

Voir : Introduire un nouvel événement

## Jean 12.2 (#1)

« ceux qui se trouvaient à table »

Lors d'un repas décontracté comme celui-ci, il était d'usage dans cette culture que l'hôte et les invités mangent en s'allongeant confortablement autour d'une table proche du sol. Vous pouvez traduire cela en utilisant l'expression dans votre langue pour désigner la posture habituelle lors d'un repas. Traduction alternative : « ceux qui s'asseyaient à table pour manger »

Voir : Traduire les mots inconnus

## Jean 12.3 (#1)

« une livre d'huile d'un parfum de nard »

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer en termes de mesures modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page. Une **litra** correspond à environ un tiers de kilogramme ou trois quarts de livre. Si votre langue ne mesure pas les liquides en poids, vous pouvez désigner son équivalent en volume, soit environ un demi-litre. Vous pouvez également faire référence au récipient pouvant contenir cette quantité. Traduction alternative : « environ un demi-litre de parfum » ou « une bouteille de parfum d'un demi-litre »

Voir : Les poids dans la Bible

## Jean 12.3 (#2)

« d'un parfum de nard »

Ici, le **parfum de nard** désigne un liquide fabriqué à partir des huiles de plantes et de fleurs à l'odeur agréable. Ce **parfum** était appliqué sur la peau ou les cheveux d'une personne afin que celle-ci sente bon. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce **parfum**, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : « de liquide parfumé »

Voir : Traduire les mots inconnus

## Jean 12.3 (#3)

« d'un parfum de nard pur de grand prix »

Jean utilise **de** pour décrire **un parfum** fabriqué à partir de **nard pur très précieux**. Si cette utilisation du possessif **de** prête à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme différent. Traduction alternative : « de parfum fait de nard pur et très précieux »

Voir : La possession

## Jean 12.3 (#4)

« de nard pur très précieux »

Le **parfum** était fabriqué à partir de l'**huile** d'une plante, le **nard**. L'**huile** est extraite des racines de

cette plante. Si vos lecteurs ne connaissent pas les plantes appelées **nard**, vous pouvez utiliser un terme général. Traduction alternative : « de plantes odorantes très précieuses »

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 12.3 (#5)

« et la maison fut remplie de l'odeur du parfum »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et l'odeur du parfum remplit la maison. »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 12.4 (#1)

« dit »

Ici, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 12.5 (#1)

« Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres »

Judas utilise ici une question rhétorique pour souligner qu'il pense que le **parfum** ne devrait pas être versé sur Jésus. Si vous n'utilisez pas les questions rhétoriques à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une phrase déclarative ou exclamative, et exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « Ce parfum aurait pu être vendu pour 300 deniers et donné aux pauvres ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 12.5 (#2)

« 300 deniers »

Le mot **deniers** est le pluriel de « denier ». Dans l'Empire romain, Il s'agissait d'une dénomination monétaire équivalente à une journée de salaire.

Traduction alternative : « pour 300 jours de salaire »

Voir : L'argent dans la Bible

### Jean 12.5 (#3)

« aux pauvres »

Judas utilise l'adjectif **pauvres** comme un nom pour décrire un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cela par un syntagme nominal. Traduction alternative : « aux personnes qui sont pauvres »

Voir : Adjectifs substantivés

### Jean 12.6 (#1)

« Il disait cela, non qu'il se mît en peine des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et que, tenant la bourse, il prenait ce qu'on y mettait »

Dans ce verset, Jean interrompt l'histoire pour expliquer pourquoi Judas a fait la déclaration dans le verset précédent. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 12.6 (#2)

« Il disait cela, non qu'il se mît en peine des pauvres, mais parce qu'il était voleur »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre des propositions. Traduction alternative : « il disait cela parce qu'il était un voleur, et non parce qu'il se souciait des pauvres »

Voir : La structuration du contenu

### Jean 12.6 (#3)

« les pauvres »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **les pauvres** au verset précédent.

Voir : Adjectif substantivé

## Jean 12.6 (#4)

« mais parce qu'il était voleur »

Jean omet certains des mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une proposition soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots en les choisissant dans la proposition précédente. Traduction alternative : « mais il disait cela parce que c'était un voleur »

Voir : Ellipse

## Jean 12.7 (#1)

« Laisse-la garder ce parfum pour le jour de ma sépulture »

Cela peut signifier plusieurs choses : (1) Jésus indique la raison pour laquelle Marie n'a pas vendu le parfum. Dans ce cas, il omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Cette traduction nécessite de reprendre ces mots de l'objection de Judas en [12.5](#) et d'en faire une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Laisse-la tranquille. Elle n'a pas vendu ce parfum afin de le garder pour le jour de mon enterrement ». (2) Jésus indique le but de son ordre dans la proposition précédente. Dans ce cas, il sous-entend qu'il reste du parfum que Marie pourrait plus tard mettre sur son corps. Traduction alternative : « Laisse-la tranquille afin qu'elle le garde pour le jour de mon enterrement »

Voir : Ellipse

## Jean 12.7 (#2)

« Laisse-la garder ce parfum pour le jour de ma sépulture »

Si Jésus explique la raison pour laquelle Marie avait le parfum, il sous-entend alors que les actions de Marie peuvent être comprises comme une anticipation de sa mort et de sa **sépulture**. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Vous devez peut-être ajouter une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Laissez-la tranquille. Elle n'a pas vendu ce parfum afin de le garder pour préparer mon corps pour la sépulture, comme elle vient de le faire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 12.8 (#1)

« Vous avez toujours les pauvres avec vous, mais vous ne m'avez pas toujours »

La déclaration de Jésus dans ce verset laisse entendre que Marie a agi correctement en versant le parfum coûteux sur lui. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « Elle a bien agi, car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais vous ne m'avez pas toujours. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 12.8 (#2)

« Vous avez toujours les pauvres avec vous »

Jésus laisse entendre qu'il y aura toujours des occasions d'aider **les pauvres**. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « vous avez toujours les pauvres avec vous que vous pouvez aider »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 12.8 (#3)

« les pauvres »

Reportez-vous à votre traduction du terme **les pauvres** en [12.6](#).

Voir : Adjectif substantivé

## Jean 12.8 (#4)

«vous» - « avez » - « avec vous, » - « vous ne » - «m'avez »

Dans ce verset, chaque occurrence de **vous** désigne les disciples et ceux qui étaient avec Jésus lors du dîner.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »



**Jean 12.8 (#5)****« mais vous ne m'avez pas toujours »**

Jésus laisse entendre qu'il ne sera pas toujours avec eux, car il va mourir. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « mais je ne serai pas toujours ici avec vous. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.9 (#2)****« une grande multitude »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **multitude** en [5.13](#).

Voir : Les noms collectifs

**Jean 12.9 (#3)****« de Juifs »**

Ici, **Juifs** désigne les habitants de la Judée. Reportez-vous aux notes générales pour ce chapitre. Traduction alternative : « les Judéens »

Voir : Synecdoque

**Jean 12.9 (#5)****« il avait ressuscité des morts »**

Reportez-vous à votre traduction de cette proposition en [12.1](#).

Voir : Idioms

**Jean 12.10 (#1)****« délibérèrent »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **résolurent** en [11.53](#).

**Jean 12.10 (#2)****« de faire mourir aussi Lazare »**

Ici, **aussi** sous-entend que **les principaux sacrificateurs** veulent tuer **Lazare** en plus de

Jésus, qu'ils ont déjà résolu de tuer en [11.53](#). Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « de faire mourir Lazare en plus de Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.11 (#1)****« à cause de lui »**

Ce syntagme laisse entendre que le fait que Lazare est redevenu vivant après avoir été mort a amené de nombreux **Juifs** à croire en Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « parce que Lazare a retrouvé la vie après avoir été mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.11 (#2)****« de Juifs »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce syntagme en [12.9](#).

**Jean 12.11 (#3)****« se retiraient d'eux »**

Ici, Jean utilise **se retiraient d'eux** pour indiquer que **beaucoup de Juifs** ont cessé de suivre les enseignements des autorités religieuses juives et ont commencé à faire confiance à Jésus à la place. Si cela risque de semer le trouble dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « cessaient de les écouter »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.12 (#1)****« Le lendemain, une foule nombreuse de gens venus à la fête ayant entendu dire que Jésus se rendait à Jérusalem »**

Informations générales : Jésus entre à Jérusalem et le peuple l'honore comme un roi d'Israël.

**Jean 12.12 (#2)****« Le lendemain »**

Jean utilise ce terme pour indiquer le début d'un nouvel événement. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « Le jour après que cela s'est produit »

Voir : Introduire un nouvel événement

**Jean 12.12 (#3)****« une foule nombreuse »**

Reportez-vous à votre traduction du mot **foule** en [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

**Jean 12.12 (#4)****« la fête »**

Ici, **fête** désigne la fête juive de la Pâque. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « la fête de la Pâque »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.13 (#1)****« des branches de palmiers »**

Dans cette culture, une branche de **palmier** était un symbole qui représentait la nation d'Israël. Ici, les gens agitaient ces **branches** pour exprimer leur conviction que Jésus était le Messie qui libérerait Israël de la domination romaine. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette utilisation des **branches de palmier** en formulant la chose de manière explicite. Traduction alternative : « les branches de palmiers, qui représentaient leur espoir d'être libérés de la domination romaine »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.13 (#2)****« en criant »**

Ce terme introduit une citation du livre des Psaumes de l'Ancien Testament ([Psaume 118.25-26](#)) qui apparaît ensuite dans le verset. Les Juifs récitent le Psaume 118 lors de la fête de la Pâque pour exprimer leur espoir quant à la venue du Messie.

Voir : Citations : comment les introduire

**Jean 12.13 (#3)****« Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël »**

Cette phrase est une citation du [Psaume 118.25-26](#). Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer en mettant tout ce passage entre guillemets ou en utilisant toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour indiquer une citation.

Voir : Marqueurs des citations

**Jean 12.13 (#4)****« Hosanna »**

**Hosanna** est la prononciation grecque d'une expression en hébreu qui signifie « S'il te plaît, sauve ! » Il s'agit d'une citation d'une partie du Psaume 118.25. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Sauve-nous maintenant ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.13 (#5)****« au nom du Seigneur »**

Ici, **nom** désigne le pouvoir et l'autorité d'une personne. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « avec l'autorité du Seigneur » ou « en tant que représentant de Dieu »

Voir : Métonymie

Voir : L'actif et le passif

### Jean 12.14 (#1)

« Jésus trouva un ânon, et s'assit dessus, selon ce qui est écrit »

En [12.14-16](#), Jean interrompt l'histoire pour fournir des informations contextuelles sur la manière dont Jésus a accompli une prophétie de l'Ancien Testament concernant le Messie monté sur un **âne**. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer ces informations.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 12.14 (#2)

« Jésus trouva un ânon, et s'assit dessus »

Jean laisse entendre que Jésus se rendra à Jérusalem à dos d'**âne**. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « Jésus trouva un ânon, s'assit dessus et le monta jusqu'à la ville »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.14 (#3)

« selon ce qui est écrit »

Ce syntagme introduit une combinaison de parties de diverses citations de l'Ancien Testament qui apparaissent dans le verset suivant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable qui indique que Jean cite un texte important. Traduction alternative : « tout comme les prophètes l'ont écrit dans l'Ancien Testament » ou « comme cela est écrit dans les Écritures »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 12.14 (#4)

« selon ce qui est écrit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « comme les prophètes l'ont écrit dans les Écritures »

### Jean 12.15 (#1)

« Ne crains point, fille de Sion ; Voici, ton roi vient, Assis sur le petit d'une ânesse »

Ce verset est une combinaison de parties de diverses citations de l'Ancien Testament. Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer en mettant tout ce passage entre guillemets ou avec tout autre signe de ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation.

Voir : Marqueurs des citations

### Jean 12.15 (#2)

« fille de Sion »

Ici, le terme **fille de Sion** est utilisé pour désigner les habitants de Jérusalem. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « vous, habitants de Jérusalem »

Voir : Métonymie

### Jean 12.15 (#3)

« le petit d'une ânesse »

Un **petit d'une ânesse** est un jeune **âne** mâle.

### Jean 12.16 (#1)

« ces choses » - « qu'elles » - « les »

Dans ce verset, le terme **ces choses** renvoie aux paroles des prophéties de l'Ancien Testament qui ont été citées dans le verset précédent, qui se sont accomplies dans les événements décrits en [12.13-14](#). Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « ces paroles tirées des Écritures »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.16 (#2)****« lorsque Jésus eut été glorifié »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Jean laisse entendre qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « quand Dieu glorifia Jésus. »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 12.16 (#3)****« eut été glorifié »**

Ici, **glorifié** peut renvoyer à trois situations différentes. (1) Lorsque Jésus est revenu à la vie après avoir été tué ; Traduction alternative : « lorsque Jésus revint à la vie ». (2) Lorsque Jésus est retourné au ciel ; Traduction alternative : « lorsque Jésus retourna au ciel ». (3) À la fois la résurrection de Jésus et son retour au ciel. Traduction alternative : « lorsque Jésus revint à la vie et retourna au ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.16 (#4)****« qu'elles étaient écrites de lui »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les prophètes avaient écrit ces choses à son sujet »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 12.17 (#1)****« Tous ceux »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **foule** en [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

**Jean 12.17 (#2)****« Tous ceux... lui rendaient témoignage »**

Ici, **Tous ceux** désigne le groupe de Juifs qui avaient vu Jésus ressusciter Lazare des morts à Béthanie au chapitre 11. Il s'agit d'une **foule** différente de celle mentionnée dans le verset suivant. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « une foule rendait témoignage qu'elle avait été avec lui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.17 (#3)****« le ressuscita des morts »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce syntagme en [12.1](#).

**Jean 12.18 (#1)****« la foule »**

Ici, **la foule** désigne un groupe de personnes qui sortaient de Jérusalem pour voir Jésus à son arrivée. C'est une **foule** différente de celle mentionnée dans le verset précédent. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « une autre foule de gens »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.18 (#2)****« et la foule vint au-devant de lui, parce qu'elle avait appris qu'il avait fait ce miracle »**

Ce segment renvoie à Jésus qui ressuscite Lazare des morts, un événement mentionné au verset précédent. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « ce miracle : ramener un homme mort à la vie. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.18 (#3)****« miracle »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **miracle** en 2.11. Reportez-vous également à la discussion au sujet des miracles dans la partie 3 de l'introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : « miracle significatif »

### Jean 12.19 (#1)

« Vous voyez que vous ne gagnez rien »

Les pharisiens laissent entendre ici qu'il pourrait être impossible d'arrêter Jésus. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Il semble que nous ne puissions rien faire pour l'arrêter »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.19 (#2)

« Voici, le monde est allé après lui »

Les pharisiens utilisent **le monde** comme une exagération pour exprimer leur surprise de voir tant de personnes sortir pour suivre Jésus. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue qui traduit le choc. Traduction alternative : « Voici qu'on dirait que tout le monde s'est mis à sa suite. »

Voir : Hyperbole

### Jean 12.19 (#3)

« le monde »

Ici, le **monde** désigne les personnes qui y vivent. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « chaque personne dans le monde »

Voir : Métonymie

### Jean 12.19 (#4)

« est allé après lui »

Ici, **allé après** signifie suivre Jésus et devenir son disciple. Si cela risque de semer la confusion dans

l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « est devenu son disciple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.20 (#1)

« Quelques Grecs »

Ce syntagme marque l'introduction de **certains Grecs** en tant que nouveaux personnages dans l'histoire. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouveau personnage.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Jean 12.20 (#2)

« Grecs »

Ici, le terme **Grecs** désigne les personnes non juives qui vivaient dans l'Empire romain. Il ne désigne pas uniquement les personnes originaires du pays de Grèce ou les locuteurs de la langue grecque (voir : Grec). Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « païens » ou « non-Juifs »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.20 (#3)

« ceux qui étaient montés »

Le terme **monter** est utilisé spécifiquement pour désigner le fait de se rendre à Jérusalem, qui est une ville située à une altitude plus élevée que la région environnante. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « ceux qui étaient montés à Jérusalem. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.20 (#4)

« pour l'adorer pendant la fête »

Jean omet un mot qui, dans certaines langues, est nécessaire pour qu'une proposition soit complète. Si le verbe **adorer** exige un complément d'objet dans votre langue, vous pouvez l'ajouter en le choisissant à la lumière du contexte. Traduction alternative : « pour adorer Dieu pendant la fête »

Voir : Ellipse

### Jean 12.20 (#5)

#### « la fête »

Il s'agit de la **fête** juive de la Pâque. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce terme en [12.12](#).

### Jean 12.21 (#1)

#### « Bethsaïda »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **Bethsaïda** en [1.44](#).

Voir : Comment traduire les noms

### Jean 12.21 (#2)

#### « et lui dirent avec instance »

Réfléchissez à des façons naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « lui demandèrent »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 12.21 (#3)

#### « Seigneur »

Les Grecs s'adressaient à **Philippe** en l'appelant **Seigneur** en signe de respect ou de politesse (voir : Seigneur).

### Jean 12.21 (#4)

#### « nous voudrions voir Jésus »

Les Grecs utilisent une assertion pour formuler une demande. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme plus naturelle pour exprimer une demande. Traduction

alternative : « pouvons-nous voir Jésus ? » ou « pouvez-vous nous emmener voir Jésus ? »

Voir : Affirmations : autres usages

### Jean 12.22 (#1)

#### « alla le dire à André »

**Philippe** parle à **André** de la demande des Grecs qui souhaitent voir **Jésus**. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « rapporta à André ce que les Grecs avaient dit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.22 (#3)

#### « alla dire à Jésus »

**Philippe** et **André** rapportent à **Jésus** que les Grecs ont demandé à le voir. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « rapporta à Jésus de ce que les Grecs avaient dit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.23 (#1)

#### « leur répondit »

Réfléchissez à des moyens naturels d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « leur répondit en disant »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 12.23 (#2)

#### « L'heure est venue »

Consultez la discussion à ce sujet dans les notes générales du chapitre 4 et reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce segment en [4.21](#).

Voir : Métonymie

**Jean 12.23 (#3)****« où le Fils de l'homme doit être glorifié »**

Ici, Jésus parle de sa mort prochaine, de sa résurrection et de son retour au ciel comme étant le moment où il sera **glorifié**. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « où le Fils de l'Homme doit être glorifié par sa mort, sa résurrection et son ascension. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.23 (#4)****« le Fils de l'homme »**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 12.23 (#5)****« le Fils de l'homme »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **le Fils de l'homme** en [1.51](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.23 (#6)****« où le Fils de l'homme doit être glorifié »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fera l'action, Jésus sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « où Dieu doit glorifier le Fils de l'homme. »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 12.24 (#1)****« En vérité, en vérité, je vous le dis »**

Jésus utilise cette expression pour souligner la vérité de l'énoncé qui suit. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression en [1.51](#).

Voir : Doublet

**Jean 12.24 (#2)****« si le grain de blé qui est tombé en terre ne meurt, il reste seul; mais, s'il meurt, il porte beaucoup de fruit »**

Ici, Jésus utilise **le grain de blé** pour parler de lui-même. Il parle de la mort de ce **grain** pour symboliser sa mort, son enterrement et sa résurrection. Il utilise également le **fruit** pour désigner les personnes qui mettront leur confiance en lui pour être sauvées après sa résurrection. Tout comme une graine est plantée et devient une plante qui portera **beaucoup de fruit**, de nombreuses personnes feront confiance à Jésus après qu'il a été tué, enterré et qu'il a ressuscité. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez utiliser une comparaison ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Je suis comme un grain de blé. Si ce grain de blé, tombé en terre, ne meurt pas, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. »

Voir : Métaphore

**Jean 12.25 (#1)****« Celui qui aime sa vie la perdra »**

Ici, **celui qui aime sa vie** désigne quelqu'un qui pense que sa propre vie physique est plus importante que tout le reste. Si cette proposition prête à confusion dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Celui qui accorde plus de valeur à sa propre vie qu'à toute autre chose mourra quand même »

Voir : Idiotisme

**Jean 12.25 (#2)****« Celui qui hait sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle »**

Ici, **celui qui hait sa vie** désigne quelqu'un qui accorde moins d'importance à sa vie physique



qu'au fait d'être un disciple de Jésus. Le mot « haïr » ici ne signifie pas avoir des sentiments négatifs à l'égard de sa vie ou se mépriser soi-même. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « celui qui estime être mon disciple plus qu'il n'estime sa propre vie, la conservera pour la vie éternelle. »

Voir : Idioms

### Jean 12.25 (#3)

« pour la vie éternelle »

Le syntagme **vie éternelle** indique le résultat de ce qui précède. Celui qui **hait sa vie gardera** cette vie, ce qui aboutira à la **vie éternelle**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « et obtiendra aussi la vie éternelle. »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 12.26 (#1)

« qu'il me suive »

Dans ce contexte, **suivre** quelqu'un signifie devenir le disciple de cette personne. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le syntagme similaire en [1.43](#). Traduction alternative : « qu'il me suive en tant que disciple »

Voir : Idioms

### Jean 12.26 (#2)

« Là où je suis, là aussi sera mon serviteur »

Ici, Jésus laisse entendre que ceux qui le servent seront avec lui au ciel. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « quand je serai au ciel, mon serviteur sera aussi là avec moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.26 (#3)

« le Père »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 12.27 (#1)

« et que dirai-je ?... Père, délivre-moi de cette heure ? »

Ici, Jésus utilise une question rhétorique pour souligner ce qu'il ne fera pas. Bien que Jésus désire éviter la crucifixion, il choisit d'obéir à Dieu et de se laisser tuer. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une affirmation ou une exclamation et exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « Je ne dirai pas : "Père, délivre-moi de cette heure !" »

Voir : Question rhétorique

### Jean 12.27 (#2)

« Père »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 12.27 (#3)

« cette heure » - « cette heure »

Dans ce verset, **cette heure** désigne le moment où Jésus souffrira et mourra sur la croix. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **heure** en [12.23](#).

Voir : Métonymie

### Jean 12.27 (#4)

« c'est pour cela »

Ici, **c'est pour cela** renvoie à la souffrance et à la mort de Jésus sur la croix. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « pour souffrir et mourir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues



**Jean 12.28 (#1)**

« Père »

Père est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 12.28 (#2)**

« glorifie ton nom » - « Je l'ai déjà glorifié » - « Je le glorifierai »

Dans ce verset, le terme ton **nom** désigne Dieu lui-même. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « glorifie-toi ... je me suis glorifié ... je me glorifierai »

Voir : Métonymie

**Jean 12.28 (#3)**

« une voix vint du ciel »

Ici, Jean parle du son émis par la **voix** de Dieu comme s'il s'agissait d'un objet qui **venait du ciel**. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Dieu parla depuis le ciel »

Voir : Métaphore

**Jean 12.29 (#1)**

« la foule »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **foule** en [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

**Jean 12.30 (#1)**

« Ce n'est pas à cause de moi que cette voix s'est fait entendre »

Ici, Jésus parle du son de la **voix** de Dieu comme s'il s'agissait d'un objet descendu du ciel (voir : [12.28](#)). Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de

façon explicite. Traduction alternative : « Dieu n'a pas dit cela »

Voir : Métonymie

**Jean 12.31 (#1)**

« Maintenant a lieu le jugement de ce monde »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jugement**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Maintenant, Dieu va juger ce monde »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 12.31 (#2)**

« de ce monde »

Ici, **ce monde** est utilisé pour désigner toutes les personnes qui vivent dans le **monde**. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **monde** en [1.29](#).

Voir : Métonymie

**Jean 12.31 (#3)**

« Maintenant, le prince de ce monde sera jeté dehors »

Ici, **le prince de ce monde** désigne Satan. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Maintenant, Satan sera jeté dehors. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.31 (#4)**

« Maintenant, le prince de ce monde sera jeté dehors »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fera l'action, Jésus sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Maintenant, Dieu chassera le prince de ce monde. »

Voir : L'actif et le passif

## Jean 12.32 (#1)

« quand j'aurai été élevé de la terre »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les gens m'élèveront de la terre »

Voir : L'actif et le passif

## Jean 12.32 (#2)

« quand j'aurai été élevé de la terre »

Ici, **élevé de la terre** peut désigner : (1) la crucifixion de Jésus uniquement, auquel cas **terre** désigne le sol. Traduction alternative : « quand je serai élevé du sol sur une croix » ; (2) la crucifixion de Jésus et son retour au ciel, auquel cas **terre** désigne à la fois le sol et la planète. Reportez-vous à la discussion sur le double sens dans la partie 3 de l'introduction à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : « quand je serai élevé de la terre sur une croix, et ensuite jusqu'au ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 12.32 (#3)

« j'attirerai tous les hommes à moi »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit « attire » en [6.44](#).

## Jean 12.32 (#4)

« j'attirerai tous les hommes à moi »

Ici, **tout le monde** est une exagération que Jésus utilise pour désigner tous les groupes de personnes, à la fois les Juifs et les non-Juifs. Le fait que des non-Juifs viennent voir Jésus en [12.20](#) suggère ce sens. Cette proposition ne signifie pas que chaque individu croira en Jésus. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « j'attirerai à la fois des personnes juives et non juives » ou « j'attirerai des

personnes, toutes les personnes, juives et non juives. »

Voir : Hyperbole

## Jean 12.33 (#1)

« En parlant ainsi, il indiquait de quelle mort il devait mourir »

Informations générales : Dans ce verset, Jean explique ce que Jésus a dit au verset précédent. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

## Jean 12.34 (#1)

« la foule »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **foule** en [5.13](#).

Voir : Noms collectifs

## Jean 12.34 (#2)

« la loi »

La foule utilise le nom de la première partie des Écritures hébraïques, la loi, pour représenter l'ensemble des Écritures hébraïques en général. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cet usage de **la loi** en [10.34](#). Traduction alternative : « les Écritures »

Voir : Synecdoque

## Jean 12.34 (#3)

« il faut que le Fils de l'homme soit élevé »

Ici, le terme **élevé** signifie « crucifié ». Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « il est nécessaire que le Fils de l'homme soit crucifié. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 12.34 (#4)

« le Fils de l'homme » - « Fils de l'homme »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **le Fils de l'homme** en [1.51](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 12.34 (#5)

« Qui est ce Fils de l'homme »

Cela peut signifier : (1) ils désirent connaître l'identité du **Fils de l'Homme**. Traduction alternative : « Quelle est l'identité de ce Fils de l'Homme ? » ; (2) ils désirent savoir ce que Jésus veut dire quand il dit « Fils de l'homme ». Traduction alternative : « De quel type de Fils de l'homme parlez-vous ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 12.35 (#1)

« La lumière est encore pour un peu de temps au milieu de vous » - « pendant que vous avez la lumière »

Jésus utilise la **lumière** pour parler de lui-même. Il est « la lumière du monde » qui révèle la vérité et la bonté de Dieu de la même manière qu'une **lumière** révèle l'environnement d'une personne. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **lumière** en [8.12](#). Traduction alternative : « Celui qui révèle la vérité et la bonté de Dieu est avec vous... tant que vous l'avez. »

Voir : Métaphore

## Jean 12.35 (#2)

« La lumière est encore pour un peu de temps au milieu de vous » - « pendant que vous avez la lumière »

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ces propositions à la première personne. Traduction alternative : « Moi, la lumière, je suis avec vous... tant que vous m'avez »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## Jean 12.35 (#3)

« Marchez »

Jésus utilise le terme **Marchez** pour parler de la manière dont une personne vit et se comporte. Il dit à la foule de vivre et d'agir selon l'exemple qu'il leur a montré pendant qu'il était avec eux. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Comportez-vous de manière juste »

Voir : Métaphore

## Jean 12.35 (#4)

« afin que les ténèbres ne vous surprennent point »

Jésus utilise le mot **ténèbres** comme s'il s'agissait d'une personne qui pouvait **surprendre** quelqu'un. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite ou par une comparaison. Traduction alternative : « afin que vous n'agissiez pas de manière pécheresse, comme si les ténèbres du péché avaient pris le contrôle sur vous »

Voir : Personnification

## Jean 12.35 (#5)

« ténèbres »

Ici, Jésus utilise le terme **ténèbres** pour désigner ce qui est faux et mauvais. Reportez-vous à votre traduction de ce terme en [1.5](#).

Voir : Métaphore

## Jean 12.35 (#6)

« celui qui marche dans les ténèbres »

Jésus utilise cette expression pour désigner une personne qui mène une vie pécheresse et se comporte de manière pécheresse. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite ou par une comparaison. Traduction alternative : « celui qui vit de manière pécheresse » ou « celui qui ne se comporte pas de manière juste »

Voir : Métaphore

## Jean 12.36 (#1)

« la lumière » - « en la lumière »

Les deux occurrences du mot **lumière** désignent ici Jésus. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **lumière** au verset précédent.

Voir : Métaphore

## Jean 12.36 (#2)

« enfants de lumière »

Ici, **enfants de lumière** est une expression idiomatique qui désigne les personnes qui vivent selon la vérité et la bonté de Dieu, que Jésus leur a révélées. Ici, **enfants** ne désigne pas spécifiquement les enfants de sexe masculin et **lumière** ne désigne pas Jésus. Si cette expression peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite ou par une comparaison. Traduction alternative : « personnes qui partagent la vérité et la bonté de Dieu. »

Voir : Idioms

## Jean 12.37 (#1)

« miracles »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **miracles** en [2.11](#). Consultez également la discussion sur les **miracles** dans la partie 3 de l'introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : « miracles significatifs »

## Jean 12.37-43 (#1)

« Malgré tant de miracles qu'il avait faits en leur présence, ils ne croyaient pas en lui ... »

Informations générales : en Jean [12.37-43](#), Jean interrompt l'intrigue principale pour expliquer comment le peuple juif a accompli les prophéties prononcées par le prophète Ésaïe. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer les éléments de contexte fournis par ces versets.

Voir : Éléments de contexte

## Jean 12.38 (#1)

« afin que s'accomplît la parole qu'Ésaïe, le prophète, a prononcée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « afin d'accomplir la parole du prophète Ésaïe »

Voir : L'actif et le passif

## Jean 12.38 (#2)

« la parole qu'Ésaïe, le prophète »

Ici, **parole** fait référence à la prophétie spécifique écrite par Ésaïe qui est citée dans la seconde moitié de ce verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « cette prophétie du prophète Ésaïe »

Voir : Métonymie

## Jean 12.38 (#3)

« a prononcée »

Ce syntagme introduit une citation qui se trouve dans le reste de ce verset. La citation est tirée d'un livre de l'Ancien Testament écrit par le prophète Ésaïe ([Ésaïe 53.1](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un syntagme comparable qui indique que Jean cite un texte important. Traduction alternative : « qu'Ésaïe a prononcée dans l'Ancien Testament »

Voir : Citations : comment les introduire

## Jean 12.38 (#4)

« Seigneur, qui a cru à notre prédication »

Cette phrase est une citation d'[Ésaïe 53.1](#). Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer en mettant tout ce texte entre guillemets ou au moyen toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour marquer une citation.

Voir : Marqueurs des citations

**Jean 12.38 (#5)**

« Seigneur, qui a cru à notre prédication »

Cette citation d'[Ésaïe 53.1](#) contient deux questions rhétoriques pour exprimer la consternation du prophète face au fait que le peuple ne croit pas à sa **prédication**. Si vous n'utilisez pas de questions rhétoriques à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces paroles par deux phrases déclaratives ou exclamatives et exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « Seigneur, personne n'a cru à notre prédication ! Il semble que le bras du Seigneur n'a été révélé à personne ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 12.38 (#6)**

« Et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « à qui le Seigneur a-t-il révélé son bras »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 12.38 (#7)**

« le bras du Seigneur »

Ici, Jean cite **Ésaïe** en utilisant le mot **bras** pour désigner la puissance du Seigneur. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « la puissance du Seigneur »

Voir : Métaphore

**Jean 12.39 (#1)**

«Aussi »

**Aussi** renvoie ici à la raison de l'incrédulité des Juifs. Cette raison est donnée dans la citation d'**Ésaïe** énoncée dans le verset suivant. Cela ne renvoie pas à la citation d'**Ésaïe** du verset précédent.

**Jean 12.39 (#2)**

« parce qu'Ésaïe a dit encore »

Cette proposition introduit une citation du livre de l'Ancien Testament écrit par **Ésaïe** le prophète ([Ésaïe 6.10](#)) qui se trouve dans le verset suivant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une proposition comparable qui indique que Jean cite un texte important. Traduction alternative : « car Ésaïe a encore dit dans l'Ancien Testament » ou « car selon Ésaïe »

Voir : Citations : comment les introduire

**Jean 12.40 (#1)**

« Il a aveuglé leurs yeux, et il a endurci leur cœur »

Ce verset est une citation d'[Ésaïe 6.10](#). Il s'agit d'une prophétie que Dieu a dit à Ésaïe de prononcer contre le peuple juif parce qu'il continuait à rejeter Dieu. Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer en mettant tout ce texte entre guillemets ou au moyen de toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation.

Voir : Marqueurs des citations

**Jean 12.40 (#2)**

« Il a aveuglé leurs yeux »

Jean cite ici **Ésaïe** en utilisant l'expression **aveuglé leurs yeux** pour désigner le fait de rendre les gens incapables de comprendre ce qu'ils voient. Bien que les Juifs aient vu les nombreux miracles de Jésus, la plupart d'entre eux n'ont pas compris que ces miracles prouvaient que Jésus avait été envoyé par Dieu. Si l'utilisation des termes **aveuglé** et **yeux** peut prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite ou au moyen d'une comparaison. Traduction alternative : « Il a fait en sorte qu'ils ne puissent pas comprendre » ou « Il les a mis dans le même état d'aveuglement que les aveugles. »

Voir : Métaphore

**Jean 12.40 (#3)**

« il a endurci leur cœur »

Jean cite Ésaïe en utilisant l'expression **endurci leur cœur** pour désigner le fait de rendre le peuple juif obstiné. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « il les a rendus obstinés »

Voir : Métaphore

### Jean 12.40 (#4)

« leur cœur »

Les deux occurrences du nom singulier **cœur** dans ce verset désignent tous les cœurs des gens en tant que groupe. Si votre langue n'utilise pas les noms singuliers de cette manière, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « leurs cœurs »

Voir : Noms collectifs

### Jean 12.40 (#5)

« De peur qu'ils ne voient des yeux »

Jean cite Ésaïe en utilisant l'expression **voir des yeux** pour désigner ici des personnes qui comprennent ce qu'elles **voient**. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « de peur qu'ils ne voient et perçoivent »

Voir : Métaphore

### Jean 12.40 (#6)

« Qu'ils ne comprennent du cœur »

Jean cite Ésaïe en utilisant l'expression **comprendre du cœur** qui veut dire comprendre réellement quelque chose. Si cela peut prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Qu'ils ne comprennent pleinement » ou « Qu'ils ne comprennent au plus profond d'eux-mêmes »

Voir : Métaphore

### Jean 12.40 (#7)

« Qu'ils ne se convertissent »

Jean cite Ésaïe en utilisant le terme **se convertir** qui veut dire ici « se repentir », c'est-à-dire cesser de pécher et commencer à obéir au Seigneur. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « qu'ils ne se repentent » ou « qu'ils ne cessent de pécher et obéissent à Dieu »

Voir : Métaphore

### Jean 12.40 (#8)

« et que je ne les guérisse »

Jean cite Ésaïe qui utilise le terme **guérir** pour désigner le fait de pardonner leurs péchés aux gens. Il ne s'agit pas de la guérison physique. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « et que je ne leur pardonne. »

Voir : Métaphore

### Jean 12.41 (#1)

« sa gloire »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez exprimer la même idée autrement. Traduction alternative : « à quel point il est glorieux »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 12.42 (#1)

« les chefs »

Ici, le terme **chefs** désigne les chefs religieux juifs, en particulier le conseil juif appelé le sanhédrin, qui prenait des décisions concernant la loi juive (voir : Conseil). Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **chefs** en [3.1](#). Traduction alternative : « les membres du conseil dirigeant juif »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.42 (#2)

« dans la crainte d'être exclus de la synagogue »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « pour que les pharisiens ne les bannissent pas de la synagogue. »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 12.42 (#3)

#### « d'être exclus de la synagogue »

Jean utilise l'expression **exclure de la synagogue** dans le sens de ne plus être autorisé à entrer dans la synagogue et ne plus appartenir au groupe de personnes qui assistent aux services à la synagogue. Lorsque les gens étaient exclus de la synagogue, ils étaient rejetés par leur communauté locale. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « de ne pas être autorisés à entrer dans la synagogue » ou « de ne plus appartenir à la communauté de la synagogue. »

Voir : Métaphore

### Jean 12.43 (#1)

#### « ils ont aimé la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu »

Ici, **aimé** désigne le fait de préférer une chose à une autre. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « ils ont préféré la gloire des hommes à la gloire de Dieu. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.43 (#2)

#### « la gloire des hommes »

Jean utilise le mot **des** pour décrire la **gloire** qui est donnée par les **hommes**. Si cela n'est pas compréhensible dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « la gloire que donnent les hommes »

Voir : La possession

### Jean 12.43 (#3)

#### « la gloire des hommes »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Jean l'utilise ici dans un sens plus large qui englobe à la fois les **hommes** et les femmes. Traduction alternative : « la gloire des gens »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### Jean 12.43 (#4)

#### « la gloire de Dieu »

Jean utilise le mot **de** pour décrire la **gloire** qui est donnée par **Dieu**. Si cela n'est pas compréhensible dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « la gloire qui est donnée par Dieu. »

Voir : La possession

### Jean 12.44 (#1)

#### « Or »

**Or** introduit ici un nouvel événement qui s'est produit quelque temps après les événements de [12.20-36](#). L'histoire ne précise pas combien de temps après les événements précédents ce nouvel événement s'est produit. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « À un autre moment »

Voir : Introduire un nouvel événement

### Jean 12.44 (#2)

#### « Jésus s'était écrié »

Jean utilise le verbe **s'écrier** pour indiquer que Jésus parlait fort à une foule de personnes. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « Jésus s'était écrié et avait dit à la foule »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues



**Jean 12.44 (#3)****« celui qui m'a envoyé »**

Ici, **celui qui m'a envoyé** désigne Dieu. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette formule en [4.34](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.45 (#1)****« celui qui m'a envoyé »**

Ici, **celui qui m'a envoyé** désigne Dieu. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette formule au verset précédent.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.46 (#1)****« Je suis venu {comme} une lumière dans le monde »**

Ici, Jésus utilise le mot **lumière** pour parler de lui-même. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **lumière** en [8.12](#). Traduction alternative : « Je suis venu en tant que celui qui révèle la vérité et la bonté de Dieu au monde. »

Voir : Métaphore

**Jean 12.46 (#2)****« dans le monde »**

Ici, le **monde** désigne les personnes qui y vivent. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « pour les personnes vivant dans le monde »

Voir : Métonymie

**Jean 12.46 (#3)****« ne demeure pas dans les ténèbres »**

Ici, Jésus utilise le terme **ténèbres** pour désigner ce qui est faux et mauvais. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **ténèbres** en [12.35](#) et

consultez également la discussion sur la **lumière** et les **ténèbres** dans les notes générales du chapitre 1. Traduction alternative : « ne reste pas dans le péché et le mal »

Voir : Métaphore

**Jean 12.47 (#1)****« mes paroles »**

Ici, **paroles** désigne le message ou les enseignements de Jésus. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « mon message » ou « ce que je dis »

Voir : Métonymie

**Jean 12.47 (#2)****«et ne les garde point»**

Ici, **garder** signifie obéir. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « et n'y obéit pas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.47 (#3)****« ce n'est pas moi qui le juge » - « pour juger le monde »**

Dans ce verset, le mot **juger** implique une condamnation. Jésus n'est pas venu pour condamner les gens à être punis éternellement en enfer. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « ce n'est pas moi qui le condamne... pour condamner le monde. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 12.47 (#4)****« le monde » - « le monde »**



Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **le monde** au verset précédent.

Voir : Métonymie

### Jean 12.48 (#1)

« mes paroles »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **mes paroles** au verset précédent.

### Jean 12.48 (#2)

« son juge » - « le jugera »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **juge** au verset précédent.

### Jean 12.48 (#3)

« a son juge. La parole que j'ai annoncée, c'est elle qui le jugera »

Jésus renvoie à sa **parole** comme s'il s'agissait d'une personne qui pouvait juger quelqu'un. Il veut dire que ses enseignements seront utilisés comme critères au moyen desquels Dieu jugera ceux qui ont rejeté Jésus. Si cela peut prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « celui par lequel il sera jugé. La parole que j'ai prononcée, c'est par elle que vous serez jugés »

Voir : Personnification

### Jean 12.48 (#4)

« au dernier jour »

Reportez-vous à votre traduction de cette expression en [6.39](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.49 (#1)

« de moi-même »

Ici, **de** est utilisé pour indiquer la source de ce que Jésus a dit. Reportez-vous à la manière dont vous

avez traduit ce syntagme en [7.17](#). Traduction alternative : « par ma propre autorité. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.49 (#2)

« le Père »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 12.49 (#3)

« ce que je dois dire et annoncer »

Ici, **ce que je dois dire et annoncer** peut renvoyer à la manière dont Jésus **dois parler**. Traduction alternative : « ce que je dois dire et la manière dont je dois le dire ». La juxtaposition des verbes « dire » et « annoncer » peut également être un doublet, c'est-à-dire un moyen d'exprimer l'insistance. Dans ce cas, on peut les combiner et marquer l'insistance autrement. Traduction alternative : « exactement ce que je dois dire »

Voir : Doublet

### Jean 12.50 (#1)

« Je sais que son commandement »

Ici, **son commandement** désigne les enseignements que Dieu a ordonnés à Jésus de dire, comme mentionné dans le verset précédent. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « Je sais ce qu'il m'a ordonné de dire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 12.50 (#2)

« son commandement est la vie éternelle »

Cette proposition signifie que ce que Dieu a ordonné à Jésus de dire donne la **vie éternelle** à ceux qui le croient. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « son commandement donne la vie éternelle. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 13.1 (#1)

« son heure était venue »

Ici, le mot **heure** est utilisé pour désigner le moment où Dieu avait prévu l'arrestation et la mise à mort de Jésus. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce mot en [7.30](#). Traduction alternative : « le moment propice pour l'arrêter était arrivé »

Voir : Métonymie

## Jean 13.1 (#2)

« Père »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 13.1 (#3)

« les siens qui étaient dans le monde »

Cette proposition désigne les disciples de Jésus. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « ses propres disciples qui étaient avec lui dans le monde. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 13.1 (#4)

« mit le comble à son amour pour eux »

Ici, **mit le comble** peut signifier : (1) **jusqu'à la fin** de la vie de Jésus. Si vous utilisez ce sens, assurez-vous de ne pas traduire cette phrase d'une manière qui pourrait laisser entendre que Jésus n'a pas continué à les aimer après sa mort. Traduction alternative : « il les a aimés jusqu'au moment de sa mort » (2) totalement ou complètement. Traduction alternative : « il les a aimés au plus haut point. »

Voir : Idiotisme

## Jean 13.1-4 (#1)

« »

Informations générales : ce n'est pas encore la **Pâque**, et **Jésus** est avec ses disciples pour le repas du soir. Jean [13.1-4](#) explique le cadre de l'histoire et donne des informations sur Jésus et Judas. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer les informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

## Jean 13.2 (#1)

« le diable avait déjà inspiré au cœur de Judas Iscariot, fils de Simon, le dessein de le livrer »

Ici, **inspiré au cœur** est une expression idiomatique qui signifie amener quelqu'un à penser à quelque chose. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « le diable avait déjà amené Judas Iscariot, le fils de Simon, à penser à trahir Jésus »

Voir : Idiotisme

## Jean 13.2 (#2)

« de Judas Iscariot, fils de Simon »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce syntagme en [6.71](#).

Voir : Comment traduire les noms

## Jean 13.3 (#1)

« savait »

Ici, le verbe **savait** peut signifier : (1) que le reste de ce verset est la raison pour laquelle Jésus a fait ce que Jean décrit dans le verset suivant. Traduction alternative : « parce qu'il savait » ; (2) ce verset établit une opposition entre ce que Jésus est et ce qu'il fait dans le verset suivant. Traduction alternative : « bien qu'il ait su »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Jean 13.3 (#2)

« Père »

**Père** est un titre important pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 13.3 (#3)

« entre ses mains »

Ici, Jean utilise le terme **mains** pour désigner le pouvoir et l'autorité. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « sous son pouvoir »

Voir : Métonymie

### Jean 13.4 (#1)

« se leva » - « ôta »

Dans le texte grec, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 13.4 (#2)

« se leva de table »

À l'époque de Jésus, les gens prenaient souvent leurs repas en étant allongés sur le côté, sur des canapés bas à côté de la table. Ici, **se leva** signifie que Jésus est passé de la position couchée sur le côté, sur un canapé à côté de la table où il prenait **son repas**, à la position debout. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il se leva de la table où il prenait son repas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 13.4 (#3)

« ôta ses vêtements »

Ici, les **vêtements** dont il est question désignent les vêtements portés par-dessus les sous-vêtements. Il ne s'agit pas d'un manteau porté par-dessus les vêtements habituels de quelqu'un. Utilisez le terme adapté dans votre langue pour désigner les

vêtements que les gens portent par-dessus leurs sous-vêtements.

### Jean 13.4 (#4)

« prit un linge »

Ici, le mot **linge** désigne un morceau de tissu suffisamment long pour entourer la taille de Jésus et dont il reste une longueur suffisante pour essuyer les pieds des disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « prit une longue serviette »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 13.5 (#1)

« il versa »

Dans le texte grec, Jean utilise le présent dans un récit au passé afin d'attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 13.5 (#2)

« dont il était ceint »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « qu'il avait attaché autour de lui »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 13.6 (#1)

« il vint » - « Il dit »

Dans le texte grec, Jean utilise le présent dans un récit au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

## Jean 13.7 (#1)

### « bientôt »

Ici, **bientôt** désigne le temps qui va venir, marqué par la crucifixion et la résurrection de Jésus. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « après les événements qui vont se produire »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

## Jean 13.8 (#1)

### « dit »

Dans le texte en grec, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

## Jean 13.8 (#2)

### « Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi »

**Jésus** utilise deux négations pour convaincre **Pierre** de le laisser lui **laver** les **piesds**. Si cette double négation est mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation. Traduction alternative : « Je dois te laver pour que tu puisses avoir part avec moi. »

Voir : Doubles négations

## Jean 13.8 (#3)

### « Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi »

Ici, l'utilisation par Jésus de l'expression **point de part avec moi** peut signifier : (1) que Pierre doit le laisser lui laver les pieds s'il veut recevoir sa **part** de l'héritage que Dieu a promis de donner à son peuple. Traduction alternative : « Si je ne te lave pas, tu ne partageras pas l'héritage promis par Dieu avec moi » ; (2) que Pierre doit le laisser lui laver les pieds s'il veut continuer à être son disciple. Traduction alternative : « Si je ne te lave pas, tu ne seras plus mon disciple. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 13.9 (#1)

### « dit »

Ici, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

## Jean 13.9 (#2)

### « non seulement les piesds »

Pierre omet certains des mots qui, dans de nombreuses langues, sont indispensables pour qu'une phrase soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte. Traduction alternative : « ne me lave pas seulement les piesds »

Voir : Ellipse

## Jean 13.10 (#1)

### « dit »

Ici, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

## Jean 13.10 (#2)

### « Celui qui est lavé n'a besoin que de se laver les piesds »

Dans ce verset, Jésus utilise le verbe **laver** pour désigner le fait que Dieu pardonne les péchés d'une personne. Il utilise également **piesds** pour désigner les péchés quotidiens. Les gens dans la culture de Jésus devaient en effet se laver les **piesds** fréquemment parce qu'ils portaient des sandales et marchaient sur des routes poussiéreuses et sales. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « Celui qui a reçu le pardon de Dieu pour ses péchés n'a besoin d'être pardonné que pour ses péchés quotidiens »

Voir : Métaphore

**Jean 13.10 (#3)****« Celui qui est lavé »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Celui que quelqu'un a lavé »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 13.10 (#4)****« pour être entièrement pur, et vous êtes purs »**

Dans ce verset, Jésus utilise le mot **pur** pour désigner une personne dont les péchés ont été pardonnés. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « pour que ses péchés lui soient entièrement pardonnés, et vous êtes pardonnés »

Voir : Métaphore

**Jean 13.10 (#5)****« vous »**

Ici, Jésus utilise le mot **vous** pour désigner tous ses disciples, et pas seulement Pierre. Utilisez une forme plurielle de **vous** si votre langue fait la distinction entre le **vous** singulier et pluriel.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

**Jean 13.11 (#1)****« Car il connaissait celui qui le livrait ; c'est pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous purs »**

Ici, Jean interrompt l'histoire pour donner la raison pour laquelle Jésus a fait son commentaire à la fin du verset précédent. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 13.11 (#2)****« Vous n'êtes pas tous purs »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **pur** au verset précédent. Traduction alternative : « Vous n'avez pas tous reçu le pardon de vos péchés. »

Voir : Métaphore

**Jean 13.12 (#1)****« Comprenez-vous ce que je vous ai fait »**

Jésus utilise une question pour souligner l'importance de ce qu'il enseigne à ses disciples. Si vous n'utilisez pas de question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une affirmation ou une exclamation afin d'exprimer cette insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « Vous devez comprendre ce que j'ai fait pour vous ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 13.13 (#1)****« Vous m'appellez Maître et Seigneur »**

Ici, Jésus laisse entendre que ses disciples lui vouent un grand respect. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Vous me témoignez un grand respect lorsque vous m'appellez "Maître" et "Seigneur" »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 13.14 (#1)****« Si donc je vous ai lavé les pieds, moi, le Seigneur et le Maître »**

Jésus parle comme s'il s'agissait d'une possibilité hypothétique, mais il veut dire que c'est vrai. Si votre langue ne pose pas comme condition que quelque chose soit certain ou vrai, et si vos lecteurs peuvent penser que ce que dit Jésus n'est pas certain, alors vous pouvez traduire ses paroles par une assertion. Traduction alternative : « Si donc moi, le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds, et je l'ai fait »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

### Jean 13.15 (#1)

« afin que vous fassiez comme je vous ai fait »

Jésus utilise une affirmation pour donner une instruction. Jésus dit à ses disciples de suivre son exemple et de se montrer serviables les uns avec les autres. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme plus naturelle pour donner une instruction. Traduction alternative : « vous aussi, faites comme je vous ai fait. »

Voir : Affirmations : autres usages

### Jean 13.16 (#1)

« En vérité, en vérité, je vous le dis »

Jésus utilise cette expression pour souligner la vérité de l'affirmation qui suit. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression en [1.51](#).

Voir : Doublet

### Jean 13.16 (#2)

« le serviteur n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé »

Ici, **plus grand** signifie être plus important ou mériter plus de respect qu'une autre personne. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « un esclave n'est pas plus respecté que son maître, ni un messenger plus respecté que celui qui l'a envoyé. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 13.16 (#3)

« le serviteur n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé »

Ces deux propositions signifient essentiellement la même chose. La répétition est utilisée pour souligner que les disciples de Jésus ne sont pas plus importants que lui, ils doivent donc se servir humblement les uns les autres. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez combiner ces propositions. Traduction alternative : « Aucun de vous n'est plus grand que moi. »

Voir : Doublet

### Jean 13.16 (#4)

« le serviteur n'est pas plus grand que son maître »

Jésus utilise les mots **serviteur** et **maître** pour parler respectivement de ses disciples et de lui-même. Il dit à ses disciples qu'ils doivent être humblement serviables les uns envers les autres, parce qu'ils ne sont pas plus importants que lui, et il les a servis humblement. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer de façon explicite les propos de Jésus. Traduction alternative, « vous n'êtes pas plus grands que moi. »

Voir : Métaphore

### Jean 13.16 (#5)

« ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé »

Jésus utilise **apôtre** et **celui qui l'a envoyé** pour désigner respectivement ses disciples et lui-même. Il dit à ses disciples qu'ils doivent être humblement serviables les uns avec les autres, parce qu'ils ne sont pas plus importants que lui, et qu'il les a humblement servis. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer clairement le sens des paroles de Jésus. Traduction alternative, « et vous n'êtes pas plus grands que moi. »

Voir : Métaphore

**Jean 13.17 (#1)****« Si vous savez ces choses »**

Jésus utilise ici une expression qui donne l'impression d'une condition hypothétique, alors qu'il affirme en réalité que ses disciples connaissent bien ces choses. Si, dans votre langue, formuler cela sous forme de condition peut laisser penser que Jésus doute de la vérité de cette affirmation, vous pouvez opter pour une traduction directe sous forme d'une affirmation claire. Traduction alternative : « Si vous savez ces choses, ce qui est le cas »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

**Jean 13.18 (#1)****« Ce n'est pas de vous tous que je parle »**

Ici, Jésus renvoie à ce qu'il vient de dire dans le verset précédent. Il veut dire que tous ceux à qui il parle ne seront pas heureux pour avoir été serviables les uns envers les autres, car l'un d'eux, Judas Iscariot, le trahira. Si cette proposition risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Je ne parle pas de vous tous » ou « Je ne dis pas que Dieu vous rendra tous heureux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 13.18 (#2)****« Je connais ceux que j'ai choisis »**

Ici, Jésus affirme qu'il connaît le caractère de chaque personne qu'il a choisie pour être son disciple. Par conséquent, il savait que Judas le trahirait lorsqu'il l'a choisi. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « Je sais exactement quel genre d'hommes j'ai choisis comme disciples. »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

**Jean 13.18 (#3)****« Mais il faut que l'Écriture s'accomplisse »**

Jésus omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à la lumière du contexte. Traduction alternative : « mais j'ai choisi celui qui me trahira afin que l'Écriture s'accomplisse »

Voir : Ellipse

**Jean 13.18 (#5)****« afin que l'Écriture s'accomplisse »**

Ici, Jésus utilise **afin que l'Écriture s'accomplisse** pour introduire une citation d'un livre de l'Ancien Testament ([Psaume 41.9](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable qui indique que Jésus cite un texte important. Traduction alternative : « afin que ce qui est écrit dans les Psaumes s'accomplisse »

Voir : Citations : comment les introduire

**Jean 13.18 (#6)****« Celui qui mange avec moi le pain a levé son talon contre moi »**

Cette phrase est une citation du [Psaume 41.9](#). Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer en mettant tout le texte entre guillemets ou au moyen de toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation.

Voir : Marqueurs des citations

**Jean 13.18 (#7)****« Celui qui mange avec moi le pain a levé son talon contre moi »**

La proposition, **Celui qui mange le pain avec moi**, est ici une expression idiomatique qui désigne quelqu'un qui agit comme le ferait un ami. Si vos lecteurs ne le comprennent pas, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Celui qui a agi comme s'il était mon ami »

Voir : Idioms

**Jean 13.18 (#8)****« a levé son talon contre moi »**

Ici, **a son levé son talon** est une expression idiomatique qui désigne quelqu'un qui est devenu un ennemi. Si vos lecteurs ne le comprennent pas, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « s'est retourné contre moi » ou « est devenu mon ennemi »

Voir : Idioms

**Jean 13.19 (#1)****« Dès à présent je vous le dis »**

Jésus omet certains des mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une proposition soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à la lumière du contexte.

Voir : Ellipse

**Jean 13.19 (#2)****« Je suis »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **Je suis** en [8.24](#), et consultez également la discussion sur cette expression dans les notes générales du chapitre 8.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 13.20 (#1)****« En vérité, en vérité, je vous le dis »**

Jésus utilise cette expression pour souligner la véracité de l'affirmation qui suit. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression en [1.51](#).

Voir : Doublet

**Jean 13.20 (#2)****« celui qui reçoit » - « reçoit » - « reçoit » - « reçoit »**

Dans ce verset, **reçoit** signifie accepter ou accueillir une personne en sa présence avec amabilité. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce verbe en [1.12](#).

Voir : Doublet

**Jean 13.20 (#3)****« celui qui m'a envoyé »**

Ici, **celui qui m'a envoyé** désigne Dieu. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette formulation en [4.34](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 13.21 (#1)****« fut troublé en son esprit »**

Reportez-vous à votre traduction de la formulation similaire en [11.33](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 13.21 (#2)****« En vérité, en vérité, je vous le dis »**

Jésus utilise cette expression pour souligner la véracité de l'affirmation qui suit. Reportez-vous à votre traduction de cette expression en [1.51](#).

Voir : Doublet

**Jean 13.23 (#1)****« un de ses disciples, celui que Jésus aimait »**

Cette proposition désigne l'apôtre Jean, qui a écrit cet Évangile. Consultez la discussion sur cette proposition dans la partie 1 de l'introduction à l'Évangile de Jean et celle dans les notes générales de ce chapitre. Si cette proposition risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Moi, l'un de ses disciples, que Jésus aimait » ou « Jean, l'un de ses disciples, que Jésus aimait »



Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 13.23 (#2)

« était couché »

À l'époque de Jésus, les gens prenaient souvent leurs repas allongés sur le côté, sur des canapés bas, à côté d'une table. Si vos lecteurs ne connaissent pas cette pratique, vous pouvez utiliser une expression générale pour désigner le fait de s'asseoir pour prendre un repas. Traduction alternative : « était assis à table »

Voir : Traduire les mots inconnus

## Jean 13.23 (#3)

« sur le sein de Jésus »

Dans la culture de Jésus, le fait de s'allonger la tête contre le flanc d'une autre personne lors d'un repas était considéré comme la marque d'une amitié très étroite entre les deux personnes. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « tout près de Jésus comme un ami proche »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 13.24 (#1)

« celui »

Ici, **celui** désigne Jean, qui se définit comme le disciple « que Jésus aimait » au verset précédent. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « au disciple que Jésus aimait » ou « à moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 13.25 (#1)

« ce disciple »

Ici, **ce disciple** désigne Jean, qui se définit comme le disciple « que Jésus aimait » en [13.23](#). Si cela

risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ce disciple que Jésus aimait dit » ou « je dis »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 13.25 (#2)

« dit »

[13.28](#) indique que les disciples ne savaient pas pourquoi Jésus parlait à Judas de cette manière. Cela signifie qu'ils n'ont pas dû entendre la conversation de ce verset et du suivant, car Jean et Jésus parlaient à voix basse. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « dit à voix basse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 13.25 (#3)

« dit »

Dans le texte en grec, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

## Jean 13.26 (#1)

« à Judas, fils de Simon, l'Iscaïot »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce syntagme en [6.71](#).

Voir : Comment traduire les noms

## Jean 13.27 (#1)

« Dès que le morceau fut donné »

Jean omet certains des mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires, pour qu'une proposition soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à la lumière du contexte. Traduction alternative : « Dès que le morceau fut donné à Judas »

Voir : Ellipse

## Jean 13.27 (#2)

### « Satan entra dans Judas »

Ici, **entré dans** est une tournure idiomatique qui signifie que **Satan** a pris le contrôle de Judas. Si vos lecteurs ne le comprennent pas, vous pouvez utiliser une tournure idiomatique équivalente ou le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « Satan commença à prendre le contrôle de Judas »

Voir : Idioms

## Jean 13.27 (#3)

### « dit »

Dans le texte en grec, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

## Jean 13.28 (#1)

### « Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui disait cela »

En Jean [13.28-29](#), Jean interrompt le récit principal pour expliquer la confusion dans laquelle se trouvent les disciples. Adoptez une forme naturelle dans votre langue pour transmettre ces informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

## Jean 13.28 (#2)

### « de ceux qui étaient à table »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **à table** en [13.23](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 13.29 (#1)

### « dit »

Dans le texte en grec, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

## Jean 13.29 (#2)

### « fête »

Ici, **fête** désigne la fête juive de la Pâque. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce mot en [12.12](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 13.29 (#3)

### « qu'il lui commandait de donner quelque chose aux pauvres »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'exprimer comme une citation directe. Traduction alternative : « Donne quelque chose aux pauvres »

Voir : Citations directes et indirectes

## Jean 13.30 (#1)

### « Il était nuit »

Dans cette phrase, Jean fournit des informations sur le moment de la journée où Judas est **sorti** pour trahir Jésus. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

## Jean 13.31 (#1)

### « dit »

Dans le texte en grec, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 13.31 (#2)**

**« Maintenant, le Fils de l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui »**

Dans ce verset, Jésus utilise deux fois le passé **a été glorifié pour** désigner quelque chose qui se produira dans le futur. Il le fait pour souligner que l'événement se produira vraiment. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur. Traduction alternative : « Maintenant, le Fils de l'homme sera glorifié, et Dieu sera glorifié en lui. »

Voir : Passé prophétique

**Jean 13.31 (#3)**

**« Maintenant, le Fils de l'homme a été glorifié »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Jésus laisse entendre qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Maintenant, Dieu a glorifié le Fils de l'Homme »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 13.31 (#4)**

**« le Fils de l'homme a été glorifié »**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « Moi, le Fils de l'homme, j'ai été glorifié »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 13.31 (#5)**

**« le Fils de l'homme »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **le Fils de l'homme** en [1.51](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 13.31 (#6)**

**« Dieu a été glorifié en lui »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « il est glorifié en Dieu »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 13.32 (#1)**

**« Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même, et il le glorifiera bientôt »**

Dans certaines Bibles, ce verset commence, comme ici, par la proposition « Si Dieu a été glorifié en lui ». Cependant, cette proposition est absente de la plupart des manuscrits les plus anciens. Si une traduction de la Bible existe déjà dans votre région, il peut être pertinent de reprendre dans votre traduction la variante qui a été choisie.

Voir : Variantes textuelles

**Jean 13.32 (#2)**

**« en lui » - « il le glorifiera »**

Les pronoms **lui** et **le** renvoient tous les deux au Fils de l'Homme, Jésus. Si l'utilisation de pronoms risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « dans le Fils de l'Homme... il glorifiera le Fils de l'Homme »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 13.32 (#3)**

**« Dieu aussi le glorifiera en lui-même »**

Le terme **lui-même** renvoie ici à Dieu et est utilisé pour souligner que Dieu est celui qui **glorifiera** Jésus. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour traduire cette insistance. Traduction alternative : « Dieu lui-même le glorifiera »

Voir : Pronoms réfléchis

**Jean 13.33 (#1)**

**« Mes petits enfants »**

Jésus utilise le terme **petits enfants** pour décrire les disciples auxquels il s'adresse. Il les aime comme si c'étaient ses propres enfants. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « Vous, chers disciples, qui êtes pour moi comme mes propres enfants »

Voir : Métaphore

### Jean 13.33 (#2)

« **aux Juifs** »

Ici, le terme **Juifs** désigne les chefs juifs. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce terme en [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 13.33 (#3)

« **et, comme j'ai dit aux Juifs : Vous ne pouvez venir où je vais, je vous le dis aussi maintenant** »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez intervertir l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « et tout comme je l'ai dit aux Juifs, je vous le dis aussi maintenant : Vous ne pouvez pas venir où je vais »

Voir : La structuration du contenu

### Jean 13.33 (#4)

« **Vous ne pouvez pas venir où je vais** »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette proposition en [8.21](#).

Voir : La structuration du contenu

### Jean 13.34 (#1)

« **Comme je vous ai aimés, vous aussi, aimez-vous les uns les autres** »

Jésus utilise une déclaration à l'impératif pour formuler une instruction. Si cela peut prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser une forme plus naturelle dans votre langue pour formuler une instruction. Traduction alternative : «

de même que je vous ai aimés, vous devez aussi vous aimer les uns les autres. »

Voir : Affirmations : autres usages

### Jean 13.35 (#1)

« **tous** »

Ici, Jésus utilise **tous** pour exagérer et marquer ainsi l'importance de son propos. Le mot **Tous** renvoie ici uniquement aux personnes qui verront combien les disciples s'aiment les uns les autres. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente.

Voir : Hyperbole

### Jean 13.36 (#1)

« **dit** »

Dans le texte en grec, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 13.37 (#1)

« **dit** »

Dans le texte en grec, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 13.37 (#2)

« **Je donnerai ma vie** »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une proposition similaire en [10.11](#).

Voir : Euphémisme

### Jean 13.38 (#2)

« **En vérité, en vérité, je vous le dis** »

Jésus utilise cette expression pour souligner la véracité de l'affirmation qui suit. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression en [1.51](#).

Voir : Doublet

### Jean 13.38 (#3)

**« le coq ne chantera pas que tu ne m'aies renié trois fois »**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase négative en rendant le sens par une phrase affirmative. Traduction alternative : « tu me renieras sûrement trois fois avant que le coq chante. »

### Jean 13.38 (#4)

**« le coq ne chantera pas que tu ne m'aies renié trois fois »**

Jésus parle d'un moment précis dans la journée. Les coqs chantent juste avant l'apparition du soleil le matin. En d'autres termes, Jésus parle de l'aube. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « avant qu'un nouveau matin ne commence »

Voir : Métonymie

### Jean 13.38 (#5)

**« le coq »**

Le **coq** est un oiseau qui pousse un cri sonore au moment où le soleil se lève. Si vos lecteurs ne connaissent pas cet oiseau, vous pouvez utiliser le nom d'un oiseau de votre région qui crie ou chante juste avant l'aube, ou vous pouvez utiliser un terme général. Traduction alternative : « l'oiseau qui chante le matin »

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 13.38 (#6)

**« le coq »**

Jésus ne parle pas d'un **coq** en particulier, mais des coqs en général. Traduction alternative : « les coqs » ou « les oiseaux »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### Jean 14.1 (#1)

**« Que votre cœur ne se trouble point. Croyez en Dieu, et croyez en moi »**

Le discours de Jésus se poursuit : il est toujours installé à table avec ses disciples pendant le repas du soir et continue de leur parler.

### Jean 14.1 (#2)

« »

Dans [14.1-7](#), le mot « vous » est toujours au pluriel et désigne les disciples de Jésus.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

### Jean 14.1 (#3)

**« Que votre cœur ne se trouble point »**

Jésus utilise le terme **cœur** pour représenter les pensées et les émotions des disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Ne laissez pas vos pensées être troublées »

Voir : Métaphore

### Jean 14.1 (#4)

**« Croyez en Dieu, et croyez en moi »**

Ces deux propositions pourraient être : (1) des ordres ; (2) des affirmations. Traduction alternative : « Vous croyez en Dieu ; vous croyez aussi en moi »

Voir : Affirmations : autres usages

### Jean 14.2 (#1)

**« dans la maison de mon Père »**

Jésus utilise le mot **maison** pour désigner le ciel, qui est le lieu où Dieu habite. Si c'est utile dans

vosre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Dans le lieu où habite mon Père » ou « Au ciel où habite mon Père »

Voir : Métaphore

## Jean 14.2 (#2)

« Père »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 14.2 (#3)

« Si cela n'était pas, je vous l'aurais dit. Je vais vous préparer une place »

Pour exprimer la même chose plus clairement, vous pouvez ajouter un mot de liaison entre les deux propositions afin de souligner que Jésus va au ciel pour **préparer une place** pour son peuple. Traduction alternative : « Si cela n'était pas, je vous l'aurais dit car je vais vous préparer une place »

## Jean 14.4 (#1)

« le chemin »

Dans ce verset, Jésus utilise le mot **chemin**. Ce terme pourrait désigner : (1) Jésus lui-même comme le moyen par lequel les gens peuvent aller à Dieu au ciel (c'est également le sens du terme **chemin** en [14.6](#)) ; (2) une manière de vivre qui mènera quelqu'un à être avec Dieu au ciel. Les disciples n'ayant pas compris eux-mêmes ce que dit Jésus, vous n'avez pas besoin d'expliquer davantage sa signification ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## Jean 14.5 (#2)

« comment pouvons-nous en savoir le chemin »

Thomas utilise une question rhétorique pour souligner la vérité de ces propos. Si l'usage de la question rhétorique ne permet pas de produire le même effet dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles sous forme d'affirmation ou

d'exclamation et exprimer l'accentuation de manière différente. Traduction alternative : « Nous ne connaissons sûrement pas le chemin ! »

Voir : Question rhétorique

## Jean 14.6 (#2)

« le chemin »

Jésus utilise l'expression **le chemin** pour indiquer qu'il est le moyen par lequel les gens peuvent venir au Père, c'est-à-dire à Dieu qui est au ciel. Faire confiance à Jésus est le seul moyen pour avoir accès à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « celui qui donne aux gens accès au Père » ou « le moyen par lequel on peut venir au Père »

Voir : Métaphore

## Jean 14.6 (#3)

« la vérité »

Jésus utilise l'expression **la vérité** pour indiquer qu'il est celui qui révèle la vérité de Dieu aux gens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « celui qui révèle la vérité de Dieu » ou « le moyen par lequel les gens peuvent connaître la vérité de Dieu »

Voir : Métaphore

## Jean 14.6 (#4)

« la vie »

Jésus utilise l'expression **la vie** pour indiquer qu'il est le moyen par lequel les gens peuvent recevoir la **vie** éternelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « celui qui rend les gens spirituellement vivants » ou « le moyen par lequel on peut recevoir la vie éternelle »

Voir : Métaphore

**Jean 14.6 (#5)****« Nul ne vient au Père que par moi »**

L'expression **par moi** signifie qu'une personne ne peut venir à Dieu qu'en faisant confiance à Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Nul ne vient au Père si ce n'est en croyant en moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 14.6 (#6)****« Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 14.7 (#1)****« Si vous me connaissiez »**

Jésus parle comme s'il s'agissait d'une hypothèse, mais il veut en réalité affirmer que c'est bien vrai. Si dans votre langue, on ne formule pas une affirmation certaine sous forme conditionnelle et que vos lecteurs pourraient penser que les propos de Jésus ne sont pas certains, vous pouvez traduire ses paroles sous forme d'affirmation. Traduction alternative : « Si vous m'avez connu, et vous m'avez connu » ou « En me connaissant »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

**Jean 14.8 (#2)****« Seigneur, montre-nous le Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 14.9 (#3)****« vous » - « tu »**

Le pronom **vous** est pluriel et désigne l'ensemble des disciples ou des personnes qui suivent Jésus. Le

pronom **tu** est singulier et désigne spécifiquement Philippe.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

**Jean 14.9 (#4)****« le Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 14.9 (#5)****« comment dis-tu: Montre-nous le Père »**

Jésus utilise une question rhétorique pour souligner les propos qu'il dit à Philippe. Si l'usage de la question rhétorique ne permet pas de produire le même effet dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles sous forme d'affirmation ou d'exclamation et exprimer l'accentuation de manière différente. Traduction alternative : « tu ne devrais vraiment pas me demander de vous montrer le Père ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 14.10 (#1)****« Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi »**

Jésus utilise une question rhétorique pour souligner les propos qu'il dit à Philippe. Si l'usage de la question rhétorique ne permet pas de produire le même effet dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles sous forme d'affirmation ou d'exclamation et exprimer l'accentuation de manière différente. Traduction alternative : « Tu devrais vraiment croire que je suis dans le Père, et que le Père est en moi ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 14.10 (#2)****« je suis dans le Père, et [...] le Père est en moi »**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression en [10.38](#).



Voir : Idiome

### Jean 14.10 (#3)

« Père » - « Père » - « Père »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 14.10 (#4)

« Les paroles que je vous dis »

Jésus parlait d'abord à Philippe. Il s'adresse maintenant à tous ses disciples, d'où l'utilisation du pronom **vous**.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

### Jean 14.10 (#5)

« Les paroles »

Le terme **paroles** renvoie aux messages ou aux enseignements de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Le message » ou « Les enseignements »

Voir : Métonymie

### Jean 14.10 (#6)

« de moi-même »

Se référer à la manière dont vous avez traduit **de moi-même** en [5.30](#). Traduction alternative : « de ma propre autorité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.10 (#7)

« les œuvres »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **œuvres** en [7.3](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.11 (#1)

« je suis dans le Père, et le Père est en moi »

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression dans le verset précédent.

Voir : Idiome

### Jean 14.11 (#2)

« ces œuvres »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **œuvres** dans le verset précédent.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.12 (#1)

« En vérité, en vérité, je vous le dis »

Jésus utilise cette expression pour mettre en avant la vérité des paroles qu'il va prononcer. Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression en [1.51](#).

Voir : Doublet

### Jean 14.12 (#2)

« celui qui croit en moi fera aussi les œuvres que je fais »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « il fera aussi les œuvres que je fais, celui qui croit en moi »

Voir : La structuration du contenu

### Jean 14.12 (#3)

« les œuvres »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **œuvres** dans le verset précédent.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues



**Jean 14.12 (#4)****« et il en fera de plus grandes »**

Jésus omet certains mots qui pourraient être nécessaires à une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur la phrase précédente. Traduction alternative : « et il fera des œuvres plus grandes que celles-ci »

Voir : Ellipse

**Jean 14.12 (#5)****« Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 14.13 (#1)****« tout ce que vous demanderez »**

Jésus omet certains mots qui pourraient être nécessaires à une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur les versets précédents. Traduction alternative : « tout ce que vous demanderez à Dieu »

Voir : Ellipse

**Jean 14.13 (#2)****« tout ce que vous demanderez en mon nom »**

L'expression **demandez en mon nom** pourrait signifier : (1) demander quelque chose en tant que représentant de Jésus ou comme si Jésus lui-même le demandait pour nous. Traduction alternative : « tout ce que vous demanderez comme si je demandais moi-même » ou « tout ce que vous demanderez que je demanderais moi-même » ; (2) demander quelque chose avec l'autorité de Jésus. Traduction alternative : « tout ce que vous demanderez avec mon autorité »

Voir : Idioms

**Jean 14.13 (#3)****« afin que le Père soit glorifié dans le Fils »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Celui qui accomplit l'action pourrait être : (1) Jésus, auquel cas **dans le Fils** signifierait « par le Fils ». Traduction alternative : « afin que le Fils puisse glorifier le Père » ; (2) tous ceux qui font l'expérience du résultat de ce qui a été demandé. Traduction alternative : « afin que tout le monde puisse glorifier le Père dans le Fils »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 14.13 (#4)****« Père » - « Fils »**

**Père** et **Fils** sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 14.13 (#5)****« dans le Fils »**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition à la première personne. Traduction alternative : « en moi, qui suis le Fils »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 14.14 (#1)****« Si vous demandez quelque chose en mon nom »**

Se référer à la manière dont vous avez traduit l'expression **en mon nom** dans le verset précédent.

Voir : Idioms

**Jean 14.15 (#1)****« gardez mes commandements »**

Le verbe **garder** signifie obéir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose

plus clairement. Traduction alternative : « obéissez à mes commandements »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.16 (#1)

« **consolateur** »

Le terme **consolateur** désigne le Saint-Esprit. Se référer à la discussion de ce terme dans les Notes générales de ce chapitre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « l'aide, le Saint-Esprit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.17 (#1)

« **L'Esprit de vérité** »

L'**Esprit de vérité** désigne le Saint-Esprit. Se référer à la discussion de ce terme dans les Notes générales de ce chapitre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « le Saint-Esprit de vérité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.17 (#2)

« **L'Esprit de vérité** »

Jésus décrit cet **Esprit** comme étant celui qui enseigne la **vérité** concernant Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « l'Esprit qui enseigne la vérité concernant Dieu »

Voir : La possession

### Jean 14.17 (#3)

« **que le monde ne peut recevoir** »

Le terme **monde** désigne toutes les personnes qui s'opposent à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « que les

personnes qui s'opposent à Dieu ne peuvent recevoir » ou « que ceux qui s'opposent à Dieu dans le monde ne peuvent pas recevoir »

Voir : Métonymie

### Jean 14.17 (#4)

« **sera en vous** »

Jésus utilise le verbe être au futur (**sera**) pour indiquer que le **Saint-Esprit** demeurera un jour dans les disciples. Au moment où Jésus s'exprime, cela n'est pas encore arrivé. Il parle d'un temps futur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « sera en vous dans un temps futur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.18 (#1)

« **Je ne vous laisserai pas orphelins** »

Jésus utilise le terme **orphelins** pour désigner ceux qui n'ont personne pour prendre soin d'eux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Je ne vous laisserai pas sans personne pour prendre soin de vous »

Voir : Métaphore

### Jean 14.19 (#1)

« **le monde** »

Se référer à la manière dont vous avez traduit l'expression **le monde** en [14.17](#).

Voir : Métonymie

### Jean 14.19 (#2)

« **car je vis, et vous vivrez aussi** »

Dans ce verset, le verbe **vivre** renvoie au fait de vivre éternellement après la résurrection de Jésus. Parce que Jésus vivra éternellement après sa mort et sa résurrection, ses disciples vivront aussi éternellement après leur mort et leur résurrection. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez

exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Parce que je vis éternellement, vous vivrez aussi éternellement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.19 (#3)

« **car je vis** »

Jésus utilise le présent **je vis** pour désigner le moment où il reviendra à la vie après sa mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « car je vivrai »

Voir : Passé prophétique

### Jean 14.20 (#1)

« **En ce jour-là** »

L'expression **ce jour-là** renvoie au moment où les disciples de Jésus le verraient à nouveau après sa résurrection. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Quand vous me reverrez »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.20 (#2)

« **je suis en mon Père, que vous êtes en moi, et que je suis en vous** »

Jésus utilise le terme **en** pour signifier l'union avec quelqu'un. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « je suis uni à mon Père, vous êtes unis à moi, et je suis uni à vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.20 (#3)

« **mon Père** »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 14.20 (#4)

« **que vous êtes en moi, et que je suis en vous** »

Ces deux phrases expriment essentiellement la même idée. La répétition sert à mettre en avant l'unité entre Jésus et ses disciples. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez combiner ces phrases. Traduction alternative : « vous et moi sommes comme une seule personne »

Voir : Doublet

### Jean 14.21 (#1)

« **Celui qui a mes commandements** »

Jésus parle des **commandements** comme s'ils étaient un objet qu'on pouvait posséder. Cette expression signifie connaître les **commandements**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Celui qui connaît mes commandements »

Voir : Métaphore

### Jean 14.21 (#2)

« **les garde** »

Dans ce verset, **garder** signifie obéir. Se référer à la manière dont vous avez traduit ce verbe en [14.15](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.21 (#3)

« **et celui qui m'aime sera aimé de mon Père** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et mon Père aimera celui qui m'aime »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 14.21 (#4)****« mon Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 14.21 (#5)****« je me ferai connaître à lui »**

Cela pourrait signifier : (1) Jésus se révélera à ses disciples après sa résurrection, comme indiqué également en [14.19](#). Traduction alternative : « je me révélerai à lui après être revenu à la vie » ; (2) Jésus révélera son caractère à tous ceux qui l'aiment et lui obéissent, comme suggéré en [14.23](#). Traduction alternative : « je lui révélerai qui je suis, je lui montrerai mon caractère » ; (3) Jésus se révélera à la fois à ses disciples après sa résurrection mais révélera aussi son caractère à tous ceux qui l'aiment et lui obéissent. Traduction alternative : « je me révélerai à lui après être revenu à la vie et lui révélerai qui je suis, je lui montrerai mon caractère »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 14.22 (#1)****« Jude, non pas l'Iscaïot »**

**Jude** est le nom d'un homme qui était un disciple de Jésus. Il ne faut pas le confondre avec Judas l'Iscaïot, un autre disciple qui a trahi Jésus.

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 14.22 (#3)****« d'où vient que tu te feras connaître à nous »**

Jude utilise l'expression **d'où vient** pour exprimer sa confusion au sujet de ce que Jésus a dit dans le verset précédent. Le peuple juif s'attendait à ce que le Messie vienne et se révèle au monde entier, mais Jésus a dit qu'il ne se montrerait qu'à ses disciples. Jude pense donc que quelque chose a poussé Jésus à agir différemment de ce qu'il avait prévu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction

alternative : « qu'est-il arrivé pour que tu te montres uniquement à nous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 14.22 (#4)****« à nous »**

En utilisant l'expression **à nous**, Jude parle de lui-même et des autres disciples de Jésus. Le pronom **nous** est donc exclusif. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez marquer cette forme plus clairement.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

**Jean 14.22 (#5)****« au monde »**

Le **monde** désigne les personnes qui y vivent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « aux personnes vivant dans le monde »

Voir : Métonymie

**Jean 14.23 (#1)****« il gardera ma parole »**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression similaire en [8.51](#).

Voir : Métonymie

**Jean 14.23 (#2)****« mon Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 14.23 (#3)****« nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui »**

**Jésus** utilise le pronom **nous** pour parler de lui-même et de Dieu le Père. Le pronom **nous** est donc exclusif dans ce verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez marquer cette forme plus clairement.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### Jean 14.23 (#4)

« et nous ferons notre demeure chez lui »

Cette proposition renvoie à la présence de Dieu et de Jésus en ceux qui aiment et obéissent à Jésus. Après sa résurrection et son retour au ciel, Jésus, avec Dieu, demeurent en chaque croyant par le Saint-Esprit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « et nous vivrons en lui ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.24 (#1)

« ne garde point mes paroles »

Se référer à la manière dont vous avez traduit une expression similaire en [8.51](#).

Voir : Métonymie

### Jean 14.24 (#2)

« la parole »

**La parole** renvoie à ce que Jésus vient de dire dans les versets précédents. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « les choses que je viens de dire » ou « cette déclaration »

Voir : Métonymie

### Jean 14.24 (#3)

« n'est pas de moi »

L'expression **de moi** renvoie à la source, à l'origine des paroles de Jésus. Ce que Jésus a dit ne vient pas de lui-même, mais de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « ne vient pas de moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.24 (#4)

« du Père qui m'a envoyé »

L'expression **du Père** décrit la source ou l'origine de **la parole** de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « vient du Père qui m'a envoyé »

Voir : La possession

### Jean 14.24 (#5)

« du Père qui m'a envoyé »

Cette proposition désigne Dieu. Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression en [5.23](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.24 (#6)

« du Père »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 14.26 (#1)

« Mais le consolateur, l'Esprit-Saint, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce que je vous ai dit »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre des propositions dans ce verset. Traduction alternative : « Mais le Consolateur vous enseignera toutes choses, et il vous rappellera tout ce que je vous ai dit. Il est le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom »

Voir : La structuration du contenu

**Jean 14.26 (#2)****« le consolateur »**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **le consolateur** en [14.16](#).

**Jean 14.26 (#3)****« Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 14.26 (#4)****« en mon nom »**

L'expression **en mon nom** pourrait signifier : (1) en tant que représentant de Jésus ou à la place de Jésus. Traduction alternative : « en tant que mon représentant » ou « à ma place » ; (2) avec l'autorité de Jésus. Traduction alternative : « avec mon autorité »

Voir : Idioms

**Jean 14.26 (#5)****« toutes choses »**

Dans ce verset, **toutes choses** est une exagération que Jésus utilise pour insister. Il veut dire que le **Saint-Esprit** enseignera aux disciples tout ce qu'ils ont besoin de savoir sur ce que Jésus a enseigné. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « tout ce que vous devez savoir sur ce que j'ai dit »

Voir : Hyperbole

**Jean 14.27 (#1)****« Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion de **paix**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Je vous laisse un sentiment de paix ; je vous donne mon sentiment de paix »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 14.27 (#2)****« Je vous laisse la paix »**

Jésus parle de **paix** comme s'il s'agissait d'un objet qu'il pouvait **laisser** à quelqu'un. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Vous ressentirez la paix après mon départ »

Voir : Métaphore

**Jean 14.27 (#3)****« Je ne vous donne pas comme le monde donne »**

Jésus omet certains mots qui pourraient être nécessaires à une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur la phrase précédente. Traduction alternative : « Je ne vous donne pas la paix comme le monde donne la paix »

Voir : Ellipse

**Jean 14.27 (#4)****« Je ne vous donne pas comme le monde donne »**

L'expression **comme le monde donne** pourrait signifier : (1) la manière dont **le monde donne** la **paix**. Traduction alternative : « Je ne vous donne pas de la manière dont le monde donne » ; (2) le type ou le genre de **paix** que **le monde donne**. Traduction alternative : « Je ne vous donne pas le genre de paix que le monde donne »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 14.27 (#5)****« monde »**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **monde** en [14.17](#).

Voir : Métonymie

**Jean 14.27 (#6)****« Que votre cœur ne se trouble point »**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression en [14.1](#).

Voir : Métaphore

**Jean 14.28 (#1)****« Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens vers vous »**

Si une citation directe à l'intérieur d'une autre citation directe pourrait être source de confusion dans votre langue, vous pouvez traduire la seconde citation directe sous forme de discours indirect. Traduction alternative : « Je vous ai dit que je m'en vais, et je reviens vers vous »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Jean 14.28 (#2)****« Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez »**

Jésus fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il sait que la condition n'est pas vraie. Jésus sait qu'à ce moment-là, ses disciples ne l'aiment pas vraiment comme ils le devraient. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur considère comme fausse. Traduction alternative : « Si vous m'aimiez, mais ce n'est pas le cas, vous seriez heureux, mais vous ne l'êtes pas. »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

**Jean 14.28 (#3)****« je vais au Père »**

Jésus sous-entend qu'il va retourner vers son **Père**. Traduction alternative : « je retourne vers le Père »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 14.28 (#4)****« le Père est plus grand que moi »**

Jésus pourrait vouloir dire : (1) que le Père a une autorité supérieure à celle du Fils pendant que le Fils est sur la terre. Traduction alternative : « le Père a une autorité supérieure à celle que j'ai ici » ; (2) que Jésus occupe un rôle subordonné à celui du Père pour toujours. Traduction alternative : « le rôle du Père est supérieur au rôle que j'occupe »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 14.28 (#5)****« au Père » - « le Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 14.29 (#1)****« Je vous ai dit »**

Jésus omet certains mots qui pourraient être nécessaires à une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le contexte. Traduction alternative : « Je vous ai dit ce qui va se passer »

Voir : Ellipse

**Jean 14.30 (#1)****« le prince du monde »**

L'expression **le prince du monde** désigne Satan. Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression en [12.31](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 14.30 (#2)****« Il n'a rien en moi »**

**Il n'a rien en moi** signifie que Satan n'a aucun contrôle sur Jésus et ne peut pas le faire agir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Il n'est pas capable de me contrôler »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 14.31 (#1)

« mais afin que le monde sache que j'aime le Père, et que j'agis selon l'ordre que le Père m'a donné »

L'expression **afin que** introduit une proposition de but. Le premier événement accompli pour atteindre ce but pourrait être : (1) une locution que Jésus a omise et qui peut être déduite du contexte des versets précédents. Traduction alternative : « mais le prince de ce monde vient afin que le monde sache que j'aime le Père, et que j'agis selon l'ordre que le Père m'a donné » ou « mais ces choses arriveront afin que le monde sache que j'aime le Père, et que j'agis selon l'ordre que le Père m'a donné » ; (2) ce qui est indiqué plus tard dans la locution, auquel cas l'ordre des propositions doit être modifié. Traduction alternative : « mais comme le Père m'a donné l'ordre, ainsi j'agis afin que le monde sache que j'aime le Père »

Voir : Connecteur : expression du but

### Jean 14.31 (#2)

« le monde »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **monde** en [14.17](#).

Voir : Métonymie

### Jean 14.31 (#3)

« le Père » - « le Père »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 15.1 (#1)

« Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron »

Le discours de Jésus se poursuit : il parle à ses disciples, soit pendant le repas du soir, soit après le dîner en chemin vers Gethsémani. On ne sait pas

s'ils sont partis immédiatement après que Jésus a dit « levez-vous, partons d'ici », à la fin du chapitre précédent ([Jean 14.31](#)).

### Jean 15.1 (#2)

« Je suis le vrai cep »

Jésus utilise l'expression **vrai cep** pour parler de lui-même. Tout comme un **cep** est la source de vie pour ses branches, Jésus permet aux gens de vivre d'une manière qui plaît à Dieu et amène d'autres personnes à croire en Jésus. Puisque le **cep** est une métaphore importante dans la Bible, traduisez littéralement cette expression ou utilisez une comparaison mais ne remplacez pas cette expression par une explication simple dans le texte de votre traduction. Traduction alternative : « Je suis comme un vrai cep »

Voir : Métaphore

### Jean 15.1 (#3)

« cep »

Le mot traduit par **cep** renvoie spécifiquement aux racines et au tronc de la vigne qui produit des raisins. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce terme **cep**, utilisez un mot équivalent dans votre langue. Traduction alternative : « vigne » ou « vigne fruitière »

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 15.1 (#4)

« mon Père »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 15.1 (#5)

« mon Père est le vigneron »

Jésus utilise le terme **vigneron** pour parler de Dieu. Tout comme un **vigneron** prend soin de la **vigne** pour s'assurer qu'elle est aussi fructueuse que possible, Dieu prend soin de son peuple. Si c'est



utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « mon Père est comme un vigneron »

Voir : Métaphore

## Jean 15.1 (#6)

### « le vigneron »

Le terme **vigneron** désigne quelqu'un qui s'occupe des vignes et cultive des raisins. Traduction alternative : « viticulteur » ou « producteur de raisins »

## Jean 15.2 (#1)

« **Tout sarment qui est en moi et qui ne porte pas de fruit** » - « **et tout sarment qui porte du fruit** » - « **afin qu'il porte encore plus de fruit** »

Jésus parle des personnes qui prétendent être ses disciples mais ne le sont pas réellement, toujours en ayant recours à la métaphore de la vigne. Jésus utilise le terme **sarment** pour désigner à la fois les vrais et les faux disciples. Il utilise également les expressions **porter du fruit** pour désigner une manière de vivre qui plaît à Dieu, en particulier en démontrant les qualités chrétiennes appelées « fruit de l'Esprit » dans [Galates 5.22-23](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore sous forme de comparaison. Traduction alternative : « Quiconque prétend être mon disciple mais ne plaît pas à Dieu est comme un sarment qui est en moi mais qui ne porte pas de fruit... et toute personne qui plaît à Dieu est comme un sarment qui porte du fruit... afin qu'il soit comme un sarment qui porte plus de fruit »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## Jean 15.2 (#2)

### « il le retranche »

Traduction alternative : « il le coupe du cep et l'emporte » ou « il le casse du cep et le jette »

## Jean 15.2 (#3)

### « il l'émonde »

Le mot traduit par **émonde** pourrait signifier : (1) enlever les parties excédentaires d'une plante. Traduction alternative : « il le taille » ; (2) rendre quelque chose propre. Traduction alternative : « il le nettoie » ; (3) enlever les parties excédentaires d'une plante afin de la rendre propre. Voyez la discussion sur l'utilisation du double sens par Jean dans la partie 3 de l'introduction de ce livre. Traduction alternative : « il le taille » ou « il l'élague » ou « il le nettoie »

## Jean 15.3 (#1)

### « Déjà vous êtes purs »

Le mot traduit par **pur** est lié au verbe traduit par « émonde » dans le verset précédent. Jésus utilise le terme **pur** pour indiquer que les branches ont déjà été nettoyées en élaguant les parties superflues. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Vous êtes comme des branches qui ont déjà été élaguées et sont pures »

Voir : Métaphore

## Jean 15.3 (#2)

### « la parole »

Le terme **parole** renvoie au message ou aux enseignements de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « du message » ou « des enseignements »

Voir : Métonymie

## Jean 15.3 (#3)

### « vous » - « vous »

Les pronoms **vous** et **vous** dans ce verset sont au pluriel et désignent les disciples de Jésus.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

## Jean 15:4 (#1)

« **Demeurez en moi, et je demeurerai en vous** » - « **si vous ne demeurez en moi** »

Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en [6.56](#). Voyez aussi la discussion sur **Demeurez en moi** dans les notes générales de ce chapitre.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 15.5 (#1)

« Je suis le cep, vous êtes les sarments »

Voyez comment vous avez traduit les terme **cep** en [15.1](#) et **sarments** en [15.2](#).

Voir : Métaphore

### Jean 15.5 (#2)

« Celui qui demeure en moi et en qui je demeure »

Voyez comment vous avez traduit cette expression similaire dans le verset précédent.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 15.5 (#3)

« porte beaucoup de fruit »

Voyez comment vous avez traduit l'expression **porte du fruit** en [15.2](#).

Voir : Métaphore

### Jean 15.5 (#4)

« rien faire »

L'expression **rien faire** signifie dans ce contexte ne rien faire qui plaise à Dieu. Cela ne signifie pas ne rien faire du tout. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : «rien faire qui plaise à Dieu » ou « rien faire d'acceptable pour Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 15.6 (#1)

« Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors, comme le sarment, et il sèche; puis on ramasse les sarments, on les jette au feu, et ils brûlent »

Le terme **sarment** sous forme singulière au début du verset est ensuite utilisé par Jésus sous une forme plurielle **sarments** à la fin du verset. Si ce changement est source de confusion dans votre langue, vous pouvez transformer les formes singulières en formes plurielles. Traduction alternative : « Si les gens ne demeurent pas en moi, ils sont jetés dehors, comme les sarments, et ils sèchent ; puis on ramasse les sarments, on les jette au feu, et ils brûlent »

### Jean 15.6 (#2)

« ne demeure pas en moi »

Voyez comment vous avez traduit l'expression **demeure en moi** dans les deux versets précédents.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 15.6 (#3)

« il est jeté dehors, comme le sarment, et il sèche »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « le vigneron le jette dehors comme un sarment, et il sèche »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 15.6 (#4)

« le sarment »

Jésus utilise le terme **sarment** pour désigner quelqu'un qui prétend être disciple de Jésus, mais qui ne l'est pas. Voyez comment vous avez traduit l'utilisation similaire du terme **sarment** en [15.2](#).

Voir : Métaphore

**Jean 15.6 (#5)**

**« puis on ramasse les sarments, on les jette au feu, et ils brûlent »**

Dans ce verset, les pronoms **on** désignent un sujet indéfini et les pronoms **les** et **ils** désignent les sarments. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « puis certains ramassent les sarments, ces personnes jettent les sarments au feu, et les sarments brûlent »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Jean 15.7 (#1)**

**« vous demeurez en moi »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression **demeurez en moi** dans les trois versets précédents.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 15.7 (#2)**

**« mes paroles demeurent en vous »**

C'est une expression idiomatique qui signifie obéir à Jésus. Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en [8.31](#)

Voir : Idioms

**Jean 15.7 (#3)**

**« demandez ce que vous voudrez »**

Jésus omet certains mots qui pourraient être nécessaires à une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le contexte. Traduction alternative : « demandez à Dieu ce que vous voudrez »

Voir : Ellipse

**Jean 15.7 (#4)**

**« cela vous sera accordé »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu vous l'accordera »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 15.8 (#2)**

**« c'est ainsi que mon Père sera glorifié »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « c'est ainsi que vous glorifierez mon Père »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 15.8 (#3)**

**« Mon Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 15.8 (#4)**

**« Si vous portez beaucoup de fruit »**

Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en [15.5](#).

Voir : Métaphore

**Jean 15.8 (#5)**

**« vous serez mes disciples »**

Traduction alternative : « vous montrerez que vous êtes mes disciples » ou « démontrerez que vous êtes mes disciples »

**Jean 15.9 (#1)**

**« le Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 15.9 (#2)

« **Demeurez dans mon amour** »

Jésus utilise le verbe **demeurez** pour indiquer une continuité dans un certain état. Jésus commande à ses disciples de continuer à être dans une relation proche et aimante avec lui en obéissant à ses commandements. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Continuez à avoir une relation aimante avec moi » ou « Vivez d'une manière qui vous permet de toujours ressentir mon amour »

Voir : Métaphore

## Jean 15.10 (#1)

« **vous gardez** » - « **j'ai gardé** »

Dans ce verset, le verbe **garder** signifie obéir. Voyez comment vous avez traduit ce verbe en [14.15](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 15.10 (#2)

« **vous demeurerez dans mon amour** » - « **je demeure dans son amour** »

Voyez comment vous avez traduit une expression similaire dans le verset précédent.

Voir : Métaphore

## Jean 15.10 (#3)

« **Père** »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 15.11 (#1)

« **Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous** »

Traduction alternative : « Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la même joie que moi »

## Jean 15.11 (#2)

« **et que votre joie soit parfaite** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et que vous soyez complètement joyeux » ou « et que vous viviez une joie parfaite »

Voir : L'actif et le passif

## Jean 15.13 (#1)

« **Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis** »

Traduction alternative : « Le plus grand amour qu'une personne puisse avoir pour ses amis est de mourir volontairement pour eux » ou « La plus grande façon pour une personne de montrer qu'elle aime ses amis est de mourir volontairement pour eux »

## Jean 15.13 (#2)

« **vie** »

Dans ce verset, le terme **vie** désigne la **vie** physique ou la **vie** terrestre et non la vie éternelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « vie terrestre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 15.13 (#3)

« **donner sa vie** »

Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en [10.11](#).

Voir : Euphémisme

**Jean 15.15 (#1)****« mon Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 15.16 (#1)****« et que vous portiez du fruit »**

Dans ce verset, **porter du fruit** pourrait signifier : (1) prêcher l'Évangile aux personnes qui répondent favorablement à l'appel de Jésus, comme le suggère l'utilisation du verbe **aller** avant le verbe **porter**. Traduction alternative : « et que vous ameniez les gens à croire en moi » ; (2) vivre d'une manière qui plaît à Dieu, comme l'expression **porter du fruit** est utilisée en [15.2-8](#). Traduction alternative : « et que fassiez ce qui plaît à Dieu »

Voir : Métaphore

**Jean 15.16 (#2)****« et que votre fruit demeure »**

Dans ce verset, le verbe **demeurer** signifie durer éternellement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « et que votre fruit dure éternellement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 15.16 (#3)****« afin que ce que vous demanderez »**

Les termes **afin que** introduisent une proposition de but. Cela pourrait signifier : (1) le contenu de cette proposition est le but pour lequel Jésus choisit ses disciples. Traduction alternative : « et il vous a choisis afin que ce que vous demanderez » ; (2) le contenu de cette proposition est le but pour lequel le fruit des disciples demeure. Traduction alternative : « et ce fruit demeure afin que ce que vous demanderez »

Voir : Connecteur : expression du but

**Jean 15.16 (#4)****« au Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 15.16 (#5)****« en mon nom »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression **en mon nom** en [14.13](#).

Voir : Idiomme

**Jean 15.17 (#1)****« Ce que je vous commande »**

**Ce que je vous commande** renvoie au commandement de la seconde moitié du verset. Traduction alternative : « Je vous commande ceci : »

**Jean 15.18 (#1)****« Si le monde vous hait »**

Jésus parle comme s'il s'agissait d'une possibilité, d'une hypothèse mais il exprime en fait une réalité. Si l'usage de la condition ne permet pas d'exprimer une réalité certaine dans votre langue et si vos lecteurs pourraient penser que ce que dit Jésus n'est pas certain, vous pouvez traduire ses paroles sous forme d'affirmation. Traduction alternative : « Si le monde vous hait, et il vous hait »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

**Jean 15.18 (#2)****« le monde »**

Dans ce verset, Jésus utilise le terme **monde** pour désigner les personnes sur terre qui s'opposent à Dieu. Voyez comment vous avez traduit le terme **monde** en [14.17](#).

Voir : Métonymie

**Jean 15.19 (#1)**

« Si vous étiez du monde »

Jésus fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est en réalité déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il sait que ses disciples ne sont pas **du monde**. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fautive. Traduction alternative : « Si vous étiez du monde, mais vous ne l'êtes pas »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

**Jean 15.19 (#2)**

« du monde, le monde » - « du monde » - « du monde, » - « le monde »

Voyez comment vous avez traduit le terme **monde** dans le verset précédent.

Voir : Métonymie

**Jean 15.19 (#3)**

« mais parce que vous n'êtes pas du monde, et que je vous ai choisis du milieu du monde, à cause de cela le monde vous hait »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « Mais le monde vous hait parce que vous n'êtes pas du monde et que je vous ai choisis du milieu du monde »

Voir : La structuration du contenu

**Jean 15.20 (#1)**

« Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite »

Jésus utilise le terme **parole** pour désigner l'enseignement qui suit dans ce verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Souvenez-vous de l'enseignement que je vous ai dit : »

Voir : Métonymie

**Jean 15.20 (#2)**

« Le serviteur n'est pas plus grand que son maître »

Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en [13.16](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 15.20 (#3)**

« s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre »

Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en [8.51](#).

Voir : Métonymie

**Jean 15.21 (#1)**

« ils vous feront toutes ces choses »

**Toutes ces choses** désignent les mauvaises choses (épreuves et persécutions) venant des incroyants du monde. Jésus les avait prédites à ses disciples (voir [15.18-20](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « ils vous haïront et vous persécuteront »

Voir : Métonymie

**Jean 15.21 (#2)**

« à cause de mon nom »

Jésus utilise l'expression **mon nom** pour parler de lui-même. Les gens feront souffrir ses disciples parce qu'ils lui appartiennent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « parce que vous m'appartenez »

Voir : Métonymie

**Jean 15.21 (#3)**

« celui qui m'a envoyé »

L'expression **celui qui m'a envoyé** désigne Dieu. Voyez comment vous avez traduit cette expression en [4.34](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 15.22 (#1)

« Si je n'étais pas venu et que je ne leur eusse point parlé »

Jésus fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est en réalité déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il sait qu'il est venu et a parlé au monde. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur sait fausse. Traduction alternative : « Si je n'étais pas venu et que je ne leur eusse point parlé, mais je l'ai fait »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### Jean 15.22 (#2)

« ils n'auraient pas de péché »

Jésus parle du **péché** comme s'il s'agissait d'un objet qu'une personne pourrait posséder. Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en [9.41](#).

Voir : Métaphore

### Jean 15.22 (#3)

« péché » - « péché »

Jésus utilise le terme **péché** pour désigner spécifiquement le **péché** de rejeter Jésus et ses enseignements. Il ne parle pas du **péché** en général, car tout le monde est coupable de **péché**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « ils n'auraient pas commis le péché de me rejeter et de rejeter mes enseignements ; mais maintenant ils n'ont aucune excuse de leur péché de me rejeter »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 15.23 (#1)

« Père »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 15.24 (#1)

« Si je n'avais pas fait parmi eux des oeuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché; mais »

Si cette double négation risque d'être mal comprise dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition par une affirmation positive. Traduction alternative : « Parce que j'ai fait parmi eux des oeuvres que nul autre n'a faites, ils ont péché, et »

Voir : Doubles négations

### Jean 15.24 (#2)

« Si je n'avais pas fait parmi eux des oeuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché »

Jésus fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est en réalité déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il sait qu'il a fait **parmi eux des oeuvres que nul autre n'a faites**. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur sait fausse. Traduction alternative : « Si je n'avais pas fait parmi eux des oeuvres que nul autre n'a faites, mais je les ai faites, ils n'auraient pas de péché, mais ils ont du péché »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### Jean 15.24 (#3)

« ils n'auraient pas de péché »

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [15.22](#).

Voir : Métaphore



**Jean 15.24 (#4)****« ils les ont vu »**

L'objet du verbe **vu** pourrait être : (1) **les œuvres** mentionnées plus tôt dans le verset. Traduction alternative : « ils ont vu les œuvres » ; (2) Jésus et le **Père**, mentionnés à la fin du verset. Traduction alternative : « ils m'ont vu, moi et mon Père »

Voir : Ellipse

**Jean 15.24 (#5)****« Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 15.25 (#1)****« la parole »**

Jésus utilise le terme **parole** pour désigner une prophétie spécifique dans l'Ancien Testament. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « la prophétie »

Voir : Métonymie

**Jean 15.25 (#2)****« la parole qui est écrite dans leur loi »**

Jésus utilise l'expression **la parole qui est écrite** pour introduire une citation d'un livre de l'Ancien Testament ([Psaume 35.19](#) ou [69.4](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire qui indique que Jean cite un texte important afin d'exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « la déclaration qui a été annoncée dans leurs écritures »

Voir : Citations : comment les introduire

**Jean 15.25 (#3)**

**« Mais cela est arrivé afin que s'accomplît la parole qui est écrite dans leur loi »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Mais cela est arrivé afin qu'ils accomplissent la parole écrite dans leur loi »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 15.25 (#4)****« loi »**

Jésus utilise le nom de la première partie des Écritures hébraïques, la **loi**, pour désigner l'ensemble des Écritures hébraïques en général. Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en [10.34](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 15.25 (#5)****« Ils m'ont haï sans cause »**

Cette phrase est une citation du [Psaume 35.19](#) ou [69.4](#). Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez marquer cette citation en utilisant des guillemets ou toute autre ponctuation ou convention naturelle dans votre langue.

Voir : Marqueurs des citations

**Jean 15.26 (#1)****« le consolateur »**

Voyez comment vous avez traduit le terme **consolateur** en [14.16](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 15.26 (#2)****« du Père » - « du Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »



**Jean 15.26 (#3)****« l'Esprit de vérité »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression **Esprit de vérité** en [14.17](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 15.27 (#1)****« le commencement »**

Jésus utilise le terme **commencement** pour désigner les premiers jours de son ministère. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « les premiers jours où j'ai commencé à enseigner et à faire des miracles »

Voir : Métonymie

**Jean 16.1 (#1)****« Je vous ai dit ces choses, afin qu'elles ne soient pas pour vous une occasion de chute »**

Le discours de Jésus se poursuit : il parle à ses disciples, soit pendant le repas du soir, soit après le dîner en chemin vers Gethsémani. On ne sait pas s'ils sont partis immédiatement après que Jésus a dit « levez-vous, partons d'ici », à la fin du chapitre 14 ([Jean 14.31](#)).

**Jean 16.1 (#2)**

« »

Les versets 1–4 parlent du même sujet abordé par Jésus dès [15.18](#) : la persécution que subiront ses disciples.

**Jean 16.1 (#3)****« ces choses »**

L'expression **ces choses** désigne ce que Jésus vient de dire en [15.18–25](#) au sujet de la persécution à venir de ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « ces avertissements, à savoir que vous serez haïs par tout le monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 16.1 (#4)****« qu'elles ne soient pas pour vous une occasion de chute »**

Jésus utilise le terme **chute** pour désigner le fait de ne plus lui faire confiance ou de ne plus être son disciple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « que vous ne cessiez pas de me faire confiance » ou « que vous ne cessiez pas d'être mes disciples »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 16.2 (#1)****« excluront des synagogues »**

Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en [9.22](#).

Voir : Métaphore

**Jean 16.2 (#2)****« l'heure vient »**

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [4.21](#) et consultez la discussion de cette expression dans les notes générales du chapitre 4.

Voir : Métonymie

**Jean 16.2 (#3)****« où quiconque vous fera mourir »**

Traduction alternative : « durant laquelle quiconque vous fera mourir »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

**Jean 16.3 (#1)****« Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 16.4 (#1)

« **Je vous ai dit ces choses** »

L'expression **ces choses** renvoie à ce que Jésus vient de dire en [16.2-3](#) au sujet de ce que les Juifs feront à ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Je vous ai dit que les Juifs vous persécuteront »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 16.4 (#2)

« **lorsque l'heure sera venue** »

Voyez comment vous avez traduit le terme **heure** en [16.2](#).

Voir : Métonymie

## Jean 16.4 (#3)

« **dès le commencement** »

Voyez comment vous avez traduit le terme **commencement** en [15.27](#).

Voir : Métonymie

## Jean 16.5 (#1)

« **celui qui m'a envoyé** »

L'expression **celui qui m'a envoyé** désigne Dieu. Voyez comment vous avez traduit cette expression en [4.34](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 16.5 (#2)

« **et aucun de vous ne me demande** »

Jésus utilise la conjonction **et** pour souligner sa surprise que ses disciples ne lui demandent pas où il va, contrairement à ce qu'ils avaient fait auparavant en [13.36](#) et [14.5](#). Si c'est utile dans

votre langue, vous pouvez exprimer cette insistance plus clairement. Traduction alternative : « mais aucun de vous ne me demande » ou « mais comment se fait-il qu'aucun de vous ne me demande »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 16.5 (#3)

« **me demande: Où vas-tu ?** »

Si une citation directe à l'intérieur d'une autre citation directe pourrait être source de confusion dans votre langue, vous pouvez traduire la seconde citation directe sous forme de discours indirect. Traduction alternative : « me demande où je vais »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

## Jean 16.6 (#1)

« **la tristesse a rempli votre cœur** »

Jésus parle de la **tristesse** comme si c'était une chose qui pouvait remplir le cœur d'une personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore ou une expression différente pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « votre cœur est devenu très triste »

Voir : Métaphore

## Jean 16.6 (#2)

« **la tristesse a rempli votre cœur** »

Voyez comment vous avez traduit le terme **cœur** en [14.1](#).

Voir : Métaphore

## Jean 16.7 (#1)

« **si je ne m'en vais pas, le consolateur ne viendra pas vers vous** »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire cette expression à double négation sous une forme affirmative. Traduction alternative : « le consolateur viendra vers vous seulement si je m'en vais »

Voir : Doubles négations

## Jean 16.7 (#2)

« **consolateur** »

Voyez comment vous avez traduit le terme **consolateur** en [14.26](#).

## Jean 16.8 (#1)

« **il** »

Le pronom **il** désigne le Saint-Esprit, qui est appelé « le consolateur » dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « le Saint-Esprit »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Jean 16.8 (#2)

« **monde** »

Voyez comment vous avez traduit le terme **monde** en [1.29](#).

Voir : Métonymie

## Jean 16.8 (#3)

« **en ce qui concerne le péché, la justice, et le jugement** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les notions de **péché**, **justice** et **jugement**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « en ce qui concerne ce que les gens font de mal, ce qui est juste et de la manière dont Dieu les jugera »

Voir : Les noms abstraits

## Jean 16.8 (#4)

« **la justice** »

Dans ce verset, la **justice** pourrait désigner : (1) la **justice** de Dieu que **le monde** n'a pas. Traduction alternative : « la justice de Dieu que le monde n'a pas » ; (2) la fausse **justice** du monde, comme les

actions des pharisiens que les gens considéraient comme **justes**. Traduction alternative : « la fausse justice du monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 16.9 (#1)

« **en ce qui concerne le péché, parce qu'ils ne croient pas en moi** »

Traduction alternative : « à propos de leur péché, parce qu'ils sont coupables de péché en ne croyant pas en moi »

## Jean 16.10 (#1)

« **la justice** »

Voyez comment vous avez traduit le terme **justice** en [16.8](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 16.10 (#2)

« **Père** »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 16.10 (#3)

« **vous ne me verrez plus** »

Par cette expression, Jésus sous-entend que quiconque **le voit**, voit la véritable justice. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « vous ne verrez plus mon exemple de justice »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 16.11 (#1)

« **le jugement** »

Voyez comment vous avez traduit le terme **jugement** en [16.8](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 16.11 (#2)

« le prince de ce monde »

L'expression **le prince de ce monde** désigne Satan. Voyez comment vous avez traduit cette proposition en [12.31](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 16.11 (#3)

« le prince de ce monde est jugé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Jésus sous-entend que Dieu fait l'action dans cette proposition. Traduction alternative : « Dieu a jugé le chef de ce monde »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 16.13 (#1)

« l'Esprit de vérité »

Voyez comment vous avez traduit l'expression **l'Esprit de vérité** en [14.17](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 16.13 (#2)

« il vous conduira dans toute la vérité »

Dans ce verset, la **vérité** renvoie aux informations véridiques concernant Jésus et Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « il vous conduira dans toute la vérité à mon sujet »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 16.13 (#3)

« de lui-même »

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [5.19](#). Traduction alternative : « de sa propre autorité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 16.13 (#4)

« il dira tout ce qu'il aura entendu »

Jésus indique que Dieu le Père parlera à l'Esprit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « il dira tout ce que Dieu lui dira de dire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 16.13 (#5)

« les choses à venir »

Traduction alternative : « les choses qui sont sur le point d'arriver » ou « les choses qui auront bientôt lieu »

### Jean 16.14 (#1)

« Il »

Le pronom **Il** désigne le Saint-Esprit, qui est appelé « l'Esprit de vérité » dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Le Saint-Esprit »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 16.14 (#2)

« ce qui est à moi »

L'expression **ce qui est à moi** pourrait désigner : (1) ce que Jésus a dit. Traduction alternative : « des choses que j'ai dites » ; (2) qui est Jésus et ce qu'il a dit et fait. Traduction alternative : « de ma véritable identité et des choses que j'ai faites »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 16.15 (#1)

« Père »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 16.15 (#2)

« ce qui est à moi »

Voyez comment vous avez traduit cette expression dans le verset précédent.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 16.17 (#1)

**« Que signifie ce qu'il nous dit: Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et puis encore un peu de temps, et vous me verrez? et: Parce que je vais au Père »**

Si une citation directe à l'intérieur d'une autre citation directe pourrait être source de confusion dans votre langue, vous pouvez traduire la seconde citation directe sous forme de discours indirect. Traduction alternative : « Que signifie ce qu'il nous a dit en parlant du fait que, dans peu de temps, nous ne le verrons plus, et puis qu'après encore un peu de temps, nous le verrons à nouveau ? Et que veut dire également ce qu'il a dit à propos de son départ vers le Père ? »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Jean 16.17 (#2)

« Que signifie ce qu'il nous dit »

Les disciples utilisent cette expression pour indiquer qu'ils ne comprennent pas ce que Jésus leur dit (au sujet de sa mort imminente dans ce verset). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « De quoi parle-t-il quand il nous dit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 16.17 (#3)

**« Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et puis encore un peu de temps, et vous me verrez »**

Voyez comment vous avez traduit l'énoncé similaire dans le verset précédent.

### Jean 16.17 (#4)

« Parce que je vais au Père »

Voyez comment vous avez traduit cet énoncé en [16.10](#).

### Jean 16.17 (#5)

« Père »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 16.18 (#1)

« Encore un peu de temps »

Voyez comment vous avez traduit cette expression dans le verset précédent.

### Jean 16.19 (#3)

**« Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et puis encore un peu de temps, et vous me verrez »**

Voyez comment vous avez traduit cette proposition en [16.16](#).

### Jean 16.20 (#1)

« En vérité, en vérité, je vous le dis »

Jésus utilise cette expression pour mettre en avant la vérité des paroles qui va prononcer. Voyez

comment vous avez traduit cette expression en [1.51](#).

Voir : Doublet

### Jean 16.20 (#2)

« et le monde se réjouira »

Jésus utilise le terme **monde** pour désigner les personnes dans le **monde** qui s'opposent à Dieu. Voyez comment vous avez traduit **monde** en [14.17](#).

Voir : Métonymie

### Jean 16.20 (#3)

« Vous serez affligé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Vous aurez du chagrin » ou « Ce qui se passe vous attristera »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 16.20 (#4)

« votre tristesse se changera en joie »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les notions de **tristesse** et de **joie**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « vous passerez de l'état de tristesse à celui de joie » ou « vos larmes se changeront en rires. »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 16.21 (#1)

« La femme, lorsqu'elle enfante, éprouve de la tristesse, parce que son heure est venue; mais, lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de la souffrance, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde »

Jésus parle des femmes en général, pas d'une **femme** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Les femmes,

lorsqu'elles enfantent, éprouvent de la tristesse, parce que leur heure est venue; mais, lorsqu'elles ont donné le jour à leur enfant, elles ne se souviennent plus de la souffrance, à cause de la joie qu'elles ont de ce qu'un homme est né dans le monde »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### Jean 16.21 (#2)

« son heure »

Dans ce verset, l'expression **son heure** désigne le moment où la **femme accouche**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « le moment pour elle d'accoucher »

Voir : Métonymie

### Jean 16.21 (#3)

« elle ne se souvient plus de la souffrance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion de **souffrance**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « elle ne se souvient plus qu'elle a souffert » ou « elle oublie la douleur qu'elle a ressentie »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 16.22 (#1)

« votre coeur se réjouira »

Voyez comment vous avez traduit le terme **cœur** en [14.1](#).

Voir : Métaphore

### Jean 16.23 (#1)

« En ce jour-là »

Dans ce verset, l'expression **en ce jour-là** désigne le moment où les disciples de Jésus le verront à nouveau après sa résurrection. Voyez comment vous avez traduit cette expression en [14.20](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 16.23 (#2)****« En vérité, en vérité, je vous le dis »**

Jésus utilise cette expression pour mettre en avant la vérité des paroles qui va prononcer. Voyez comment vous avez traduit cette expression en [1.51](#).

Voir : Doublet

**Jean 16.23 (#3)****« Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 16.23 (#4)****« en mon nom »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression **en mon nom** en [14.13](#).

Voir : Idioms

**Jean 16.24 (#1)****« en mon nom »**

Voyez comment vous avez traduit cette expression dans le verset précédent.

Voir : Idioms

**Jean 16.24 (#2)****« votre joie soit parfaite »**

Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en [15.11](#).

Voir : L'actif et le passif

**Jean 16.25 (#1)****« paraboles » - « paraboles »**

Voyez comment vous avez traduit ce terme en [10.6](#).

Voir : Paraboles

**Jean 16.25 (#2)****« L'heure vient »**

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [4.21](#) et consultez la discussion de cette expression dans les notes générales du chapitre 4.

Voir : Métonymie

**Jean 16.25 (#3)****« je vous parlerai ouvertement du Père »**

Traduction alternative : « je vous parlerai du Père d'une manière que vous comprendrez clairement »

**Jean 16.25 (#4)****« Père »**

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 16.26 (#1)****« En ce jour »**

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [14.20](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 16.26 (#2)****« en mon nom »**

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [14.13](#).

Voir : Idioms

**Jean 16.26 (#3)****« je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous »**

Dans ce verset, Jésus sous-entend qu'il n'aura pas besoin de **faire des demandes au Père** au nom de ses disciples. En effet, après la résurrection de Jésus, les disciples eux-mêmes pourront adresser directement leurs demandes à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « je ne vous dis pas que je demanderai au Père à votre place, car vous pourrez lui adresser directement vos demandes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 16.26 (#4)

« Père »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 16.27 (#1)

« le Père »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 16.28 (#1)

« du Père » - « au Père »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 16.28 (#2)

« dans le monde » - « je quitte le monde »

Dans ce verset, le terme **monde** désigne la terre sur laquelle vivent les humains et non les personnes elles-mêmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « sur la terre ... je quitte la terre »

Voir : Métonymie

### Jean 16.29 (#2)

« parabole »

Voyez comment vous avez traduit ce terme en [16.25](#).

Voir : Paraboles

### Jean 16.30 (#1)

« tu n'as pas besoin que personne t'interroge »

En affirmant que Jésus n'a pas besoin qu'on lui pose des questions, ses disciples reconnaissent qu'il connaît déjà les pensées et les demandes des gens avant même qu'ils ne les expriment. Parce qu'il sait tout d'avance, il n'est pas nécessaire de les lui formuler. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « nous te faisons maintenant confiance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 16.31 (#1)

« Vous croyez maintenant »

Cette déclaration pourrait signifier : (1) Jésus utilise une question rhétorique ici pour souligner ce qu'il dit. Traduction alternative : « Maintenant vous me faites enfin confiance ! » ;(2) Jésus pose une question pour exprimer le doute que les disciples croient vraiment en lui, puisqu'il sait qu'ils vont bientôt l'abandonner. Traduction alternative : « Me faites-vous vraiment confiance maintenant ? »

Voir : Question rhétorique

### Jean 16.32 (#1)

« l'heure vient »

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [16.25](#).

Voir : Métonymie

### Jean 16.32 (#2)

« et elle est déjà venue »



Jésus utilise le verbe **est venue** au passé pour désigner un événement qui surviendra dans un futur très proche. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « et viendra très prochainement »

Voir : Passé prophétique

### Jean 16.32 (#3)

« vous serez dispersés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « certains vous disperseront »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 16.32 (#4)

« chacun de son côté »

Traduction alternative : « chacun de vous à sa propre place » ou « chacun d'entre vous de son propre côté »

### Jean 16.32 (#5)

« Père »

**Père** est un des titres importants pour désigner Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 16.33 (#1)

« afin que vous ayez la paix en moi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion de **paix**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « afin que vous puissiez ressentir un sentiment de paix en moi » ou « afin que vous puissiez vous sentir tranquilles et en sécurité en moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 16.33 (#2)

« vous ayez la paix » - « Vous aurez des tribulations »

Dans ce verset, Jésus parle de la **paix** et des **tribulations** comme s'il s'agissait d'objets qu'une personne pouvait posséder. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « vous soyez en paix ... Vous rencontrez des tribulations »

Voir : Métaphore

### Jean 16.33 (#3)

« en moi »

L'expression **en moi** renvoie au fait d'être uni à Jésus ou d'avoir une relation étroite avec lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « en raison de votre relation avec moi »

Voir : Idioms

### Jean 16.33 (#4)

« j'ai vaincu le monde »

Dans ce verset, Jésus utilise le mot **monde** pour désigner les personnes dans le **monde** qui s'opposent à Dieu. Voyez comment vous avez traduit le terme **monde** en [14.17](#).

Voir : Métonymie

### Jean 17.1 (#1)

« »

L'histoire qui a commencé au chapitre précédent se poursuit. Après avoir parlé à ses disciples, Jésus se met à prier Dieu.

### Jean 17.1 (#2)

« ainsi parlé »

Ici, **ainsi** renvoie à tout ce que Jésus a dit à ses disciples dans [les chapitres 13-16](#). Si cette utilisation d'**ainsi** risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens plus clairement.

Traduction alternative : « décrit ce qui arriverait à lui et à ses disciples »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 17.1 (#3)

« **leva les yeux** »

Reprenez votre traduction de cette expression idiomatique au verset [6.5](#).

Voir : Idiome

### Jean 17.1 (#4)

« **au ciel** »

Ici, le **ciel** désigne le firmament. Les Juifs croyaient que le **ciel**, le lieu où Dieu réside, se trouvait au-dessus du firmament. Si cette utilisation du terme **ciel** risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « vers Dieu dans le ciel au-delà du firmament »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 17.1 (#5)

« **Père** » - « **Fils** »

**Père** et **Fils** sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 17.1 (#6)

« **l'heure est venue** »

Ici, Jésus utilise le terme **heure** pour désigner le moment où il souffrira et mourra. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le moment pour moi de souffrir et mourir est venu »

Voir : Métonymie

### Jean 17.1 (#7)

« **Glorifie** »

**Glorifie** ici est un impératif, mais il exprime une demande polie plutôt qu'un ordre. Employez le temps qui exprime une demande polie dans votre langue. Vous devrez peut-être ajouter une expression telle que « je te prie » pour plus de clarté. Traduction alternative : « Glorifie, je te prie »

Voir : Impératifs — Autres utilisations

### Jean 17.1 (#8)

« **ton Fils** » - « **ton Fils** »

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire ce titre à la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 17.2 (#1)

« **selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair** »

Ici, **selon** indique que cette proposition est la raison de la requête formulée au verset précédent. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « car tu lui as donné pouvoir sur toute chair »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Jean 17.2 (#2)

« **lui** » - « **il accorde** »

Tout au long de ce verset, Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si besoin dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 17.2 (#3)

« **toute chair** »

Jésus décrit les gens en parlant de quelque chose qui leur est propre, la **chair** dont ils sont faits. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « sur tous les êtres humains »

Voir : Métonymie

## Jean 17.3 (#1)

### « Or, la vie éternelle »

La proposition peut vouloir dire que le reste du verset décrit ce qu'est la **vie éternelle**. Traduction alternative : « Voici ce que signifie avoir la vie éternelle » ; ou que le reste du verset décrit les moyens par lesquels on reçoit la vie éternelle. Traduction alternative : « Voici comment les gens ont la vie éternelle »

## Jean 17:3 (#2)

### « celui que tu as envoyé, Jésus-Christ »

Jésus utilise **celui que tu as envoyé** et **Jésus-Christ** pour parler de lui-même à la troisième personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition en passant à la première personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## Jean 17.4 (#1)

### « l'œuvre que tu m'as donnée »

Ici, Jésus utilise le terme **œuvre** pour désigner l'ensemble du ministère de Jésus sur terre. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le ministère que tu m'as donné »

Voir : Métonymie

## Jean 17.5 (#1)

### « Père, glorifie-moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais auprès de toi »

Ici, **auprès de toi-même** et **auprès de toi** renvoient à la proximité physique de Jésus et Dieu le **Père**. Si cette utilisation de **auprès** peut être confuse pour vos lecteurs, vous pouvez en indiquer

le sens clairement. Traduction alternative : « Père, glorifie-moi à tes côtés de la gloire que j'avais à tes côtés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 17.5 (#2)

### « Père »

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## Jean 17.5 (#3)

### « glorifie »

Ici, **glorifie** est un impératif, mais il exprime une demande polie plutôt qu'un ordre. Employez le temps verbal qui permet d'exprimer une demande polie dans votre langue. Vous devrez peut-être ajouter une expression telle que « je te prie » pour plus de clarté. Traduction alternative : « glorifie-moi, je te prie »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

## Jean 17.5 (#4)

### « de la gloire »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « des caractéristiques glorieuses »

Voir : Les noms abstraits

## Jean 17.5 (#5)

### « avant que le monde fût »

Si dans votre langue, la voix passive ne s'utilise pas ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « avant que tu ne crées le monde »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 17.6 (#1)**

« J'ai fait connaître ton nom »

Jésus utilise le terme **nom** pour parler de Dieu lui-même. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Je t'ai révélé »

Voir : Métonymie

**Jean 17.6 (#2)**

« du monde »

Reprenez votre traduction de **monde** au verset [1.29](#).

Voir : Métonymie

**Jean 17.6 (#3)**

« ils ont gardé ta parole »

Reprenez votre traduction d'une proposition similaire au verset [8.51](#).

Voir : Métonymie

**Jean 17.8 (#1)**

« les paroles »

Reprenez votre traduction de **paroles** au verset [5.47](#).

Voir : Métonymie

**Jean 17.9 (#1)**

« le monde »

Ici, Jésus utilise le terme **monde** pour désigner les personnes dans le **monde** qui s'opposent à Dieu. Reprenez votre traduction de **monde** au verset [14.17](#).

Voir : Métonymie

**Jean 17.10 (#1)**

« je suis glorifié en eux »

Si dans votre langue, la voix passive ne s'utilise pas ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « ils me glorifient »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 17.10 (#2)**

« en eux »

Cette proposition peut signifier que **tout** désigne les moyens par lesquels Jésus est glorifié. Traduction alternative : « par leur intermédiaire » ; ou que Jésus est glorifié **en toutes choses**. Traduction alternative : « en leur sein »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 17.11 (#1)**

« Je ne suis plus » - « je vais à toi »

Ici, Jésus utilise le verbe **être** au présent pour parler d'un événement à venir prochainement. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur. Traduction alternative : « Je ne serai plus... J'irai bientôt à toi »

**Jean 17.11 (#2)**

« dans le monde, et ils sont dans le monde »

Ici, Jésus utilise le terme **monde** pour désigner à la fois le fait d'être sur la terre et d'être parmi les gens qui s'opposent à Dieu dans le **monde**. Si cette utilisation du terme **monde** est confuse dans votre langue, vous pouvez en exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « dans ce monde avec des gens qui s'opposent à vous, mais ils sont dans ce monde hostile »

Voir : Métonymie

**Jean 17.11 (#3)**

« Père »

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 17.11 (#4)****« garde »**

Ici, **garde** est un impératif, mais il exprime une demande polie plutôt qu'un ordre. Employez un temps verbal qui exprime une demande polie dans votre langue. Vous devrez peut-être ajouter une expression telle que « je te prie » pour plus de clarté. Traduction alternative : « garde, je te prie »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

**Jean 17.11 (#5)****« garde en ton nom »**

Ici, le terme **nom** peut désigner la puissance de Dieu. Traduction alternative : « garde-les par ta puissance » ; ou Dieu lui-même, comme au verset [17.6](#). Dans ce cas, Jésus demanderait à Dieu de garder ses disciples unis à Dieu. Traduction alternative : « garde-les dans l'unité avec toi »

Voir : Métonymie

**Jean 17.12 (#1)****« Je les gardais en ton nom »**

Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire dans le verset précédent.

Voir : Métonymie

**Jean 17.12 (#2)****« aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition »**

Ici, Jésus utilise **perdre** et **perdition** pour désigner la mort spirituelle, qui est une punition éternelle en enfer après la mort physique. Si l'utilisation de ces mots risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « aucun d'eux n'est mort spirituellement, sauf le fils de la mort spirituelle » ou « aucun d'eux n'a connu la mort spirituelle, sauf le fils de la mort spirituelle »

Voir : Métaphore

**Jean 17.12 (#3)****« aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition »**

Jésus utilise le passé composé de **perdre** pour parler de la punition éternelle comme si elle était déjà arrivée, même si **le fils de perdition** n'était pas encore **perdu**. Si ce temps verbal peut induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez utiliser le futur. Traduction alternative : « aucun d'eux ne se perdra, sinon le fils de perdition »

Voir : Passé prophétique

**Jean 17.12 (#4)****« le fils de perdition »**

Ici, **fils de perdition** renvoie à Judas, le disciple qui a trahi Jésus. Pour éviter d'induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Judas, le fils de perdition »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 17.12 (#5)****« le fils de perdition »**

Ici, **fils de** est une expression idiomatique utilisée pour décrire la nature d'une personne. La caractéristique définissant Judas était qu'il sera perdu parce qu'il a trahi Jésus. Si cette utilisation de **fils de** peut induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « celui caractérisé par la perdition »

Voir : Idiotisme

**Jean 17.12 (#6)****« le fils de perdition »**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **perdition** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « le fils qui doit être détruit » ou « le fils que vous détruirez »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 17.12 (#7)****« afin que l'Écriture fût accomplie »**

Si dans votre langue, la voix passive ne s'utilise pas ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « afin que s'accomplît l'Écriture »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 17.13 (#1)****« le monde »**

Reprenez votre traduction de **monde** au verset [17.11](#).

Voir : Métonymie

**Jean 17.13 (#2)****« afin qu'ils aient en eux ma joie parfaite »**

Vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue pour exprimer cette **joie parfaite**. Traduction alternative : « afin que je puisse leur donner ma joie parfaite »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 17.14 (#1)****« ta parole »**

Reprenez votre traduction de **parole** au verset [17.6](#).

Voir : Métonymie

**Jean 17.14 (#2)****« le monde » - « du monde » - « je ne suis pas du monde »**

Ici, **le monde** désigne les personnes dans **le monde** qui s'opposent à Dieu. Si cette utilisation de **monde** peut induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « les personnes qui s'opposent à vous ... de ceux qui s'opposent à vous ... je ne suis pas des leurs »

Voir : Métonymie

**Jean 17.14 (#3)****« ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde »**

L'expression **du monde** peut désigner le lieu auquel le sujet appartient. Traduction alternative : « ils n'appartiennent pas au monde, tout comme je n'appartiens pas au monde » ; ou l'origine du sujet. Traduction alternative : « ils ne viennent pas du monde, tout comme je ne viens pas du monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 17.15 (#1)****« du monde »**

Ici, Jésus utilise le terme **monde** pour parler du fait d'être à la fois sur la terre et parmi les gens dans le **monde** qui s'opposent à Dieu. Reprenez votre traduction de cette acception de **monde** au verset [17.11](#).

Voir : Métonymie

**Jean 17.15 (#2)****« de les préserver du mal »**

Ici, **le mal** renvoie à Satan. Pour éviter d'induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « de les préserver de Satan, le mal »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 17.16 (#1)****« Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde »**

Reprenez votre traduction de **monde** au verset [17.14](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 17.17 (#1)****« Sanctifie »**

**Sanctifie** est un impératif, mais il exprime une demande polie plutôt qu'un ordre. Employez un temps verbal pour exprimer une demande polie dans votre langue. Vous devrez peut-être ajouter une expression telle que « je te prie » pour plus de clarté. Traduction alternative : « Sanctifie, je te prie »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

**Jean 17.17 (#2)****« Sanctifie-les par ta vérité »**

L'expression **par ta vérité** peut renvoyer au moyen par lequel les disciples de Jésus seraient sanctifiés. Traduction alternative : « Sanctifie-les au moyen de ta vérité » ; ou au domaine dans lequel les disciples de Jésus seraient sanctifiés. Traduction alternative : « Sanctifie-les dans ta vérité » ; ou encore à la fois au moyen et au domaine de la sanctification des disciples. Voir la discussion sur l'utilisation du double sens par Jean dans la Partie 3 de l'Introduction de ce livre. Traduction alternative : « Sanctifie-les dans et avec ta vérité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 17.17 (#3)****« ta parole »**

Reprenez votre traduction de **parole** au verset [17.6](#).

Voir : Métonymie

**Jean 17.18 (#1)****« dans le monde » - « dans le monde »**

Ici, **le monde** désigne les personnes qui vivent dans le monde. Reprenez votre traduction de l'expression **le monde** au verset [1.29](#).

Voir : Métonymie

**Jean 17.19 (#1)****« je me sanctifie moi-même pour eux »**

Jésus utilise les expressions **pour eux** et **sanctifier** ensemble pour parler de son sacrifice sur la croix. Si cette proposition peut induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « je me sanctifie et meurs en sacrifice pour eux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 17.19 (#2)****« afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité »**

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « afin qu'ils se sanctifient aussi dans la vérité »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 17.19 (#3)****« sanctifiés par la vérité »**

L'expression **par la vérité** peut renvoyer au moyen par lequel les disciples de Jésus seraient sanctifiés. Traduction alternative : « sanctifiés par le moyen de la vérité » ; ou à la nature ou au degré de leur sanctification. Traduction alternative : « véritablement sanctifiés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 17.20 (#1)****« par leur parole »**

Ici, le terme **parole** désigne le message proclamé par Jésus et ses disciples. Si cette utilisation de **parole** peut induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « par leur message »

Voir : Métonymie

**Jean 17.21 (#1)****« afin que » - « pour que »**

Le premier **que** dans ce verset évoque l'une des prières de Jésus, à savoir que tous ceux qui croient en Jésus soient unis les uns aux autres. Le second **que** en évoque une autre, à savoir que tous ceux qui croient en Jésus soient unis à Jésus et à Dieu le Père. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer ces deux prières clairement en les séparant en deux phrases. Traduction alternative : « Je demande que... Je demande aussi que »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 17.21 (#2)****« comme toi, Père, tu es en moi, et comme je suis en toi »**

Ces deux propositions signifient essentiellement la même chose. Reprenez votre traduction d'une proposition similaire au verset [10.38](#). Traduction alternative : « comme toi, Père, et moi ne formons qu'un »

Voir : Doublet

**Jean 17.21 (#3)****« Père »**

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 17.21 (#4)****« pour que le monde croie que tu m'as envoyé »**

Ici, **pour que** peut montrer que ce qui suit est le but pour les croyants d'être unis à Jésus et à Dieu le Père ; ou que ce qui suit est le résultat de l'union des croyants avec Jésus et Dieu le Père. Traduction alternative (précédée d'une virgule) : « avec pour résultat que le monde croie que tu m'as envoyé »

**Jean 17.21 (#5)****« le monde »**

Ici, **le monde** permet de désigner toutes les personnes dans **le monde**. Reprenez votre traduction de **monde** au verset [1.29](#).

Voir : Métonymie

**Jean 17.22 (#1)****« Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée »**

Vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions selon les usages dans votre langue. Traduction alternative : « La gloire que tu m'as donné, je la leur ai donnée » ou « Je les ai honorés tout comme tu m'as honoré »

Voir : La structuration du contenu

**Jean 17.23 (#1)****« moi en eux »**

Ce verset explique la proposition « qu'ils soient un comme nous sommes un » au verset précédent. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « Je veux dire que je suis en eux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 17.23 (#2)****« afin qu'ils soient parfaitement un »**

Ici, **afin que** indique qu'il s'agit du deuxième objectif pour lequel Jésus a donné la gloire qu'il a reçue de Dieu à ceux qui croient en lui, ce qu'il a déclaré dans le verset précédent. Si cette utilisation de **afin que** peut induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer clairement en répétant l'idée du verset précédent et en commençant une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Je leur ai donné ta gloire afin qu'ils soient parfaitement un »

Voir : Connecteur : expression du but

**Jean 17.23 (#3)****« que le monde connaisse que tu m'as envoyé »**

Ici, **afin que** peut renvoyer au but pour ceux qui croient en Jésus d'être **unis en un**. Traduction



alternative : « dans le but que le monde sache que tu m'as envoyé » ; ou au troisième but pour Jésus de donner la gloire qu'il a reçue de Dieu à ceux qui croient en lui. Pour cette interprétation, il faudrait commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Je leur ai aussi donné ta gloire afin que le monde sache que tu m'as envoyé »

Voir : Connecteur : expression du but

### Jean 17.23 (#4)

« le monde »

Reprenez votre traduction de **monde** au verset [17.21](#).

Voir : Métonymie

### Jean 17.23 (#5)

« tu les as aimés »

Ici, le pronom **les** désigne ceux qui croient en Jésus, tout comme **eux** au début du verset. Ces croyants sont également le sujet principal de la prière de Jésus aux versets [17.20-26](#). Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « tu as aimé ceux qui croient en moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 17.24 (#1)

« Père »

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 17.24 (#2)

« où je suis »

Ici, Jésus utilise le verbe **être** au présent pour évoquer un événement à venir prochainement. Pour éviter les contresens dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur. Traduction alternative : « où je serai bientôt »

Voir : Passé prophétique

### Jean 17.24 (#3)

« où je suis »

Jésus utilise **où je suis** pour désigner le ciel. Pour éviter d'induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « où je suis au ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 17.24 (#4)

« avant la fondation du monde »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **fondation** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « avant de fonder le monde »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 17.24 (#5)

« du monde »

Ici, le terme **monde** désigne l'univers que Dieu a créé, pas seulement les gens dans le monde ou la terre. Traduction alternative : « l'univers entier »

Voir : Métonymie

### Jean 17.25 (#1)

« Père »

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 17.25 (#2)

« le monde ne t'a point connu »

Ici, **le monde** désigne les personnes dans **le monde** qui s'opposent à Dieu. Traduction alternative : « ceux qui sont contre toi ne t'ont point connu »

Voir : Métonymie

### Jean 17.26 (#1)

« nom »

Ici, le terme **nom** renvoie à Dieu lui-même. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [17.6](#).

Voir : Métonymie

## Jean 17.26 (#2)

« l'amour dont tu m'as aimé soit en eux »

Ici, Jésus parle de l'**amour** de Dieu comme s'il s'agissait d'un objet qui pouvait être à l'intérieur d'une personne. Si cette utilisation de l'**amour** risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « qu'ils puissent aimer les autres comme tu m'as aimé » ou « l'amour avec lequel tu m'as aimé soit en eux »

Voir : Métaphore

## Jean 17.26 (#3)

« et que je sois en eux »

Ici, Jésus utilise le mot **en** pour exprimer la relation personnelle étroite entre lui-même et ceux qui croient en lui. Reprenez votre traduction d'une proposition similaire au verset [10.38](#).

Voir : Idiotisme

## Jean 18.1 (#1)

« Lorsqu'il eut dit ces choses, Jésus »

Jean utilise cette expression pour marquer le début d'un nouvel événement qui a lieu peu après les événements qu'il vient de raconter. Introduisez ce nouvel événement comme vous le feriez dans votre langue. Traduction alternative : « Peu après que Jésus eut prononcé ces paroles, il »

Voir : Introduire un nouvel événement

## Jean 18.1 (#2)

« du torrent du Cédron »

Jean utilise **du** pour décrire un **torrent** qui s'appelle **Cédron**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « le torrent

Cédron » ou « le ruisseau que les gens appelaient Cédron »

Voir : La possession

## Jean 18.1 (#3)

« du torrent du Cédron »

**Cédron** est une vallée à Jérusalem située entre le Mont du Temple et le Mont des Oliviers.

Voir : Comment traduire les noms

## Jean 18.1 (#4)

« où se trouvait un jardin »

Le terme **jardin** peut désigner un lieu avec des fleurs, avec des légumes ou avec des arbres. Les versets [Mt 26.36](#) et [Mc 14.32](#) indiquent que le **jardin** où Jésus et ses disciples se trouvaient était un bosquet d'oliviers. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser clairement. Traduction alternative : « où se trouvait un bosquet d'oliviers »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 18.1-2 (#1)

« »

Informations générales : Les versets [18.1-2](#) introduisent des éléments de contexte pour les prochains événements. Le premier verset indique le lieu des événements. Le deuxième présente des éléments de contexte sur Judas. Introduisez ces éléments de contexte comme vous le feriez dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

## Jean 18.3 (#1)

« huissiers »

Reprenez votre traduction de **huissiers** au verset [7.32](#).

**Jean 18.3 (#2)****« vint »**

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

alternative : « Je le suis » ou « Je suis celui que vous cherchez » ; ou que Jésus ne répond pas seulement à leur question mais s'identifie aussi comme Yahvé, qui s'est identifié à Moïse comme « C'est moi » au verset [Ex 3.14](#). Traduction alternative : « Je suis Dieu » ou « C'est moi Yahvé »

Voir : Ellipse

**Jean 18.4 (#1)****« sachant tout ce qui devait lui arriver »**

Ici, **sachant** introduit une proposition qui indique la raison pour laquelle Jésus est allé à la rencontre des soldats et des gardes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez en indiquer clairement le sens. Traduction alternative : « qui savait tout ce qui devait lui arriver »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Jean 18.5 (#4)****« Et Judas, qui le livrait, était avec eux »**

Dans cette phrase, Jean introduit des éléments de contexte sur les personnes avec qui se trouvait Judas alors qu'il **livrait** Jésus. Introduisez cet élément de contexte comme vous le feriez dans votre langue. Traduction alternative : « Et Judas était avec eux pour livrer Jésus »

Voir : Éléments de contexte

**Jean 18.5 (#1)****« Jésus de Nazareth »**

Les soldats et les gardes l'appellent Jésus **de Nazareth** car il venait de cette ville de Galilée. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Jésus, de la ville de Nazareth »

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 18.6 (#1)****« C'est moi »**

Inspirez-vous de votre traduction de **C'est moi** dans le verset précédent.

Voir : Ellipse

**Jean 18.5 (#2)****« Jésus leur dit »**

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 18.6 (#2)****« tombèrent par terre »**

Ici, Jean laisse entendre que les hommes sont tombés à terre involontairement à cause de la puissance de Jésus. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « tombèrent à terre à cause de la puissance de Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 18.5 (#3)****« C'est moi »**

Cette réponse peut vouloir dire que Jésus répond simplement à leur question. Dans ce cas, il omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Traduction

**Jean 18.7 (#1)****« Jésus de Nazareth »**

Reprenez votre traduction de **Jésus de Nazareth** au verset [18.5](#).

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 18.8 (#1)**

« c'est moi »

Reprenez votre traduction de **c'est moi** au verset [18.5](#).

Voir : Ellipse

**Jean 18.9 (#1)**

« »

Dans ce verset, Jean introduit des éléments de contexte sur Jésus qui accomplit les Écritures. Introduisez ces éléments de contexte conformément à votre langue.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 18.9 (#2)**

« afin que s'accomplît la parole qu'il avait dite »

Si dans votre langue, la voix passive ne s'utilise pas ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « pour que s'accomplît la parole qu'il avait dite »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 18.9 (#3)**

« la parole qu'il avait dite »

Ici, **la parole** renvoie aux propos de Jésus lorsqu'il priait Dieu le Père au verset [17.12](#). Si besoin dans votre langue, vous pouvez l'exprimer simplement. Traduction alternative : « ce qu'il avait dit lorsqu'il avait prié son Père »

Voir : Métonymie

**Jean 18.10 (#1)**

« Simon Pierre »

Reprenez votre traduction de **Simon Pierre** au verset [1.40](#).

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 18.10 (#2)**

« une épée »

Le terme **épée** désigne ici une petite épée semblable à un poignard ou à un long couteau. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « un poignard »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 18.10 (#3)**

« Malchus »

**Malchus** est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 18.11 (#1)**

« Ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée à boire »

**Jésus** pose une question pour ajouter de l'emphase à sa déclaration. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « Je devrai certainement boire la coupe que le Père m'a donnée à boire ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 18.11 (#2)**

« Ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée à boire »

Ici, Jésus utilise le terme **coupe** pour désigner les souffrances qu'il va bientôt éprouver, comme s'il s'agissait d'une **coupe** de liquide au goût amer que Dieu lui donnerait à **boire**. Si l'emploi des termes **coupe** et **boire** peut être confus vos lecteurs, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Ne devrai-je pas endurer la souffrance que le Père veut que j'endure »

Voir : Métaphore

**Jean 18.11 (#3)**

« Père »

Père est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

**Jean 18.12 (#1)**

« des Juifs »

Ici, **des Juifs** désigne les chefs juifs. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 18.12 (#2)**

« le lièrent »

Les soldats ont **attaché** les mains de Jésus ensemble pour l'empêcher de s'échapper. Vous pouvez l'indiquer clairement selon le besoin de votre langue. Traduction alternative : « lui lièrent les mains pour l'empêcher de s'échapper »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 18.13 (#1)**

« d'abord chez Anne ; car il était le beau-père de Caïphe, qui était souverain pacificateur cette année-là »

Normalement, il n'y avait qu'un seul souverain pacificateur, mais à cette époque, les Romains nommaient ceux de la Judée, ce qui était controversé. Un fonctionnaire romain avait nommé **Anne** comme **souverain pacificateur**, mais dix ans plus tard, un autre fonctionnaire l'a renvoyé et a nommé **Caïphe** à sa place. Cependant, les Juifs considéraient toujours Anne comme le **souverain pacificateur**. Il faudra peut-être présenter la question aussi simplement que possible pour vos lecteurs. Traduction alternative : « d'abord chez le souverain pacificateur Anne, qui était le beau-père de Caïphe, l'autre souverain pacificateur cette année-là »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 18.14 (#1)**

« »

Dans ce verset, Jean interrompt l'intrigue principale pour présenter des éléments de contexte sur Caïphe. Ces informations aident le lecteur à comprendre pourquoi ils ont emmené Jésus chez Caïphe. Introduisez ces éléments de contexte en fonction de votre langue.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 18.14 (#2)**

« aux Juifs »

Reprenez votre traduction du terme **Juifs** au verset [18.12](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 18.14 (#3)**

« Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple »

Reprenez votre traduction d'une phrase similaire au verset [11.50](#).**Jean 18.14 (#4)**

« Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple »

Caïphe omet un mot nécessaire pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si besoin dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte du verset [11.50](#). Traduction alternative : « Il vaut mieux qu'un seul homme meure pour le peuple plutôt que de laisser les Romains tuer tout le peuple juif »

Voir : Ellipse

**Jean 18.15 (#1)**

« un autre disciple, suivait Jésus. Ce disciple était connu du souverain pacificateur, et il entra »

Ici, **un autre disciple** et **ce disciple** peuvent désigner l'apôtre Jean, auteur de cet Évangile. Cette interprétation signifie que ces appellations se

rapprochent de l'expression « l'autre disciple que Jésus aimait » au verset [20.2](#). Traduction alternative : « avec moi, l'autre disciple, suivis Jésus. J'étais connu du souverain pacificateur, et j'entrai » ; ou désigner un disciple inconnu. Traduction alternative : « un certain disciple suivit Jésus. Cet autre disciple était connu du souverain pacificateur, et il entra »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 18.15 (#2)

**« Ce disciple était connu du souverain pacificateur »**

Si vous n'utilisez pas ainsi la voix passive dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre méthode naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Le souverain pacificateur connaissait ce disciple »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 18.15 (#3)

**« du souverain pacificateur » - « du souverain pacificateur »**

Dans les versets 15-23, le **souverain pacificateur** est Anne, ce qui est indiqué au verset [18.13](#). Il ne désigne pas Caïphe. Pour que ce soit plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens explicitement. Traduction alternative : « du souverain pacificateur Anne ... d'Anne »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 18.16 (#1)

**« L'autre disciple »**

Inspirez-vous de votre traduction de **l'autre disciple** au verset précédent.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 18.16 (#2)

**« qui était connu du souverain pacificateur »**

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre méthode naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que le souverain pacificateur connaissait »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 18.17 (#1)

**« dit » - « dit »**

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 18.17 (#2)

**« n'es-tu pas des disciples de cet homme »**

La **servante** pose une question rhétorique pour montrer qu'elle croit que **Pierre** est l'un des **disciples** de Jésus. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question par une phrase affirmative ou exclamative et exprimer la croyance autrement. Traduction alternative : « Tu es, toi aussi, des disciples de cet homme ! »

Voir : Question rhétorique

### Jean 18.18 (#1)

**« »**

Dans ce verset, Jean interrompt l'intrigue principale pour donner des éléments de contexte sur les personnes qui se réchauffaient autour du brasier. Introduisez ces éléments de contexte comme vous le feriez dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 18.18 (#2)

**« Les serviteurs et les huissiers, qui étaient là, avaient allumé un brasier, car il faisait froid, et ils se chauffaient »**

Vous pouvez changer l'ordre de ces propositions pour vous adapter à votre langue. Traduction alternative : « Comme il faisait froid, les serviteurs

et les huissiers avaient allumé un brasier et se chauffaient là »

Voir : La structuration du contenu

### Jean 18.18 (#3)

#### « Les serviteurs »

Ici, le terme **serviteurs** désigne les **serviteurs** personnels du souverain pacificateur. Vous pouvez l'indiquer clairement si votre langue l'exige. Traduction alternative : « les serviteurs du souverain pacificateur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 18.19 (#1)

#### « Le souverain pacificateur »

Selon le verset [18.13](#), le **souverain pacificateur** ici est Anne. Il enverra plus tard Jésus à Caïphe au verset [18.24](#). Si cette utilisation de **souverain pacificateur** peut induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez indiquer clairement de qui il s'agit. Traduction alternative : « Le souverain pacificateur Anne »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 18.20 (#1)

#### « au monde »

Ici, Jésus utilise le terme **monde** pour désigner toutes les personnes dans le monde. Si ce terme peut porter à confusion dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « aux personnes de ce monde »

Voir : Métonymie

### Jean 18.20 (#2)

#### « J'ai parlé ouvertement au monde »

Ici, le terme **monde** est une hyperbole de Jésus pour indiquer qu'il a parlé en public. Pour ne pas induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue qui exprime l'hyperbole. Traduction alternative : « J'ai

parlé ouvertement au peuple » ou « J'ai parlé ouvertement pour que tout le monde entende »

Voir : Hyperbole

### Jean 18.20 (#3)

#### « dans la synagogue »

Jésus parle des synagogues en général, et non d'une **synagogue** particulière. Pour éviter toute mauvaise compréhension dans votre langue, utilisez une expression plus naturelle. Traduction alternative : « dans les synagogues »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### Jean 18.20 (#4)

#### « où tous les Juifs s'assemblent »

Ici, l'expression **tous les Juifs** est une hyperbole pour souligner que Jésus a parlé là où de nombreux Juifs pouvaient l'entendre. Pour éviter d'induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue qui exprime l'hyperbole. Traduction alternative : « là où tant de Juifs se rassemblent »

Voir : Hyperbole

### Jean 18.20 (#5)

#### « les Juifs »

Ici, le terme **Juifs** désigne le peuple juif en général, pas seulement les chefs juifs. Pour éviter toute mauvaise compréhension dans votre langue, vous pouvez en indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « le peuple juif »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 18.21 (#1)

#### « Pourquoi m'interrogues-tu »

Jésus emploie la question rhétorique pour indiquer qu'il dit la vérité. La loi juive exigeait que les chefs juifs interrogent d'abord les témoins dans les affaires légales. Par conséquent, Jésus pose cette question pour montrer que les chefs juifs enfreignaient leur propre loi en l'interrogeant



avant les témoins. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question par une phrase déclarative ou exclamative et mettre en avant ce fait autrement. Traduction alternative : « Tu ne devrais pas m'interroger ! »

Voir : Question rhétorique

## Jean 18.21 (#2)

« **voici** »

Jésus utilise **voici** pour attirer l'attention sur ses paroles à venir. Vous pouvez utiliser ici une expression similaire dans votre langue, si elle existe. Traduction alternative : « regarde »

Voir : Métaphore

## Jean 18.22 (#1)

« **donna un soufflet à Jésus, en disant** »

Introduisez le discours direct de façon adaptée à votre langue. Traduction alternative : « donna un soufflet à Jésus et dit »

Voir : Citations : comment les introduire

## Jean 18.22 (#2)

« **Est-ce ainsi que tu réponds au souverain pacificateur** »

L'huissier emploie une question rhétorique pour souligner ce qu'il dit. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative et exprimer l'insistance autrement. Traduction alternative : « Tu ne devrais pas répondre ainsi au souverain pacificateur ! »

Voir : Question rhétorique

## Jean 18.23 (#1)

« **fais voir ce que j'ai dit de mal** »

Traduction alternative : « dis-moi ce que j'ai dit de faux »

## Jean 18.23 (#2)

« **et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu** »

Jésus pose une question pour souligner son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question par une phrase déclarative ou exclamative et souligner ce point autrement. Traduction alternative : « et si j'ai bien parlé, tu ne devrais pas me frapper ! »

Voir : Question rhétorique

## Jean 18.24 (#1)

« **Anne** » - « **à Caïphe, le souverain pacificateur** »

Pour des raisons politiques, **Anne** et **Caïphe** étaient tous deux souverains pacificateurs à ce moment-là. Inspirez-vous de votre traduction de ces noms au verset [18.13](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 18.25 (#2)

« **Toi aussi, n'es-tu pas de ses disciples** »

Une personne de la cour du souverain pacificateur emploie la question rhétorique pour souligner qu'il croit que **Pierre** est l'un des **disciples** de Jésus. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative et souligner ce point autrement. Traduction alternative : « Tu es, toi aussi, l'un des disciples de cet homme ! »

Voir : Question rhétorique

## Jean 18.26 (#1)

« **Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin** »

L'un des **serviteurs** du souverain pacificateur emploie ici une question rhétorique pour souligner qu'il croit que **Pierre** est l'un des disciples de Jésus. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative et souligner les propos du serviteur autrement. Traduction alternative : « C'est toi que j'ai vu avec lui dans le jardin ! »



Voir : Question rhétorique

## Jean 18.26 (#2)

« dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

## Jean 18.26 (#3)

« le jardin »

Reprenez votre traduction de **jardin** au verset [18.1](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 18.27 (#1)

« Pierre le nia de nouveau »

Ici, le pronom **le** renvoie au fait que **Pierre** connaissait et était avec Jésus. Si cette utilisation de **le** peut induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez indiquer cette information clairement. Traduction alternative : « Pierre nia de nouveau qu'il connaissait Jésus ou qu'il avait été avec lui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 18.27 (#2)

« le coq »

Reprenez votre traduction de **coq** au verset [13.38](#).

Voir : Traduire les mots inconnus

## Jean 18.28 (#1)

« »

Informations générales : Ici, Jean change de sujet en passant de ce que fait Pierre à ce qui arrive à Jésus. Dans ce verset, les accusateurs de Jésus l'amènent à Caïphe pour que celui-ci l'interroge.

## Jean 18.28 (#2)

« Ils conduisirent »

Ici, le pronom **ils** désigne les chefs juifs et les gardes du temple qui accusaient Jésus. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « les autorités juives et leurs gardes conduisirent »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Jean 18.28 (#3)

« Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe »

Ici, Jean sous-entend qu'ils emmènent Jésus de la maison de Caïphe. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Ils emmenèrent Jésus de la maison de Caïphe »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 18.28 (#4)

« au prétoire »

Le **prétoire** désigne le siège du gouverneur romain. Le verset suivant indique que le nom du gouverneur romain était Pilate. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « au prétoire romain Pilate »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 18.28 (#5)

« »

Dans ce verset, Jean interrompt l'intrigue principale pour donner des éléments de contexte sur la raison pour laquelle les Juifs n'ont pas pénétré dans le **prétoire**. Introduisez ces éléments de contexte comme vous le feriez dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 18.28 (#6)**

« Ils n'entrèrent point eux-mêmes dans le prétoire, afin de ne pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque »

Si cette double négation peut porter à confusion dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase affirmative. Traduction alternative : « ils restèrent à l'extérieur du prétoire, afin de rester purs pour le rituel, et de pouvoir manger la Pâque »

Voir : Doubles négations

**Jean 18.28 (#7)**

« ils n'entrèrent point eux-mêmes dans le prétoire, afin de ne pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque »

Pilate, le gouverneur romain, n'était pas juif. Les chefs juifs croyaient qu'ils seraient impurs pour le rituel s'ils entraient dans la maison d'une personne non juive. S'ils devenaient impurs pour le rituel, ils ne pourraient pas célébrer la Pâque. Par conséquent, les chefs juifs n'entrèrent pas dans le prétoire. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'expliquer simplement. Traduction alternative : « ils n'entrèrent point eux-mêmes dans le prétoire car le gouverneur était un Gentil. Ils croyaient qu'entrer dans la maison d'un Gentil les souillerait, de sorte qu'ils ne pourraient pas manger la Pâque. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 18.28 (#8)**

« la Pâque »

Jean utilise le nom de cette fête, la **Pâque**, pour désigner le repas que les gens partageaient à cette occasion. Si vos lecteurs risquent de ne pas comprendre cela, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « le repas de la Pâque »

Voir : Métonymie

**Jean 18:29 (#1)**

« Quelle accusation portez-vous contre cet homme »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**accusation** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Quel crime accusez-vous cet homme d'avoir commis »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 18.30 (#1)**

« ce »

Les dirigeants juifs utilisent **ce** pour désigner Jésus sans dire son nom de façon irrespectueuse. S'il existe une expression pour désigner une personne indirectement de manière péjorative, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « celui-là »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 18.30 (#2)**

« Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré »

Les chefs juifs emploient une proposition conditionnelle qui semble hypothétique, mais ils sont déjà convaincus que la condition n'est pas vraie. Ils en ont conclu que Jésus est un malfaiteur. Adaptez ce type de proposition conditionnelle que le locuteur croit fausse à votre langue. Traduction alternative : « Si celui-ci n'était pas un malfaiteur, mais il l'est, nous ne te l'aurions pas livré, mais nous l'avons fait »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

**Jean 18.30 (#3)**

« Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré »

Si cette double négation peut être mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase affirmative. Traduction alternative : « Cet homme est un malfaiteur, c'est pourquoi nous te l'avons amené »

Voir : Doubles négations

**Jean 18.31 (#1)****« Les Juifs lui dirent »**

Ici, le terme **Juifs** désigne les juifs. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 18.31 (#2)****« Il ne nous est pas permis de mettre personne à mort »**

Selon la loi romaine, les Juifs ne pouvaient pas **mettre quelqu'un à mort**. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Selon la loi romaine, il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 18.32 (#1)**

« »

Informations générales : Dans ce verset, Jean interrompt l'intrigue principale pour donner des éléments de contexte sur la prédiction de Jésus concernant sa mort. Introduisez ces éléments de contexte de manière naturelle dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 18.32 (#2)****« C'était afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite »**

Vous pouvez traduire ici à la voix passive, à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Cela arriva pour que la parole de Jésus soit accomplie »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 18.32 (#3)****« lorsqu'il indiqua de quelle mort il devait mourir »**

Ici, l'expression **de quelle mort** désigne la manière dont Jésus allait mourir. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « pour indiquer de quelle mort il devait mourir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 18.33 (#1)****« appela Jésus »**

Ici, le verbe **appeler** implique que **Pilate** a ordonné à certains de ses soldats d'amener Jésus à lui dans son quartier général. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « ordonna à ses soldats de lui amener Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 18.34 (#1)****« de toi-même »**

Ici, la préposition **de** indique l'origine de la question de Pilate. Jésus demande à Pilate si la question de Pilate au verset précédent venait de lui-même. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « basé sur ta propre idée » ou « de ta propre initiative »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 18.35 (#1)****« Moi, suis-je Juif »**

**Pilate** emploie une question rhétorique ici pour souligner qu'il ne s'intéressait pas aux désaccords religieux juifs. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative et souligner ce point autrement. Traduction alternative : « Eh bien, je ne suis pas un Juif, et je n'ai aucun intérêt pour ces affaires ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 18.35 (#2)****« Ta nation »**

Ici, le terme **nation** désigne les membres de la **nation** juive. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Tes compatriotes juifs »

Voir : Métonymie

**Jean 18.36 (#1)****« de ce monde » - « de ce monde »**

Reprenez votre traduction de l'expression **de ce monde** au verset [8.23](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 18.36 (#2)****« ce monde » - « ce monde » - « d'ici-bas »**

Dans ce verset, Jésus utilise **ce monde** et **ici-bas** pour désigner tout ce qui, dans l'univers, a été corrompu par le péché et est hostile à Dieu. Consultez votre traduction d'une expression similaire de **ce monde** au verset [8.23](#).

Voir : Métonymie

**Jean 18.36 (#3)****« Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour moi afin que je ne fusse pas livré aux Juifs »**

Jésus emploie la proposition conditionnelle qui semble hypothétique, mais il sait déjà que la condition n'est pas vraie. Adaptez ce type de proposition conditionnelle que le locuteur croit fausse à votre langue. Traduction alternative : « Si mon royaume était de ce monde, mais il ne l'est pas, mes serviteurs auraient combattu pour moi afin que je ne fusse pas livré aux Juifs, mais ils ne l'ont pas fait. »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

**Jean 18.36 (#4)****« afin que je ne fusse pas livré aux Juifs »**

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « afin que personne ne me livrât aux Juifs »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 18.36 (#5)****« aux Juifs »**

Ici, le terme **Juifs** désigne les chefs juifs. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 18.37 (#1)****« Tu le dis » - « je suis roi »**

Ici, Jésus répond probablement à la question de Pilate par l'affirmative. Cependant, puisqu'il ne dit pas clairement « Oui, je suis roi », vous n'avez pas besoin d'expliquer davantage le sens ici.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Jean 18.37 (#2)****« Je suis né et je suis venu dans le monde pour »**

Ces deux propositions signifient la même chose. La répétition permet de souligner que Jésus est venu sur terre pour dire aux gens la vérité sur Dieu. Si répéter la même chose peut troubler vos lecteurs, vous pouvez réunir ces propositions en une seule. Traduction alternative : « C'est pour rendre témoignage à la vérité que je suis venu ici »

Voir : Parallélisme

**Jean 18.37 (#3)****« le monde »**

Ici, le terme **monde** désigne l'univers que Dieu a créé, pas seulement les gens dans le monde ou la terre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « l'univers entier »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 18.37 (#4)****« à la vérité »**

Ici, la **vérité** renvoie à ce que Jésus révèle sur Dieu, y compris son plan pour pardonner les pécheurs par la mort de Jésus sur la croix. S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « aux faits vrais sur Dieu »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 18.37 (#5)****« Quiconque est de la vérité »**

Cette proposition est une expression idiomatique qui désigne quelqu'un qui croit la **vérité** sur Dieu. Si vos lecteurs ne comprendraient pas ce concept, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : « Tous ceux qui croient la vérité »

Voir : Idioms

**Jean 18.37 (#6)****« écoute »**

Ici, le verbe **écouter** signifie écouter quelque chose en y prêtant attention pour y répondre de manière appropriée. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [8.43](#). Traduction alternative : « prête attention à »

Voir : Métaphore

**Jean 18.37 (#7)****« ma voix »**

Jésus utilise le terme **voix** pour parler de ce que Jésus dit. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « les choses que je dis » ou « m'écoute »

Voir : Synecdoque

**Jean 18.38 (#1)****« dit »**

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 18.38 (#2)****« Qu'est-ce que la vérité »**

**Pilate** emploie ici une question rhétorique pour souligner qu'il ne croit pas que quiconque sache vraiment ce qu'est la **vérité**. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative et exclamative et souligner le point autrement. Traduction alternative : « Personne ne peut connaître la vérité ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 18.38 (#3)****« vérité »**

Ici, la **vérité** désigne toute information vraie. S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Qu'est-ce qui est vrai »

Voir : Les noms abstraits

**Jean 18.38 (#4)****« les Juifs »**

Ici, le terme **Juifs** désigne les chefs juifs. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 18.38 (#5)****« Je ne trouve aucun crime en lui »**

**Pilate** parle du **crime** comme si c'était un objet qui pouvait être dans une personne. Si vos lecteurs peuvent ne pas comprendre ce concept, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction

alternative : « Je ne trouve aucune preuve qu'il soit coupable d'un quelconque crime »

Voir : Métaphore

### Jean 18.39 (#1)

« je vous relâche quelqu'un »

Pilate laisse entendre qu'il **relâcherait** un prisonnier lorsque les chefs juifs le lui demanderaient. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « que je vous relâche un prisonnier à votre demande » ou « que je vous relâche un prisonnier quand vous le demanderez »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 18.39 (#2)

« à la fête de Pâque »

Ici, la **Pâque** désigne l'ensemble du festival de la **Pâque**. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser clairement. Traduction alternative : « au festival de la Pâque »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 18.40 (#1)

« de nouveau tous s'écrièrent »

Employez la formulation adaptée pour introduire le discours direct dans votre langue. Traduction alternative : « tous crièrent de nouveau et dirent »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 18.40 (#2)

« Non pas lui, mais Barabbas »

Les chefs juifs omettent certains mots qui seraient nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du verset précédent. Traduction alternative : « Ne libérez pas celui-ci, mais Barabbas »

Voir : Ellipse

### Jean 18.40 (#3)

« lui »

Les chefs juifs emploient **lui** comme une manière irrespectueuse de parler de Jésus sans le nommer. Si dans votre langue, il existe une manière de désigner quelqu'un indirectement et de façon péjorative, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « ce type »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 18:40 (#4)

« Or, Barabbas était un brigand »

Dans cette phrase, Jean fournit des éléments de contexte sur **Barabbas**. Introduisez-les de façon naturelle dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 18.40 (#5)

« un brigand »

Le terme **brigand** peut également désigner un meurtrier, comme l'indique la description de **Barabbas** au verset [Mc 15.7](#). Traduction alternative : « un meurtrier »

### Jean 19.1 (#1)

« »

Relier des phrases : Le récit du chapitre précédent se poursuit. Pilate a parlé à l'extérieur de son quartier général avec les chefs juifs qui accusent Jésus.

### Jean 19.1 (#2)

« Alors Pilate prit Jésus, et le fit battre de verges »

**Pilate** lui-même n'a pas fouetté Jésus. Jean utilise **Pilate** pour renvoyer aux soldats qui, sous ordre de Pilate, ont fouetté Jésus. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement.

Traduction alternative : « Pilate ordonna donc à ses soldats de prendre Jésus et de le battre de verges »

Voir : Synecdoque

### Jean 19.2 (#1)

« tressèrent une couronne d'épines »

Jean utilise le mot **épines** pour désigner de petites branches avec des **épines** dessus. Pour ne pas induire en erreur vos lecteurs, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « tressèrent ensemble une couronne de branches épineuses »

Voir : Synecdoque

### Jean 19.2 (#2)

« qu'ils posèrent sur sa tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre »

Dans la culture romaine, une **couronne** et un **vêtement pourpre** étaient portés par les rois. Les soldats ont mis une **couronne** d'épines et un **vêtement pourpre** sur Jésus pour se moquer de lui. Si vos lecteurs peuvent ne pas comprendre ce geste, vous pouvez l'expliquer clairement. Voir la discussion de ce concept dans les Notes générales de ce chapitre. Traduction alternative : « qu'ils posèrent sur sa tête et ils lui mirent un vêtement pourpre afin de le ridiculiser en prétendant qu'il était roi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.3 (#1)

« ils disaient : Salut, roi des Juifs »

**Salut** était une salutation courante, mais les soldats l'utilisent pour se moquer de Jésus. Ils ne croyaient pas non plus que Jésus était vraiment le **roi des Juifs**. Ils veulent en réalité exprimer le contraire de ce qu'ils disent. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez donner une brève explication. Traduction alternative : « ils se moquaient en disant : Salut, roi des Juifs »

Voir : Ironie

### Jean 19.4 (#1)

« dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 19.4 (#2)

« aux Juifs »

Le terme **Juifs** désigne les chefs juifs qui avaient amené Jésus à Pilate. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « aux autorités juives »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Jean 19.4 (#3)

« je ne trouve en lui aucun crime »

Inspirez-vous de votre traduction d'une phrase similaire au verset [18.38](#).

Voir : Métaphore

### Jean 19.5 (#1)

« sortit »

Vous pouvez traduire par « s'en alla » plutôt que **sortit** dans ce contexte-ci. Utilisez le verbe le plus adapté à votre langue.

Voir : Aller et venir

### Jean 19.5 (#2)

« la couronne d'épines et le manteau de pourpre »

Reprenez votre traduction de **couronne**, **épines** et **manteau de pourpre** au verset [19.2](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.5 (#3)

« Pilate leur dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 19.6 (#1)

« dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 19.6 (#2)

« ils s'écrièrent »

Employez une méthode naturelle d'introduire le discours direct dans votre langue. Traduction alternative : « ils crièrent en disant »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 19.6 (#3)

« je ne trouve point de crime en lui »

Inspirez-vous de votre traduction d'une phrase similaire aux versets [19.4](#) et [18.38](#).

Voir : Métaphore

### Jean 19.7 (#1)

« Les Juifs lui répondirent »

Ici, le terme **Juifs** désigne les chefs juifs. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 19.7 (#2)

« il s'est fait Fils de Dieu »

Ici, le verbe **se faire** est une expression qui signifie faire semblant d'être quelqu'un qu'ils pensent qu'il n'est pas. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez utiliser un langage simple. Traduction alternative : « il a prétendu être le Fils de Dieu »

Voir : Idioms

### Jean 19.7 (#3)

« Fils de Dieu »

**Fils de Dieu** est un titre important pour Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 19.8 (#1)

« cette parole »

Ici, le terme **parole** renvoie aux paroles des chefs juifs dans le verset précédent. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer simplement. Traduction alternative : « ce qu'ils disaient à propos de Jésus prétendant être le Fils de Dieu »

Voir : Métonymie

### Jean 19.8 (#2)

« sa frayeur augmenta »

Jean omet certains mots qui sont nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez les ajouter à partir du contexte. Traduction alternative : « il avait encore plus peur de condamner Jésus » ou « il avait encore plus peur qu'avant de ce qui pourrait lui arriver s'il condamnait Jésus »

Voir : Ellipse

### Jean 19.9 (#1)

« Il rentra dans le prétoire, et il dit à Jésus »

Jean laisse entendre que les soldats ont ramené Jésus dans le palais du gouverneur pour que Pilate puisse lui parler. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « Il rentra dans le prétoire et dit aux soldats de ramener Jésus à l'intérieur. Puis il lui dit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues



**Jean 19.9 (#2)**

« dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 19.10 (#1)**

« Est-ce à moi que tu ne parles pas »

**Pilate** emploie ici une question rhétorique pour souligner sa surprise que Jésus ne réponde pas à sa question. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative et mettre l'accent sur ce point autrement. Traduction alternative : « Je n'arrive pas à croire que tu refuses de me parler ! » ou « Réponds-moi ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 19:10 (#2)**

« Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et que j'ai le pouvoir de te relâcher »

**Pilate** emploie ici une question rhétorique pour mettre l'attention sur ses propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative et exprimer ce point autrement. Traduction alternative : « Tu devrais savoir que je peux te relâcher ou ordonner à mes soldats de te crucifier ! »

Voir : Question rhétorique

**Jean 19.11 (#1)**

« Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut »

Si cette double négation peut porter à confusion dans votre langue, vous pouvez la traduire par une déclaration affirmative. Traduction alternative : « Tu n'as d'autorité sur moi que parce qu'elle t'a été donnée d'en haut »

Voir : Doubles négations

**Jean 19.11 (#2)**

« s'il ne t'avait été donné d'en haut »

Ici, **en haut** est utilisé pour parler de Dieu qui se trouve au ciel **en haut**. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez le dire clairement. Traduction alternative : « du ciel »

Voir : Métaphore

**Jean 19.11 (#3)**

« s'il ne t'avait été donné d'en haut »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « si Dieu ne te l'avait donné »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 19.11 (#4)**

« commet un plus grand péché »

Jésus omet certains mots qui sont nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez les ajouter à partir du contexte. Traduction alternative : « commet un plus grand péché que le tien »

Voir : Ellipse

**Jean 19.11 (#5)**

« commet un plus grand péché »

Jésus parle du **péché** comme s'il s'agissait d'un objet qu'une personne pourrait posséder en nombre. Si cette utilisation du terme **péché** peut porter à confusion dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « est plus pécheur » ou « commet un péché plus grave »

Voir : Métaphore

**Jean 19.12 (#1)**

« Dès ce moment »

Ici, **dès ce moment** renvoie à la réponse de Jésus. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Quand Pilate entendit la réponse de Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.12 (#2)

#### « les Juifs »

Ici, le terme **Juifs** désigne les chefs juifs. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 19.12 (#3)

#### « le »

Les chefs juifs emploient **le** comme une manière irrespectueuse pour parler de Jésus et éviter de prononcer son nom. S'il existe dans votre langue une manière similaire de parler de quelqu'un indirectement de façon péjorative, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « ce type-là »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.12 (#4)

#### « criaient »

Utilisez une méthode naturelle d'introduire le discours direct dans votre langue. Traduction alternative : « criaient en disant »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 19.12 (#5)

#### « tu n'es pas ami de César »

Traduction alternative : « tu ne soutiens pas César » ou « tu t'opposes à l'empereur »

### Jean 19.12 (#6)

#### « se fait roi »

Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset [19.7](#).

Voir : Idiotisme

### Jean 19.13 (#1)

#### « ces paroles »

Ici, l'expression **ces paroles** renvoie aux propos des chefs juifs au verset précédent. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer simplement. Traduction alternative : « ce que les chefs juifs lui disaient »

Voir : Métonymie

### Jean 19.13 (#2)

#### « amena Jésus dehors »

Jean sous-entend que **Pilate** a ordonné à ses soldats d'amener Jésus dehors. Si nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser clairement. Traduction alternative : « ordonna aux soldats d'amener Jésus dehors »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.13 (#3)

#### « s'assit »

Comme lorsqu'une personne s'asseyait pour enseigner ou faire des déclarations officielles, le verbe **s'asseoir** ici sous-entend que Pilate allait parler au peuple de ce qu'il avait décidé de faire avec Jésus. Si nécessaire à vos lecteurs, vous pouvez le préciser clairement. Traduction alternative : « il s'assit pour juger »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.13 (#4)

#### « sur le tribunal »

Il y avait au **tribunal** une chaise spéciale dans laquelle un gouverneur s'asseyait pour rendre un jugement officiel. S'il n'existe pas de nom abstrait pour ce concept de siège au **tribunal** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement.

Traduction alternative : « sur le siège utilisé pour juger les gens »

Voir : Les noms abstraits

### Jean 19.13 (#5)

#### « au lieu appelé le Pavé »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre formulation naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « dans un endroit que les gens appelaient le Pavé »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 19.13 (#6)

#### « en hébreu »

Reprenez votre traduction de cette proposition au verset [5.2](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.13 (#7)

#### « Gabbatha »

Ici, Jean transcrit les sons de ce nom araméen juif avec des lettres grecques. Puisque Jean traduit le sens plus tôt dans le verset, vous devrez écrire ce nom en utilisant les sons les plus proches de votre langue.

### Jean 19.14 (#2)

#### « environ la sixième heure »

Dans cette culture, les gens comptaient les heures chaque jour à partir de l'aube, vers six heures du matin. Ici, **la sixième heure** indique midi. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer comme vous comptez les heures dans votre culture. Traduction alternative : « vers midi » ou « vers douze heures »

### Jean 19.14 (#3)

#### « Pilate dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 19.14 (#4)

#### « Pilate dit aux Juifs »

Ici, le terme **Juifs** désigne les chefs juifs. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 19.15 (#1)

#### « Ôte, ôte »

Le verbe **ôter** ici signifie emmener une personne pour être exécutée. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Emmène-le pour qu'il soit tué ! Emmène-le pour qu'il soit tué ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.15 (#2)

#### « dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans son récit pour attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 19.15 (#3)

#### « Crucifierai-je votre roi »

Pilate utilise le pronom **je** pour indiquer qu'il ordonnerait à ses soldats de crucifier Jésus. Pilate lui-même ne crucifiait pas les gens. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Devrais-je ordonner à mes soldats de crucifier votre roi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 19.15 (#4)****« Pilate leur dit : Crucifierai-je votre roi »**

**Pilate** ne croit pas que Jésus est un roi. Il veut en réalité exprimer le contraire de ce qu'il dit. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez expliquer cette information brièvement. Traduction alternative : « Pilate leur dit en se moquant : Crucifierai-je votre roi »

Voir : Ironie

**Jean 19.16 (#1)****« Alors il le leur livra pour être crucifié »**

Dans ce verset, les pronoms **leur** et **ils** désignent les soldats romains qui allaient crucifier Jésus. Ces pronoms ne renvoient pas aux « grands prêtres » du verset précédent car ils ne crucifiaient pas les gens. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez indiquer le sens clairement.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Jean 19.16 (#2)****« pour être crucifié »**

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre formule naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « pour que les soldats le crucifient »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 19.16 (#3)****« et l'emmenèrent »**

Le verbe **emmener** sous-entend que les soldats emmenèrent Jésus pour le crucifier. Pour éviter de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « et l'emmenèrent pour le crucifier »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 19.17 (#1)****« au lieu du crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha »**

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « à l'endroit que les gens appelaient le Lieu du Crâne, que les Juifs appellent Golgotha en hébreu »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 19.17 (#2)****« en hébreu »**

Reprenez votre traduction de cette proposition au verset [5.2](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 19.17 (#3)****« Golgotha »**

Ici, Jean transcrit les sons de ce nom araméen juif en utilisant des lettres grecques. Puisque Jean traduit le sens plus tôt dans le verset, vous devrez écrire ce nom en utilisant les sons qui s'en rapprochent dans votre langue.

**Jean 19.18 (#1)****« deux autres avec lui »**

Jean omet certains mots qui sont nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez les ajouter à partir du verset précédent. Traduction alternative : « ils crucifièrent aussi deux autres personnes avec lui »

Voir : Ellipse

**Jean 19:19 (#1).****« Pilate fit une inscription, qu'il plaça sur la croix »**

Jean utilise le nom de **Pilate** pour signifier que **Pilate** a ordonné à ses soldats de faire l'inscription et de la placer sur la croix. Pilate ne l'aurait probablement pas fait lui-même. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Pilate

ordonna également à ses soldats d'inscrire un titre sur une pancarte et de le mettre sur la croix »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.19 (#2)

« sur la croix »

Ici, **la croix** renvoie surtout à **la croix** sur laquelle Jésus a été crucifié. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « sur la croix qu'ils utilisèrent pour crucifier Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.19 (#3)

« il était écrit : Jésus de Nazareth, roi des Juifs »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « quelqu'un avait écrit dessus ces mots : Jésus de Nazareth, roi des Juifs »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 19.20 (#1)

« le lieu où Jésus fut crucifié »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « le lieu où ils crucifièrent Jésus »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 19.20 (#2)

« la ville »

Ici, **la ville** désigne Jérusalem. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « la ville de Jérusalem »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.20 (#3)

« elle était en hébreu, en grec et en latin »

Vous pouvez indiquer cette information en passant par la voix passive ou par une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Celui qui avait préparé l'inscription l'écrivit les mots en trois langues : hébreu, latin et grec »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 19.20 (#4)

« en hébreu »

Reprenez votre traduction de l'expression **en hébreu** au verset [5.2](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.20 (#5)

« en latin »

**Le latin** était la langue parlée par le gouvernement et les soldats romains. Si nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser clairement. Traduction alternative : « dans la langue parlée par les Romains »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.21 (#1)

« Les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate »

Les principaux sacrificateurs ont dû retourner au quartier général de Pilate pour lui parler. Si nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Les principaux sacrificateurs des Juifs retournèrent auprès de Pilate et lui dirent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.21 (#2)

« il »

Les chefs juifs emploient le pronom **il** de manière irrespectueuse pour parler de Jésus sans prononcer son nom. S'il existe, dans votre langue, une façon similaire de parler de quelqu'un indirectement de manière péjorative, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « cet homme-là »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.21 (#3)

« qu'il a dit : Je suis roi des Juifs »

Si la citation directe à l'intérieur d'une autre est confuse dans votre langue, vous pouvez utiliser le discours indirect pour introduire la deuxième citation. Traduction alternative : « il a dit qu'il est roi des Juifs »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Jean 19.22 (#1)

« Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit »

**Pilate** sous-entend qu'il ne changera pas les mots sur l'inscription. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « J'ai écrit ce que je voulais écrire, et je ne le changerai pas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.22 (#2)

« Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit »

**Pilate** utilise le pronom **je** pour indiquer qu'il a ordonné à ses soldats d'écrire l'inscription et de la placer sur la croix. Pilate ne l'aurait probablement pas fait lui-même. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Ce que je leur ai dit d'écrire, ils l'ont écrit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.23 (#1)

« aussi sa tunique »

Le verset suivant indique que les soldats ont séparé la tunique des vêtements qu'ils ont partagés. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Quant à sa tunique, ils ne la partagèrent pas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.23 (#3)

« qui était sans couture, d'une seule pièce »

Vous pouvez indiquer cette information en passant par la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que quelqu'un avait conçu sans couture, d'une seule pièce »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 19.24 (#1)

« mais tirons au sort à qui elle sera »

Les soldats omettent certains mots qui sont nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Les soldats vont **tirer au sort** et le gagnant recevra la tunique. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « nous devrions tirer au sort pour décider à qui elle appartiendra » ou « nous devrions tirer au sort et le gagnant pourra la garder »

Voir : Ellipse

### Jean 19.24 (#3)

« Cela arriva afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture »

Ici, Jean utilise **afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture** pour introduire une citation d'un livre de l'Ancien Testament ([Ps 22.18](#)). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable qui indique qu'il s'agit d'une citation d'un texte important. Traduction alternative : « Cela arriva afin que s'accomplît ce qui fut écrit dans les Psaumes »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 19.24 (#4)

« Cela arriva afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture »

Vous pouvez utiliser ici la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Cela accomplit l'Écriture qui disait »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 19.24 (#5)

« Ils se sont partagé mes vêtements »

Dans ces propositions, Jean cite le verset [Ps 22.19](#). Il peut être utile pour vos lecteurs de l'indiquer en mettant cette information entre guillemets ou un autre signe de ponctuation que votre langue utilise pour indiquer une citation.

Voir : Marqueurs des citations

### Jean 19.25 (#1)

« la croix de Jésus »

Jean utilise la préposition **de** pour indiquer qu'il s'agit de **la croix** sur laquelle les soldats avaient crucifié Jésus. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez utiliser une formule différente. Traduction alternative : « la croix sur laquelle Jésus fut crucifié »

Voir : La possession

### Jean 19.26 (#1)

« le disciple qu'il aimait »

Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset [13.23](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.26 (#2)

« dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 19.26 (#3)

« Femme »

Reprenez votre traduction de **Femme** au verset [2.4](#).

### Jean 19.26 (#4)

« voilà ton fils »

Ici, Jésus emploie le terme **fils** pour indiquer qu'il veut que son disciple, Jean, soit comme un **fils** pour sa mère. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « voici l'homme qui sera comme un fils pour toi »

Voir : Métaphore

### Jean 19.27 (#1)

« il dit »

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 19.27 (#2)

« au disciple » - « le disciple la prit chez lui »

Dans ce verset, les termes **disciple** et **lui** désignent Jean, auteur de cet Évangile qui se désigne comme « le disciple qu'il aimait » dans le verset précédent. Pour éviter toute confusion dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « au disciple que Jésus aimait ... ce disciple la prit chez lui » ou « il me dit ... je la pris chez moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 19.27 (#3)****« Voilà ta mère »**

Ici, Jésus utilise le terme **mère** pour indiquer qu'il veut que sa **mère** soit comme une **mère** pour son disciple, Jean. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Voici la femme qui sera comme ta mère »

Voir : Métaphore

**Jean 19.27 (#4)****« dès ce moment »**

Ici, le terme **moment** désigne un point dans le temps, pas une durée particulière. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « à partir de ce moment »

Voir : Métonymie

**Jean 19.28 (#1)****« Après cela »**

**Après cela** introduit un nouvel événement qui se produit peu après les récents événements contés. Introduisez ce nouvel événement de manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : « Peu après »

Voir : Introduire un nouvel événement

**Jean 19.28 (#2)****« tout était déjà consommé »**

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou un autre procédé naturel dans votre langue. Traduction alternative : « il avait déjà tout accompli »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 19.28 (#3)****« tout »**

Ici, **tout** désigne tout ce que Dieu a envoyé Jésus faire dans le monde. Si nécessaire dans votre

langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « toutes les choses que Dieu l'avait envoyé faire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 19.28 (#4)****« l'Écriture fût accomplie »**

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « il pût accomplir l'Écriture »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 19.28 (#5)****« afin que l'Écriture fût accomplie »**

Ici, Jean introduit une citation d'un livre de l'Ancien Testament ([Ps 69.21](#)) avec **afin que l'Écriture fût accomplie**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable indiquant que Jésus cite un texte important. Traduction alternative : « afin que ce qui était écrit dans les Psaumes fût accompli »

Voir : Citations : comment les introduire

**Jean 19.28 (#6)****« dit »**

Ici, Jean utilise le passé simple dans sa narration pour attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 19.29 (#1)****« Il y avait là un vase plein de vinaigre »**

Vous pouvez traduire cette phrase en utilisant la voix passive ou un autre procédé linguistique naturel dans votre langue. Traduction alternative : « Un vase plein de vinaigre était placé là »

Voir : L'actif et le passif



**Jean 19.29 (#2)****« de vinaigre »**

Ici, le **vinaigre** désigne le **vin** bon marché que les gens du peuple dans la culture de Jésus buvaient généralement pour étancher leur soif. Par conséquent, la personne qui a donné ce **vin aigre** à Jésus agissait avec bonté et répondait à sa demande du verset précédent. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « de vin bas de gamme »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 19.29 (#3)****« l'ayant fixée à une branche d'hysope »**

Jean sous-entend que quelqu'un a trempé l'**éponge** dans le vase plein de vinaigre pour que l'**éponge** en soit **pleine**. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « ayant trempé l'éponge dans le vase pour qu'elle soit pleine de vinaigre, ils la fixèrent à une branche d'hysope »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 19.29 (#4)****« une éponge »**

Une **éponge** est un petit objet qui peut absorber et retenir du liquide qui sort lorsqu'on la presse. Si cet objet est inconnu de vos lecteurs, vous pouvez prendre le nom d'un objet utilisé par vos lecteurs pour absorber du liquide, ou utiliser une expression générale. Traduction alternative : « quelque chose pour absorber du liquide »

Voir : Traduire les mots inconnus

**Jean 19.29 (#5)****« sur un hysope »**

Ici, l'**hysope** désigne la tige d'une plante qui pousse en Israël. Matthieu et Marc ont appelé cette tige un « roseau » dans [Mt 27.48](#) et [Mc 15.36](#). Si vos lecteurs ne connaissent pas cette plante, vous pouvez utiliser le nom d'une plante de votre région

qui a des tiges ou des roseaux, ou utiliser une expression générale. Traduction alternative : « le roseau d'une plante appelée hysope »

Voir : Traduire les mots inconnus

**Jean 19.30 (#1)****« le vinaigre »**

Reprenez votre traduction de **vinaigre** au verset précédent.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 19.30 (#2)****« Tout est accompli »**

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. La chose que Jésus a **accomplie** peut être tout le travail que Dieu avait envoyé Jésus faire dans le monde. Cette interprétation renvoie à la déclaration que Jésus a faite au verset [17.4](#) lorsqu'il a dit qu'il avait « accompli l'œuvre » que Dieu lui avait donnée à faire. Traduction alternative : « J'ai accompli tout ce que je suis venu faire ici » ; ou elle peut signifier toutes les prophéties de l'Ancien Testament concernant ce que Jésus ferait à sa première venue sur terre. Cette interprétation renvoie à la déclaration du verset 28, « qui savait que tout était déjà consommé, dit, afin que l'Écriture fût accomplie ». Traduction alternative : « J'ai accompli tout ce que l'Écriture avait dit à mon sujet »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 19.30 (#3)****« il rendit l'esprit »**

Cette proposition est une expression qui signifie « mourir volontairement ». Si vos lecteurs peuvent ne pas comprendre ce concept, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente ou employer un langage simple. Traduction alternative : « il se laissa mourir »

Voir : Idioms

**Jean 19.31 (#1)**

« Dans la crainte que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat, - car c'était la préparation, et ce jour de sabbat était un grand jour, - les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « Puis, comme c'était le jour de la préparation, les Juifs demandèrent à Pilate de briser les jambes des hommes et de les enlever, afin que les corps ne restassent pas sur la croix pendant le sabbat (car ce jour de sabbat était un jour particulièrement important) »

Voir : La structuration du contenu

**Jean 19.31 (#2)**

« les Juifs »

Ici, le terme **Juifs** désigne les chefs juifs. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#).

Voir : Synecdoque

**Jean 19.31 (#3)**

« la préparation »

Ici, la **préparation** désigne le jour où le peuple juif se préparait tant pour la fête de la Pâque que pour le sabbat. Inspirez-vous de votre traduction d'un terme similaire au verset [19.14](#). Traduction alternative : « le jour où les Juifs se préparaient tant pour la fête de la Pâque que pour le sabbat »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 19.31 (#4)**

« Dans la crainte que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat »

Selon la loi religieuse juive, les corps des défunts ne pouvaient pas rester sur les croix pendant le sabbat. Par conséquent, les chefs juifs voulaient que Pilate ordonne à ses soldats d'exécuter les trois hommes sur les croix et de les enlever avant le début du sabbat au coucher du soleil. Si cette proposition peut induire en erreur vos lecteurs,

vous pouvez l'expliquer clairement. Traduction alternative : « afin que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat, ce que la loi juive interdisait » ou « afin que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat et ne violassent ainsi la loi juive »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 19.31 (#5)**

« sur la croix »

Jean parle des trois croix sur lesquelles les hommes étaient crucifiés. Il ne parle pas d'une **croix** en particulier. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression plus adaptée. Traduction alternative : « sur les trois croix »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**Jean 19.31 (#6)**

« ce jour de sabbat était un grand jour »

Jean note que ce **sabbat** était **un grand jour** car c'était le premier jour de la célébration de la Pâque. Si cette information peut porter à confusion pour vos lecteurs, indiquez-la clairement. Traduction alternative : « ce jour de sabbat était particulièrement important car il avait lieu pendant la fête de la Pâque »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 19.31 (#7)**

« qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât »

Vous pouvez utiliser ici la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que les jambes des crucifiés fussent rompues et qu'ils fussent enlevés »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 19.31 (#8)**

« qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât »

Les chefs juifs voulaient que les soldats de Pilate rompent les jambes des hommes crucifiés sur les croix, pour qu'ils meurent rapidement. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « que leurs jambes fussent brisées afin qu'ils mourussent rapidement et que leurs corps pussent être enlevés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.32 (#1)

**« à l'autre qui avait été crucifié avec lui »**

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « à l'autre homme avec qui ils l'avaient crucifié »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 19.35 (#1)

« »

Ce verset constitue une pause dans l'intrigue principale, pendant laquelle Jean donne des éléments de contexte sur lui-même. Jean dit aux lecteurs qu'ils peuvent croire ses écrits parce qu'il a vu ces événements se produire. Introduisez ces éléments de contexte de manière naturelle dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 19.35 (#2)

**« celui qui l'a vu » - « son » - « il sait qu'il dit vrai »**

Ces citations renvoient à l'apôtre Jean, qui a écrit cet Évangile. Il parle de lui-même à la troisième personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez les traduire à la première personne. Traduction alternative : « Moi, qui l'ai vu... mon... je sais que je dis vrai »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 19.35 (#3)

**« afin que vous croyiez aussi »**

Jean omet certains mots qui sont nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez les ajouter à partir du contexte. Traduction alternative : « afin que vous croyiez aussi que Jésus est le Messie »

Voir : Ellipse

### Jean 19.36 (#1)

**« Ces choses sont arrivées afin que l'Écriture fût accomplie »**

Ici, Jean introduit une citation d'un livre de l'Ancien Testament ([Ps 34.20](#)) par **afin que l'Écriture fût accomplie**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable qui indique que Jésus cite un texte important. Traduction alternative : « ces choses sont arrivées afin que ce qui est écrit dans les Psaumes fût accompli »

Voir : Citations : comment les introduire

### Jean 19.36 (#2)

**« ces choses sont arrivées »**

Ici, le terme **choses** désigne deux événements décrits aux versets [19.33-34](#). Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « les soldats ne brisèrent pas les jambes de Jésus mais percèrent son côté »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.36 (#3)

**« afin que l'Écriture fût accomplie »**

Si vous n'utilisez pas ainsi la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « afin d'accomplir les paroles écrites dans les Écritures »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 19.36 (#4)****« Aucun de ses os ne sera brisé »**

Cette citation vient du verset [Ps 34.20](#). Vous devrez peut-être, pour vos lecteurs, l'indiquer en utilisant des guillemets ou toute autre ponctuation que votre langue utilise pour indiquer une citation.

Voir : Marqueurs des citations

**Jean 19.36 (#5)****« Aucun de ses os ne sera brisé »**

Cette citation vient du [Ps 34.20](#). Si vous n'utilisez pas ainsi la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Personne ne brisera un seul de ses os »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 19.36-37 (#1)**

« »

Informations générales : Les versets [19.36-37](#) constituent une autre pause dans l'intrigue principale, pendant laquelle Jean nous dit que les deux événements des versets [19.33-34](#) ont réalisé certaines prophéties des Écritures. Introduisez ces éléments de contexte de manière naturelle dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 19.37 (#1)****« Et ailleurs l'Écriture dit encore »**

Ici, Jean introduit une citation d'un livre de l'Ancien Testament ([Za 12.10](#)) par **l'Écriture dit encore**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable indiquant que Jésus cite un texte important. Traduction alternative : « le prophète Zacharie a écrit dans un autre livre que »

Voir : Citations : comment les introduire

**Jean 19.37 (#2)****« Ils verront celui qu'ils ont percé »**

Cette citation vient de [Za 12.10](#). Vous devrez peut-être, pour vos lecteurs, l'indiquer en utilisant des guillemets ou toute autre ponctuation que votre langue utilise pour indiquer une citation.

Voir : Marqueurs des citations

**Jean 19.38 (#1)****« Après cela »**

**Après cela** introduit un nouvel événement qui s'est produit peu après les événements qui viennent d'être rapportés. Introduisez ce nouvel événement de manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : « Peu après »

Voir : Introduire un nouvel événement

**Jean 19.38 (#2)****« Joseph d'Arimathée »**

Étant donné que le verset [Lc 23.50](#) indique que **Joseph** était membre du Sanhédrin, il résidait probablement à Jérusalem. Par conséquent, Jean signifie ici que **Joseph** était originaire d'**Arimathée**. **Joseph** n'était pas venu d'**Arimathée** à Jérusalem pour cette occasion. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Joseph, qui était originaire d'Arimatee »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 19.38 (#3)****« Joseph d'Arimathée »**

**Arimathée** était une ville en Judée. Traduction alternative : « Joseph qui venait de la ville d'Arimatee »

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 19.38 (#4)****« par crainte des Juifs »**

Jean utilise la préposition **de** pour associer la **peur** que **Joseph** ressentait aux chefs juifs. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez utiliser une

expression différente. Traduction alternative : « comme il craignait les Juifs »

Voir : La possession

### Jean 19.38 (#5)

« **par crainte des Juifs** »

Ici, le terme **Juifs** désigne les chefs juifs. Reprenez votre traduction de ce terme au verset [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 19.38 (#6)

« **la permission d'enlever le corps de Jésus** » - « **prit le corps** »

Jean sous-entend que **Joseph** voulait **emporter le corps de Jésus** pour l'enterrer. Si nécessaire à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « afin qu'il pût emporter le corps de Jésus pour l'enterrer ... prit le corps et l'enterra »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.38 (#7)

« **Pilate le permit** »

Jean indique que **Pilate** a donné à **Joseph** la permission d'emporter le corps de Jésus. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez le dire clairement. Traduction alternative : « Pilate lui donna la permission de prendre le corps de Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.39 (#1)

« **Nicodème** »

**Nicodème** était l'un des pharisiens qui respectaient Jésus. Reprenez votre traduction de ce nom au verset [3.1](#).

Voir : Comment traduire les noms

### Jean 19.39 (#2)

« **qui auparavant était allé de nuit** »

Cette proposition renvoie à la rencontre entre Jésus et Nicodème au [chapitre 3](#). Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « qui avait rencontré Jésus auparavant lorsqu'il lui rendit visite de nuit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.39 (#3)

« **apportant un mélange d'environ cent livres de myrrhe et d'aloès** »

Selon les coutumes funéraires de l'époque de Jésus, les gens préparaient ce **mélange** pour le mettre sur le corps de Jésus afin de l'honorer et de contrer l'odeur de décomposition. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « apportant un mélange de myrrhe et d'aloès à mettre sur le corps de Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.39 (#4)

« **de myrrhe et d'aloès** »

Ce **mélange de myrrhe et d'aloès** était composé de substances agréablement parfumées qui étaient mélangées pour former une pommade à appliquer sur un cadavre afin de contrer l'odeur de décomposition. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ces substances, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : « de substances agréablement parfumées »

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 19.39 (#5)

« **environ cent livres** »

Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer ce poids en termes de mesures modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page. Une **livre** équivaut à environ un tiers de kilogramme ou trois quarts de livre. Traduction alternative : «

environ trente-trois kilogrammes » ou « pesant environ trente-trois kilogrammes »

Voir : Les poids dans la Bible

### Jean 19.40 (#1)

« l'enveloppèrent de bandes, avec les aromates »

Envelopper un corps dans des bandes de tissu était la coutume funéraire dans cette culture. Voir la discussion correspondante dans les Notes générales de ce chapitre. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec une telle coutume, vous pouvez la décrire plus précisément, ou utiliser une expression générale. Traduction alternative : « enveloppèrent son corps de bandes de tissu de lin, avec des épices sous les bandes »

Voir : Traduire les mots inconnus

### Jean 19.41 (#1)

« »

Dans ce verset, Jean interrompt l'intrigue principale pour donner des éléments de contexte sur l'emplacement du tombeau où ils allaient enterrer Jésus. Introduisez ces informations de manière adaptée à votre langue.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 19.41 (#2)

« Or, il y avait un jardin dans le lieu où Jésus avait été crucifié »

Si vous n'utilisez pas ainsi la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre formulation naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Or, il y avait un jardin à l'endroit où ils avaient crucifié Jésus »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 19.41 (#3)

« où personne encore n'avait été mis »

Si vous n'utilisez pas ainsi la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative

: « dans lequel on n'avait encore enterré personne »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 19.41 (#4)

« personne encore n'avait été mis »

La proposition **personne n'avait encore** traduit une double négation en grec. Jean les utilise ensemble pour souligner que le tombeau n'avait jamais été utilisé. Si votre langue emploie la double négation pour insister sans qu'elles s'annulent pour créer un sens positif, vous pouvez l'employer ici.

Voir : Doubles négations

### Jean 19.42 (#1)

« à cause de la préparation des Juifs »

Selon la loi juive, personne ne pouvait travailler après le coucher du soleil le **jour de la préparation** car le coucher du soleil marquait le début du sabbat et de la Pâque. Cela signifiait qu'ils devaient enterrer le corps de Jésus rapidement. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « car la Pâque et le sabbat allaient commencer ce soir-là »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.42 (#2)

« Ce fut là qu'ils déposèrent Jésus, à cause de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « À cause du jour de la préparation des Juifs, et parce que le tombeau était proche, ils y déposèrent Jésus »

Voir : La structuration du contenu

### Jean 19.42 (#3)

« de la préparation des Juifs »

Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset [19.14](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 19.42 (#4)

#### « ils déposèrent Jésus »

Jean évoque le fait de mettre le corps de Jésus dans un sépulcre en disant qu'ils l'ont déposé. C'est une manière polie de parler d'un fait désagréable, pour décrit avec précision la pratique juive d'allonger un corps sur une table à l'intérieur du sépulcre. Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset [11.34](#). Traduction alternative : « ils ensevelirent Jésus »

Voir : Euphémisme

### Jean 20:1 (#2)

#### « le premier jour de la semaine »

Ici, en grec, Jean utilise en fait un nombre cardinal, « un », pour signifier **premier**. Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux comme « premier », vous pouvez également utiliser un nombre cardinal ici dans votre traduction. Traduction alternative : « le jour un de la semaine »

Voir : Nombres ordinaux

### Jean 20.1 (#4)

#### « elle vit que la pierre était ôtée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « elle vit que quelqu'un avait ôté la pierre »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 20.2 (#1)

#### « elle courut » - « leur dit »

Ici, dans le texte originel en grec, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement dans le récit.

Voir : Passé prophétique

### Jean 20.2 (#2)

#### « disciple que Jésus aimait »

Cette expression désigne l'apôtre Jean, qui a écrit cet Évangile. Voir la discussion à ce propos dans la partie 1 de l'Introduction à l'Évangile de Jean et les Notes générales du chapitre 13. Voir aussi comment vous avez traduit des expressions similaires en [13.23](#) et [18.15](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 20.2 (#3)

#### « leur dit »

Si vous avez traduit **l'autre disciple que Jésus aimait** avec une forme à la première personne au début de ce verset, alors vous devrez utiliser la première personne du pluriel « nous » ici. Traduction alternative : « nous dit »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Jean 20.2 (#4)

#### « leur dit »

Si vous avez traduit **l'autre disciple que Jésus aimait** avec une forme à la troisième personne et que votre langue marque la forme duelle, alors le pronom **leur** ici doit être à la forme duelle.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

### Jean 20.2 (#5)

#### « le Seigneur »

Ici, Marie parle du corps mort de Jésus comme s'il s'agissait de Jésus lui-même. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « le corps du Seigneur »

Voir : Synecdoque



**Jean 20.2 (#6)**

« nous ne savons où ils l'ont mis »

Quand Marie dit **nous**, elle parle d'elle-même et de quelques femmes qui sont venues au tombeau avec elle. Ces femmes sont mentionnées dans [Matthieu 28.1](#) ; [Marc 16.1](#) ; et [Luc 24.1, 10, 24](#). Puisqu'elle ne parle pas des deux disciples, **nous** est exclusif. Votre langue peut nécessiter de marquer cette forme.

Voir : « Nous » exclusif et inclusif

**Jean 20.3 (#1)**

« l'autre disciple »

Voyez comment vous avez traduit **l'autre disciple** dans le verset précédent.

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

**Jean 20.3 (#2)**

« sortirent » - « allèrent »

Si vous avez traduit **l'autre disciple** dans le verset précédent en conjugant à la troisième personne et que votre langue marque la forme duelle, alors les verbes **sortirent** et **allèrent** doivent être à la forme duelle ici.

Voir : Verbes

**Jean 20.3 (#3)**

« allèrent »

Si vous avez traduit **l'autre disciple** dans le verset précédent en conjugant à la troisième personne et que votre langue marque la forme duelle, alors le pronom sujet de ce verbe doit être à la forme duelle.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

**Jean 20.3 (#4)**

« allèrent »

Si vous avez traduit **l'autre disciple** dans le verset précédent avec une forme à la première personne

du singulier, alors vous devrez utiliser la première personne du pluriel « nous » ici. Traduction alternative : « nous sommes allés »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 20.4 (#1)**

« Ils couraient tous deux ensemble. Mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre »

Si vous avez traduit **l'autre disciple** avec une forme à la première personne dans [20.2](#), alors vous devrez utiliser des pronoms à la première personne dans ce verset. Traduction alternative : « nous courions ensemble, et j'ai rapidement couru devant Pierre »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 20.4 (#2)**

« l'autre disciple »

Voyez comment vous avez traduit **l'autre disciple** en [20.2](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 20.5 (#1)**

« il vit » - « il n'entra pas »

Si vous avez traduit **l'autre disciple** avec une forme à la première personne dans le verset précédent, alors vous devrez utiliser des pronoms à la première personne dans ce verset. Traduction alternative : « J'ai vu ... mais je n'ai pas entré »

Voir : Première, Deuxième ou Troisième Personne

**Jean 20.5 (#2)**

« il voit »

Ici, dans le texte originel en grec, Jean utilise le présent dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prédictif



**Jean 20.5 (#3)****« les bandes »**

Envelopper un corps mort dans des bandes de tissu était la coutume funéraire dans cette culture. Voir la discussion à ce sujet dans les Notes générales pour le chapitre 19. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec une telle coutume, vous pourriez la décrire plus spécifiquement, ou vous pourriez utiliser une expression générale. Traduction alternative : « les linges dans lesquels ils avaient enveloppé le corps de Jésus pour l'ensevelissement »

Voir : Traduire les inconnues

**Jean 20.6 (#1)****« arriva » - « il vit »**

Ici, dans le texte grec d'origine, Jean a utilisé le présent narratif dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

**Jean 20.6 (#2)****« le suivait »**

Si vous avez traduit **l'autre disciple** avec une forme à la première personne du singulier dans [20.4](#), alors vous devrez utiliser le pronom de la première personne « me suivait » ici.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Jean 20.6 (#3)****« les bandes »**

Voyez comment vous avez traduit **les bandes** dans le verset précédent.

Voir : Traduire les termes inconnus

**Jean 20.7 (#1)****« le linge qu'on avait mis sur la tête de Jésus »**

Vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue.

Traduction alternative : « le tissu que quelqu'un avait mis sur la tête de Jésus »

**Jean 20.7 (#3)****« les bandes »**

Voyez comment vous avez traduit **les bandes** dans le verset précédent.

Voir: Traduire les mots inconnus

**Jean 20.7 (#4)****« mais plié dans un lieu à part »**

Vous pouvez exprimer cette idée à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « mais quelqu'un l'avait plié à part »

**Jean 20.8 (#1)****« l'autre disciple »**

Voyez comment vous avez traduit **l'autre disciple** en [20.2](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 20.8 (#2)****« entra aussi ; et il vit, et il crut »**

Si vous avez traduit **l'autre disciple** avec une forme à la première personne du singulier dans ce verset, alors vous devrez utiliser le pronom de la première personne tout au long de ce verset. Traduction alternative : « je suis entré aussi ; j'ai vu, et j'ai cru »

Voir : Première, Deuxième ou Troisième Personne

**Jean 20.8 (#3)****« il vit »**

Jean omet certains mots que cette phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du

contexte. Traduction alternative : « il a vu les linges où le corps de Jésus avait reposé »

Voir : Ellipse

## Jean 20.8 (#4)

« crut »

John omet certains des mots que cette phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « il a cru que Jésus était ressuscité des morts »

Voir : Ellipse

## Jean 20.9 (#1)

« Car »

**Car** ici indique que ce verset fournit des informations contextuelles sur le type de croyance mentionné dans la clause précédente. **Car** ici n'indique pas une raison ou une cause. À ce moment-là, les disciples croyaient que Jésus était ressuscité d'entre les morts uniquement parce que le tombeau était vide. Ils ne comprenaient toujours pas que les Écritures disaient que Jésus ressusciterait d'entre les morts. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer des informations contextuelles. Traduction alternative : « Mais même alors »

Voir : Éléments de contexte

## Jean 20.9 (#2)

« ressusciter des morts »

Ici, **ressusciter des morts** est une expression qui désigne une personne morte redevenant vivante. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens de manière plus claire. Traduction alternative : « redevenir vivant après sa mort »

Voir : Idioms

## Jean 20.10 (#1)

« s'en retournèrent chez eux »

Comme les disciples se trouvaient à une distance de marche du tombeau de Jésus, les **maisons** où ils sont allés devaient être à Jérusalem. Ils ne sont pas retournés dans leurs maisons en Galilée. Traduction alternative : « sont retournés là où ils séjournèrent à Jérusalem »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 20.11 (#1)

« Marie »

**Marie** ici fait référence à **Marie** Madeleine. Voyez comment vous avez traduit cette **Marie** en [19.25](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 20.12 (#1)

« elle vit »

Ici, dans le texte grec d'origine, Jean a utilisé le présent narratif dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement dans l'histoire.

Voir : Passé prophétique

## Jean 20.12 (#3)

« assis à la place où avait été couché le corps de Jésus, l'un à la tête, l'autre aux pieds »

Ici, **à la tête** et **aux pieds** désignent les emplacements dans le tombeau où se trouvaient la tête et les pieds de Jésus. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez le préciser explicitement. Traduction alternative : « l'un à l'endroit de sa tête et l'autre à l'endroit de ses pieds où le corps de Jésus avait reposé »

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Jean 20.12 (#4)

« avait été couché »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre

manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « où quelqu'un avait posé »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 20.13 (#1)

« Ils lui dirent » - « Elle leur répondit »

Ici, dans le texte d'origine en grec, Jean a utilisé le présent narratif dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire. Traduction alternative : « Ils lui disent » « Elle leur répond »

Voir : Passé prophétique

### Jean 20.13 (#2)

« Femme »

Voyez comment vous avez traduit l'utilisation similaire du terme **Femme** en [2.4](#) et [4.21](#).

### Jean 20:13 (#3)

« Seigneur, » - « le »

Ici, Marie parle du corps mort de Jésus comme s'il s'agissait de Jésus lui-même. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « le corps de mon Seigneur (...) il »

Voir : Synecdoque

### Jean 20.15 (#1)

« Jésus lui dit » - « Elle (...) lui dit »

Ici, dans le texte d'origine en grec, Jean a utilisé le présent narratif dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé Prédicatif

### Jean 20.15 (#2)

« Femme »

Voyez comment vous avez traduit le mot **Femme** dans le verset précédent.

### Jean 20.15 (#3)

« lui » - « le »

Ici, Marie parle du corps mort de Jésus comme s'il s'agissait de Jésus lui-même. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens explicitement. Traduction alternative : « le corps de mon Seigneur (...) il »

Voir : Synecdoque

### Jean 20.15 (#4)

« et je le prendrai »

Ici, Marie-Madeleine laisse entendre qu'elle **emporterait** le corps de Jésus et l'enterrerait. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « et je l'emporterai et l'enterrerai à nouveau »

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Jean 20.16 (#1)

« dit » - « dit »

Ici, dans le texte d'origine en grec, Jean a utilisé le présent narratif dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prédictif

### Jean 20.16 (#2)

« en hébreu, Rabbouni !, c'est à dire Maître ! »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de ces phrases. Traduction alternative : « Rabbouni (ce qui signifie Maître en hébreu) »

Voir : Structure de l'information

### Jean 20.16 (#3)

« en hébreu »

Voyez comment vous avez traduit **en hébreu** en [5.2](#).

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Jean 20.16 (#4)

« Rabbouni »

Ici, Jean transcrit les sons de ce mot araméen juif avec des lettres grecques. Puisque Jean traduit le sens plus tard dans le verset, vous devriez transcrire ce mot en utilisant les sons les plus semblables dans votre langue.

## Jean 20.17 (#1)

« dit »

Ici, dans le texte d'origine en grec, Jean a utilisé le présent narratif dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé Prédicatif

## Jean 20.17 (#2)

« Père »

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Comment traduire le Fils et le Père

## Jean 20.17 (#3)

« mes frères »

Jésus a utilisé le terme **mes frères** ici pour désigner ses disciples. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez le préciser explicitement. Traduction alternative : « mes disciples, qui sont comme des frères »

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Jean 20.17 (#4)

« Dis-leur : "Je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu" »

Si la citation directe à l'intérieur d'une citation directe est confuse dans votre langue, vous pouvez traduire la deuxième citation directe comme une citation indirecte. Traduction alternative : « Dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu »

Voir : Citations dans les citations

## Jean 20.17 (#5)

« je monte »

Ici, Jésus utilise le présent **je monte** pour faire référence à quelque chose qui se produira dans un avenir proche. Si ce n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur dans votre traduction. Traduction alternative : « je monterai »

Voir : Passé prophétique

## Jean 20.17 (#6)

« vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu »

Ces deux longues phrases signifient essentiellement la même chose. La répétition est utilisée pour souligner vers qui Jésus retourne. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pourriez combiner ces phrases. Traduction alternative : « vers Dieu, qui est mon Père et votre Père »

Voir : Doublet

## Jean 20.18 (#1)

« alla »

Ici, dans le texte d'origine en grec, Jean a utilisé le présent narratif dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prédictif

## Jean 20.18 (#2)

« Marie de Magdala alla »

Votre langue utilise peut-être le verbe « venir » plutôt que **aller** dans des contextes comme celui-ci.

Utilisez le verbe le plus naturel. Traduction alternative : « Marie-Madeleine est venue »

Voir : Aller et venir

### Jean 20.18 (#3)

« Marie de Magdala alla »

Jean omet certains mots qu'une phrase semblable nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « Marie de Magdala s'est rendue là où les disciples séjourneraient » ou « Marie-Madeleine est allée là où les disciples se trouvaient »

Voir : Ellipse

### Jean 20.19 (#1)

« ce jour, qui était le premier de la semaine »

Voyez comment vous avez traduit **le premier jour de la semaine** en [20.1](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 20.19 (#2)

« ce jour, qui était le premier de la semaine »

Ici, Jean utilise en fait le nombre cardinal « un » pour signifier **premier**. Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez également utiliser un nombre cardinal ici dans votre traduction. Traduction alternative : « le jour un de la semaine »

Voir : Nombres ordinaux

### Jean 20.19 (#3)

« les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées »

Si votre langue n'utilise pas une forme passive de ce genre de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les disciples ayant fermé les portes de l'endroit où ils étaient »

Voir : Actif ou Passif

### Jean 20.19 (#4)

« à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs »

Voyez comment vous avez traduit cette phrase en [19.38](#).

Voir : Possession

### Jean 20.19 (#5)

« des Juifs »

Ici, le terme **Juifs** désigne les responsables juifs. Voyez comment vous avez traduit ce terme en [1.19](#).

Voir : Synecdoque

### Jean 20.19 (#6)

« La paix soit avec vous »

Cette phrase est une expression idiomatique, basée sur le mot hébreu *shalom* et le concept qui lui est associé. Il s'agissait à la fois d'une salutation et d'une bénédiction. Si vos lecteurs ne comprendraient pas cela, vous pourriez utiliser une expression idiomatique équivalente ou un langage plus simple. Traduction alternative : « Je vous salue tous et je souhaite que Dieu vous bénisse »

Voir : Idiomatique

### Jean 20.20 (#1)

« il leur montra ses mains »

Jean utilise le terme **ses mains** pour faire référence aux marques de clous de la crucifixion qui étaient visibles dans les **mains** de Jésus. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « il leur montra les marques de clous dans ses mains »

Voir : Métonymie

### Jean 20.20 (#2)

« son côté »

Jean utilise le terme **son côté** pour faire référence à la blessure qu'un soldat romain avait infligée au **côté** de Jésus avec une lance. Si cela risque d'être incompris par vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « la blessure de lance dans son côté »

Voir : Métonymie

### Jean 20.20 (#3)

« en voyant le Seigneur »

Cette expression pourrait faire référence : (1) au moment où les disciples se sont réjouis, (2) à la raison pour laquelle les disciples se sont réjouis. Traduction alternative : « parce qu'ils ont vu le Seigneur »

Voir : Connections — Relation de cause à effet

### Jean 20.21 (#1)

« La paix soit avec vous »

Voyez comment vous avez traduit **La paix soit avec vous** dans le verset précédent.

Voir : Expression idiomatique

### Jean 20.21 (#2)

« le Père »

**Père** est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire le Fils et le Père

### Jean 20.21 (#3)

« Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « Je vous envoie, comme le Père m'a envoyé »

Voir : La structuration du contenu

### Jean 20:21 (#4)

« m'a envoyé, moi aussi je vous envoie »

Jésus omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « m'a envoyé dans le monde, alors je vous envoie aussi dans le monde »

Voir : Ellipse

### Jean 20.22 (#1)

« il souffla sur eux »

Lorsque Jésus **a soufflé sur les disciples**, il a accompli ce geste symbolique pour montrer qu'il leur enverrait le **Saint-Esprit** dans un avenir proche. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez expliquer cette signification. Traduction alternative : « il a soufflé sur eux comme un geste symbolique » ou « il a soufflé sur eux pour montrer symboliquement qu'il allait leur envoyer le Saint-Esprit »

Voir : Action symbolique

### Jean 20.22 (#2)

« il souffla sur eux »

Ici, **souffler sur** fait référence à un acte de Jésus qui a soufflé de l'air depuis sa bouche. Cela ne fait pas référence à l'acte normal d'inspirer et d'expirer de l'air avec les poumons. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « il a soufflé de l'air sur eux »

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Jean 20.22 (#3)

« leur dit »

Ici, dans le texte d'origine en grec, Jean a utilisé le présent narratif dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prédictif

**Jean 20.23 (#1)****« ils leur seront pardonnés »**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu les pardonnera »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 20.23 (#2)****« et ceux à qui vous les retiendrez {les péchés}, ils leur seront retenus »**

Retenir les **péchés** signifie ne pas pardonner à quelqu'un les **péchés** commis. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens explicitement. Traduction alternative : « si vous ne pardonnez pas les péchés de qui que ce soit, ils ne seront pas pardonnés »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

**Jean 20.23 (#3)****« ils leur seront retenus »**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu les retiendra »

Voir : Actif ou Passif

**Jean 20.24 (#1)****« des Douze »**

Voyez comment vous avez traduit **les Douze** en [6.67](#).

Voir : Adjectifs nominaux

**Jean 20.24 (#2)****« appelé Didyme »**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme

active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que les gens appelaient Didyme »

Voir : Actif ou Passif

**Jean 20.25 (#1)****« Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point »**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de ces phrases. Traduction alternative : « Je ne croirai pas à moins de voir dans ses mains la marque des clous et de mettre mon doigt dans la marque des clous et de mettre ma main dans son côté »

Voir : La structuration du contenu

**Jean 20.25 (#2)****« Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point »**

Si cette phrase négative risque d'être mal comprise dans votre langue, vous pourriez la traduire par une affirmation positive. Traduction alternative : « Je croirai seulement si je vois dans ses mains la marque des clous et que je mets mon doigt dans la marque des clous et que je mets ma main dans son côté »

Voir : Doubles négations

**Jean 20.25 (#3)****« la marque des clous » - « la marque des clous »**

Avec ces deux expressions, Thomas fait référence aux trous dans les mains de Jésus qui ont été faits par les clous que les soldats ont utilisés pour le crucifier. Traduction alternative : « les marques faites par les clous ... ces marques »

**Jean 20.25 (#4)****« dans son côté »**

Voyez comment vous avez traduit **son côté** en [20.20](#).

Voir : Métonymie

### Jean 20.25 (#5)

« je ne croirai point »

Thomas omet certains des mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « Je ne croirai pas que Jésus est redevenu vivant »

Voir : Ellipse

### Jean 20.26 (#1)

« Jésus vint »

Ici, dans le texte d'origine en grec, Jean a utilisé le présent narratif dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé Prédicatif

### Jean 20. Or 26 (#2)

« les portes étant fermées »

Voyez comment vous avez traduit cette phrase en [20.19](#).

Voir : Actif ou Passif

### Jean 20.26 (#3)

« La paix soit avec vous »

Voyez comment vous avez traduit **La paix soit avec vous** en [20.19](#).

Voir : Expression idiomatique

### Jean 20.27 (#1)

« il dit »

Ici, dans le texte d'origine en grec, Jean a utilisé le présent narratif dans une narration au passé afin

d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prédictif

### Jean 20.27 (#2)

« ici »

Jésus a utilisé le terme **ici** pour indiquer les endroits sur ses **maines** où se trouvaient des trous. Ces trous dans les **maines** de Jésus ont été faits par les clous que les soldats avaient utilisés pour le crucifier. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « dans ces trous faits par les clous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 20.27 (#3)

« mes mains »

Jésus a utilisé le terme **mes mains** pour indiquer les endroits sur ses **maines** où se trouvaient les trous faits par les clous que les soldats avaient utilisés pour le crucifier. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « les marques des clous dans mes mains »

Voir : Métonymie

### Jean 20.27 (#4)

« mon côté »

Jésus utilise le terme **mon côté** pour indiquer la blessure qu'un soldat romain avait faite dans son **côté** avec une lance. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pourriez en exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « la blessure de la lance dans son côté »

Voir : Métonymie

### Jean 20.27 (#5)

« ne sois pas incrédule, mais crois »



Ces deux phrases signifient essentiellement la même chose. La répétition est utilisée pour souligner que Jésus veut que Thomas croie qu'il est revenu à la vie. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette façon, vous pouvez employer une phrase qui accentue cela d'une autre manière. Traduction alternative : « tu dois absolument croire »

Voir : Doublet

### Jean 20.27 (#6)

**« ne sois pas incrédule, mais crois »**

Jésus omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « ne sois pas incrédule quant au fait que je suis revenu à la vie, mais crois-le »

Voir : Ellipse

### Jean 20.29 (#1)

**« dit »**

Ici, dans le texte d'origine en grec, Jean a utilisé le présent narratif dans une narration au passé afin d'attirer l'attention sur un développement de l'histoire.

Voir : Passé prophétique

### Jean 20.29 (#2)

**« tu as cru » - « qui ont cru »**

Jésus omet certains des mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « tu as cru que je suis redevenu vivant... qui ont cru que je suis redevenu vivant »

Voir : Ellipse

### Jean 20.29 (#3)

**« heureux ceux qui n'ont pas vu »**

Si votre langue n'utilise pas le terme **heureux** de cette manière, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu bénit ceux qui n'ont pas vu »

### Jean 20.29 (#4)

**« qui n'ont pas vu »**

Jésus omet certains des mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « qui ne m'ont pas vu »

Voir : Ellipse

### Jean 20.30 (#1)

**« miracles »**

Voyez comment vous avez traduit le terme **miracles ou signes** en [2.11](#). Voir aussi la discussion à propos **des miracles et des signes** dans la Partie 3 de l'Introduction générale à l'Évangile de Jean. Traduction alternative : « miracles significatifs » ou « signes »

### Jean 20.30 (#2)

**« qui ne sont pas écrits dans ce livre »**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Puisque Jean a écrit cet Évangile, vous devriez utiliser le pronom personnel « je » pour indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : « que je n'ai pas écrits dans ce livre »

Voir : L'actif et le passif

### Jean 20.30-31 (#1)

**« »**

Informations générales : Dans [20.30-31](#), Jean commente l'histoire qu'il a écrite dans les chapitres 1 à 20. Il indique également la raison pour laquelle

il a écrit ce livre. Il fait cela pour montrer que l'histoire est presque terminée. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour exprimer la conclusion d'une histoire.

Voir : Fin de l'histoire

### Jean 20.31 (#1)

#### « ces choses »

Ici, **ces choses** pourraient signifier : (1) les signes miraculeux que Jean a décrits dans son Évangile et mentionnés dans le verset précédent. Traduction alternative : « ces signes » (2) tout ce que Jean a écrit dans son Évangile. Traduction alternative : « tout dans ce livre »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

### Jean 20.31 (#2)

#### « mais ces choses ont été écrites »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « mais l'auteur a écrit ces choses » ou « mais j'ai écrit ces choses »

Voir : Actif ou Passif

### Jean 20.31 (#3)

#### « vous croyiez » - « vous ayez »

Dans ce verset, **vous** pourrait faire référence à : (1) les personnes qui lisent cet Évangile et ne font pas confiance à Jésus pour le salut. Traduction alternative : « vous puissiez croire ... vous puissiez recevoir » (2) les personnes qui lisent cet Évangile et croient déjà en Jésus. Traduction alternative : « vous puissiez continuer à croire ... vous puissiez continuer à bénéficier de »

### Jean 20.31 (#4)

#### « Fils de Dieu »

**Fils de Dieu** est un titre important pour Jésus.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### Jean 20.31 (#5)

#### « en croyant »

Jésus omet certains des mots qu'une telle phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « en croyant que Jésus est le Christ »

Voir : Ellipse

### Jean 20.31 (#6)

#### « la vie »

Ici, le terme **vie** fait référence à la **vie** éternelle. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez le préciser explicitement.

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

### Jean 20.31 (#7)

#### « en son nom »

Ici, **en** indique le moyen par lequel les gens peuvent avoir la **vie** éternelle. Si cela risque d'être mal compris par vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens explicitement. Traduction alternative : « par le moyen de son nom »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

### Jean 20.31 (#8)

#### « en son nom »

Ici, **son nom** pourrait faire référence à : (1) Jésus lui-même. Traduction alternative : « par l'union avec lui » ou « par la puissance de sa personne » (2) l'acte humain d'invoquer le nom de Jésus pour le salut. Traduction alternative : « en invoquant son nom »

Voir : Synecdoque

**Jean 21.1 (#1)****« Après cela »**

Cette phrase introduit un nouvel événement qui s'est produit quelques temps (on ignore combien) après ceux qui le précèdent. Utilisez la manière la plus naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « Quelques temps plus tard »

Voir : Introduire un nouvel événement

**Jean 21.1 (#2)****« mer de Tibériade »**

Cette **mer** était aussi appelée « la mer de Galilée ». Voyez comment vous avez traduit le même nom en [6.1](#).

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 21.2 (#1)****« Thomas, appelé Didyme »**

Voyez comment vous avez traduit cette phrase en [11.16](#).

Voir : L'actif et le passif

**Jean 21.2 (#2)****« Cana en Galilée »**

Voyez comment vous avez traduit **Cana en Galilée** en [2.1](#).

Voir : Comment traduire les noms

**Jean 21.2 (#3)****« les fils de Zébédée »**

Cette expression désigne les disciples Jean et Jacques, que Jésus a appelés « fils du tonnerre » en [Marc 3.17](#). Si cela prête à confusion pour vos lecteurs, vous pourriez les nommer directement. Traduction alternative : « Jacques et moi, les fils de Zébédée »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 21.2-3 (#1)**

« »

[21.2-3](#) fournissent des renseignements concernant le contexte dans lequel vient s'inscrire l'apparition de Jésus auprès de ses disciples à la mer de Tibériade. Utilisez la forme usuelle dans votre langue pour exprimer des éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

**Jean 21.3 (#2)****« Nous »**

Quand les disciples disent **nous**, ils se désignent eux-mêmes sans compter Pierre, donc le **nous** doit être exclusif. Il se peut que votre langue requière que vous précisiez cette forme.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

**Jean 21.3 (#3)****« allons »**

Votre langue peut utiliser « venir » plutôt qu'**aller** dans des contextes comme celui-ci. Utilisez le terme qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « venons »

Voir : Aller et Venir

**Jean 21.3 (#4)****« ils (...) montèrent dans une barque »**

Ici, **montèrent dans une barque** sous-entend qu'ils sont ensuite sortis pêcher en mer de Tibérias. Si cela risque de prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « montèrent dans une barque et allèrent pêcher »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 21.5 (#2)****« Enfants »**

Ici, Jésus utilise le mot **enfants** comme un terme d'affection pour s'adresser à ses disciples. Si cela risque de prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez employer un autre terme. Traduction alternative : « Mes chers amis »

Voir : Métaphore

### Jean 21.5 (#3)

#### « N'avez-vous rien à manger »

Jésus pose cette question d'une manière qui présuppose une réponse négative. Il sait que les disciples n'ont pas attrapé de poisson. Si votre langue dispose d'une forme interrogative qui présuppose une réponse négative, vous devriez l'utiliser ici. Traduction alternative : « vous n'avez pas réussi à attraper de poisson à manger, n'est-ce pas ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.6 (#1)

#### « vous trouverez »

Ici, Jésus veut dire qu'ils trouveront des poissons. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « vous trouverez des poissons »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.7 (#1)

#### « le disciple que Jésus aimait »

Cette expression désigne l'apôtre Jean, auteur de cet Évangile. Reportez-vous à la discussion concernant cette expression dans la Partie 1 de l'Introduction à l'Évangile de Jean et les Notes Générales pour ce chapitre. Voir aussi comment vous avez traduit des expressions semblables en [13.23](#), [18.15](#), et [20.2](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.7 (#3)

#### « mit son vêtement et sa ceinture »

Ici, **vêtement et ceinture** désignent un manteau qui serait porté par-dessus les vêtements habituels d'une personne. Si cela risque de prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « mit son manteau »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.7 (#4)

#### « car il était nu »

Ici, **nu** ne signifie pas que Pierre l'était complètement. C'est plutôt que Pierre avait enlevé son vêtement extérieur pour faciliter son travail. Maintenant qu'il s'apprêtait à saluer Jésus, il voulait être mieux vêtu. Traduction alternative : « car il avait enlevé la plupart de ses vêtements »

Voir : Éléments de contexte

### Jean 21.7 (#5)

#### « se jeta dans la mer »

Ceci sous-entend que Pierre s'est jeté dans la **mer** pour rejoindre le rivage à la nage. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « se jeta dans la mer et nagea jusqu'au rivage »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.8 (#1)

#### « car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées »

Jean fournit ces informations de contexte concernant l'emplacement du bateau dans lequel les disciples pêchaient. Utilisez la forme usuelle dans votre langue pour exprimer des informations de contexte. Traduction alternative : « car le bateau était près de la terre, à seulement environ 200 coudées »

Voir : Éléments de contexte

**Jean 21.8 (#2)****« ils n'étaient »**

Si vous avez traduit « le disciple que Jésus aimait » dans le verset précédent par une forme à la première personne, alors vous devrez utiliser la première personne du pluriel « nous » ici. Vous devrez également utiliser la première personne du pluriel à chaque occurrence de la troisième personne du pluriel désignant les disciples tout au long de ce chapitre. Traduction alternative : « nous n'étions »

Voir : Première, Deuxième ou Troisième Personne

**John 21.8 (#3)****« 200 coudées »**

Une coudée est une unité de mesure qui équivaut à un peu moins d'un demi-mètre. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez la convertir en une unité de mesure moderne, soit dans le texte ou dans une note de bas de page. Traduction alternative : « environ 90 mètres »

Voir : Les distances dans la Bible

**Jean 21.9 (#2)****« des charbons allumés, du poisson dessus »**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « un feu de charbon que Jésus avait allumé, et un poisson qu'il y avait déposé »

Voir : L'actif et le passif

**Jean 21.9 (#3)****« du poisson dessus, et du pain »**

Les mots **poisson** et **pain** sont des noms singuliers. Ceux-ci pourraient signifier : (1) Jésus avait un poisson et un pain. (2) Jésus avait une quantité inconnue de poisson et de pain qui sont mentionnés collectivement. Traduction alternative : « quelques poissons posés dessus, et quelques miches de pain »

Voir : Noms collectifs

**Jean 21.12 (#2)****« lui demander : Qui es-tu? »**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer cette question comme une citation indirecte. Traduction alternative : « lui demander qui il était »

Voir : Citations directes et indirectes

**Jean 21.14 (#1)****« la troisième fois que »**

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez employer un nombre cardinal ici. Traduction alternative : « la fois numéro 3 ».

Voir : Les nombres ordinaux

**Jean 21.14 (#4)****« il était ressuscité des morts »**

Ici, **ressuscité des morts** est une expression qui désigne une personne morte qui revient à la vie. Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en [20.9](#). Traduction alternative : « était redevenu vivant, alors qu'il était mort ».

**Jean 21.15 (#2)****« m'aimes-tu » - « je t'aime »**

Les deux verbes traduits **aime(s)** dans ce verset sont différents dans la langue originale. Si ce peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le montrer dans votre traduction. Cf. la discussion dans les Notes générales de ce chapitre. Traduction alternative : « m'aimes-tu avec une grande estime... je t'aime avec affection » ou « m'aimes-tu profondément ... je t'aime comme un ami ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Jean 21.15 (#3)****« plus que ne m'aiment ceux-ci »**

Ici, le terme **ceux-ci** pourrait désigner : (1) les autres disciples qui étaient là avec Jésus et Pierre. Ce sens indiquerait que Jésus demande à Pierre s'il l'aime plus que les autres disciples ne l'aiment. Traduction alternative : « plus que ne m'aiment ces disciples » (2) les poissons, le bateau et les autres éléments utilisés pour pratiquer la pêche, l'ancien métier de Pierre. Traduction alternative : « plus que ces outils de pêche » ou « plus que ton ancien métier ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.15 (#4)

« Pais mes agneaux »

Jésus utilise **Pais mes agneaux** pour exprimer le fait de satisfaire les besoins spirituels des personnes qui se confient en Jésus. Il enjoint donc Pierre de prendre soin des autres croyants, de la même manière que Jésus l'a fait pendant qu'il était avec eux. Si cela risque de prêter à confusion, vous pourriez exprimer le sens de manière claire ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « Prends soin des personnes qui croient en moi comme un berger nourrit ses agneaux »

Voir : Métaphore

### Jean 21.16 (#2)

« une seconde fois »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : « la fois numéro 2 ».

Voir : Les nombres ordinaux

### Jean 21.16 (#3)

« M'aimes-tu ? » - « Je t'aime »

Les verbes traduits par **aimer** dans ce verset sont deux verbes différents dans la langue originale. Voyez comment vous avez traduit ces expressions dans le verset précédent.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.17 (#3)

« M'aimes-tu ? » - « M'aimes-tu ? » - « Je t'aime »

Les trois occurrences du verbe **aimer** dans ce verset sont toutes le même mot dans la langue originale. Cependant, ce mot est différent de celui que Jésus a utilisé dans les deux versets précédents lorsqu'il a demandé à Pierre : « M'aimes-tu ? ». Vous devriez utiliser le même mot pour **aimer** dans ce verset que celui utilisé pour les réponses de Pierre dans les deux versets précédents lorsqu'il a dit : « Tu sais que je t'aime. » Voir la discussion dans les Notes générales pour ce chapitre. Traduction alternative : « m'aimes-tu avec affection... M'aimes-tu avec affection... Je t'aime avec affection » ou « m'aimes-tu comme un ami... M'aimes-tu comme un ami... Je t'aime comme un ami ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.18 (#1)

« En vérité, en vérité, je te le dis »

Jésus utilise cette locution pour souligner la vérité de l'énoncé qui suit. Voyez comment vous avez traduit cette phrase en [1.51](#).

Voir : Doublet

### Jean 21.18 (#2)

« tu te ceignais » - « te ceindra »

Bien que **ceindre** signifie mettre une ceinture, Jésus veut dire ici « mettre des vêtements ». Si cela risque de prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer plus clairement. Traduction alternative : « tu t'habillais toi-même... un autre t'habillera »

Voir : Métonymie

### Jean 21.18 (#3)

« tu étendras tes mains »

Ici, **étendre** signifie allonger ses mains loin de ses côtés. Cela décrit la posture de quelqu'un qui est crucifié. Cela ne signifie pas que les **mains** s'étendent elles-mêmes. Si cela risque de prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer

le sens explicitement. Traduction alternative : « vous étirerez vos mains loin de vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.19 (#1)

**« Il dit cela pour indiquer par quelle mort Pierre glorifierait Dieu »**

**Il dit cela pour** indique ici que dans cette phrase, Jean donne des informations contextuelles pour expliquer ce que Jésus a dit au verset précédent. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

### Jean 21.19 (#3)

**« Suis-moi »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression **Suis-moi** en [1.43](#).

Voir : Idioms

### Jean 21.20 (#2)

**« le disciple que Jésus aimait »**

Cette expression désigne l'apôtre Jean, auteur de cet Évangile. Voir la discussion de cette phrase dans la Partie 1 de l'Introduction à l'Évangile de Jean et les Notes générales pour ce chapitre. Voir aussi comment vous avez traduit des expressions semblables en [13.23](#), [18.15](#), [20.2](#), et [21.7](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.20 (#3)

**« les suivre »**

Si votre langue comprend un pronom qui exprime la dualité, alors le pronom **les** doit être traduit ainsi.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Jean 21.20 (#4)

**« pendant le souper »**

Jean fait ici référence au **souper** que Jésus avait pris avec ses disciples la nuit précédant sa crucifixion. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « lors du dernier souper partagé ensemble avant que Jésus ne meure »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.20 (#5)

**« Seigneur, qui est celui qui te livre ? »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en [13.25](#).

### Jean 21.22 (#2)

**« Si je veux qu'il demeure »**

Ici, **il** fait référence à Jean, le « disciple que Jésus aimait » dans [Jean 21.20](#).

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Jean 21.22 (#3)

**« je vienne »**

Jésus utilise **venir** ici pour désigner le moment futur où il redescendra du ciel sur la terre. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens explicitement. Traduction alternative : « je revienne dans ce monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.22 (#4)

**« que t'importe ? »**

Jésus utilise ici une question rhétorique pour gentiment réprimander Pierre. Si vous n'utilisez pas de question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Cela ne te concerne en rien ! »



Voir : Question rhétorique

## Jean 21.22 (#5)

« suis-moi »

Voyez comment vous avez traduit cette phrase en [1.43](#).

Voir : Idiome

## Jean 21.23 (#1)

« le bruit »

Ici, **le bruit** désigne ce que **les frères** disent au sujet de l'avenir de Jean dans la proposition suivante. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « le rapport suivant sur l'avenir de Jean »

Voir : Métonymie

## Jean 21.23 (#2)

« le bruit courut parmi les frères »

Jean utilise **courir** pour exprimer le fait que la nouvelle concernant le futur de Jean s'était diffusée parmi les croyants. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « cette nouvelle / ce rapport avait été répété parmi les frères »

Voir : Métaphore

## Jean 21.23 (#3)

« les frères »

Bien que le terme **frères** soit masculin, Jean utilise ici le mot dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « les croyants »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## Jean 21.23 (#4)

« ce disciple »

Ici, **ce disciple** désigne à l'apôtre Jean. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez le préciser explicitement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Jean 21.23 (#7)

« Qu'il ne mourrait point » - « il demeure »

Les pronoms **il** et **lui** ici désignent Jean. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez le préciser explicitement, comme dans l'UST.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Jean 21.23 (#8)

« Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe »

Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans le verset précédent.

## Jean 21.24 (#1)

« C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui les a écrites. Et nous savons que son témoignage est vrai. »

Dans ce verset, Jean parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est déroutant dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : « Je suis le disciple qui rend témoignage de ces choses et qui les a écrites. Et nous savons que mon témoignage est vrai »

Voir : Première, Deuxième ou Troisième Personne

## Jean 21.24 (#2)

« ces choses » - « les »

Dans ce verset, **ces choses** et **les** font référence à tout ce que Jean a écrit dans cet Évangile. Si cela risque de prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens explicitement. Traduction alternative : « de toutes les choses qui se sont passées et les a écrites dans ce livre »



Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Jean 21.24 (#3)

« nous savons »

Ici, le pronom **nous** est exclusif. Votre langue peut nécessiter que vous marquiez cette forme.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### Jean 21.24 (#4)

« nous savons »

Ici, **nous** pourrait désigner : (1) Jean et les autres témoins oculaires de la vie terrestre de Jésus, comme dans [1.14](#) et [1 Jean 1.2-7](#). Traduction alternative : « Nous, témoins oculaires de la vie de Jésus, savons » (2) les anciens de l'église à Éphèse, où Jean a vécu à la fin de sa vie. Traduction alternative : « Nous, anciens de l'église à Éphèse, savons » Cependant, puisque l'identité de **nous** est incertaine, il serait préférable de ne pas en expliquer davantage le sens.

Voir : Quand garder l'information sous-entendue

### Jean 21.24-25 (#1)

« »

En [21.24-25](#), Jean indique qu'il est arrivé à la conclusion de son Évangile en partageant une remarque finale en ce qui le concerne, et en ce qui concerne ce qu'il a écrit. Utilisez la forme usuelle dans votre langue pour exprimer la conclusion d'une histoire.

Voir : La fin d'une histoire

### Jean 21.25 (#2)

« je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qu'on écrirait. »

Jean exagère pour souligner que Jésus a fait énormément de bonnes choses. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez utiliser une expression équivalente dans votre langue pour montrer cet accent. Traduction alternative : « un

très grand nombre de livres seraient écrits pour raconter tous ces miracles »

Voir : Hyperbole

### Jean 21.25 (#3)

« le monde »

Ici, **le monde** se réfère soit à la surface de la terre, soit à l'univers. L'un ou l'autre sens exprimeraient ce que Jean souhaite faire comprendre. Si votre langue n'a pas d'expression générale pour **monde**, vous pouvez utiliser une expression alternative. Traduction alternative : « la terre entière » ou « l'univers entier »

Voir : Métonymie